

**Cora Dietl, Małgorzata Kubisiak, Tomasz Ososiński**

## **Religion, Reim und Regiment**

Germanica der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts  
in der Universitätsbibliothek Łódź

## **Religia, rym i regiment**

Germanica z pierwszej połowy XVII wieku  
w Bibliotece Uniwersytetu Łódzkiego

**Ausstellungskatalog**

**Katalog wystawy**

erstellt in Zusammenarbeit mit  
współpraca:

**Dorota Bartnik**

**Tomasz Piestrzyński**

**Monika Sulejewicz-Nowicka**



# **Religion, Reim und Regiment**

Germanica der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts  
in der Universitätsbibliothek Łódź

# **Religia, rym i regiment**

Germanica z pierwszej połowy XVII wieku  
w Bibliotece Uniwersytetu Łódzkiego

**Ausstellungskatalog**

**Katalog wystawy**



WYDAWNICTWO  
UNIWERSYTETU  
ŁÓDZKIEGO

**Cora Dietl, Małgorzata Kubisiak, Tomasz Ososiński**

## **Religion, Reim und Regiment**

Germanica der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts  
in der Universitätsbibliothek Łódź

## **Religia, rym i regiment**

Germanica z pierwszej połowy XVII wieku  
w Bibliotece Uniwersytetu Łódzkiego

**Ausstellungskatalog**

**Katalog wystawy**

erstellt in Zusammenarbeit mit  
współpraca:

**Dorota Bartnik**

**Tomasz Piestrzyński**

**Monika Sulejewicz-Nowicka**

übersetzt von

tłumaczenie:

**Małgorzata Półtola**

Cora Dietl – Justus-Liebig-Universität Gießen, Fachbereich 05, Institut für Germanistik  
Otto-Behaghel-Straße 10B, 35394 Gießen, Deutschland

Małgorzata Kubisiak – Universität Łódź, Philologische Fakultät, Institut für Germanistik  
Abteilung für deutschsprachige Literatur, 90-236 Łódź, Pomorska 171/173

Tomasz Ososiński – Universität Łódź, Philologische Fakultät, Institut für Germanistik  
Abteilung für deutschsprachige Literatur, 90-236 Łódź, Pomorska 171/173

ÜBERSETZT VON / TŁUMACZENIE  
*Małgorzata Pórola*

REDAKTEUR / REDAKTOR INICJUJĄCY  
*Urszula Dzieciatkowska*

REDAKTIONELLE KORREKTUR / KOREKTA REDAKCYJNA  
*Cora Dietl, Małgorzata Kubisiak, Tomasz Ososiński*

TECHNISCHE KORREKTUR / KOREKTA TECHNICZNA  
*Wojciech Grzegorzcyk*

DTP / SKŁAD I ŁAMANIE  
*Cora Dietl*

UMSCHLAGGESTALTUNG / PROJEKT OKŁADKI  
*Polkadot Studio Graficzne*  
*Aleksandra Woźniak, Hanna Niemierowicz*  
Titelbild: Abteilung Alte Drucke UŁ

© Copyright by Authors, Łódź 2022  
© Copyright for this edition by Uniwersytet Łódzki, Łódź 2022

<https://doi.org/10.18778/8220-853-5>

Wydanie katalogu zrealizowano w ramach projektu „Cenne pommeranica i prussica pierwszego  
półwiecza XVII stulecia w zbiorach Biblioteki UŁ” i dofinansowano z programu „Społeczna odpowiedzialność nauki”  
Ministra Edukacji i Nauki



Ministerstwo  
Edukacji i Nauki



Verlag der Universität Łódź  
1. Ausgabe. W.10684.22.0.K

ISBN 978-83-8220-853-5  
e-ISBN 978-83-8220-854-2

Druckbögen 23,0

Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego  
90-237 Łódź, ul. J. Matejki 34a  
[www.wydawnictwo.uni.lodz.pl](http://www.wydawnictwo.uni.lodz.pl)  
E-Mail: [ksiegarnia@uni.lodz.pl](mailto:ksiegarnia@uni.lodz.pl)  
Tel. 42 635 55 77

## Vorwort / Przedmowa

TOMASZ OSOSINSKI

In den Jahren 2016–2018 fand an der Lodzer Universität ein Projekt statt, in dessen Rahmen ein wichtiger Teil der alten Drucke aus der Lodzer Universitätsbibliothek, nämlich die Germanica aus dem frühen 16. Jahrhundert, bearbeitet und dem Publikum vorgestellt wurden. Das Projekt war das Endergebnis eines langen Unternehmens, das darauf beruhte, die aus verschiedenen deutschen und polnischen Bibliotheken nach dem Krieg zusammengetragene und lange Zeit für die Forscher so gut wie unzugängliche Sammlung der alten Drucke endlich zu erschließen. Inspiriert wurde das Unternehmen von Prof. Joanna Jabłkowska, die sich seit Langem, schon seit den 80er Jahren, für die wertvollen Bestände interessierte – erst 2016 aber gelang es Prof. Cora Dietl aus Gießen, eine entsprechende Finanzierung einzuwerben: Das Projekt wurde von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien gefördert und von dem Rektor der Lodzer Universität und der Geisteswissenschaftlichen Fakultät in Lodz mitgetragen. Das Ganze wurde in einer Zusammenarbeit mit der Universität Gießen (die seit 44 Jahren unsere Partneruniversität ist) und unter Mitwirkung verschiedener polnischer Spezialisten, nicht nur aus Lodz, realisiert. Es beteiligten sich daran u.a.: Małgorzata Kubisiak, Cora Dietl, Heinrich Hofmann, Jakub Gortat, Tomasz Ososiński, Sylwia Kostyra, Agata Miźdal-Karmelita, Małgorzata Półrola und von der Seite der Lodzer Universitätsbibliothek: Tomasz Piestrzyński, Dorota Bartnik, Monika Sulejewicz-Nowicka und Piotr Lewkowicz. Es wurden damals die deutschsprachigen Drucke des 16. Jahrhunderts, insgesamt 1.300 Stück, katalogisiert (ein zweibändiger Katalog erschien) und die interessantesten Fälle in einem zusätzlichen Band beschrieben (*Unbekannte Schätze*), der als Begleitband zu der gleichnamigen Ausstellung gedacht war. Die Ausstellung wurde in Lodz und in Gießen präsentiert.

Der vorliegende Band ist ein weiterer Schritt auf dem Gebiet der Erschließung der alten Drucke, die in der Lodzer Universitätsbibliothek aufbewahrt werden. Dank der Finanzierung durch das Polnische Ministerium für Bildung und Wissenschaft konnte in den Jahren 2020–2022 ein zweites Projekt realisiert werden, das die Drucke

W Jahren 2016–2018 in der Universität Łódź realisiert wurde, in dessen Rahmen ein wichtiger Teil der alten Drucke aus der Lodzer Universitätsbibliothek, nämlich die Germanica aus dem frühen 16. Jahrhundert, bearbeitet und dem Publikum vorgestellt wurden. Das Projekt war das Endergebnis eines langen Unternehmens, das darauf beruhte, die aus verschiedenen deutschen und polnischen Bibliotheken nach dem Krieg zusammengetragene und lange Zeit für die Forscher so gut wie unzugängliche Sammlung der alten Drucke endlich zu erschließen. Inspiriert wurde das Unternehmen von Prof. Joanna Jabłkowska, die sich seit Langem, schon seit den 80er Jahren, für die wertvollen Bestände interessierte – erst 2016 aber gelang es Prof. Cora Dietl aus Gießen, eine entsprechende Finanzierung einzuwerben: Das Projekt wurde von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien gefördert und von dem Rektor der Lodzer Universität und der Geisteswissenschaftlichen Fakultät in Lodz mitgetragen. Das Ganze wurde in einer Zusammenarbeit mit der Universität Gießen (die seit 44 Jahren unsere Partneruniversität ist) und unter Mitwirkung verschiedener polnischer Spezialisten, nicht nur aus Lodz, realisiert. Es beteiligten sich daran u.a.: Małgorzata Kubisiak, Cora Dietl, Heinrich Hofmann, Jakub Gortat, Tomasz Ososiński, Sylwia Kostyra, Agata Miźdal-Karmelita, Małgorzata Półrola und von der Seite der Lodzer Universitätsbibliothek: Tomasz Piestrzyński, Dorota Bartnik, Monika Sulejewicz-Nowicka und Piotr Lewkowicz. Es wurden damals die deutschsprachigen Drucke des 16. Jahrhunderts, insgesamt 1.300 Stück, katalogisiert (ein zweibändiger Katalog erschien) und die interessantesten Fälle in einem zusätzlichen Band beschrieben (*Unbekannte Schätze*), der als Begleitband zu der gleichnamigen Ausstellung gedacht war. Die Ausstellung wurde in Lodz und in Gießen präsentiert.

W latach 2016–2018 w Uniwersytecie Łódzkim zrealizowano projekt, w ramach którego opracowano i zaprezentowano czytelnikom ważną część starodruków, znajdujących się w zasobach Biblioteki Uniwersyteckiej w Łodzi, tj. germanika z początku XVI wieku. Projekt ten był końcowym efektem kilkuletniego przedsięwzięcia, mającego na celu udostępnienie zgromadzonej po wojnie i pochodzącej z różnych bibliotek niemieckich i polskich kolekcji starodruków, dla badaczy od dawna praktycznie niedostępnych. Przedsięwzięcie zainicjowała prof. Joanna Jabłkowska, która już w latach 80. [XX w.] zainteresowała się tymi cennymi obiektami, jednak dopiero w 2016 r. prof. Cora Dietl z Giessen udało się uzyskać odpowiednie dofinansowanie: projekt został sfinansowany przez Komisarza Rządu Federalnego ds. Kultury i Mediów i wsparty przez Rektora Uniwersytetu Łódzkiego i Wydział Filologiczny w Łodzi. Projekt zrealizowano we współpracy z Uniwersytetem w Giessen (uczelnia partnerska UŁ od 44 lat) oraz przy udziale polskich specjalistów, nie tylko z Łodzi. W jego realizacji uczestniczyli m.in.: Małgorzata Kubisiak, Cora Dietl, Heinrich Hofmann, Jakub Gortat, Tomasz Ososiński, Sylwia Kostyra, Agata Miźdal-Karmelita, Małgorzata Półrola oraz – ze strony BUŁ – Tomasz Piestrzyński, Dorota Bartnik, Monika Sulejewicz-Nowicka i Piotr Lewkowicz. Skatalogowano łącznie 1300 XVI-wiecznych druków niemieckojęzycznych (katalog wydano w dwóch tomach), a najciekawsze egzemplarze opisano w odrębnym tomie (*Nieznane skarby*), towarzyszącym prezentowanej w Łodzi i w Giessen wystawie pod tym samym tytułem.

Niniejsza publikacja jest kolejnym etapem badań starodruków przechowywanych w BUŁ. Dzięki dofinansowaniu przez Ministerstwo Edukacji i Nauki w latach 2020–2022 zrealizowano kolejny projekt, poświęcony drukom z pierwszej połowy XVII wieku. Kierowania przedsięwzięciem podjął się dyrektor Biblioteki Uniwersyteckiej, Tomasz Piestrzyński wraz z koordynatorem, Dorotą Bartnik, we współpracy z Moniką Sulejewicz-Nowicką. Oprócz bibliotekarzy w realizacji przedsięwzięcia uczestniczyli też germaniści z Łodzi i z Giessen (Małgorzata Kubisiak, Cora Dietl, Tomasz Ososiński, Małgorzata Półrola). Tym razem

aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts zum Thema hatte. Es wurde vom Direktor der Universitätsbibliothek, Tomasz Piestrzyński, geleitet und von Dorota Bartnik koordiniert, in Zusammenarbeit mit Monika Sulejewicz-Nowicka. Außer den Bibliothekaren beteiligten sich daran Germanistinnen und Germanisten aus Lodz und Gießen (Małgorzata Kubisiak, Cora Dietl, Tomasz Ososiński, Małgorzata Pórola). Im Fokus standen diesmal die Prussica und Pomeranica. Die wertvollsten Drucke (400 Bände) wurden ausgewählt, desinfiziert und konserviert. Dann erfassten sie die Spezialisten aus der Universitätsbibliothek im Zentralen Katalog der Polnischen Wissenschaftlichen Bibliotheken (NUKAT) und in dem Elektronischen Katalog der Bibliothek (SYMPHONY). Die Drucke wurden sodann digitalisiert und online zugänglich gemacht. In der letzten Etappe des Projekts entstand der vorliegende Band, als Begleitband zur Ausstellung in der Lodzer Universitätsbibliothek. Er beschreibt ausgewählte Exemplare aus den Lodzer Beständen. Indem er sie in thematische Einheiten gruppiert und kontextualisiert, gibt er auf der Grundlage der Sammlung einen Einblick in zentrale Themen der deutschen Literaturgeschichte im weiteren Kontext des Dreißigjährigen Krieges, der sich derzeit zum 400. Male jährt.

Hoffentlich ist der vorliegende Band nicht der letzte Schritt, sondern erst der Anfang eines Spaziergangs durch die Sondersammlung „Alte Drucke“, denn es gibt noch viele zu entdeckende Schätze in den Beständen der Lodzer Universitätsbibliothek.

skupiono się na drukach poświęconych Prusom i Pomorzu. Wybrano najcenniejsze pozycje (400 sztuk), które zdezynfekowano i poddano konserwacji. Następnie specjaliści z BUŁ zarejestrowali je w Centralnym Katalogu Polskich Bibliotek Naukowych (NUKAT) oraz w Elektronicznym Katalogu Biblioteki (SYMPHONY). W trakcie dalszych prac teksty zdigitalizowano i udostępniono online. W ostatniej fazie realizacji projektu opracowano niniejszy tom jako publikację towarzyszącą wystawie, zaprezentowanej w BUŁ. Czytelnik znajdzie w nim opis wybranych egzemplarzy z łódzkich zbiorów. Pogrupowanie i umieszczenie ich w kontekstach tematycznych przybliży główne wątki historii literatury niemieckiej w szerszym kontekście wojny trzydziestoletniej, od której wybuchu niedawno minęło 400 lat.

Mamy nadzieję, że niniejszy tom nie jest ostatnim krokiem, lecz zaledwie początkiem przechadzki po zbiorze specjalnym o nazwie „Stare Druki“, gdyż w zasobach BUŁ ukrywa się jeszcze wiele skarbów, czekających na odkrycie.

## Inhaltsverzeichnis / Spis treści

Sondersammlungen der Universitätsbibliothek Lodz / Kolekcje specjalne Biblioteki Uniwersytetu Łódzkiego DOROTA BARTNIK, TOMASZ PIESTRZYŃSKI	8
Pommern und die Welt / Pomorze i świat TOMASZ OSOSIŃSKI	16
Text und Bild / Tekst i obraz CORA DIETL	32
Konfessionelle Spannungen / Spory na tle wyznaniowym CORA DIETL	48
Feste und Jubiläen / Święta i rocznice CORA DIETL	64
Leichenpredigten / Kazania żałobne CORA DIETL	80
Neue Spiritualität / Nowa duchowość MAŁGORZATA KUBISIAK	96
Martin Opitz, Reformier der deutschen Poetik / Martin Opitz, reformator niemieckiej poetyki Tomasz Ososiński	112
Neues Sprachbewusstsein / Nowy stosunek do języka MAŁGORZATA KUBISIAK	124
Anleitung zum rechten Reden / Instrukcje poprawnego używania języka MAŁGORZATA KUBISIAK	136
Nachdichtungen aus der Romania / Adaptacje z kręgu kultury romańskiej TOMASZ OSOSIŃSKI	152
Neue Medizin / Nowa medycyna MAŁGORZATA KUBISIAK	168





## Sondersammlungen der Universitätsbibliothek Lodz Kolekcje specjalne Biblioteki Uniwersytetu Łódzkiego

Dorota Bartnik, Tomasz Piestrzyński

Die Universitätsbibliothek Lodz (BUŁ) wurde am 11. Februar 1945 gegründet und war seit ihrer Gründung an Sondersammlungen interessiert, die ursprünglich einen bedeutenden Teil ihrer Bestände ausmachten.<sup>1</sup> Heute verfügt die Lodzer UB über ca. 2,5 Millionen Bände und gilt als eine universelle Einrichtung. Sie besitzt Dokumente aus allen Wissensgebieten, legt aber besonderen Wert auf die an der Lodzer Universität vertretenen Wissenschaften. Der Reichtum und die Attraktivität der UB Lodz ergeben sich aus ihrem vielfältigen Angebot. Außer den traditionellen Quellen hat der Leser Zugang zu digitalen Versionen der Sammlungen in dem Repository der Universität und der Digitalen Bibliothek der BUŁ sowie zu lizenzierten wissenschaftlichen digitalen Ressourcen. Im Falle der traditionellen Sammlungen (Bücher und Zeitschriften aus verschiedenen Epochen) gilt ein besonderes Augenmerk den Sondersammlungen mit den folgenden Unterteilungen: Inkunabeln (15. Jahrhundert), Frühdrucke (16.–18. Jahrhundert), Handschriften, Graphiken, Exlibris, Photographien, Atlanten, Musikalien, Flugblätter, Plakate, Kunstbücher, Erstausgaben usw. Sie machen ca. 12% der Gesamtbestände der UB Lodz aus und werden vor allem durch Schenkungen und Ankauf im In- und Ausland ergänzt.

Grundstock der Sondersammlungen sind die sog. sichergestellten Bestände, die aus dem Gebiet der Stadt Lodz und ihrer Umgebung sowie den nach dem Zweiten Weltkrieg infolge der Beschlüsse der Konferenz von Jalta an Polen angeschlossenen West- und Nordgebieten (ost-deutschen Grenzgebieten), darunter Schlesien, Pommern und Preußen, geborgen worden sind.

← Abteilung Alte Drucke / Stare druki, BUŁ.  
© Beata Gamrowska.

Biblioteka Uniwersytetu Łódzkiego (BUŁ) powstała 11 lutego 1945 r. i od początku swego istnienia gromadziła zbiory specjalne, które początkowo stanowiły znaczną część jej zasobu<sup>1</sup>. Obecnie księgozbiór BUŁ liczy około 2,5 mln woluminów i ma charakter uniwersalny, zawiera dokumenty ze wszystkich dziedzin wiedzy ze szczególnym uwzględnieniem nauk reprezentowanych na Uniwersytecie Łódzkim. O bogactwie i atrakcyjności księgozbioru Biblioteki UŁ decyduje jego różnorodność. Czytelnicy oprócz źródeł tradycyjnych mają dostęp do wersji cyfrowych zbiorów w Repozytorium UŁ i Bibliotece Cyfrowej UŁ oraz do naukowych licencjonowanych zasobów elektronicznych. Wśród zbiorów tradycyjnych – książek i czasopism z różnych epok – na szczególną uwagę zasługują kolekcje specjalne: inkunabuły (XV w.), stare druki (XVI–XVIII w.), rękopisy, grafiki, ekslibrysy, fotografie, atlasy, mapy, nuty, płyty, druki ulotne, plakaty, książki artystyczne, pierwodruki itd., które stanowią ok. 12% zasobu Biblioteki UŁ i są pieczołowicie uzupełniane głównie poprzez dary oraz kupno krajowe i zagraniczne.

Podstawę kolekcji specjalnych stanowią tzw. zbiory zabezpieczone z terenu Łodzi i okolic oraz ziem zachodnich i północnych (wschodnich kresów niemieckich) włączonych do Polski po II wojnie światowej w wyniku ustaleń konferencji jałtańskiej, m.in. Śląska, Pomorza, Prus. Do Biblioteki UŁ przetransportowano m.in. księgozbiory: Ostenów-Bismarcków z Płotów [Plathe] (ok. 13 tys. wol.), hrabiego Hochberga z Wierzchowic [Hochweiler], z Radzimia [Radem] (ok. 12 tys. wol.), Mierzyna [Altmarrin] (100 tys. wol.)<sup>2</sup>, z Parsowa [Parsow], Zemszu<sup>3</sup> [Sommerfeld] (1139 wol.), Koszalina [Köslin], Kostrzyna [Küstrin], Jeleniej Góry [Hirschberg im Riesengebirge], Głębzczyca<sup>4</sup> [Leobschütz], Wrocławia [Breslau].

<sup>1</sup> Cf. Bartnik/Piestrzyński 2018.

<sup>2</sup> Handbuch deutscher historischer Buchbestände, hg. v. Fabian 1999, <http://fabian.sub.uni-goettingen.de/fabian?Lodz> [7.04.2018]. Nach Andrzejewski sind allein aus Marzyn [!] 56 000 Bände in die UB Lodz gebracht worden / Wg Andrzejewskiego przetransportowano z Marzyna [!] do BUŁ 56 tys. wol: Andrzejewski 2005a, 4.

<sup>3</sup> Heute / Obecnie Lubsko w województwie lubuskim.

<sup>4</sup> Heute / Obecnie Głębczyce w województwie opolskim.

In die UB Lodz sind folgende Büchersammlungen gelangt: Bestände der Familie Bismarck-von Osten aus Płoty [Plathe] (ca. 13.000 Bände), die des Grafen Hochberg aus Wierchowice [Hochweiler], Bücher aus Radzim [Radem] (ca. 12.000 Bände), Mierzyn [Altmarrin] (100.000 Bände),<sup>2</sup> Parsów [Parsow], Zemsz<sup>3</sup> [Sommerfeld] (1.139 Bände), Koszalin [Köslin], Kostrzyn [Küstrin], Jelenia Góra [Hirschberg im Riesengebirge], Głębczyce<sup>4</sup> [Leobschütz] und Wrocław [Breslau]. Auch ein Teil der Büchersammlungen aus den Berliner Bibliotheken (Königlich-Preußische Bibliothek und Stadtbibliothek)<sup>5</sup> wurde hier geborgen. Eine andere Quelle stellen Schenkungen dar. Die wertvollsten Exemplare wurden vom Verband Polnischer Patrioten in Lemberg (23.500 Bände), von den Polen aus Vilnius (7.500 Bände, zusammen mit dem Nachlass von Eliza Orzeszkowa) und dem Bildungsministerium (5.000 Bände)<sup>6</sup> geschenkt. Ergänzt wurden die Bestände auch durch Ankauf und Tausch mit verschiedenen Bibliotheken im In- und Ausland. Die Ergebnisse der in den



ersten Jahren des Bestehens der UB durchgeführten Aktionen übertrafen alle Erwartungen. Im akademischen Jahr 1946/47 belief sich der Bestand der UB Lodz auf 320.000 Bände, darunter 250.000 in den sog. sichergestellten Sammlungen.<sup>7</sup>

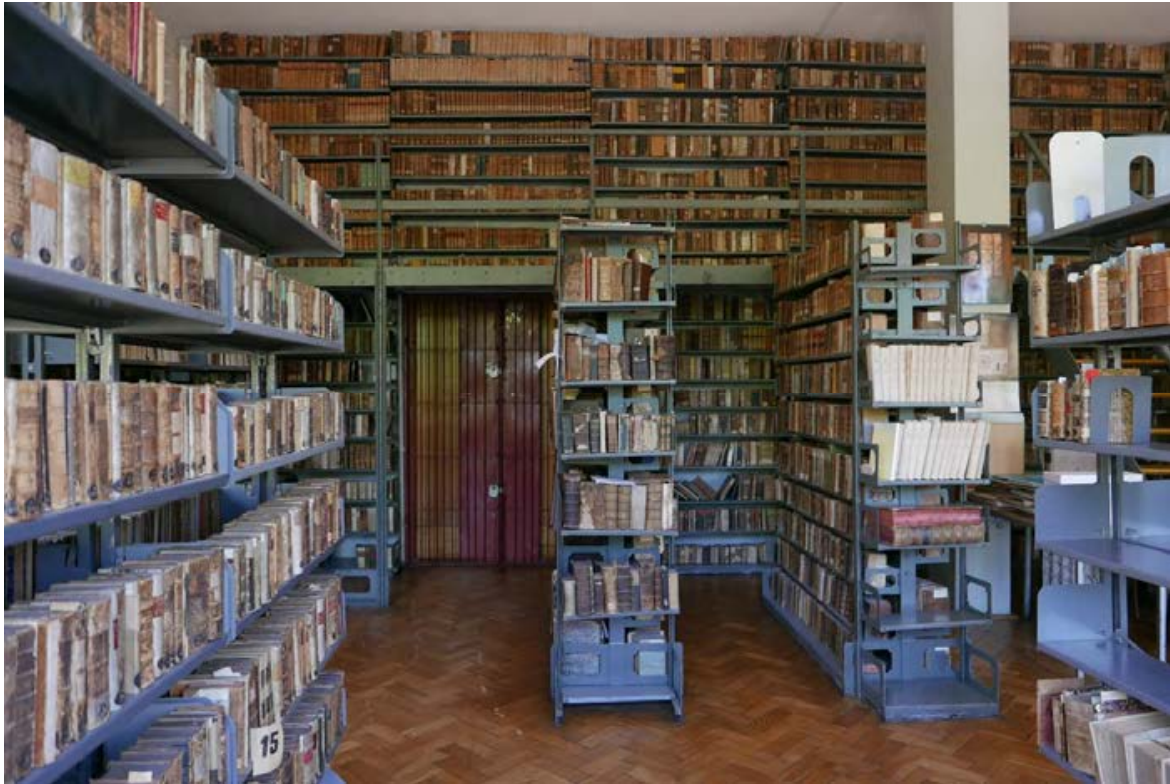
Trafila tu także część zbiorów bibliotek berlińskich (Państwowej-Pruskiej i Miejskiej)<sup>5</sup>. Drugim podstawowym źródłem wpływu były dary. Najcenniejsze otrzymano od Związku Patriotów Polskich we Lwowie (23,5 tys. wol.), społeczeństwa polskiego w Wilnie (7,5 tys. wol. – z pamiątkami po Elizie Orzeszkowej) i Ministerstwa Oświaty (5 tys. wol.)<sup>6</sup>. Zbiory uzupełniano także poprzez kupno i wymianę z różnymi bibliotekami w kraju i zagranicą. Rezultaty podjętych działań w pierwszym okresie istnienia Biblioteki przeszły wszelkie oczekiwania. W roku akademickim 1946/47 zasób BUŁ liczył 320 tys. wol. w tym 250 tys. z tzw. zbiorów zabezpieczonych<sup>7</sup>.

Abteilung Alte Drucke / Stare druki, BUŁ.  
© Beata Gamrowska.

<sup>5</sup> Andrzejewski 2005a, 4; Dylík 1980, 103; Nowicki 2006, 42.

<sup>6</sup> Dylík 1980, 105; Więckowska 1955, 65–66.

<sup>7</sup> Andrzejewski 2005b, 229.



Zunächst wurden die Bücher in einem alten Fabrikgebäude an der al. Kościuszki 10 gelagert und gesichtet. Die wertvollsten Exemplare wurden zuerst bearbeitet und in kleinere Räume an der Narutowicza 59, in ein Haus mit einem Lesesaal und Arbeitsräumen überführt. Die Raumknappheit wirkte sich auf den ordnungsgemäßen Betrieb der gesamten Bibliothek negativ aus; die ansteigenden Zahlen der Studierenden hatten zur Folge, dass die Einrichtung die ihr von den Uni-Behörden gestellten Aufgaben im Dienste einer sich dynamisch entwickelnden Universität kaum bewältigen konnte. 1950 beschlossen die Behörden der Universität Lodz, dass an der Ecke von Matejki und Narutowicza 59a<sup>8</sup> ein neues Bibliotheksgebäude entstehen sollte. Das neue Objekt wurde am 19. Januar 1960 (Jahrestag der Befreiung der Stadt Lodz von der Nazi-Besatzung) der BUŁ offiziell zur Nutzung übergeben, in Wirklichkeit aber wurde es erst am 24. Mai in Betrieb genommen.<sup>9</sup>

Im Neubau konnten die Sonderbestände weiter ausgebaut werden. Aufgrund ihrer speziellen formalen Merkmale sind sie von den allgemeinen Sammlungen getrennt worden. Größtenteils handelt es sich dabei um Quellendokumente

Abteilung Alte Drucke / Stare druki, BUŁ.  
© Beata Gamrowska.

Początkowo zbiory gromadzono w pofabrycznym lokalu przy al. Kościuszki 10, gdzie odbywała się ich selekcja. Najcenniejsze z nich były wstępnie opracowywane i przenoszone do niewielkich pomieszczeń przy ul. Narutowicza 59a, w których mieściła się czytelnia i pracownia. Na prawidłową pracę całej Biblioteki negatywnie rzutowała jej trudna sytuacja lokalowa; wzrost liczby studentów powodował, że placówka ta z trudem mogła sprostać zadaniom, jakie stawiały przed nią władze dynamicznie rozwijającej się uczelni. W 1950 r. władze UŁ podjęły decyzję o budowie nowego gmachu Biblioteki u zbiegu ulic Matejki i Narutowicza<sup>8</sup>. Uroczyste przekazanie gmachu do użytku miało miejsce 19 stycznia 1960 r. (w rocznicę wyzwolenia Łodzi spod okupacji hitlerowskiej), faktycznie jego przejęcie nastąpiło 24 maja tegoż roku<sup>9</sup>.

W nowym budynku Biblioteki mogły rozwinąć swoją działalność zbiory specjalne. Wydzielono je ze zbiorów ogólnych ze względu na ich odrębne

<sup>8</sup> W 2006 r. oddano od użytku kolejny gmach Biblioteki przylegający do bryły budynku z 1960 r. Mieści się w nim m.in. wolny dostęp i wypożyczalnia.

<sup>9</sup> Frontczakowa/Jaworska 1966, 35.

von oft historischem und einzigartigem Charakter. Die Aufstellung der Dokumente folgte zunächst keiner fest definierten Systematik; sie wurden weder katalogisiert noch zugänglich gemacht, sondern nur sortiert und in Regale gestellt. Das Erfassen der alten Drucke begann 1950 als die Aufgabe der neu eingerichteten Abteilung für Alte Drucke innerhalb des Rahmens der Abteilung zur Erschließung der Sammlungen.<sup>10</sup> Ein Jahr später wurde unter der Leitung des stellvertretenden Direktors Zygmunt Dylík<sup>11</sup> eine selbstständige Kartographie-Abteilung eröffnet. 1952 begann im Zuge der Bearbeitung von Sammlungen die Katalogisierung der Musikalien,<sup>12</sup> drei Jahre später die der graphischen Sammlung.<sup>13</sup> Das erfasste Material wurde im Großen Lesesaal bereitgestellt. 1960 wurde eine ebenfalls selbstständige Abteilung für Dokumentation des Soziallebens<sup>14</sup> eingerichtet. Die Abteilung für Sondersammlungen entstand im November 1961 und war in einem separaten Teil des Neubäudes in entsprechenden Räumen untergebracht. Sie bestand damals aus sechs Sektionen: Alte Drucke, Kartographie, Musikalien, Graphiken, Dokumente des Soziallebens und Handschriften.<sup>15</sup> Zurzeit besteht sie aus sieben Sektionen mit über 300.000 Einheiten. Im Jahre 2014 wurde sie um eine Zimelien-Abteilung erweitert, die rare und wertvolle Drucke sammelt, welche nach 1800 veröffentlicht worden sind und in keine der oben genannten Kategorien der Sondersammlungen eingestuft werden konnten. Alte Drucke bilden einen sehr wertvollen Teil der Sondersammlungen der Lodzer Universitätsbibliothek.

Im Jahr 1948 umfassten die Bestände bereits 12.000 Bände.<sup>16</sup> In den nächsten 70 Jahren ist die Sammlung alter Drucke hauptsächlich durch Schenkungen, Tausch und antiquarischen Ankauf auf über 28.000 Bände erweitert worden. Die kleinste Sammlung von 23 Bänden bilden die Inkunabeln, d.h. bis Ende des Jahres 1500 erschienenen Drucke. Besonders stark vertreten sind unter ihnen Bibelausgaben, Bibelkommentare und exegetische Werke. Polonica

cechy formalne. W znacznej części są to dokumenty źródłowe, mające niejednokrotnie cechy formalne. W znacznej części są to dokumenty źródłowe, mające niejednokrotnie charakter zabytkowy i unikatowy. Początkowo kompletnie tych dokumentów nie miało ściśle wytyczonego kierunku, nie były one opracowywane i udostępniane, a jedynie segregowane i układane na półkach. Opracowanie rozpoczęto od starych druków w 1950 r. w ramach nowo powołanego Referatu Starodruków, w obrębie Oddziału Opracowania Zbiorów<sup>10</sup>. Rok później powstał Samodzielny Referat Kartografii, którym kierował wicedyrektor Zygmunt Dylík<sup>11</sup>. W 1952 r. w ramach Oddziału Opracowania Zbiorów rozpoczęto katalogowanie nut<sup>12</sup>, a trzy lata później zbiorów ikonograficznych<sup>13</sup>. Opracowane zbiory udostępniano w Czytelnicy Głównej. W 1960 r. powołano Samodzielny Referat Dokumentów Życia Społecznego<sup>14</sup>. Oddział Zbiorów Specjalnych utworzono w listopadzie 1961 r. i ulokowano go w oddzielnej części budynku w odpowiednich pomieszczeniach. Składał się on wówczas z sześciu Sekcji: Starych Druków, Kartografii, Muzykaliów, Ikonografii, Dokumentów Życia Społecznego i Rękopisów<sup>15</sup>. Obecnie Oddział Zbiorów Specjalnych składa się z siedmiu sekcji, w których zgromadzono ponad 300 tys. jednostek. W 2014 r. w jego strukturę włączono Sekcję Cymeliów gromadzącą rzadkie i cenne druki opublikowane po 1800 r., niekwalifikujące się do żadnej z wyżej wymienionych kategorii zbiorów specjalnych.

Bardzo cenną część zbiorów specjalnych Biblioteki UŁ stanowią stare druki. W 1948 r. zasób ten liczył 12 tys. woluminów<sup>16</sup>. Przez kolejne 70 lat kolekcja starych druków powiększyła się do ponad 28 tys. wol., głównie za sprawą darów, wymiany i kupna antykwarycznego. Najmniejszy zbiór liczący 23 wol. tworzą inkunabuły, czyli druki wydane do końca 1500 r. Dominują w nim wydania Biblii oraz komentarze i prace filologiczne z nią związane. Polonica stanowią zaledwie 20% zasobu starych druków BUŁ. Wśród nich ok. 2,5 tys. tytułów powstało w polskich oficynach

<sup>10</sup> Sprawozdanie Biblioteki Uniwersyteckiej w Łodzi za rok 1950, 15.

<sup>11</sup> Sprawozdanie Biblioteki Uniwersyteckiej w Łodzi za rok 1951, 13.

<sup>12</sup> Sprawozdanie Biblioteki Uniwersyteckiej w Łodzi za rok 1952, 27.

<sup>13</sup> Sprawozdanie Biblioteki Uniwersyteckiej w Łodzi za rok 1955, 21.

<sup>14</sup> Sprawozdanie Biblioteki Uniwersyteckiej w Łodzi za rok 1960, 17.

<sup>15</sup> Sprawozdanie Biblioteki Uniwersyteckiej w Łodzi za rok 1961, 18.

<sup>16</sup> Sprawozdanie Biblioteki Uniwersyteckiej w Łodzi za rok akademicki 1947/48, 17.

machen nur 20% des UB-Bestands an alten Drucken aus. Unter ihnen wurden etwa 2.500 Titel in polnischen Druckereien herausgebracht: bei Haller, Wietor, Wirzbięta, Łazarz, Szarffenberg, von denen die ältesten Werke von Jan von Stobnica (1508), Jan Głogowczyk (1514), die Chroniken von Miechowita, Kromer und Piasecki sowie Werke von Orzechowski, Paprocki und Herbut-Statute<sup>17</sup> sind. Besonders zahlreich sind ausländische Drucke aus den folgenden Verlagen: Koberger (Nürnberg), Manutius (Venedig), Giunt (u.a. Florenz, Rom), Elzevir (Leiden),

drukerskich: Hallera, Wietora, Wirzbięta, Łazarza, Szarffenberga, z których jako najstarsze należy wymienić dzieła Jana ze Stobnicy (1508 r.), Jana Głogowczyka (1514 r.), kroniki Miechowity, Kromera, Piaseckiego, dzieła Orzechowskiego, Paprockiego, Statuta Herbuta<sup>17</sup>. Najliczniejszą grupę stanowią druki obce powstałe w oficynach: Kobergera (Norymberga), Manutiusów (Wenecja), Giuntów (m.in. Florencja, Rzym), Elzevirów (Lejda), Breitkopfów (Lipsk), Giambattisty Bodoniego (Watykan, Parma), Plantinów (Antwerpia), Estiennów (Paryż, Genewa) i innych.



Breitkopf (Leipzig), Giambattista Bodoni (Vatikan, Parma), Plantin (Antwerpen), Estiens (Paris, Genf) u.a. Fast 7.000 Bände umfassen deutschsprachige Frühdrucke,<sup>18</sup> unter denen die Erstausgaben aus der Reformationszeit besondere Beachtung verdienen: u.a. Gesamtausgaben von Luthers Werken, Schriften von Erasmus von Rotterdam und Philipp Melanchthon, unter den neueren Erstausgaben der Werke von Goethe, Schiller, Wieland, Lessing u.a.<sup>19</sup> Stark vertreten ist in der UB auch französische und englische Literatur sowie italienische Poesie und Dramaturgie.

Abteilung Alte Drucke / Stare druki, BUŁ.  
© Beata Gamrowska.

Prawie 7 tys. woluminów to starodruki niemieckojęzyczne<sup>18</sup>, wśród których na uwagę zasługują pierwotne wydania z okresu Reformacji, m.in. kompletne wydania dzieł Lutera, druki Erazma z Rotterdamu, Filipa Melanchtona oraz spośród nowszych – pierwsze wydania utworów Goethego, Schillera, Wielanda, Lessinga i inne<sup>19</sup>. Dobrze reprezentowana jest w BUŁ literatura francuska i angielska oraz poezja i dramaturgia włoska.

<sup>17</sup> Frontczakowa/Jaworska 1966, 39–40.

<sup>18</sup> Andrzejewski 2005a, 4.

<sup>19</sup> Frontczakowa/Jaworska 1966, 39–40.

Zu den größten Provenienzen gehören: die Bibliothek von Schloss Plathe in Pommern [Płoty], die Preußische Staatsbibliothek zu Berlin,<sup>20</sup> die Stadtbibliothek Stettin [Szczecin], die Majoratsbibliothek zu Carolath-Beuthen [Siedlisko], die V. Wallenberg Bibliothek Landeshut [Kamienna Góra], die Freistandesherrliche Majoratsbibliothek in Warmbrunn [Cieplice], die Stadtbücherei Elbing [Elbląg], die Bibliothek des Königlich-Katholischen Gymnasiums Groß-Glogau [Głogów] und die Gymnasialbibliothek zu Königsberg [Królewiec].

Sondersammlungen (Musikalien, Dokumente des sozialen Lebens, alte Drucke, Handschriften) waren in den letzten zwanzig Jahren Gegenstand zahlreicher Studien und Projekte.<sup>21</sup> Besonders hervorzuheben sind die gemeinsamen Aktivitäten der UB Lodz, des Instituts für Germanistik der Universität Lodz und der Justus-Liebig-Universität Gießen. Im Jahre 2003 erschien auf Deutsch und Polnisch eine von Carola Hilmes (Frankfurt) und Małgorzata Kubisiak<sup>22</sup> erarbeitete wissenschaftliche Studie zur deutschen Reiseliteratur der Aufklärungszeit. In den Jahren 2016 bis 2018 wurde das Projekt „Germanica aus dem 16. Jahrhundert in den Sammlungen der Universitätsbibliothek Lodz“ realisiert. Das jüngste Unterfangen ist das vom Ministerium für Bildung und Wissenschaft mitfinanzierte Projekt „Wertvolle Pommeranica und Prussica der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts in den Sammlungen der Universitätsbibliothek Lodz“, in dessen Rahmen der vorliegende Katalog veröffentlicht werden konnte.

Do największych zespołów proveniencyjnych należą: Bibliothek Schloss Plathe – Pommern [Płoty], Preußische Staatsbibliothek Berlin<sup>20</sup>, Stadtbibliothek Stettin [Szczecin], Majoratsbibliothek zu Carolath-Beuthen [Siedlisko], V. Wallenberg Bibliothek Landeshut [Kamienna Góra], Freistandesherrliche Majoratsbibliothek Warmbrunn [Cieplice], Stadtbücherei Elbing [Elbląg], Bibliothek Königlich-Katholisches Gymnasium Groß-Glogau [Głogów], Gymnasialbibliothek Königsberg [Królewiec].

Kolekcje specjalne (muzykalia, dokumenty życia społecznego, stare druki, rękopisy) w ostatnich dwóch dekadach były przedmiotem wielu opracowań i projektów<sup>21</sup>. Na szczególną uwagę zasługują działania, które zostały podjęte wspólnie przez Bibliotekę UŁ, Instytut Filologii Germańskiej UŁ i Justus-Liebig-Universität w Gießen. W 2003 r. ukazało się naukowe opracowanie niemieckiej literatury podróżniczej z okresu oświecenia w języku niemieckim i polskim autorstwa Caroli Hilmes (Frankfurt) i Małgorzaty Kubisiak<sup>22</sup>. W latach 2016–18 został zrealizowany projekt „Germanika z XVI wieku w zbiorach Biblioteki Uniwersytetu Łódzkiego“. Ostatnim przedsięwzięciem jest projekt „Cenne pommeranica i prussica pierwszego półwiecza XVII stulecia w zbiorach Biblioteki UŁ“ współfinansowany przez MEiN, w ramach którego został opublikowany niniejszy katalog.

<sup>20</sup> Ein bedeutender Teil der Buchbestände der Preußischen Staatsbibliothek Berlin, die nach dem Krieg nach Lodz und in andere polnische Hochschulbibliotheken gelangt sind, wurde 1965 nach Berlin restituiert. Koordiniert wurde die Aktion durch die Bibliothek der Universität Lodz, in die zunächst Bücher aus Lublin, Warschau und in geringerem Umfang aus Krakau gebracht worden sind. Die UB Lodz hat der deutschen Seite damals ca. 76.000 Tonnen an Büchern sowie Zeitschriften aus dem 19. und 20. Jahrhundert (darunter allein aus der UB Lodz 33.000 Bände) zurückgegeben. Ansonsten sind aus Krakau und Breslau ca. 140.000 Tonnen an Beständen, hauptsächlich Zeitschriften, direkt nach Berlin gebracht worden. / Znaczna część zbiorów z Preussische Staatsbibliothek Berlin, które po wojnie trafiły do Łodzi i innych bibliotek szkół wyższych w Polsce, została przetransportowana w 1965 r. do Berlina. Akcją kierowała Biblioteka Uniwersytetu Łódzkiego, do której zbiory przesłał Lublin, Warszawa i w niewielkiej części Kraków. Biblioteka UŁ stronie niemieckiej przekazała wówczas ok. 76 tys. ton książek i czasopism z XIX i XX wieku (w tym z BUŁ – 33 tys. wol.). Poza tym z Krakowa i z Wrocławia przesłano bezpośrednio do Berlina ok. 140 ton zbiorów, głównie gazet, Cf. zob. XIX Sprawozdanie Biblioteki Uniwersyteckiej w Łodzi za rok 1964, 5–6. Brief des Direktors der Jagiellonischen Bibliothek, Dr. Jan Baumgart, an Mag. Michała Kuny, Vizedirektorin der Universitätsbibliothek in Lodz betreffs der Rückgabeaktion nach Berlin / Doc. Dr Jan Baumgart Dyrektora Biblioteki Jagiellońskiej do mgr. Michała Kuny, Wicedyrektora Biblioteki Głównej UŁ w Łodzi [Pismo dotyczące akcji przekazana zbiorów do Berlina], Kraków 29 XI 1965, Handschrift in der UB Lodz / rps ze zbiorów BUŁ.

<sup>21</sup> Cf. Bartnik/Piastrzyński 2018, 53–54. Publikację wydano w ramach projektu „Germanika z XVI wieku w zbiorach Biblioteki Uniwersytetu Łódzkiego“.

<sup>22</sup> Hilmes/Kubisiak 2003, nr 5; Hilmes/Kubisiak 2007, nr 14.

Dank der gemeinsamen Aktivitäten konnten ein erheblicher Teil der deutschsprachigen Frühdrucke im NUKAT-Katalog erfasst und besonders beschädigte Exemplare konserviert werden. Die Präsentation von Digitalisaten der Bestände in der Digitalen Bibliothek der Universität Lodz ermöglicht einerseits den Schutz historischer Originale und andererseits einen breiten Zugang. Es sei darauf hingewiesen, dass die deutschsprachige Frühdrucke aus den Beständen der UB Lodz ein Teil des europäischen Kulturerbes sind und ein wichtiges und reichhaltiges Forschungsmaterial für Vertreter verschiedener wissenschaftlicher Disziplinen darstellen.

Zettelkatalog der Alten Drucke /  
Stare druki, BUŁ. @ Cora Dietl.



Dzięki wspólnie podjętym działaniom znaczna część niemieckojęzycznych starodruków została opracowana w katalogu NUKAT, poddana konserwacji (najbardziej zniszczone egzemplarze) oraz zdigitalizowana. Prezentacja kopii cyfrowych w Bibliotece Cyfrowej UŁ pozwala z jednej strony na ochronę zabytkowych oryginałów, z drugiej zaś umożliwia szeroki do nich dostęp. Należy zaznaczyć, że starodruki niemieckojęzyczne z zasobu Biblioteki UŁ są częścią euro-

pejskiego dziedzictwa kulturowego i stanowią ważny i bogaty materiał badawczy dla przedstawicieli wielu dyscyplin naukowych.

#### Archivalien und ungedruckte Quellen / Archiwalia i źródła niedrukowane

- Sprawozdanie Biblioteki Uniwersyteckiej w Łodzi za rok akademicki 1947/48.
- Sprawozdanie Biblioteki Uniwersyteckiej w Łodzi za rok 1950.
- Sprawozdanie Biblioteki Uniwersyteckiej w Łodzi za rok 1951.
- Sprawozdanie Biblioteki Uniwersyteckiej w Łodzi za rok 1952.
- Sprawozdanie Biblioteki Uniwersyteckiej w Łodzi za rok 1955.
- Sprawozdanie Biblioteki Uniwersyteckiej w Łodzi za rok 1960.
- Sprawozdanie Biblioteki Uniwersyteckiej w Łodzi za rok 1961.
- Sprawozdanie Biblioteki Uniwersyteckiej w Łodzi za rok 1964.

#### Literaturhinweise / Bibliografia

- Andrzejewski, Jerzy: Piśmiennictwo niemieckie w zbiorach Biblioteki Uniwersytetu Łódzkiego, in: BIBIK. Biuletyn Informacji Bibliotecznych i Kulturalnych Wojewódzkiej i Miejskiej Biblioteki Publicznej w Łodzi 4/32 (2005a), S. 4f.
- Andrzejewski, Jerzy: Uniwersytecka księżnica, Kronika: pismo Uniwersytetu Łódzkiego, Wydanie specjalne (2005b).
- Bartnik, Dorota und Tomasz Piestrzyński: Historia Biblioteki Uniwersytetu Łódzkiego. Między tradycją a nowoczesnością, in: Unbekannte Schätze: Germanica des 16. Jahrhunderts in der Universitätsbibliothek Łódź / Nieznane skarby: Germanika XVI-wieczne w zbiorach Biblioteki Uniwersytetu Łódzkiego, hg. v. Cora Dietl und Małgorzata Kubisiak. Lodz 2018, S. 29–60.
- Dylik, Zygmunt Stanisław: Biblioteka Uniwersytecka w Łodzi w pierwszym okresie istnienia, in: Życie Szkoły Wyższej 7–8 (1980), S. 99–110.
- Frontczakowa, Wanda und Janina Jaworska: Biblioteka Uniwersytecka w Łodzi. Informator dla czytelników. Lodz 1966.
- Handbuch deutscher historischer Buchbestände in Europa: eine Übersicht über Sammlungen in ausgewählten Bibliotheken, Bd. 6: Polen, Bulgarien, hg. v. Bernhard Fabian. Hildesheim 1999.
- Hilmes, Carola und Małgorzata Kubisiak: Deutschsprachige Reiseliteratur des achtzehnten Jahrhunderts in Łódź, in: Aus dem Antiquariat. Zeitschrift für Antiquare und Büchersammler 5 (2003), S. 319–342.
- Hilmes, Carola und Małgorzata Kubisiak: Niemieckojęzyczna literatura podróżnicza osiemnastego wieku na podstawie zbiorów Biblioteki Uniwersyteckiej w Łodzi, in: Folia Librorum 14 (2007), S. 1–27.
- Nowicki, Ryszard: Działalność Aleksandra Birkenmajera na rzecz ochrony zbiorów bibliotecznych: ziemie zachodniej i północnej Polski w latach 1945–1947. Posen 2006.
- Więckowska, Helena: Pierwsze dziesięciolecie Biblioteki Uniwersyteckiej w Łodzi 1945–1954. Lodz 1955.



Pasewalckische Schlacht /

Das ist /

Missive

Son der in Pasewalck  
verübten unmenschlichen Tyranny vnd  
Verstörung / an einen guten Freund / nacher Denckun/  
von einem so aus Pasewalck / der verübten Bosheit  
entrunnen / vnd allen Teufflischen Muehwillen der vno-  
christlichen Käyserlichen Soldaten selbst schmerz-  
lich ansehen müssen.

Anno 1630. den 12. Septemb. abgesandt /



Zu Pasewalck thun die Keyserlichen tyrannisiren /  
Solchs alles thue vom Obristen Bösen herrühren.

## Pommern und die Welt / Pomorze i świat

TOMASZ OSOSIŃSKI

Die erste Hälfte des 17. Jahrhunderts hat für Pommern viele Veränderungen mit sich gebracht. Trotz der Neutralität im Dreißigjährigen Krieg wurde das Land sowohl von Wallenstein als auch von den Schweden geplündert (während des ganzen Krieges verlor es zwei Drittel der Bevölkerung). Nach mehreren Angriffen Wallensteins schloss sich Pommern 1630 den Schweden an. 1637 starb der letzte pommerische Herrscher, Bogislaw XIV., kinderlos, wonach Pommern an Brandenburg hätte fallen müssen. Der Westfälische Frieden teilte jedoch das Land: Hinterpommern wurde Brandenburg zugeteilt, Vorpommern mit der Hauptstadt Stettin blieb schwedisch.

In dieser Zeit verdiente die Geschichte des Landes besondere Aufmerksamkeit der Landesautoren, wobei wichtige Chroniken schon im vorigen Jahrhundert entstanden. Als Vater der pommerschen Geschichtsschreibung gilt Johannes Bugenhagen (1485–1558), *Doctor Pomeranus* genannt, ein wichtiger Reformator und Verbündeter Luthers. Im Auftrag von Herzog Bogislaw X. verfasste er 1518 auf Latein die *Pomerania*, die erste Zusammenfassung der pommerschen Geschichte. Auf dieses Vorbild stützte sich dann Thomas Kantzow (1505–1542), der zuerst in niederdeutscher Sprache eine Chronik *Fragmenta der pommerschen Geschichte* verfasste und sie dann (es war die erste deutsche Chronik von Pommern) in einer hochdeutschen Übersetzung herausgab. Nach Kantzows Tod wurde eine neue Version des Werks unter dem Titel *Pomerania* von Nikolaus von Klempzen publiziert. Aus dem Werk Kantzows exzerpierte dann u.a. der pommersche Kanzler Valentin von Eickstedt (1527–1580). Auch auf Kantzow bezog sich das Werk von Joachim von Wedel (*Hausbuch des Joachim von Wedel*), das am Anfang des 17. Jahrhunderts entstand und die pommersche Geschichte aus den Jahren 1500–1606 wiedergibt. Um die gleiche Zeit, 1602, entstand die Chronik von Daniel Cramer (1568–1637), die dann mehrere Neuauflagen erfuhr. Von den Chronisten der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts verdienen noch Paul Friedeborn (1572–

Pierwsza połowa XVII w. oznaczała dla Pomorza liczne zmiany. Pomimo zachowania neutralności w czasie wojny trzydziestoletniej kraina została splądrowana zarówno przez Wallensteina jak i przez Szwedów (podczas wojny Pomorze utraciło 2/3 ludności). Po kilkukrotnych najazdach Wallensteina w 1630 r. kraj przyłączył się do Szwedów. W 1637 r. zmarł bezpotomnie ostatni pomorski władca, Bogusław XIV. Pomorze w zasadzie powinno było wówczas przypaść Brandenburgii, jednak na mocy pokoju westfalskiego kraj podzielono: Pomorze Wschodnie przydzielono do Brandenburgii, Pomorze Zachodnie ze stolicą w Szczecinie pozostało szwedzkie.

W tym czasie dzieje pomorskiej krainy budziły szczególne zainteresowanie pochodzących stąd autorów, przy czym kroniki znaczącej rangi powstawały już w poprzednim stuleciu. Za ojca pomorskiej historiografii uważa się Johanna Bugenhagena (1485–1558), znanego też jako *Doctor Pomeranus*; był on ważnym reformatorem i sojusznikiem Lutera. Na zlecenie księcia Bogusława X napisał w 1518 r. po łacinie pierwszy krótki zarys dziejów Pomorza Pomerania. Z pracy tej korzystał później Thomas Kantzow (1505–1542), pisząc w języku dolnoniemieckim *Fragmenta der pommerschen Geschichte*, opublikowane potem w wersji wysokoniemieckiej (była to pierwsza niemieckojęzyczna kronika dziejów Pomorza). Po śmierci Kantzowa nową wersję dzieła zatytułowaną *Pomerania* wydał Nikolaus von Klempzen. Z pracy Kantzowa czerpał też m.in. pomorski kanclerz Valentin von Eickstedt (1527–1580). Również do Kantzowa nawiązywało dzieło Joachima von Wedela (*Hausbuch des Joachim von Wedel*), powstałe na początku XVII w. i przedstawiające historię Pomorza w okresie 1500–1606. Mniej więcej w tym samym czasie (1602 r.) powstała kronika Daniela Cramera (1568–1637), która później doczekała się kilku wznowień. Spośród kronikarzy pierwszej połowy XVII w. na wzmiankę zasługują jeszcze Paul Friedeborn (1572–1637), autor pracy *Historische Beschreibung der Stadt Alten-Stettin* i Johannes Micraelius (1597–1658), autor m.in. pracy *Sechs Bücher vom alten Pommernland* (1640).

1637), der Verfasser von der *Historischen Beschreibung der Stadt Alten-Stettin*, und Johannes Micraelius (1597–1658) Erwähnung; letzterer schrieb u.a.: *Sechs Bücher vom alten Pommernland* (1640).

Aus dieser ganzen Fülle pommerscher Chroniken befinden sich in Lodz nur die Werke von Cramer und Friedeborn. Vorhanden sind aber einige kleinere historische Darstellungen, teilweise polemischen Charakters, besonders aus den Jahren 1627–1632, in denen viele Kriegshandlungen in Pommern dokumentiert sind. So finden wir in Lodz aus den Beständen der Schlossbibliothek Plathe u.a. eine anonyme Schrift aus dem Jahre 1627: *Drey Jährige Drancksahl Des Hertzogthumbs Pommern*; Christian Lopers *Pasewalckische Schlacht* aus dem Jahre 1630 oder Andreas Hildebrands *Diarium Pomeranicum* aus dem Jahre 1631.

Spośród wielu pomorskich kronik w Łodzi znajdują się jedynie dzieła Cramera i Friedeborna, choć jest tu też jeszcze kilka pomniejszych relacji historycznych, zwłaszcza z lat 1627–1632 (część z nich ma charakter polemiczny), dokumentujących liczne działania wojenne na Pomorzu. Ze zbiorów dawnej biblioteki zamku Plathe w Łodzi znajdują się jeszcze m.in.: anonimowy dokument z 1627 r. *Drey Jährige Drancksahl Des Hertzogthumbs Pommern*; praca Christiana Lopera z 1630 r. *Pasewalckische Schlacht*, a także Andreasa Hildebranda *Diarium Pomeranicum* z 1631 r.

Sign. 1020290: Pierre d'Avity: *Neuwe Archontologia Cosmica*. Frankfurt a.M.: Matthäus Merian, Wolfgang Hoffmann, 1638 [nach S. 324].





Sign. 1020290: Pierre d'Avity: *Neuwe Archontologia Cosmica*. Frankfurt a.M.: Matthäus Merian, Wolfgang Hoffmann, 1638 [nach S. 324].

Von den allgemeinen Chroniken aus der Zeit befindet sich in Lodz *Archontologia cosmica*, eine deutsche Fassung einer französischen Chronik, übersetzt von Johann Ludwig Gottfried (um 1584–1633). Von der berühmten Chronik, die Gottfried selber schrieb (*Gottfrieds Historische Chronick oder Beschreibung der merckwürdigsten Geschichte*), finden wir kein Exemplar. Auch seine ausführliche Geschichte Schwedens bis 1632 (*Inventarium Sueciae*, 1632–1633, drei Teile) ist in Lodz nicht vertreten.

Z ówczesnych kronik ogólnych w łódzkich zasobach znajdziemy *Archontologia cosmica*, niemiecką wersję kroniki francuskiej w tłumaczeniu Johanna Ludwiga Gottfrieda (ca. 1584–1633). Nie ma tu natomiast żadnego egzemplarza słynnej kroniki, napisanej przez samego Gottfrieda (*Gottfrieds Historische Chronick oder Beschreibung der merckwürdigsten Geschichte*), ani jego szczegółowej historii Szwecji do 1632 r. (*Inventarium Sueciae*, 1632–1633, trzy części).

#### Literaturhinweise / Bibliografia

- Branig, Hans: *Geschichte Pommerns*, Bd. 1–2. Köln u.a. 1997–2000.
- Mączka, Urszula: Das pommersche Schrifttum im deutschen Geistesleben (von den Anfängen bis 1945), in: *Colloquia Germanica Stetinensia* 1988, S. 81–103.
- North, Michael: *Geschichte Mecklenburg-Vorpommerns*. München 2008.
- Pommern in der Frühen Neuzeit. *Literatur und Kultur in Stadt und Region*, hg. v. Wilhelm Kühlmann und Horst Langer. Tübingen 1994.
- Wehrmann, Martin: *Geschichte von Pommern*. Augsburg 1992.
- Wisniewski, Roswitha: *Geschichte der deutschen Literatur Pommerns. Vom Mittelalter bis zum Beginn des 21. Jahrhunderts*. Berlin 2013.

Pommerische Chronica

Das ist

**Beschreibung**

vnd außführlicher Bericht/wie anfänglich  
durch Bischoff Otto von Bamberg / die Pommer  
auß Heidnischer Blindheit zum Christenthumb bekehret /  
vnd folgents darbey bis auff den heutigen Tag  
erhalten worden sind:

Sampt klärlicher Vermeldung / vieler  
Heidnischer vnd Abgöttischer Gebräuchen / auch aller-  
hand Geistlichen vnd Weltlichen Sachen / als Stifften / Thum-  
men / Klöster / Gelehrter Lent in Kirchen vnd Schulen / auch vielfältigen  
Reichs vnd Fürsten Tügen / Visitation, Bekännuß / Zusammenkunff-  
ten / vnd was sich sonst der Religion vnd anders  
wegen zugetragen

Alles den Liebhabern der Historien zu Gutem vnd  
zu gemeinem Nutz / ganz gründlich vnd mit sonderm Fleiß  
zusammen gebracht / vnd continuirt von Anfang des Chri-  
stenthumbs in diesen Landen Anno 1124. bis auff den  
Eingang des 1601. Jahrs /

Durch

DANIELEM CRAMERVM der H. Schrifft D.

Professorn vnd Pfarrherrn zu Alten Stettin.

Cum Gratia & Priuilegio, &c.

Gedruckt zu Franckfurt am Mayn / Durch vnd in Verlegung  
Johann Spiessen / vnd Romani Beati Erben.

ANNO M. DCII

Daniel Cramer: *Pommerische Chronica* / *Das ist / Beschreibung und außführlicher Bericht / wie anfänglich durch Bischoff Otto von Bamberg / die Pommern auß Heidnischer Blindheit zum Christenthumb bekehret / vnd folgens darbey biß auff den heutigen Tag erhalten worden sind: Sampt klärlicher Vermeldung / vieler Heidnischer und Abgöttischer Gebräuchen / auch allerhand Geistlichen vnd Weltlichen Sachen / als Stifften / Thummen / Klöster / Gelehrter Leut in Kirchen vnd Schulen / auch vielfältigen Reichs vnd Fürsten Tügen / Visitation, Bekänntnuß / Zusammenkunfften / vnd was sich sonst der Religion vnd anderswegen zugetragen / Alles den Liebhabern der Historien zu Gutem / vnd zu gemeinem Nutz / gantz gründlich / vnd mit sonderm Fleiß zusammen gebracht / vnd continuirt von Anfang des Christenthumbs in diesen Landen Anno 1124. biß auff den Eingang deß 1601 Jahrs. Frankfurt a.M.: Johann Spieß, Roman Beat Erben 1602 (VD17 12:133256W).*

[10] Bl., 181 S.

Sign.: 1001856 – Provenienz: Schloss Plathe, IV.B.5.14.III.76

Der aus Pommern stammende Daniel Cramer (auch Daniel Candidus genannt) (1568–1637) machte sich vor allem als Dramatiker und Autor theologischer Schriften einen Namen. Nach dem Studium in Rostock unterrichtete er kurz aristotelische Philosophie an der Universität in Wittenberg; zu der Zeit schrieb er u.a. das erste protestantische Lehrbuch zur aristotelischen Metaphysik. Nach zwei Jahren in Wittenberg erhielt er einen Ruf ans Fürstliche Pädagogium in Stettin, wo er den Rest seines Lebens verbrachte. Er bekleidete dort verschiedene Ämter, war u.a. Hofprediger und Hauptpastor an der Marienkirche, schließlich vertrat er auch die vakante Generalsuperintendentur von Pommern-Stettin. Nach seinem Tod 1637 wurde er in der Marienkirche beigesetzt.

Außer dramatischen, theologischen und philosophischen Werken verfasste er die für die pommerische Geschichtsschreibung sehr wichtige *Pommerische Chronica*. In dem den pommerischen Fürsten Barnim, Bogislaw und Kasimir gewidmeten Werk schildert er die Geschichte Pommerns von der Einführung des Christentums durch Bischoff Otto von Bamberg 1124 bis zum Jahr 1601. Er verfolgt chronologisch die Regierungszeiten verschiedener Fürsten und Bischöfe; besondere Aufmerksamkeit schenkt er den Anfängen der Reformation in Pommern. In dem

Pochodzący z Pomorza Daniel Cramer (znany również jako Daniel Candidus) (1568–1637) zasłynął przede wszystkim jako dramaturg i autor pism teologicznych. Po studiach w Rostocku przez krótki czas wykładał filozofię arystotelesowską na uniwersytecie w Wittenberdze. W tym czasie opracował m.in. pierwszy protestancki podręcznik metafizyki arystotelesowskiej. Po dwóch latach spędzonych w Wittenberdze otrzymał powołanie do Książęcego Pedagogium w Szczecinie, gdzie spędził resztę swego życia. Sprawował tam różne urzędy: był m.in. nadwornym kaznodzieją i głównym proboszczem kościoła Mariackiego, reprezentował też wakującą Generalną Superintendurę Pomorza Szczecińskiego. Po śmierci w 1637 r. został pochowany w kościele Mariackim.

Poza dziełami dramatycznymi, teologicznymi i filozoficznymi napisał też bardzo ważną dla pomorskiej historiografii kronikę: *Pommerische Chronica*. W pracy tej, poświęconej pomorskim książętom Barnimowi, Bogusławowi i Kazimierzowi opisuje dzieje Pomorza od wprowadzenia chrześcijaństwa przez biskupa Ottona von Bamberg (1124 r.) do 1601 r. Przybliża chronologicznie panowanie różnych książąt i biskupów, szczególnie wiele uwagi poświęcając początkom reformacji na Pomorzu. Podaje też wiele szczegółów z życia kraju, opisując m.in. spektakle dramatyczne, wystawiane na pomorskim dworze (wśród nich wiele częściowo nieznanymi z innych źródeł).

Werk werden aber auch viele Einzelheiten aus dem Leben des Landes wiedergeben. Cramer beschreibt z.B. dramatische Aufführungen, die am pommerschen Hof stattfanden und die aus anderen Quellen z.T. nicht bekannt sind.

1602 wurde die *Chronica* zum ersten Mal herausgegeben, es folgten danach noch mehrere vom Autor selbst erweiterte Auflagen. Die letzte erschien im Jahre 1628.

Sign. 1001856 stammt aus der ehemaligen Schlossbibliothek Plathe in Pommern, wovon ein Exlibris mit Signatur zeugt. Außerdem enthält der Band ein bislang nicht identifiziertes Exlibris mit Wappen (Hirsch und drei Eicheln), eine Unterschrift (J. H. Brander) und einen Stempel mit dem Namen Moerisch („Quid iuvat innumeros scire atque evolere libros, si facienda fugis, si fugienda facis? G F W Moerisch sp[...]oviensis“).

Chronika ukazała się po raz pierwszy w 1602 r., później zaś pojawiło się kilka edycji rozszerzonych przez samego autora (ostatnia z 1628 r.).

Sygn. 1001856 pochodzi z dawnej biblioteki pomorskiego zamku Plathe, co poświadcza ekslibris z sygnaturą. Tom zawiera ponadto trudny do zidentyfikowania ekslibris z herbem (jeleń i trzy żółędzie), podpisem (J. H. Brander) i pieczęcią z nazwiskiem Moerisch („Quid iuvat innumeros scire atque evolutionre libros, si facienda fugis, si fugienda facis? GFW Moerisch sp[...]oviensis“).

→ Sign. 1001856: Daniel Cramer: *Pommerische Chronica*. Frankfurt a.M.: Johann Spieß 1602, Vorsatzblatt.

## Literaturhinweise / Bibliografia

- Baumann-Koch, Angela: Frühe lutherische Gebetsliteratur bei Andreas Musculus und Daniel Cramer. Frankfurt a.M. u.a. 2001.
- Bollnow, Hermann: Die pommerschen Herzöge und die heimische Geschichtsschreibung, in: *Baltische Studien*, N.F. 39 (1937), S. 1–35.
- Möderssheim, Sabine: Cramer, Daniel, in: *Frühe Neuzeit in Deutschland 1520–1620. Literaturwissenschaftliches Verfasserlexikon*, hg. v. Wilhelm Kühlmann u.a., Bd. 2. Berlin/Boston 2012, Sp. 23–30.
- Wagnitz, Friedrich: Daniel Cramer (1568–1637). Ein Leben in Stettin um 1600. Kiel 2001.





Beschreibung  
**Des Pommer-**  
 landts / kürzlich in  
 Deutsche Reim vor-  
 fasset

Durch

M. IOACHIMVM BALCKIVM  
 Pastorn zu Seargart an der Ina,  
 in S. Iohannis Kirchen.



Gedruckt zu Alten Stettin/  
 Durch Hans Dubern.  
 Anno 1608.

Joachim Balcke: *Beschreibung Des Pommerlandts / kürztlich in Deutsche Reim vorfasst*. Stettin: Hans Duber, 1608 (VD17 1:632780D).

[30] Bl.

Sign.: 1000924 – Prov.: Schloss Plathe Pommern, IV. B.1.14.II. 19

Joachim Balcke (†1611) gehört zu den heute weniger bekannten pommerischen Autoren, obwohl seine schriftstellerische Produktion seiner Zeit gar nicht so gering war. Geboren in den 60er Jahren des 16. Jahrhunderts, war er wahrscheinlich Sohn des in Stargard und in Freienwalde (Pommern) als Pastor tätigen Joachim Balcke, der 1585 verstarb. Er studierte wie der Vater in Rostock, wo er 1587 zum Baccalaurius und Magister promoviert wurde. Von ca. 1600 bis zu seinem Tode am 27. Januar 1611 war er Pastor an der Johanneskirche in Stargard.

Laut dem *Allgemeinen Historischen Lexicon* aus dem Jahre 1730 schrieb er ein lateinisches Werk *De communicatione idiomatum* und eine Komödie über das 12. Kapitel der Genesis. Die beiden Werke sind nicht erhalten. Nach 1600 publizierte er verschiedene Predigtsammlungen und religiöse Schriften, u.a. einen *Tractatus de obsessis* (Stettin 1607). Erst nach seinem Tode erschien in Wittenberg (1612) eine *Ethica: Aus Himlischer unnd Irrdischer Körper Natur und Eigenschafften genommen* und sein *Trostreiches Gebetbüchlein* (Stettin, 1613).

*Die Beschreibung des Pommerlandts* ist eine Geschichtsdichtung in Knittelversen. Den pommerischen Adligen Tido von der Zinnen und Ewaldt von Blucher gewidmet, behandelt es die Geographie und die Geschichte von Pommern. Es fängt mit der genauen Schilderung des Wappens an, dann werden die Fürsten aufgezählt und die Geschichte des Landes dargestellt. Das Werk endet mit einer Charakterisierung der wichtigsten adligen Familien und Städte.

Sign. 1000924 stammt aus der ehemaligen Schlossbibliothek Plathe in Pommern, wovon ein Exlibris mit Signatur und eines mit dem Wappen zeugen. Auf dem Buch, das mit einem Druck über Pommern aus dem 18. Jahrhundert zusammengebunden ist, befindet sich auch eine Unterschrift von Friedrich von der Osten, dem Besitzer der Bibliothek in Plathe.

Joachim Balcke (†1611) to jeden z mniej dziś znanych pomorskich pisarzy, choć jego literacki dorobek był jak na owe czasy stosunkowo bogaty. Urodzony w 60. latach XVII w. był prawdopodobnie synem zmarłego w 1585 r. Joachima Balcke, pastora w Stargardzie i Freienwalde (Chociwel) na Pomorzu. Podobnie jak ojciec studia odbył w Rostocku i tam w 1587 r. uzyskał dyplom magistra. Od ok. 1600 r. aż do śmierci (27 stycznia 1611 r.) Joachim Balcke był pastorem w kościele św. Jana w Stargardzie.

Jak podaje *Allgemeines Historisches Lexicon* z 1730 r., napisał po łacinie dzieło *De communicatione idiomatum* oraz komedię, opartą na dwunastym rozdziale Księgi Rodzaju. Obie prace nie zachowały się. Po 1600 r. opublikował różne zbiory kazań i pism religijnych, w tym *Tractatus de obsessis* (Szczecin 1607). Dopiero po jego śmierci ukazały się w Wittenberdze w 1612 r. rozprawy *Ethica: Aus Himlischer unnd Irrdischer Körper Natur und Eigenschafften genommen* oraz *Trostreiches Gebetbüchlein* (Stettin, 1613).

*Die Beschreibung des Pommerlandts* to poemat historyczny napisany w metrum zwanym Knittelvers. W pracy tej, dedykowanej pomorskim szlachcicom Tido von der Zinnen i Ewaldtowi von Blucher, autor zajmuje się geografią i historią Pomorza. Pracę otwiera szczegółowy opis herbu, następnie wymienieni są książęta i przedstawiona jest historia kraju, na koniec następuje charakterystyka najważniejszych rodów szlacheckich i miast.

Sygn. 1000924 pochodzi z dawnej biblioteki zamku Plathe na Pomorzu, co poświadcza ekslibris z sygnaturą i herbem. Księga, oprawiona razem z XVIII-wiecznym tekstem na temat Pomorza, nosi również podpis Friedricha von der Osten, właściciela biblioteki w Plathe.

← Sign. 1000924: Joachim Balcke: *Beschreibung Des Pommerlandts*. Stettin: Hans Duber 1608.

→ ebd., hinterer Vorsatz: ein Gebet.

## Literaturhinweise / Bibliografia

Buddeus, Johann Franz: *Allgemeines Historisches LEXICON*, Bd. 1. Leipzig 1730.

Moderow, Hans: *Die Evangelischen Geistlichen Pommerns, 1. Teil: Der Regierungsbezirk Stettin*. Stettin 1903.

Wann sich nicht der weisse  
und an den und nicht gebolt  
Ewig eine befallen, so gieb  

---

Herr ich mich selbst  
Nicht ist noch sein ein von  
Vom mir gleich haben sich  
Schwachtobst durch die alle Zeit  
Minnen 3 hat 3 auß 3 frost  
Ewig 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3  
Denn will ein Holtz  
Denn du bist ein gott  
Christ 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3  
Das 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3  
gott 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3  
Denn 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

How  
Ginn End, F



Deiwe  
**ARCHONTOLOGIA**  
**COSMICA,**

francffuct am Main  
Bey  
Mattheo Merian  
1633



Pierre d'Avity: *Neuwe Archontologia Cosmica / Das ist / Beschreibung aller Käyserthum-  
ben / Königreichen vnd Republicken der gantzen Welt, die keinen Höhern erkennen:  
Wie dieselbe in ihren Gräntzen vnd Anmarckungen begrieffen, was darinnen für Provin-  
cien vnnd Landtschafften/ stehende vnnd fliessende Wasser / fürnehme Stätt vnd Ves-  
tungen / Commercien vnnd Handthierungen: wie auch von der Alten vnnd Newen Inn-  
wohnern Gebräuchen / Rechten vnnd Gewonheiten / Fruchtbarkeit vnd Vnfruchtbarkeit  
deß Erdreichs / Item von der Potentanten Rennten vnnd Einkommen, Kriegs-Macht zu  
Wasser vnd Landt / Religions- vnnd Kirchen-Wesen / so dann letztlichen Ordentlicher  
Succession vnnd Nachfolge der Römischen Käysern / Königen / Fürsten vnd Herren. /  
Alles auß vnverwerfflichen Gründen vnnd Zeugnuissen / vom Anfang bißauff unsere  
Zeit, das Jahr Christi 1638. zusammen gelesen / vnd in eine richtige begreifliche Ord-  
nung verfasset Durch Johann Ludwig Gottfried. Mit zugehörigen Summarien vnnd auß-  
führlichen Registern versehen: auch mit den vornehmsten in Kupffer gestochenen  
Landt-Taffeln vnd Stätten gezieret. Frankfurt a.M.: Matthäus Merian, Wolfgang Hoff-  
mann, 1638 (VD17 23:231423H).*

[22] Bl., 760 S., [12], [2] Bl., [87] gef. Bl.

Sign.: 1020290 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Görnitz-Lübeck Stiftung, GL 130

Diese Beschreibung der Welt und ihrer Geschichte, die bis ins 18. Jahrhundert hinein eine wichtige Quelle für geographische und historische Fakten blieb, wurde zum ersten Mal 1613 in französischer Sprache publiziert. Ihr Autor, Pierre d'Avity (1573–1635), war Offizier in der französischen Armee und nahm u.a. an den Feldzügen in Holland und Italien teil. Daneben befasste er sich schon früh mit Literatur: 1599 publizierte er seine lateinischen und französischen Gedichte, Briefe und Reden unter dem Titel *Les Travaux sans travail*. Sein wichtigstes Werk war aber die *Archontologia cosmica*, die nach der ersten Ausgabe mehrmals, vom Verfasser verbessert, neu aufgelegt wurde.

1628 erschienen zum ersten Mal eine lateinische und 1638 eine deutsche Übersetzung. Beide stammen von Johann Ludwig Gottfried (um 1584–1633), einem in der Pfalz tätigen reformierten Geistlichen, der seit 1619 zum Mitarbeiter der Frankfurter Verleger Johann Theodor de Brys, dessen Verwandten Lucas Jennis d.J. und vor allem Matthäus Merians d.Ä. wurde. Sein umfangreichstes eigenes Werk, das unvollendet blieb, ist die *Gottfriedsche Chronik*, die in der Tradition der *Schedelschen Weltchronik* und

Ten opis świata i jego dziejów, aż do XVIII w. ważne źródło informacji geograficznych i historycznych, po raz pierwszy opublikowano w 1613 r. w języku francuskim. Jego autor, Pierre d'Avity (1573–1635), był oficerem francuskiej armii i uczestniczył w kampaniach m.in. w Holandii i we Włoszech. Ponadto dość wcześnie zaczął zajmować się literaturą: w 1599 r. w tomie *Les Travaux sans travail* opublikował swoje łacińskie i francuskie wiersze, listy i mowy. Jednak najważniejszym jego dziełem pozostaje *Archontologia cosmica*, po pierwszym wydaniu kilkakrotnie przedrukowywana i udoskonalana przez autora.

Tłumaczenie łacińskie pojawiło się po raz pierwszy w 1628 r., zaś niemieckie w 1638 r. Obu przekładów dokonał Johann Ludwig Gottfried (ca. 1584–1633), duchowny reformowany działający w Palatynacie, od 1619 r. współpracujący z frankfurckim wydawcą Johannem Theodorem de Brys, jego krewnym Lucasem Jennisem Młodszym, a przede wszystkim z Matthäusem Merianem Starszym. Najobszerniejsze, niedokończone dzieło d'Avity'ego, to *Gottfriedsche Chronik* [Kronika Gottfrieda], napisane w tradycji annałów *Schedelsche Weltchronik* i *Münstersche Kosmographie*. Tłumaczenie książki d'Avity'ego można uznać za wprawkę Gottfrieda do sporządzenia własnej kompilacji historii.

← Sign. 1020290: Pierre d'Avity: *Neuwe Archontologia Cosmica*. Frankfurt a.M.: Matthäus Merian, Wolfgang Hoffmann 1638.

der *Münsterschen Kosmographie* steht. Die Übersetzung von d'Avitys Buch kann als Vorübung für diese eigene Geschichtskompilation gelten.

Die deutsche *Archontologia* (was wörtlich ‚Herrscherkunde‘ bedeutet), deren erste Ausgabe hier vorliegt, enthält die Beschreibung von allen damals bekannten Territorien der Welt, die systematisch, aber auch nicht ohne Anekdoten und Exkurse, behandelt wurden. Die Ausgabe ist durch 98 Kupferstich-Tafeln angereichert, die Landkarten und topographische Ansichten bieten.

Sign. 1020290 ist als Teil der ausgelagerten Bestände der Berliner Stadtbibliothek (Göritz-Lübeck-Stiftung) nach Lodz gelangt.

Tłumaczenie *Archontologii* (dosłownie: ‚wiedza o panujących‘), z której pierwszym wydaniem mamy tu do czynienia, zawiera opis wszystkich znanych wówczas terytoriów świata, omówionych systematycznie, lecz niewolnym od anegdot i dygresji. Wydanie wzbogacone jest o 98 miedzianych tablic, zawierających mapy i widoki topograficzne.

Sygn. 1020290 trafiła do Łodzi w ramach relokacji zasobów Biblioteki Miejskiej w Berlinie (Göritz-Lübeck-Stiftung).

→ Sign. 1020290: Pierre d'Avity: *Neuwe Archontologia Cosmica*. Frankfurt a.M.: Matthäus Merian, Wolfgang Hoffmann 1638 [nach S. 2].

#### Literaturhinweise / Bibliografia

Gilbert, Allan H: Pierre Davity; His *Geography* and Its Use by Milton, in: *Geographical Review* 7.5 (1919), S. 322–338.  
Rocoles, Jean Baptiste de: La vie de Pierre Davity, in: Pierre d'Avity, *Le Monde, ou la Description ...* Paris 1660, S. o1–o2.  
Wüthrich, Lucas Heinrich: Der Chronist Johann Ludwig Gottfried, in: *Archiv für Kulturgeschichte* 43 (1961), S. 188–216.  
Wüthrich, Lucas Heinrich: Gottfried, Johann Ludwig, in: *Neue Deutsche Biographie* 6 (1964), S. 677f.





Num. 1  
Cum grat. et Privi. Senat. Argentinae.



## Text und Bild / Tekst i obraz

CORA DIETL

Das 17. Jahrhundert gilt als ein Jahrhundert gesteigerter Bildlichkeit. Die Malerei erlebte v.a. in den Niederlanden und Spanien einen neuen Höhepunkt; Gemäldesammlungen in ganz Europa wurden ausgebaut. In der Druckgraphik setzte sich zunehmend der Kupferstich, der eine deutlich detailliertere Darstellung erlaubte, statt des Holzschnitts durch. Den selbstständigen Kupferstich hatte in Deutschland schon im 15. Jahrhundert Albrecht Dürer revolutioniert; die Einbindung in den Buchdruck war aber wegen der unterschiedlichen Drucktechnik (Schrift im Hochdruckverfahren, Kupferstiche im Tiefdruckverfahren) zunächst ein technisches Problem. Im 16. und v.a. im 17. Jahrhundert war dieses überwunden. Damit ergaben sich neue Möglichkeiten für die Nutzung von Text-Bildverhältnissen in Druckwerken. Das illustrierte Flugblatt, das im Zuge der Reformation im 16. Jahrhundert bereits verschiedene Spitzenzeiten erlebt hatte, fand nun neue Verbreitung, sowohl als polemische oder informatives Flugblatt, bei dem sich die Informationen und Wertungen in Text und Bild gegenseitig ergänzen, als auch als Anleitung zur Meditation, bei der Text und Bild gemeinsam über sich hinausführen.

Reich illustrierte gedruckte Bücher, die die Welt in Text und Bild einfangen wollen, wie sie am Ende des 15. Jahrhunderts bereits entstanden waren (Bsp.: Sebastian Brants *Narrenschiff*, Heinrich Schedels *Weltchronik*), erfahren eine neue Beliebtheit. Ein neues Interesse an Geographie, Architektur und Konstruktionen von vielerlei Art, an Gewändern, an Zeremonien und am Portrait bedeutender Persönlichkeiten bot Anlässe zur Erstellung von illustrierten Drucken.

Daneben entstand, basierend auf der Schlüsselstellung, welche die Allegorie als rhetorisch-künstlerische Ausdrucksform im 16./17. Jahrhundert erlangte, ein neues Text-Bild-Genre, das für die Barockzeit prägend ist: das Emblem (oder deutsch ‚Sinnbild‘). Der 1531 in Augsburg gedruckte *Emblematum Libellus* des Italieners Andrea Alciato gilt als Beginn der Gattung der ‚Emblembücher‘. Alciato selbst verweist auf die

XVII w. uważa się za stulecie intensyfikacji obrazowości. Malarstwo, zwłaszcza w Niderlandach i Hiszpanii, osiągnęło nowe apogeum; zbiory obrazów w całej Europie znacznie powiększono. W grafice drukarskiej coraz częściej zamiast drzeworytów stosowano miedzioryt, pozwalający na dużo dokładniejsze oddanie detali. W Niemczech Albrecht Dürer już w XV w. zrewolucjonizował autonomiczny miedzioryt. Integracja z drukiem książkowym natrafiała jednak początkowo na trudności praktyczne, wynikające z różnych technik druku (pismo w formie druku wypukłego, miedzioryty z wykorzystaniem druku wklęsłego). Trudność tę przezwyciężono w XVI, przede wszystkim zaś w XVII w., co stworzyło nowe możliwości wykorzystania proporcji między tekstem i obrazem w drukowanych materiałach. Ilustrowana ulotka, przeżywająca różne okresy wlotu w okresie reformacji w XVI w., znalazła teraz nowe zastosowanie jako ulotne pismo polemiczne lub informacyjne (w którym informacje i opinie zawarte w tekście i obrazie wzajemnie się uzupełniają), ale też jako przewodnik po medytacji, w którym i tekst i obraz wspólnie wykraczają poza swe pierwotne znaczenie.

Dużą popularność zyskują bogato ilustrowane drukowane książki, pragnące utrwalić świat w tekście i obrazie, jak miało to miejsce już w końcu XV w. (np. *Narrenschiff* Sebastiana Branta, *Weltchronik* Heinricha Schedla). Nowe zainteresowanie geografią, architekturą i wszelkiego rodzaju konstrukcjami, szatami, ceremoniami i portretami ważnych osobistości dawało asumpt do tworzenia ilustrowanych druków.

Ponadto wychodząc od kluczowej pozycji alegorii jako retoryczno-artystycznej formy wyrazu w XVI/XVII w., wykształcił się nowy, typowy dla baroku gatunek literacko-obrazowy, jakim jest emblemat (lub po niemiecku ‚Sinnbild‘). Wydrukowane w Augsburgu w 1531 r. *Emblematum Libellus* Włocha Andrei Alciato uważa się za początek gatunku ‚ksiąg emblematycznych‘. Sam Alciato wskazuje na powinowactwo emblematu z *imprese* (połączenie obrazu i motta, rozpowszechnione w okresie XIV/XV w.) oraz z egipskim hieroglifem, w którym nierozdzielnie połączone ze sobą pismo i obraz tworzą symbol. Od poprzedników odróżnia emblemat trójczłonowa budowa: zwykle tworzy go *pictura* (obraz),

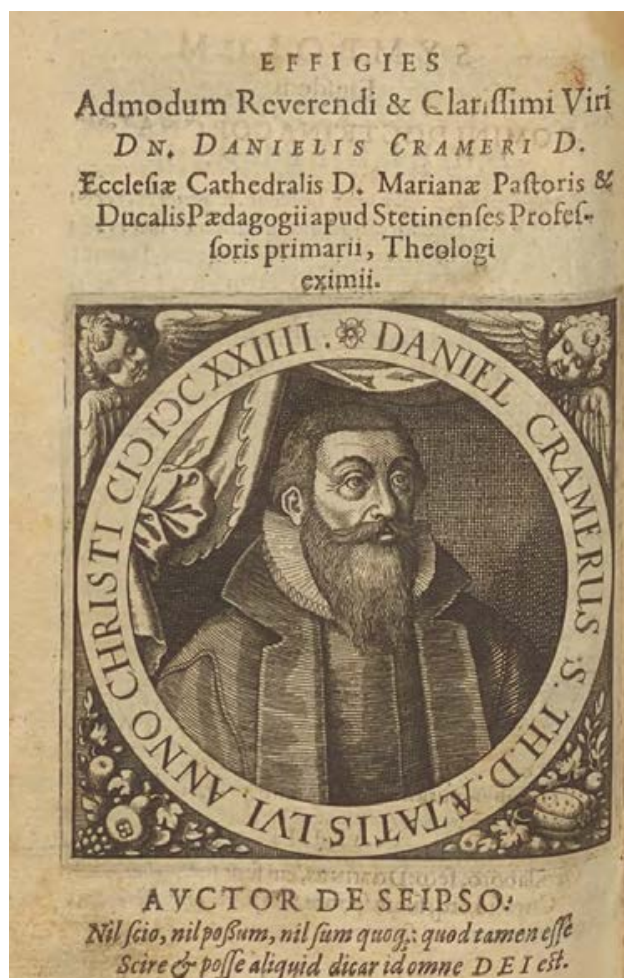
Nähe des Emblems zur Imprese (einer ab dem 14./15. Jahrhundert verbreiteten Verbindung von Bild und Wahlspruch) und zur ägyptischen Hieroglyphe, in der Schrift und Bild untrennbar miteinander zu einem Symbol verbunden sind. Was das Emblem gegenüber diesen Vorläufern auszeichnet, ist seine Dreiteiligkeit: Es besteht im Normalfall aus einer *pictura* (Bild), einer *inscriptio*, d.h. einem Motto, das als Inschrift oder Überschrift gestaltet sein kann und häufig aus einem Sprichwort oder einem Bibel- oder Klassikerzitat besteht, und einer *subscriptio*, einem meist in Versen verfassten Text, der unter dem Bild angebracht ist. Als *Subscriptio* verwendet Alciato zunächst lateinische Übersetzungen antiker griechischer Epigramme. Später werden sie in andere Sprachen übersetzt und schließlich auch neue Epigramme gedichtet. Bild und Text treten im Emblem weitgehend gleichberechtigt auf und interpretieren sich gegenseitig: Das Bild ist rätselhaft und veranschaulicht zugleich, die Unterschrift reflektiert und interpretiert, lenkt den Blick zurück auf das Bild, das nun seinerseits erklärend wirkt. Das im ersten Moment eher provokante als klare Motto bringt am Ende alles auf einen Punkt. Zusammen stellen sie einen Sachverhalt aus Natur, Mythologie, Bibel oder Geschichte dar und beziehen ihn deutend auf das aktuelle Leben. Ziel der Emblemkunst ist es, die Lebenswelt mit Wissen zu durchdringen und eine Moral zu vermitteln. Diese soll durch die Anschaulichkeit und Prägnanz des Emblems ins Gedächtnis eingeschrieben werden.

In der Rezeption war es möglich, dass die Einheit von *inscriptio*, *pictura* und *subscriptio* aufgelöst wurde: Derselbe Holzschnitt ist zum Teil für unterschiedliche Embleme verwendet; die *Subscriptio* eines Emblems konnte durch einen Predigttext ersetzt und so das Emblem in eine Sinnbild-Predigt verwandelt werden; das Motto eines Emblems konnte sich auch im Drama mit einem szenischen Zitat der *Pictura* verbinden. Schließlich wird die ‚Sinnbildkunst‘ auch Gegenstand der Dichtung, etwa in Harsdörffers *Frauenzimmer Gesprächspielen*.

Die Lodzer Sammlung der Germanica des frühen 17. Jahrhundert ist auffällig arm an Emblem Büchern und illustrierten Flugschriften: Nur zwei illustrierte Flugschriften finden sich in ihr,

*inscriptio* tj. motto, zaprojektowane jako napis lub nagłówek, często składające się z przysłowia albo cytatu z Biblii lub klasyka oraz *subscriptio*, tzn. tekst pisany zazwyczaj wierszem i umieszczony pod obrazem. Alciato używał początkowo jako *subscriptio* łacińskich tłumaczeń starogreckich epigramatów. Później przekładano je na inne języki, a w końcu tworzono nowe utwory.

W epigramacie obraz i tekst są w dużej mierze równorzędne i wzajemnie się interpretują: obraz jest zagadką i zarazem ilustracją, podpis odzwierciedla i interpretuje, ponownie kierując wzrok na obraz, który z kolei wyjaśnia. Wreszcie motto, na pierwszy rzut oka bardziej prowokacyjne niż oczywiste, ostatecznie trafnie i zwięźle ujmuje całość. Tekst i obraz we wzajemnym połączeniu przedstawiają fakt z natury, mitologii, Biblii lub z historii i odnoszą go za pośrednictwem interpretacji do świata realnego. Celem sztuki emblematycznej jest przenikanie wiedzy do realnego życia i przekazywanie morału, który zapada w pamięć dzięki wyrazistości i zwięzłości symbolu.



Sign. 1002564: Daniel Cramer: *Emblematum Sacrorum Secunda Pars*. Frankfurt a.M.: Lukas Jennis 1624, A3<sup>v</sup>.

die anonym überlieferten *Christlichen Gedanken* (1601, s.u.) und Jacob Lochmanns *Frommer Christen Trostspiegel* (1630, s.u.), und als einziges Emblembuch ist eine zweibändige Ausgabe von Daniel Cramers *Emblemata sacra* von 1624 vorhanden (s.u.). Häufiger finden sich in der Sammlung Bücher mit Abbildungen von historischen Persönlichkeiten, von Städten oder Landkarten, wie z.B.

Johannes Agricolas *Bildnis und Abcontrafactur* (1607, s.u.), Lorenz Peckensteins dreibändiges *Theatrum Saxonicum* (1608, Sign. 1020296) und Eberhard Wassenbergs *Teutscher Florus* (1647, Sign. 1001906), Johann Philipp Albelinus' *Historische Chronick* (1633, Sign. 1021015), die bereits erwähnte *Archontologia d'Avity* (1638, s.o.)

und Martin Zeillers *Topographia Hassiae* (1646, Sign. 1021244). Detaillierte Architekturdarstellungen finden sich z.B. in Oseas Schadaeus' *Summum Argentoratensivm Templum*, einer Beschreibung des Straßburger Münsters (1617, Sign. 1004869), und in Martin Eylends *Modus Artis fortificatoriae*, einer Anleitung zum Festungsbau (1630, Sign. 1011676).



Sign. 1004522: Johannes Agricola: *Bildnis und Abcontrafactur*. Dresden: [Gimel Bergen] 1607, Fr.

W procesie recepcji mogło dojść do zakłócenia jedności *inscriptio, pictura* i *subscriptio*: tego samego drzeworytu używano bowiem niekiedy do sporządzania różnych emblematów; *subscriptio* jednego emblematu mogło zostać zastąpione tekstem kazania, przekształcając emblemat w symboliczne kazanie; motto jednego emblematu mogło być łączone w dramacie ze scenicznym cytatem z *pictura*. „Sztuka symboliczna” stała się wreszcie też przedmiotem poezji, jak miała to miejsce np. u Harsdörffera w jego *Frauenzimmer Gesprächspiele*.

Łódzki zbiór germaników z początku XVII w. jest zaskakująco ubogi w księgi emblematyczne i ilustrowane broszury. Z tych ostatnich znajdziemy tu jedynie dwie: nieznanego autora *Christliche Gedanken* (1601, zob. poniżej) i Jacoba Lochmanna *Frommer Christen Trostspiegel* (1630, zob. poniżej); jedyną książką emblematyczną jest dwutomowe dzieło *Emblemata sacra* Daniela Cramera z 1624 r. (zob. poniżej). W zbiorach częściej pojawiają się natomiast książki z ilustracjami postaci historycznych, miast lub map, jak np. Johanna Agricoli *Bildnis und Abcontrafactur* (1607, zob. poniżej), trzytomowe *Theatrum Saxonicum* Lorenza Peckensteina (1608, sygn. 1020296), *Teutscher Florus* Eberharda Wassenberga (1647, sygn. 1001906), Johanna Philippa Albelinusa *Historische Chronick* (1633, sygn. 1021015), wspomniana już *Archontologia d'Avity* (1638, zob. powyżej) i Martina Zeillera *Topographia Hassiae* (1646, sygn. 1021244). Szczegółowe ilustracje z zakresu architektury znajdziemy np. w *Summum Argentoratensivm Templum* Oseasa Schadaeusa, w opisie strasburskiej katedry Najświętszej Marii Panny (1617, sygn. 1004869) i u Martina Eylenda w *Modus Artis fortificatoriae*, instrukcji budowy twierdzy (1630, sygn. 1011676).

## Literaturhinweise / Bibliografia

- Emblemata. Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts, hg. v. Arthur Henkel und Albrecht Schöne. Stuttgart/Weimar 1967.
- Manns, Stefan: Das Sakramentale am emblematischen Vollzug, in: *Sakramentale Repräsentation. Substanz, Zeichen und Präsenz in der Frühen Neuzeit*, hg. v. Stefanie Ertz u.a. München 2012, S. 209–232.
- Niefanger, Dirk: *Barock. Lehrbuch Germanistik*. 3. Aufl. Stuttgart/Weimar 2012, S. 85–88.
- Scholz, Bernhard F.: *Emblem und Emblempoetik. Historische und systematische Studien*. Berlin 2002.
- Wade, Mara R.: What is an Emblem?, in: *Emblematica online*, <http://emblematica.grainger.illinois.edu/help/what-emblem> [27.02.2022].

etlicher vornehmer gelehrter  
Männer:

Welche die rechte reine

Apostolische warheit vnd lere  
des heiligen Euangelij zu diesen  
vnsern letztenzeiten richtig ge-  
lehret haben.

Derer Leben vnd Wandel in kurze  
Reimen verfasset vnd beschrieben.



Neben etlichen Christlichen vnd Gottseligen  
Jugendlichen/welcher sich diese vornehme Männer beflissen  
vnd billich alle Menschen beflissen sollen/

Johannes Agricola: *Bildnis vnd Abcontrafactur etlicher vornemer gelerter Menner: Welche die rechte reine Apostolische warheit vnd lere des heiligen Euangelij zu diesen vnsern letzten zeiten richtig gelehret haben. Derer Leben vnd Wandel in kurtze Reimen verfasst vnd beschrieben. Neben etlichen Christlichen vnd Gottseligen Thugenden / welcher sich diese vorneme Menner beflissen vnd billich alle Menschen befleissigen sollen.* Dresden: [Gimel Bergen] 1607 (VD17 547:657899N).

[47] Bl.

Sign.: 1004522 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göritz-Lübeck Stiftung, GL 1067

Eine im frühen 17. Jahrhundert beliebte ältere Text-Bild-Gattung sind Portraitbücher, wie die des Johannes Agricola aus Spremberg (um 1530–1590). Gefördert durch den Landvogt der Niederlausitz studierte Agricola, der bereits als Lehrer in Schlesien tätig war, 1558–1563 in Wittenberg Theologie und wurde dort 1564 als Pfarrer ordiniert. Im gleichen Jahr wurde er auf das Pfarramt in Calau berufen. Stets vom Landvogt protegiert, wechselte er mehrfach die Positionen. Zuletzt war er Pfarrer an der Domkirche in Bautzen.

Während seines Studiums in Wittenberg entstanden u.a. Agricolas Portraitbücher, die Holzschnitte berühmter Persönlichkeiten mit kurzen Texten in Knittelversen flankieren: 1562 erschienen in Wittenberg sowohl die *Warhaffte Bildnis etlicher Hochlöblicher Fürsten und Herren* als auch seine *Warhaffte Bildnis etlicher gelarten Menner / durch welche Gott aus vnaussprechlicher Gnaden / die reine Lehr des heiligen Euangelii / nötige Sprachen / vnd andere löbliche vnd nütze Künste / zu dieser letzten zeit der Welt / widerumb erwecket / gereiniget / vnd der Christenheit gepfantzet hat.* Im Jahr 1587 veröffentlichte er seine Portraits Römischer Kaiser und Könige. Alle drei Werke haben mehrere erweiterte Auflagen mit variierenden Titeln erfahren; die Fürstenportraits sind zudem auch in lateinischer Übersetzung erschienen.

Die Erstauflage der Reformatorenportraits erhält neben einer vom Drucker Schnellboltz verfassten Widmung des Bands an die Fürsten von Anhalt und neben Agricolas Reimübersetzungen von Psalm 1 und 133 insgesamt 18 Würdigungen von Reformatoren, beginnend mit Jan Hus und Martin Luther. Eine gereimte Darstellung des Lebens oder der Leistung des Reformators, eingeleitet durch eine Aufforderung hinzuschauen

Na początku XVII w. jednym z ulubionych starszych gatunków, łączących tekst i obraz, były księgi portretowe, np. *Johannesa Agricoli ze Sprembergu* (ok. 1530–1590). Będąc już nauczycielem na Śląsku Agricola, sponsorowany przez namiestnika Dolnych Łużyc (Niederlausitz), studiował w Wittenberdze teologię i w 1564 r. został tam wyświęcony na proboszcza. W tym samym roku powołano go na probostwo w Calau. Nadal protegowany przez namiestnika, kilkakrotnie zmieniał stanowiska, by w końcu zostać proboszczem kościoła katedralnego w Budziszynie.

W czasie studiów w Wittenberdze tworzył m.in. księgi portretowe, przedstawiające drzeworyty sławnych osobistości wraz z krótkimi tekstami, pisanymi w tzw. Knittelvers [niem. Forma poetycka z rymami parzystymi i dość znormalizowanym rytmem]. W 1562 r. w Wittenberdze ukazała się jego *Warhaffte Bildnis etlicher Hochlöblicher Fürsten und Herren* oraz *Warhaffte Bildnis etlicher gelarten Menner / durch welche Gott aus vnaussprechlicher Gnaden / die reine Lehr des heiligen Euangelii / nötige Sprachen / vnd andere löbliche vnd nütze Künste / zu dieser letzten zeit der Welt / widerumb erwecket / gereiniget / vnd der Christenheit gepfantzet hat.* W 1587 r. wydał drukiem portrety cesarzy i królów rzymskich. Wszystkie trzy dzieła doczekały się kilku rozszerzonych edycji pod różnymi tytułami. Portrety książąt ukazały się również w przekładzie łacińskim.

Pierwsze wydanie księgi portretów z okresu reformacji zawiera, oprócz napisanej przez drukarza Schnellboltza dedykacji dla księżnej von Anhalt oraz dokonanych przez Agricolę rymowanych przekładów Psalmów 1 i 133, łącznie 18 hołdów złożonych reformatorom, poczynając od Jana Husa i Marcina Lutera. Każdy portret uzupełnia rymowany opis życia lub dokonań reformatora, zainicjowany zaproszeniem do lektury i zwięźziony pointującym cytatem lub modlitwą.

und abgerundet mit einem pointierten Zitat oder einem Gebet, steht dem Portrait gegenüber.

Der Druck von 1607, von dem bisher nur ein Exemplar in Gotha bekannt war, enthält zwar keine Druckerangabe, gleicht aber weitgehend der 1596 bei Gimel Bergen in Dresden gedruckten Ausgabe. Schon 1588 hatte Bergen die Reformatorportraits gedruckt, mit deutlichen Änderungen gegenüber dem Erstdruck 1562. An die Stelle von Schnellboltz' Widmung und der Psalmen ist bereits 1588 eine Widmung Gimel Bergens an die Tucherzunft in Dresden getreten, welche die Aussagen aus dem ursprünglichen Titel und den beiden Psalmen zuspitzt; 1607 ist sie in ein Vorwort an den Leser umformuliert, ohne Dresdener Bezüge: Bergen dankt Gott für die Reformation, mit der er die Kirche aus der Finsternis des Papsttums herausgeführt habe, beklagt, dass immer noch einige der Papstkirche anhängen und ihr Seelenheil verlieren, und rechtfertigt das Werk als Nachahmung des antiken Vorbilds, verdienstvollen Helden Monumente zu errichten. Die Liste der Reformatoren ist wie 1596 auf 23 erweitert (1588: 21). Vor sie sind nun Petrus und Paulus gestellt (1596: Janus und Paulus, 1588: Paulus); an sie schließen sich wie 1595 und 1588 die sieben Freien Künste an und wie 1596 die acht (1588: 21) Haupttugenden. Der Druck endet wie 1596 und 1588 mit einem Gebet, das an die Gnadentat Christi erinnert.

Bemerkenswert ist die Veränderung des Layouts schon 1588, das 1607 noch einmal leicht geändert worden ist: Die Bilder wirken wie Epigramme, mit Überschrift, Inschrift und Subscriptio. Letztere ist der Aufmerksamkeit fordernde Beginn des erläuternden Textes. Dieser wird auf der Rückseite fortgesetzt; der pointierte Zitat oder Gebetsschluss ist durch eine Zierbordüre besonders hervorgehoben.

Das Lodzer Exemplar gehörte zu den im Krieg ausgelagerten Beständen der Berliner Stadtbibliothek (Göritz-Lübeck-Stiftung). Es ist nicht vollständig. Es fehlen Blatt D: Erasmus von Rotterdam, E: Musik und E5-7: *Fides*, *Spes* und *Caritas*.

Druk z 1607 r., z którego wcześniej znany był tylko jeden egzemplarz z Gothy, nie dostarcza żadnych informacji o drukarzu, ale jest w dużym stopniu podobny do drezdeńskiej edycji z 1596 r., wydanej przez Gimela Bergena. Bergen już w 1588 r. wydrukował portrety reformatorów wyraźnie zmienione w porównaniu z pierwodrukiem z 1562 r. Także już w 1588 r. w miejsce dedykacji Schnellboltza i Psalmów Bergen zamieścił dedykację dla cechu sukienników z Drezna, wyostrzając przesłanie pierwotnego tytułu i obu psalmów. W 1607 r. dedykację zamienił na przedmowę skierowaną do czytelnika, ale już bez odniesień drezdeńskich. Dziękuje w niej Bogu za reformację, która wyprowadziła Kościół z mroków papieżstwa; skarży się też, że tak wielu wciąż trwa przy Kościele papieskim, tracąc tym samym szansę na zbawienie wieczne; uzasadniając cel swojej pracy pisze o naśladownictwie antycznego modelu wznoszenia pomników zasłużonym bohaterom. Listę reformatorów rozszerzył do 23, jak w 1596 r. (w 1588 r. było ich 21). Przed nimi znaleźli się teraz Piotr i Paweł (w 1596 r. Jan i Paweł, w 1588 r. Paweł); następnie dołącza, jak w latach 1595 i 1588, siedem sztuk wyzwolonych i – tak samo jak w 1596 r. – osiem (w 1588 r. 21) cnót głównych. Druk kończy się, podobnie jak w 1596 i 1588 r., modlitwą przywołującą miłosierdzie Chrystusa. Znamienna jest zmiana układu graficznego już w 1588 r., ponownie nieco zmienionego w 1607 r. Wizerunki wyglądają jak epigramaty z nagłówkiem, inskrypcją i *subscriptio*. Ten ostatni to przykuwający uwagę początek tekstu wyjaśniającego, kontynuowanego na odwrocie strony; spointowane zakończenie cytatu lub modlitwy wyraźnie podkreśla ozdobna bordiura.

Łódzki egzemplarz należał do ewakuowanych w czasie wojny zasobów berlińskiej Biblioteki Miejskiej (Göritz-Lübeck-Stiftung). Jest niekompletny: brak w nim składek: D (Erasmus z Rotterdamu), E (Muzyka) i E5-7 (*Fides*, *Spes* i *Caritas*).

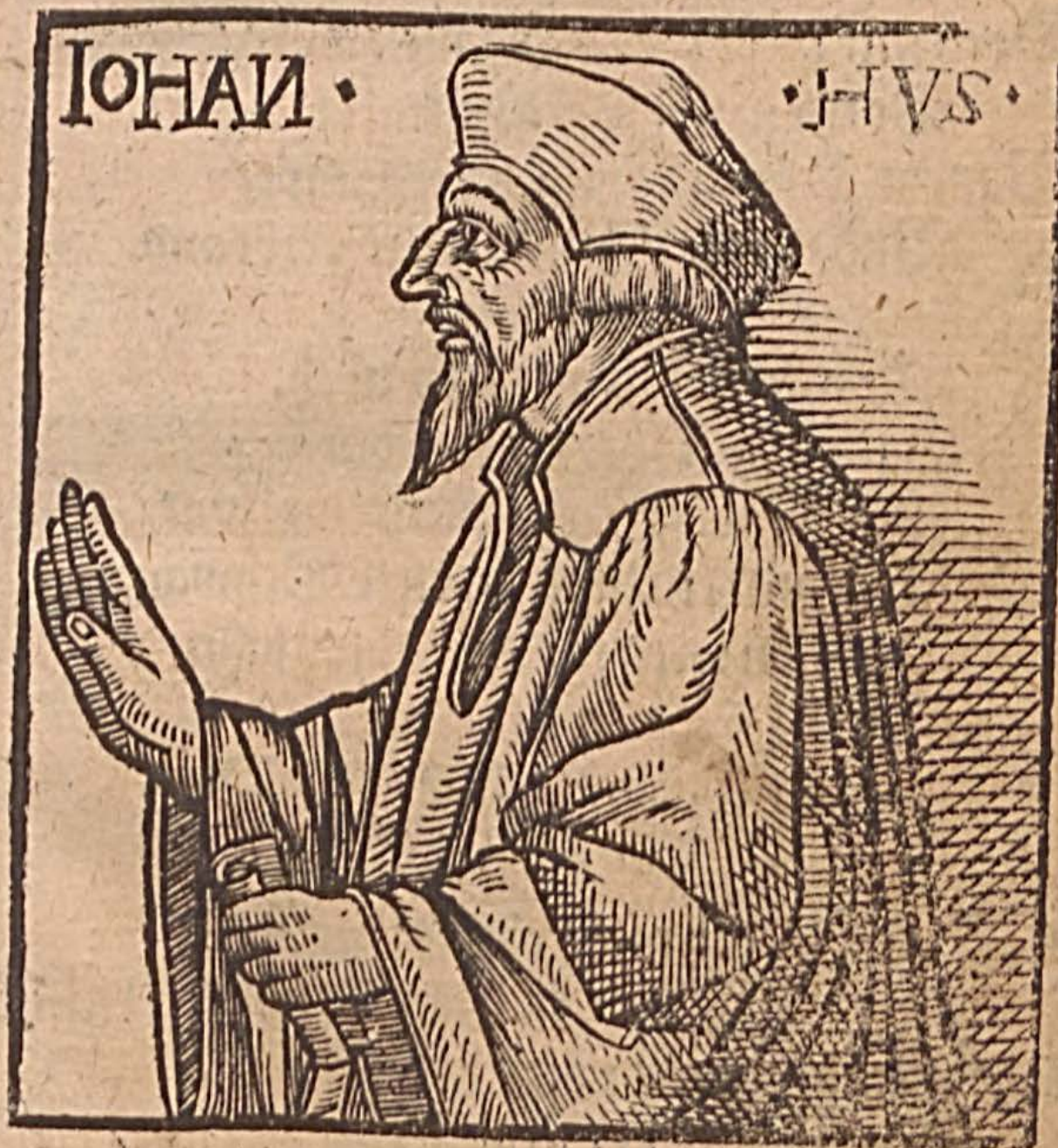
→ Sign. 1004522: Johannes Agricola: *Bildnis und Abcontrafactur*. Dresden: [Gimel Bergen] 1607, A6r.

## Literaturhinweis / Bibliografia

Noack, Lothar: Agricola, Johannes (von Spremberg), in: *Frühe Neuzeit in Deutschland 1520–1620. Literaturwissenschaftliches Verfasserlexikon*, hg. v. Wilhelm Kühlmann, Bd. 1. Berlin/Boston 2011, Sp. 56–60.

II.

Johannes Hus / der heilige  
Merterer in Gopnitz  
verbrand.



**I**n vierzehh hundre vnd zwelfften Jahr/  
Nach vnfers HErrn geburt nun war/  
Da



EMBLEMATUM SACRORUM  
Prima Pars.

Das ist:

Fünffzig Geistlicher in Kupf-  
fer gestochener Emblematum auß der  
H. Schrift / von dem süßen Na-  
men vnd Creutz Jesu  
Christi.

Erster Theyl.

Inuentirt / vnd angegeben / durch  
den Ehrwürdigen / vnd Hochgelehr-  
ten Herrn Daniel Cramern /  
Theol Doct.

Nachmaln von Herrn Cunrado Bach-  
manno, Hist. & Poetices Professore, mit Latei-  
nischen vnd Teutschen / von M. C. R. aber mit  
Französischen vnd Itallänischen Versen oder  
Reymen erkläret / gezieret / vnd zu etnem  
Gottseligen Stam- vnd Gesels-  
ten Buch angeordnet.

Francckfurt am Mayn /

In Verlegung. LUCÆ JENNIS.

ANNO M. DC. XXIV.



FIDES.



CHARITAS.



TEMPERAN-



PRUDENTIA.



Daniel Cramer: *Emblematum Sacrorum Prima Pars. Das ist: Fünfftzig Geistlicher in Kupffer gestochener Emblematum auß der H. Schrifft / von dem süßen Namen vnd Creutz Jesu Christi. Erster Theyl. Inventirt / vnd angegeben durch den Ehrwürdigen / vnd Hochgelehrten Herrn Daniel Cramern / Theol Doct. Nachmaln von Herrn Cunrado Bachmanno. Hist. & Poetices Professore, mit Lateinischen vnd Teutschen / von M.C.R. aber mit Frantzösischen vnnnd Italiänischen Versen oder Reymen erkläret / gezieret / vnd zu einem Gottseligen Stamm- vnd Gesellen Buch angeordnet.* Frankfurt a.M.: Lukas Jennis 1624 (VD17 32:680688S).

Daniel Cramer: *Emblematum Sacrorum Secunda Pars* [...] Frankfurt a.M.: Lukas Jennis 1624 (VD17 1:078963A).

213 S., [2] Bl., [1] S.+213 S., [5] Bl.

Sign.: 1002564 – Prov.: Bibliothek Schloss Plathe, III.C.IV.B.5.32.III.26

Die Emblembücher Daniel Cramers (1568–1637), Professor am Fürstlichen Pädagogium und Hofprediger zu St. Marien in Stettin, gelten als der Beginn der protestantischen Emblemantik in Deutschland: Im Jahr 1617 brachte Cramer seine *Emblemata Sacra* heraus, zunächst als antijesuitische Streitschrift unter dem Titel *Societas Jesv et Roseæ crucis vera: Hoc est, Decades Qvator Emblematum Sacrorvm* [...]. In der Neuauflage 1622 wird der streitbare Titel zurückgenommen: *Emblemata Sacra, Hoc est: [...]*, ebenso in der auf zwei Bände erweiterten Auflage von 1624. Cramers Embleme wurden mehrfach nachgeahmt oder zitiert. Einflussreich war insbesondere seine Herz-Emblemantik, auf die auch Georg Philipp Harsdörffer in seinen *Frauenzimmer Gesprächspielen* verweist. Nach Cramers 1630 publizierten *Octaginta emblemata moralia nova* wurden sogar Fresken in pommerischen Kirchen und Landhäusern gestaltet.

Was die *Emblemata Sacra* auszeichnet, ist ihre Zielsetzung, das Wort Gottes in die Seele der Rezipienten einzuprägen und sie so auf den Heilsweg zu weisen. Während das Titelblatt der Erstauflage noch eine Auseinandersetzung mit dem von Ignatius von Loyola beschriebenen Heilsweg sucht, suggeriert das Titelblatt der Ausgabe von 1624 einen Heilsweg, der über die vier Tugenden *Fides* (Glaube), *Caritas* (Liebe), *Temperantia* (Mäßigung) und *Prudentia* (Weisheit)

Niemiecką emblematykę protestancką zapoczątkowało dzieło Daniela Cramera (1568–1637), profesora książęcego pedagogium i nadwornego kaznodziei kościoła mariackiego w Szczecinie. W 1617 r. opublikował on swoje *Emblemata Sacra*, początkowo pomyślane jako polemika antyjezuicka, pod tytułem *Societas Jesv et Roseæ crucis vera: Hoc est, Decades Qvator Emblematum Sacrorvm* [...]. W nowym wydaniu z 1622 r., podobnie jak w rozszerzonej do dwóch tomów edycji z 1624 r., usunięto kontrowersyjny tytuł: *Emblemata Sacra, Hoc est: [...]*. Emblematy Cramera często naśladowano lub cytowano. Szczególnie znaczące okazały się te z motywem serca, do których odwołuje się także Georg Philipp Harsdörffer w swych *Frauenzimmer Gesprächspiele*. W pomorskich kościołach i wiejskich dworach tworzono nawet freski w oparciu o wydane w 1630 r. *Octaginta emblemata moralia nova* Cramera.

Wyróżnikiem *Emblemata Sacra* jest cel, jakiemu księga miała posłużyć, tj. odcisnięcie w duszy odbiorcy Słowa Bożego, a tym samym wskazanie mu drogi do zbawienia. O ile na stronie tytułowej pierwszego wydania nadal widnieje opisana przez Ignacego Loyolę droga do zbawienia, to już strona tytułowa edycji z 1624 r. sugeruje uwzględnienie przy tym czterech cnót: *fides* (wiara), *caritas* (miłość), *temperantia* (umiar) i *prudentia* (mądrość). Celem tak wytyczonej drogi ku zbawieniu jest odnowienie serca poprzez umocnienie w tychże cnotach, stąd też wszystkie one również trzymają w dłoniach serce.

← Sign. 1002564: Daniel Cramer: *Emblematum Sacrorum Prima Pars*. Frankfurt a.M.: Lukas Jennis 1624.

führt. Ziel des Wegs ist die Erneuerung des Herzens in diesen Tugenden, daher halten alle vier Tugenden auch das Herz in ihrer Hand.

Das hier abgebildete Emblem Nr. 6 gehört in die erste Stufe des Heilswegs (*Fides*). Die *Inscriptio* „illuminor“ („ich werde erleuchtet“) ist in der *Pictura* umgesetzt durch ein Herz, das mit einem offenen Auge auf einem aufgeschlagenen Buch liegt und durch eine aus dem Himmel gereichte Laterne beleuchtet wird. Im Buch ist das lutherische Motto „Verbum Domini manet in aeternum“ („Das Wort des Herrn besteht in Ewigkeit“) zu lesen. Über dem Bild lesen wir Ps 36,10 nach der Luther-Übersetzung „In deinem Licht sehen wir das Licht“; der lateinische Text ist insofern modifiziert, dass hier die 1. Person Präsens verwendet wird. Dies greift auch die *Subscriptio* auf: „Ich sehe das Licht in deinem Licht, daher weicht, Schatten. / Aus dem Buch des Herrn weiß der, der es weiß“. Auf der gegenüberliegenden Seite variiert Cramer auf Latein, Deutsch, Französisch und Italienisch jeweils in vier Versen, die sich inhaltlich keineswegs exakt entsprechen, den Gedanken von der Finsternis, aus der das Herz durch Christus befreit ist, das nun sieht und durch die Schrift Weisheit erlangt. Der kämpferisch protestantische Gedanke hierbei ist deutlich: Luthers Prinzip *sola scriptura* hat die ‚Finsternis‘ vertrieben.

Die ursprünglich getrennt gedruckten beiden Bände von Cramers *Emblemata Sacra* liegen in Lodz in einen Band zusammengebunden vor. Der Ledereinband mit Goldprägung trägt den Signaturaufkleber und im Innendeckel das Exlibris der Bibliothek von Schloss Plathe. Das Buch, das ausdrücklich als Stammbuch gedruckt ist, d.h. mit leeren Doppelseiten zwischen den Emblemen für handschriftliche Einträge, ist nicht als solches verwendet worden.

Przedstawiony tu emblemat nr 6 należy do pierwszego etapu drogi zbawienia (*fides*). Inskrypcję „*illuminor*“ („Jestem oświecony“) urzeczywistnia w *pictura* serce z otwartym okiem, spoczywające na otwartej księdze i oświetlone latarnią, opuszczoną z nieba. W księdze znajdujemy luterskie motto: „*Verbum Domini manet in aeternum*“ (Słowo Pańskie trwa na wieki). Nad obrazem widnieje fragment Ps 36:10 w przekładzie Lutera: „W Twoim świetle widzimy światło“; tekst łaciński zmodyfikowano poprzez użycie pierwszej osoby i czasu teraźniejszego. Do tego nawiązuje także *subscriptio*: „Widzę światło w twym świetle, dlatego cienie ustępują. / Z księgi Pana wie ten, który wie“. Na sąsiedniej stronie Cramer zamieszcza po łacinie, po niemiecku, francusku i włosku w czterech wersach o nieidentycznej treści przemyślenia na temat ciemności, z której Chrystus uwalnia serce; teraz jest ono widzące, a dzięki Pismu osiąga mądrość. Wyraźnie widzimy tu waleczną protestancką ideę: zasada *sola scriptura* Lutera przepędziła ‚ciemność‘.

Dwie księgi *Emblemata Sacra* Cramera, pierwotnie wydrukowane osobno, w Łodzi są połączone w jednym tomie. Na skórzanej oprawie ze złotym tłoczeniem widnieje naklejka sygnatury, na wewnętrznej stronie okładki ekslibris biblioteki zamku Plathe. Książki, wydrukowanej najwyraźniej jako księga rodzinna, tj. z pustymi, przeznaczonymi na odręczne wpisy podwójnymi kartami między emblematami, w takim charakterze nie używano.

→ Sign. 1002564: Daniel Cramer: *Emblematum Sacrorum Prima Pars*. Frankfurt a.M.: Lukas Jennis 1624, S. 37.

### Textausgabe / Wydanie tekstu

Cramer, Daniel: *Emblemata sacra*. Nachdruck der Ausgabe Frankfurt a.M.: Jennis 1624 mit einem Nachwort von Sabine Mödersheim. Hildesheim u.a. 1994.

### Literaturhinweise / Bibliografia

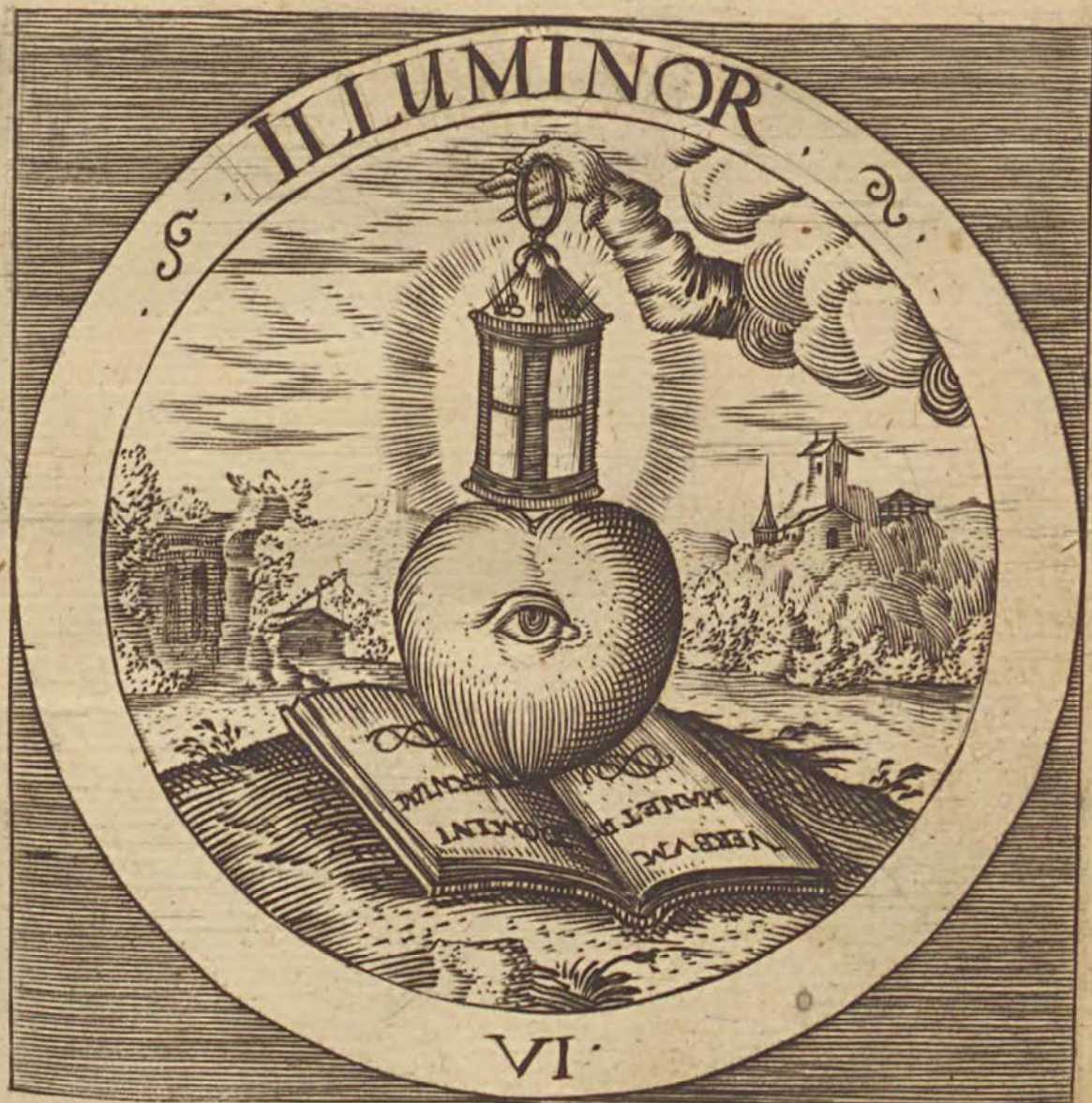
- Dietl, Cora: Von der Schwierigkeit, nach Emblemen zu handeln. Daniel Cramers *Plagium*, in: Finnische Germanistentagung 2012. Einblicke und Aussichten. Hrsg. von Irma Hyvärinen u.a. Frankfurt a.M. u.a. 2014, S. 239–251.
- Manns, Stefan: Das Sakramentale am emblematischen Vollzug, in: *Sakramentale Repräsentation. Substanz, Zeichen und Präsenz in der Frühen Neuzeit*, hg. v. Stefanie Ertz u.a. München 2012, S. 209–232.
- Mödersheim, Sabine: Cramer, Daniel, in: *Frühe Neuzeit in Deutschland 1520–1620. Literaturwissenschaftliches Verfasserlexikon*, hg. v. Wilhelm Kühlmann u.a., Bd. 2. Berlin/Boston 2012, Sp. 23–30.
- Mödersheim, Sabine: *Domini Doctrina Coronat: Die geistliche Emblematik Daniel Cramers (1568–1637)*. Frankfurt a.M. 1994.

EMBLEMA VI.

In lumine tuo videbo lumen.

Psal. 36. 10.

In deinem Liecht sehen wir das Liecht.

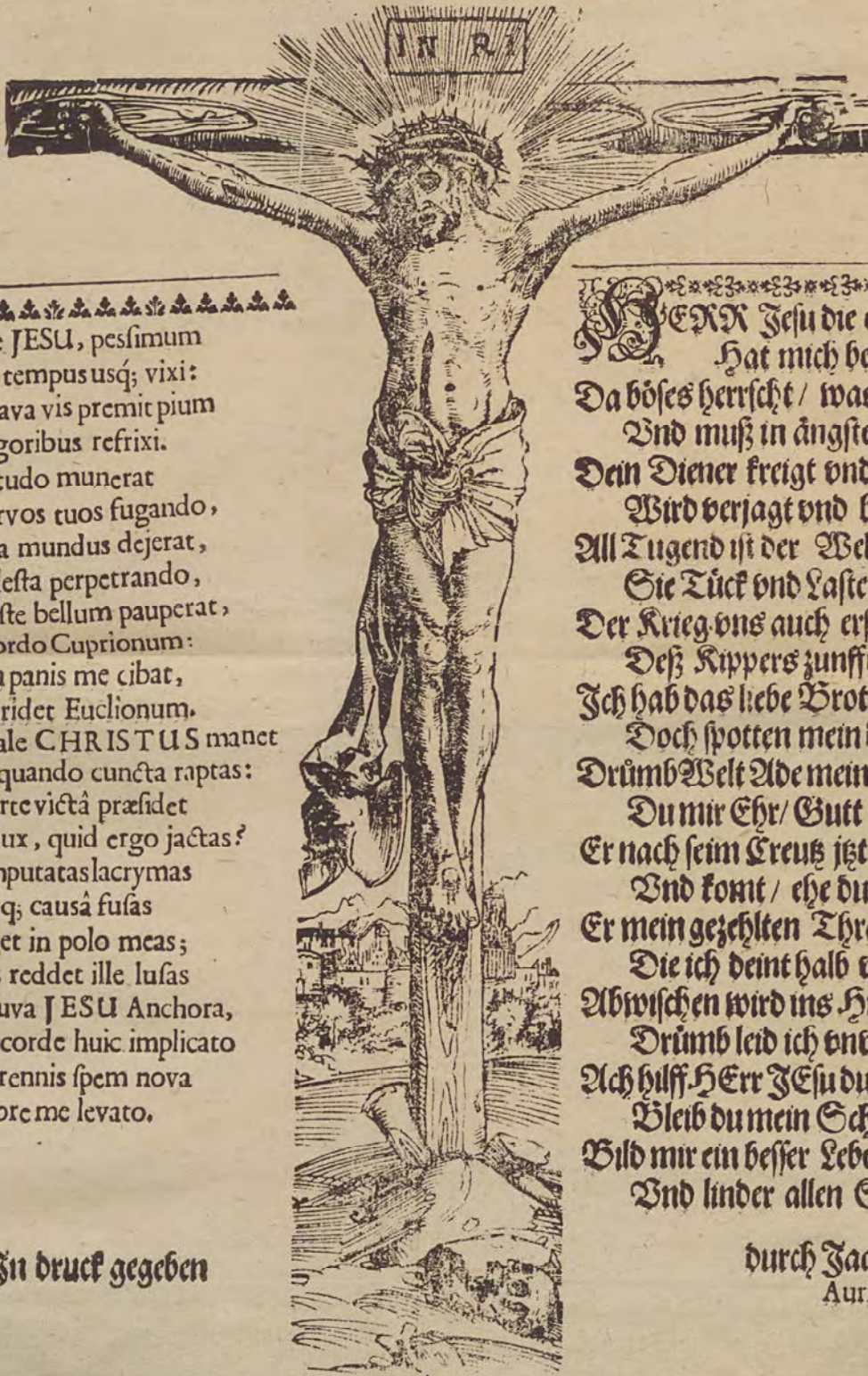


*Lucem in luce tua video, procul ite tenebrae:  
E libro Domini qui sapit, ille sapit.*

# Frommer Christen Trost Spiegel /

Beÿ diesen letzten hochbekümmerlichen zeiten / in Creutz  
vnd Verfolgung ganz nützlich zubetrachten.

DEVOTA  
ad JESUM Cru-  
cifixum Hominiſ  
adſictis ſup-  
plicatio.



Andächtiges  
ſeuffthen an den  
gecreutzigten JE-  
SU JESUM /  
eines hochbetrü-  
ben Men-  
ſchens.

**S**umme JESU, pessimum  
Ad tempus usq; vixi:  
Quo prava vis premit pium  
Angoribus reſixi.  
Ingratitudo munerat  
Servos tuos fugando,  
Honeſta mundus dejerat,  
Sceleſta perpetrando,  
Nos triſte bellum pauperat,  
Et ordo Cuprionum:  
Buccella panis me cibat,  
Os ridet Euclionum.  
Orbis vale CHRISTUS manet  
Mi quando cuncta raptas:  
Hic morte victa praesidet  
Redux, quid ergo jactas?  
Hic computatas lacrymas  
Tuiq; causa fusas  
Absterget in polo meas;  
Spes reddet ille lufas  
O me juva JESU Anchora,  
Me corde huic implicato  
Vitae petennis spem nova  
Dolore me levato.

In druck gegeben

**G**OTTES Jesu die elendest zeit /  
Hat mich betroffen eben:  
Da böses herrschet / was from ist leit /  
Vnd muß in ängsten schweben.  
Dein Diener freigt vndanck zu lohn /  
Wird verjagt vnd betrübet /  
All Tugend ist der Welt ein hohn /  
Sie Lück vnd Laster übet.  
Der Krieg vns auch erschöpfet hat /  
Deß Kippers zunfft des gleichen /  
Ich hab das liebe Brot kaum satt /  
Doch spotten mein die Reichen.  
Drumb Welt Aße mein Trost ist Christ /  
Du mir Ehr / Gut / Blut raubest:  
Er nach ſeinem Creutz ist Richter ist /  
Vnd komit / ehe du es glaubest.  
Er mein gezehlten Thränen all /  
Die ich deint halb vergossen /  
Abwischen wird ins Himmels Sahl /  
Drumb leid ich vnderdrossen.  
Ach hilf Herr Jesu du hort mein /  
Bleib du mein Schaz im Herzen /  
Bild mir ein besser Leben ein /  
Vnd linder allen Schmerzen.

durch Jacob Lochman /  
Aurimont S,

Ad Salvatorem tenui quas Carmine fudi,  
Patrone Excellens, accipe quaeso praeces

Vilia sunt fatcor, fero quae munuscula chartae  
Ast ea pro nostra conditione damus.

Jacob Lochmann: *Frommer Christen TrostSpiegel, Bey diesen letzten hochbekümmerlichen zeiten, in Creutz vnd Verfolgung gantz nützlich zubetrachten*. Dresden: Gimel Bergen 1628 (VD17 Ø).

[1] Bl.

Sign.: 1019315 – Prov.: V. Wallenberg Bibliothek Landeshut

G.G.L: *Christliche Gedancken und selige Betrachtung / Seufftzer vnd Gebet / Von dem allerheiligsten Leiden / Creutz vnd Tod vsners Herren vnd Heylandes Jesu Christi / des ewigen Sohnes Gottes*. Liegnitz: Nicolaus Schneider 1611 (VD17 Ø).

[1] Bl.

Sign.: 1019316 – Prov.: V. Wallenberg Bibliothek Landeshut

Über Jacob Lochmann aus Goldberg in Schlesien ist abgesehen von einem Eintrag in die Matrikel der Universität Frankfurt a.O. im Jahr 1600 nichts bekannt. Von ihm sind zwei Flugblätter erhalten, die offensichtlich auf die Gräueltaten des Dreißigjährigen Kriegs und der seit 1628 in Schlesien durchgeführten Gegenreformation reagieren: *Trawrige und gantz Klägliche Beschreibung / das Allgemeinen Hochbetrüben Zustandes Deutscher Nation* (Liegnitz: Fürst. Druckerei 1630) und das hier vorliegende Flugblatt.

Die Nutzenanweisung des Flugblatts steht deutlich im Titel: Es soll in Zeiten von Leid und Verfolgung dem meditativen Zugang zu göttlichem Trost dienen: Wie in einem Spiegel soll das Leid Christi, das das Leid der um seinetwillen Verfolgten vorwegnimmt, betrachtet werden. Seine Erlösungstat spendet Trost, so wie das Strahlen seines Nimbus den ersten Blick auf sich lenkt. Der Spiegeleffekt wird dadurch verstärkt, dass das Kreuz vor einer frühneuzeitlichen Stadt abgebildet ist. Der Text ist auf der Höhe des Kreuzbalkens überschrieben mit: „Andächtiges Seufzen eines hochbetrüben Menschen, gerichtet an den gekreuzigten Herrn Jesus“. Die Seufzer, die derjenige ausspricht, der das Flugblatt liest, umgeben den Gekreuzigten. Links, bzw. auf Christi rechter Seite, auf der die Seitenwunde besonders auffällt, ist der Text auf Latein gehalten. Auf der gegenüberliegenden Seite steht er auf Deutsch in einer fast wörtlichen, aber emotional vertiefenden Übersetzung. Aus der Klage um Not, Verfolgung und Unterdrückung entwickeln sich eine Weltabsage und die Hoffnung auf Gerechtigkeit beim Jüngsten Gericht.

← Sign. 1019315: Jacob Lochmann: *Frommer Christen TrostSpiegel*. Dresden: Gimel Bergen 1628.

O Jacobie Lochmannie z Goldbergu [Złotoryja] na Śląsku nie wiemy nic poza pochodzącą z 1600 r. matrykulą rejestracyjną Uniwersytetu we Frankfurcie nad Odrą. Zachowały się jego dwie ulotki, otwarcie reagujące na okrucieństwa wojny trzydziestoletniej i prowadzoną na Śląsku od 1628 r. kontrreformację. Są to: *Trawrige und gantz Klägliche Beschreibung / das Allgemeinen Hochbetrüben Zustandes Deutscher Nation* (Liegnitz, Fürst. Druckerei 1630) i omawiany tekst.

Jego tytuł jasno określa sposób korzystania z broszury: w czasach cierpień i prześladowań ma ona być drogą modlitewnego zbliżenia do boskiego pocieszenia; cierpienie Chrystusa, wyprzedzające cierpienia prześladowanych z jego powodu, należy postrzegać jako lustrzane odbicie. Boski akt odkupienia niesie pociechę, tak jak blask nimbu Chrystusa przyciąga wzrok. Lustrzany efekt potęguje fakt, że krzyż przedstawiono tu na tle miasta doby wczesno-nowożytnej. Na wysokości ramienia krzyża widnieje napis: „Andächtiges Seufzen eines hochbetrüben Menschen, gerichtet an den gekreuzigten Herrn Jesus“ [Nabożne westchnienie człowieka wielce zasmuczonego, skierowane do Pana Jezusa ukrzyżowanego].

Westchnienia czytelnika broszury otaczają Jezusa ukrzyżowanego. Tekst, napisany po łacinie, zamieszczono po stronie lewej (lub po prawej stronie Chrystusa, gdzie najlepiej widać ranę w boku). Po przeciwnej stronie ten sam tekst w języku niemieckim w niemal dosłownym, emocjonalnie pogłębionym tłumaczeniu. Skarga na zły los, prześladowanie i ucisk skłania do odwrócenia się od świata doczesnego i pokładania nadziei w sprawiedliwości Sądu Ostatecznego. Tekst kończy prośba, by Bóg zechciał ukoić ból człowieka patrzącego na krzyż, stwarzając w jego

Am Ende steht die Bitte, Gott möge die Schmerzen des Betrachters stillen, indem er ihm ein besseres Leben ins Herz einbildet. Aus der Verbindung von Bild und Wort soll so ein inneres Bild entstehen, das über das äußerlich Sichtbare erhaben ist.

Angeregt dürfte Lochmanns Flugblatt durch ein älteres Flugblatt sein, welches ein Emblem ins Zentrum stellt: das mit „G.G.L.“ unterzeichnete, 1611 in Liegnitz gedruckte Blatt *Christliche Gedancken vnd selige Betrachtung*. Im Zentrum des Flugblatts steht eine *Pictura*, welche den gekreuzigten Christus mit dem leidenden Herz unter dem Kreuz verbindet, mit einer dreifachen *Inscriptio*: der Prophezeiung an Kaiser Constantin: „In hoc signo vince“ („in diesem Zeichen siege“), dem Bernhard'schen Zitat „Mors Christi Mors est meae mortis“ („Der Tod Christi ist der Tod meines Todes“) und dem vielfältig verwendeten lutherischen Motto „In Christo omnia“ („alles in Christus“). Rechts und links vom Bild befinden sich insgesamt fünf (Bibel-)Zitate, welche die Bedeutung des Kreuzes und des Opfertodes Christi betonen. Unter dem Kreuz steht ein gereimtes Gebet, welches aus subjektiver Perspektive die Erlösung jedes einzelnen durch Christi Tod preist, und daneben, nach dem Hinweis, dass dies der Betrachtung eines frommen Christen entspringe, eine Überlegung zur alleinigen Mittlerrolle Christi. Dieses sehr lutherische Andachtsblatt kennt noch nicht die Not, aus der heraus Lochmanns Flugblatt formuliert worden ist, weist aber bereits in die Richtung eines kämpferischen Bekenntnisses zum lutherischen Grundsatz „solus Christus“, verbunden mit meditativen Elementen.

Die beiden Flugblätter sind in einen Sammelband (UB Lodz, Sign. 1019309–1019318) eingebunden, der deutlich lutherische, auf religiöse Innerlichkeit zielende Schriften vereint. Er war im Besitz der Wallenberg'schen Bibliothek in Landeshut, von wo aus er nach Lodz gelangte.

sercu wizję lepszego życia. Z połączenia obrazu i słowa ma się narodzić wewnętrzny obraz, lepszy od tego, który widzą oczy.

Tekst Lochmanna prawdopodobnie zainspirowała starsza ulotka, której punktem centralnym jest emblemat: broszurka *Christliche Gedancken vnd selige Betrachtung*, sygnowana „G.G.L.“ i wydrukowana w Legnicy w 1611 r. W jej centrum widoczna jest *pictura*, łącząca ukrzyżowanego Chrystusa i serce cierpiące pod krzyżem z potrójną inskrypcją: proroctwem dla cesarza Konstantyna: „In hoc signo vince“ („Pod tym znakiem zwyciężysz“), cytatem ze św. Bernarda: „Mors Christi Mors est meae mortis“ („Śmierć Chrystusa jest śmiercią mojego życia“) i szeroko rozpowszechnioną luterzańską sentencją: „In Christo omnia“ („Wszystko w Chrystusie“). Po lewej i prawej stronie obrazu zamieszczono łącznie pięć cytatów biblijnych, podkreślających znaczenie krzyża i ofiarnej śmierci Chrystusa. Pod krzyżem widnieje wierszowana modlitwa, wystawiająca z subiektywnej perspektywy odkupienie każdego człowieka przez śmierć Chrystusa, a obok – po informacji, że powstała ona jako efekt kontemplacji pobożnego chrześcijanina – refleksja nad wyłącznością pośrednictwa Chrystusa. Ta bardzo luterńska dewocyjna ulotka nie wie jeszcze nic o doświadczeniu opresji, z jakiego wyrósł tekst Lochmanna, choć wskazuje już na bojowe przywiązanie do zasady „solus Christus“ Marcina Lutra, połączonej z elementami medytacyjnymi.

Obie ulotki znajdują się w klocek (BUŁ Łódź, sygn. 1019309–1019318), skupiającym wyraźnie luterzańskie pisma służące religijnej introspekcji. Książka była własnością biblioteki Wallenberga w Landeshut i stamtąd trafiła do Łodzi.

→ Sign. 1019316: G.G.L.: *Christliche Gedancken*. Liegnitz: Nicolaus Schneider 1611. © Cora Dietl [zu wissenschaftlichen Vergleichszwecken hinzugezogen / uwzględnione w katalogu w celach porównawczych].

## Literaturhinweis / Bibliografia

Ältere Universitäts-Matrikeln. Universität Frankfurt a.O., hg. v. Georg Liebe und Emil Thenner, Bd. 1. Leipzig 1887, S. 439.

**Christliche Bedancken vñ selige Betrachtung/  
Seuffzer vnd Gebet/ Von dem allerheiligsten Leiden/ Creutz vnd Tod  
vnser<sup>s</sup> HERRN vnd Heylandes IESU Christi / des ewigen Sohnes  
GOTTES.**

**I**ch lebe im Glauben  
Des Sohnes Got-  
tes/ der mich geliebet/ vñ  
sich selbst für mich gege-  
ben hat/ Ich werffe nicht  
weg die genade GOTTES  
die mit mir ist. Galat. 2.

**M** Creuze hengt der  
Liebste mein/  
Der sol mein Schatz /  
mein Leben sein.

**H**ERR Christ / dein  
Haußgestreckte Hand  
Beschirmen mich an mei-  
nem End.



Mors Christi Mors est mea mortis.

**S**o man von Herzen  
Gleubt / so wird man  
gerecht /  
Vnd so man mit dem  
Munde bekennet /  
So wird man selig.  
Rom 10.

**D**ein Creutz / HERR  
Christ / tröstlich al-  
lein  
Pflanz stet vnd fest ins  
Herzemein/  
Damit solchs kein Creutz/  
angst vnd noth  
Aufreissen mag bis in  
den Tod.

**D**urch Christi Blut vnd bitterm Tod/  
Bin ich erlöst aus aller noth.

**I**n IESU Wunden schließ ich mich/  
Darin bleib ich ganz sicherlich/  
Für Gottes Zorn / vnd seinem Gericht.

**I**n Hertz mit reu vnd leid gekränck  
Mit Christi teurem Blut besprengt/  
Vol glaubens vnd guttem vorsatz/  
Welchs Christo ein angenehmer schatz /  
Wil ich mein HERRN Christ bringen zu/  
Drumb schlaff ich ein mit gutter ruh.

**D**ein Leiden/ Creutz vnd schwere pein/  
Im Lebn vnd Sterbn/mein trost laß sein/  
Vnd durch dein heilg fünff Wunden rot  
Behüt mich für dem ewign Tod/  
Bescher mir auch ein seligs End/  
Nim meine Seel in deine Hand.  
AMEN.

**D**is hat betracht ein fromer Christ/  
Dem Iesus lieb im Herzen ist.

**I**n Christo hab ich all das mein/  
Durch glaubigs Hertz vnd Hand allein.  
Drumb mich auch kein noch stürzen sol/  
Wann ich Ihn hab/ so bleib ich wol.  
Vnd ob der Tod mich schon nimbt hin/  
So ist doch sterben mein gewin.

**W**as ich nicht bin/ hab ich in Ihm/  
Sein Wunden rein/ mein Heil allein.  
**I**esus Christus der ist mein Trost/  
Denn Er allein hat mich erlost.

**A**uff den lebe vnd sterbe ich/  
Durch Ihn werd ich gerecht vnd selig.

**H**ERR IESU in meine letzten not/  
Wann mich er greiffet der zeitlich Tod/  
Vnd ich in meinem Schweißbad bin/  
So bring es durch dein gnad dahin/  
Daf mich dein angstschweis wol bewahr/  
Vnd ich selig gen Himmel fahr. Amen.

Dem Iesus lieb im Herzen ist.

G. G. L.



# Der Papisten Syn- ritt / zum ewigen Leben.

**A**ß diesem sihestu Leser gut /  
Wie das Papstumb einstimmen thut /  
In ihr selbst engn Religion /  
Das Spiel ist umb die Region.

Wann sie nicht feiste Küchen hetten /  
Die Kutten an Saum hencken theten.  
Etlich seind schwarz / als wie die Rabn /  
Theils Rakengraw hereiner trabn /  
Etlich seind halber schwarz / halb weiß  
Wie die Alstern / theils wie die Mäuß  
Dunckelgraw / etlich Esels falb /  
Theil seind gesprängt / als wie ein Schwalb.  
Etlich ganz weiß / als Müllersknecht /  
Aber zur Arbeit seynd sie schlecht.  
Theils wie der Wiedhopff tragn Rappen /  
Etlich bhelffen sich ihrer Schlappen.  
Theils tragen Hosen an / vnd Schuch /  
Etliche brauchen Sanct Josephs Bruch /  
Theils thum auff Holzschuch einher schnappen /  
Welchs sehr verdreust die Schuchknappen.  
Etlich ziehen auff wie ein Spak.  
Die Jesuwider habn kein Glas /  
Doch seind sie sonst gar wol staffirt /  
Wie mans dann vnter ihnen spürt /  
Das Jesuwider Kinder seugn  
Vnd gar still im Collegi bleibn.  
Tragen in gemein vierzipffte Pareth /

Deß Antis-  
christis Heer /  
seynd Mönch  
vnd Pfaffen.

Deß

## Konfessionelle Spannungen / Spory na tle wyznaniowym

CORA DIETL

Mit der Publikation seiner 95 Thesen wider den Ablass hatte Martin Luther 1517 einen maßgeblichen Schritt dazu getan, dass sowohl das neue Medium des Drucks (v.a. Flugschriften und illustrierte Flugblätter) als auch die alten Medien Predigt, Lied und Theater die Diskussion über Fragen der Theologie, der Frömmigkeitspraxis und der Kirchenorganisation weit über die Grenzen des Fachdiskurses hinaustrugen. Ab dem 2. Viertel des 16. Jahrhunderts sind konfessionelle Fragen ein fest etabliertes und bald ein vorherrschendes Thema in der deutschen Literatur.

Der Versuch, die konfessionellen Streitigkeiten durch den Augsburger Religionsfrieden 1555 zu beenden, war bereits in den 1580er Jahren gescheitert. Einerseits nämlich akzeptierte der Frieden neben der katholischen Konfession nur die lutherische und ließ anderen Formen des Protestantismus keinen Raum, andererseits konnte der Versuch, die Frage nach theologischer Wahrheit politisch zu lösen, nicht befriedigen, nachdem diese Fragen bereits seit Jahrzehnten im öffentlichen Diskurs verankert waren. Nicht zuletzt waren aber auch viele Detailfragen, v.a. kirchliche Besitztümer betreffend, nicht geklärt und die Ausnahmeregelung für Reichsstädte ließ diese zu Konfliktherden werden. Schließlich trat auch die katholische Seite, nachdem auf dem Konzil von Trient 1545–1563 eine katholische Reform beschlossen worden war, zunehmend militant gegen die ‚Häretiker‘ auf und vertrat die Position, dass Vereinbarungen mit diesen nicht bindend seien. Die Katholiken und insbesondere die Jesuiten nutzten nun ihrerseits Text und Bild, Musik und Theater, um gegen die verschiedenen Formen des Protestantismus zu polemisieren, während sich der Ton lutherischer Literatur und Kunst klar verschärfte – sowohl gegenüber den Katholiken als auch gegenüber anderen Protestanten, die ihrerseits polemische Literatur verfassten. Bereits im 16. Jahrhundert gepflegte Literaturformen wie das konfessionelle Lied, das konfessionelle Drama, Predigtsammlungen, Dialoge, Streitschriften, polemische Flugblätter, konfessionelle

Ogłoszenie 95 tez Marcina Lutra w 1517 r. wpłynęło w znacznej mierze na fakt, że zarówno dzięki nowemu medium, jakim był druk (zwłaszcza broszur i ilustrowanych pism ulotnych) jak i mediom tradycyjnym (kazanie, pieśń, teatr) debaty poświęcone kwestiom teologicznym, problemowi praktyk religijnych i organizacji kościelnych wykroczyły daleko poza granice specjalistycznego dyskursu. Począwszy od drugiej ćwierci XVI w. zagadnienia wyznaniowe stały się w literaturze niemieckiej tematem znanym i niebawem dominującym.



Sign. 1007064: Matthias Hoë von Hoënegg: *Gar kurtzer [...] Beweis*. Leipzig: Abraham Lamberg 1614.

Już w latach 80. XVI w. nie powiodła się próba zakończenia sporów na tle wyznaniowym na mocy postanowień pokoju augsburskiego z 1555 r. Jedną z przyczyn niepowodzenia był fakt, że pokój augsburski sankcjonował – poza wyznaniem

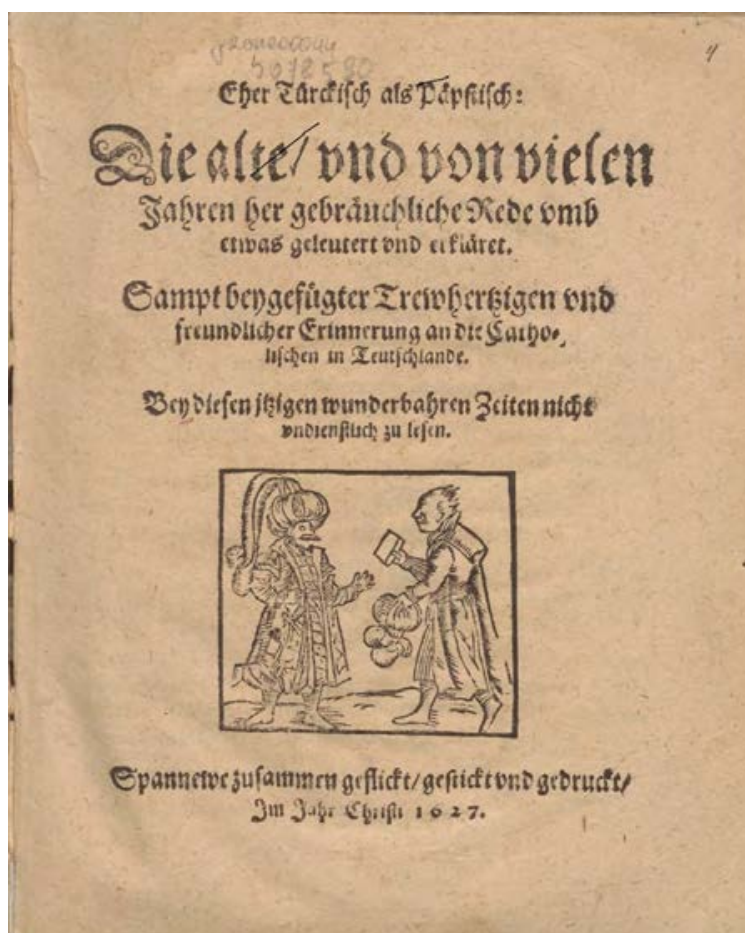
Geschichtsschreibung, tendenziöse Biographien etc. wurden im 17. Jahrhundert weiterentwickelt.

Auf dem Reichstag zu Regensburg 1608 forderten die Protestanten eine Bekräftigung der Verbindlichkeit des Religionsfriedens; im Gegenzug dazu forderte die katholische Seite die Restitution sämtlicher seit 1555 unrechtmäßig eingezogener Güter; diese Forderung führte zur ergebnislosen Auflösung des Reichstags. Der Versuch einer Wiederauflage des Reichstags 1613 scheiterte. Damit war das wichtigste Forum zum politischen Ausgleich von Streitigkeiten innerhalb des Reichs verloren und die Kriegserwartungen auf beiden Seiten wuchsen. Der Prager Fenstersturz am 23.5.1618, ein protestantischer Protest gegen die gegenreformatorischen Bestrebungen der Habsburger, löste schließlich den Böhmisches-Pfälzischen Krieg aus, dessen Flammen rasch auf andere Teile des Reichs überschlugen.

katolickim – jedynie luteranizm, nie pozostawiając miejsca dla innych form protestantyzmu. Drugą przyczyną, dla której próba politycznego rozwiązania kwestii prawdy teologicznej nie mogła się powieść, była okoliczność, iż sprawy te już od kilkudziesięciu lat pozostawały w ścisłym związku z dyskursem publicznym, zwłaszcza że wielu problemów szczegółowych, dotyczących głównie kościelnych majątków, wciąż nie wyjaśniono; na dodatek za sprawą wyjątkowych regulacji w odniesieniu do miast cesarskich stawały się one zarzewiem konfliktów. Wreszcie po ogłoszonej po Soborze Trydenckim (1545–1563) katolickiej reformie, po stronie obozu katolickiego zaczęły się nasilać dążenia do siłowych wystąpień przeciw „heretykom”; uznano też, że porozumienia nie są już wiążące. O ile katolicy (zwłaszcza jezuita) polemizując z różnymi formami protestantyzmu posiłowali się teraz tekstem, obrazem, muzyką i teatrem, ton literatury i sztuki luteranckiej wyraźnie się zaostrzył – zarówno

w stosunku do katolików jak i innych protestantów, tworzących literaturę polemiczną. W XVII w. nadal rozwijały się kultywowane już w XVI w. takie formy literackie jak pieśń i dramat religijny, zbiór kazań, dialogi, pisma ulotne i polemiczne, polemiczne broszury, historiografia religijna, tendencyjne biografie itp.

Podczas obrad sejmiku Rzeszy (Reichstagu) w Ratyzbonie w 1608 r. protestanci zażądali potwierdzenia pokoju religijnego. Strona katolicka domagała się w zamian zwrotu wszelkich dóbr, skonfiskowanych nielegalnie od 1555 r. Wskutek tych żądań obrady sejmiku zakończyły się fiaskiem. Nie powiodła się też próba ponownego zwołania Reichstagu w 1613 r. Tym samym utracono najważniejsze forum politycznego rozstrzygnięcia wewnętrznych sporów cesarstwa i po obu stronach nasiliły się nastroje wojenne. W końcu praska defenestracja z 23 maja 1618 r., protestancki protest przeciw kontrreformacyjnym dążeniom Habsburgów, przyczyniła się do wybuchu wojny między Czechami i Palatynatem, która szybko ogarnęła inne części imperium.



Sign. 1019538: *Eher Türckisch als Päpstlich*. s.l.: s.n.: 1627.

Der primär konfessionell motivierte Dreißigjährige Krieg verlieh der Literatur eine neue Qualität. Die Kriegserfahrung, das Leid und die Gräueltaten, die der jeweils gegnerischen Seite zugeschrieben werden, rücken ab dem zweiten Viertel des 17. Jahrhunderts in den Vordergrund, verdecken aber nicht die konfessionelle Auseinandersetzung. Vielmehr wird der Krieg von beiden Seiten als göttliche Strafe für den Abfall vom ‚rechten‘ Glauben verstanden. An die Stelle einer Auseinandersetzung mit der anderen Seite tritt vor allem oft die Selbstvergewisserung, auf der rechten Seite zu stehen.

Die Lodzer Sammlung konfessioneller Literatur aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts umfasst sowohl Neuauflagen der Werke lutherischer Theologen aus dem 16. Jahrhundert (Luther, Bugenhagen, Sleidanus, Spangenberg u.a.) als auch aktuelle Werke. Bedingt durch den Sammlungsschwerpunkt in Schloss Plathe, dessen Bestände zum Teil nach Lodz gelangten, lassen sich eine besondere Vorliebe für Werke mit einem Bezug zu Pommern sowie ein eindeutig lutherischer Schwerpunkt feststellen. Vertreten sind etwa die anticalvinistischen Werke des Matthias Hoë von Hoënegg (1580–1646), Hofprediger zu Dresden, des an der Universität Wittenberg tätigen Leonhard Hutter (1563–1616) und des Georg Rost (1582–1629), Hofprediger zu Lübz. Gegen sämtliche nicht-lutherischen ‚Sekten‘ und die römische Kirche polemisiert Martin Cöler (s.u.). In der Sammlung vertreten sind auch die von dem böhmischen Theologen Zacharias Theobald (1584–1627) verfasste antikatholische Biographie des Johannes Hus und antikatholische Schriften des reformierten ‚Maximilian Philoſophi‘ (wohl Johannes von Münster, 1560–1632). Eine Auswahl katholischer kontroverstheologischer Schriften ist ebenfalls in der Sammlung vertreten, so u.a. eine der altcalvinistischen Polemiken von Caspar Schoppe (1576–1649), die invektive Lutherbiographie des Johannes Cochläus (s.u.) und Melchior Zangers kritische Untersuchung der lutherischen Bibelübersetzung (s.u.).

#### Literaturhinweise / Bibliografia

- Fuchs, Thomas: Der Dreißigjährige Krieg und seine Drucksachen. Katalog zur gleichnamigen Ausstellung der Universitätsbibliothek Leipzig vom 25.5. bis 16.9.2018. Leipzig 2018.
- Gotthard, Axel: Der Dreißigjährige Krieg. Eine Einführung. Köln u.a. 2016.
- Gotthard, Axel: Die Vorgeschichte des Dreißigjährigen Kriegs. Ursachen, Anlässe und Zuspitzungen, in: Der Dreißigjährige Krieg. Facetten einer folgenreichen Epoche, hg. v. Peter C. Hartmann und Florian Schuller. Regensburg 2018, S. 23–45.
- Maid, Volker: Der Dreißigjährige Krieg in der deutschen Barockliteratur. Ditzingen 2017.

Wojna trzydziestoletnia, motywowana pierwotnie względami religijnymi, nadała literaturze nowy wymiar. Choć od początku drugiej ćwierci XVII w. na pierwszy plan wysunęły się doświadczenia wojenne, cierpienie i okrucieństwo przypisywane przeciwnej stronie, nie przesłoniło to konfliktów na tle wyznaniowym. Obie strony pojmowały wojnę raczej jako karę boską za odstępstwo od ‚właściwej‘ wiary. Często w miejsce konfrontacji z przeciwnikiem pojawiało się dążenie do przekonania samego siebie, że stoi się po właściwej stronie.

Łódzki zbiór literatury religijnej z pierwszej połowy XVII w. obejmuje zarówno nowe wydania dzieł XVI-wiecznych teologów luterańskich (Luther, Bugenhagen, Sleidanus, Spangenberg i in.) jak i pisma aktualne. Ze względu na profil kolekcji zamku Plathe, której fragmenty trafiły do Łodzi, preferowano związane z Pomorzem dzieła o wyraźnie luterańskim charakterze. Znalazły się tam więc antykalwinistyczne pisma Matthiasa Hoë von Hoënegga (1580–1646), nadwornego kaznodziei w Dreźnie, a także pracującego na uniwersytecie w Wittenberdze Leonharda Huttera (1563–1616) i Georga Rosta (1582–1629), nadwornego kaznodziei w Luebz. Martin Cöler (patrz poniżej) polemizuje ze wszystkimi nie-luterańskimi „sektami” i Kościołem rzymskim. W zbiorze znajduje się też antykatolicka biografia Johannesusa Husa, napisana przez czeskiego teologa Zachariasusa Theobalda (1584–1627) i antykatolickie pisma zreformowanego „Maksymiliana Filosa” (prawdopodobnie Johannesusa von Münster, 1560–1632). Zbiór zawiera też wybór katolickich pism z zakresu teologii pozytywno-kontrowersyjnej, m.in. jedną z antykalwińskich polemik Caspara Schoppe (1576–1649), pełną inwektyw biografię Lutera autorstwa Johannesusa Cochlaeusa (patrz poniżej) oraz krytyczną analizę dokonaną przez Lutera przekładu Biblii autorstwa Melchiora Zangersa (patrz poniżej).

EXAMEN VERSIONIS LV-  
THERI IN BIBLIA.

Das ist /

**W**arhafftige vnd Augenschein-  
liche Erweisung / welcher gestalt Martinus Lucher  
die H. Schrifft beeder des Alten vnd Newen Testaments / den Haupt-  
Sprachen vnd der ganzen Catholischen Kirchen Theologischen Verstande zu wider / an  
verschiedenen Orten vngleich verdolmetsetzt / mit neuen Zusätzen / vnformlichen Glossen /  
Vnterdruckung ganzer Bücher / Versickeln / vnd Wörtern / 2c. gefehlich verfälscht  
vnd verfert : Dardurch dann vnser hochgeehrt liebes Vatterlandt Teuts-  
scher Nation bis anhero jämmerlich verführet vnd betros-  
gen worden.

**A**lles mit sonderm Fleiß / Mühe / Arbeit vnd Ko-  
sten auf den fünff Hauptsprachen / der Hebraischen / Cal-  
däischen / Syrischen / Griechischen vnd Lateinischen zusam-  
men getragen /

Durch /

**W**eylandt den Ehrwürdigen hochgelehrten Herrn Melchior Zangern  
gewesenen Probst zu Ehingen am Neckar.

**A**llen Parrhern / Geistlichen vnd gemeinen  
Catholischen Leuten nützlich vnd notwendig  
zu lesen.



*A. Ludovico Agido  
Müllern (Märker) Major  
Vintor zum Draffen  
Solator homo accepit  
Johann: Jacob Jüncker  
am 18. Augusti 1623.*

**B**edruckt in der Churfürstlichen Statt Meyntz bey  
Johann Albin.

Melchior Zanger: *Examen Versionis Lvtheri In Biblia. Das ist / Warhafftige und Augenscheinliche Erweisung / welcher gestalt Martinus Luther die H. Schrifft beeder deß Alten vnnd Newen Testaments / den Haupt-Sprachen vnd der gantzen Catholischen Kirchen Theologischen Verstandt zu wider / an verscheidenen Orten vngleich verdollmetscht / mit newen Zusätzen / vnförmlichen Glossen / Vntertruckung gantzer Bücher / Versickeln / vnnd Wörtern / etc. gefehrlich verfälscht vnnd verkert: Dardurch dann vnser hochgeehrt liebes Vatterlandt Teutscher Nation biß anhero sämmerlich verführet vnd betrogen worden. Alles mit sonderm Fleiß / Mühe / Arbeit vnnd Kosten auß den fünff Hauptsprachen / der Hebraischen / Caldeischen / Syrischen / Griechischen vnd Lateinischen zusammen getragen / Durch / Weylandt den Ehrwürdigen hochgelehrten Herrn Melchiorn Zangern gewesenen Probst zu Ehingen am Neckar. Allen Pfarrherrn / Geistlichen vnnd gemeinen Catholischen Leyen nutzlich vnnd nothwendig zu lesen.* Mainz: Johann Albin 1605 (VD17 14:019909S).

[10] Bl., 694 [i.e. 690] S.

Sign.: 1022300 – Prov.: Bibliothek Schloss Plathe, III.C.34.I.16

Aus der Auseinandersetzung mit Jakob Heerbrand in Tübingen sind verschiedene kontroverstheologische Schriften Melchior Zangers aus Biengen (um 1538–1603), Propst zu Ehingen am Neckar, hervorgegangen: eine lateinische *Collatio Catholica* gegen die protestantischen ‚Sekten‘ (Köln 1580) und das *Examen Versionis Lutheri*, 1605 posthum herausgegeben von Zangers Vetter Georg, der das Werk Erzherzog Maximilian von Österreich widmete.

Das Werk will, wie bereits der Titel deutlich erklärt, Luthers Bibelübersetzung Fehler auf verschiedenen Ebenen nachweisen. In seiner Vorrede ordnet Zanger zunächst alle ketzerischen Strömungen, so auch den Protestantismus, in den Racheplan Luzifers nach dem Fall ein, stellt die Einheit der katholischen Kirche der Zersplitterung der protestantischen ‚Sekten‘ gegenüber und erklärt schließlich, weshalb Luthers Prinzip *sola scriptura* nicht aufgehen kann, zumal wenn man sich dabei auf eine fehlerhafte Bibelübersetzung stützt. Zanger möchte durch einen philologischen Vergleich der hebräischen, chaldäischen, syrischen, griechischen und lateinischen Bibel und unter Einbeziehung zahlreicher theologischer Autoritäten, die er in einem Register auführt, die Richtigkeit der Vulgata und der deutschen Übersetzung Johann Dietenbergers von 1534 beweisen. Aufgrund der enormen Druckkosten verzichtet er allerdings weitgehend auf Zitate in fremden Alphabeten (\*8<sup>v</sup>).

Efektum sporu z Jakobem Heerbrandem z Tybingi są pisma z zakresu teologii pozytywno-kontrowersyjnej Melchiora Zangera z Biengen (ok. 1538–1603), prepozyta w Ehingen nad Nekar: łac. *Collatio Catholica*, skierowana przeciw protestanckim ‚sektom‘ (Kolonja 1580 r.) oraz *Examen Versionis Lutheri*, wydany pośmiertnie w 1605 r. przez kuzyna Zangera, Georga i zadedykowany arcyksięciu Maksymilianowi austriackiemu.

Celem pracy, o czym jednoznacznie informuje jej tytuł, jest wykazanie popełnionych przez Lutera na wielu płaszczyznach błędów w przekładzie Biblii. W przedmowie Zanger sytuuje wszelkie nurty heretyckie (w tym protestantyzm) w planie zemsty upadłego Lucyfera, przeciwstawia jedność Kościoła katolickiego rozdrobnieniu protestanckich ‚sekt‘ i wyjaśnia, dlaczego niemożliwa jest realizacja zasady *Lutra sola scriptura*, zwłaszcza w oparciu o błędne tłumaczenie Biblii. Przeprowadzając porównawcze analizy filologiczne biblii hebrajskiej, chaldejskiej, syryjskiej, greckiej i łacińskiej oraz powołując się na autorytety teologiczne, zestawione w indeksie, Zanger pragnie dowieść poprawności Vulgaty i niemieckiego przekładu Dietenberga z 1534 r. Ze względu na ogromne koszty druku rezygnuje jednak w dużej mierze z przytaczania cytatów w obcych alfabetach (\*8<sup>v</sup>).

In minutiöser Kleinarbeit geht Zanger die einzelnen Bücher der Bibel durch, referiert jeweils zunächst den Inhalt des Buchs und begründet seine Aufnahme in den Kanon, bevor er auf die Formulierungen Luthers eingeht. Das hier abgebildete Beispiel (Aiiij<sup>r</sup>) zeigt die Diskussion um Gen 1,2. Dietenberger schreibt: „Aber die Erd war zierdloß vnd lehr“, während sie bei Luther „wüst vnd lehr“ ist. Die Hauptsprachen der Bibel unterstützen Dietenbergers Übersetzung. Deutlicher sind die theologischen Konsequenzen der Abweichung z.B. bei Jac 3,18: Hier übersetzt Dietenberger aus der Vulgata „Zeige mir deinen Glauben ohne die Werck“ und Luther: „Zeig mir deinen Glauben mit deinen Werken.“ Laut Zanger ersetze Luther „ohne“ durch „mit“, um die Werke abzulehnen (Iii4<sup>r</sup>). Wie die Stelle auf Griechisch lautet, erfahren wir hier nicht.

Zangers *Examen* weckte Widerspruch. Michael Beringer publizierte 1613 die *Rettung Der Teutschen Biblischen Dolmetschung D. Martin Luthers: Wider die offenbahre unverschampte Unwarheit des Melchior Zangers*. Auf sie aber reagierte Georg Zanger nicht mehr.

Insgesamt 21 Exemplare des Drucks sind derzeit bekannt. Das Lodzer Exemplar stammt aus der Bibliothek von Schloss Plathe. Vermutlich hatte Friedrich Wilhelm von der Osten sie für seine Pommerania-Sammlung erworben, da Johannes Bugenhagen zu Beginn der Vorrede erwähnt wird. Auf dem Titelblatt ist ein Schenkungsvermerk notiert: „A. Ludovico Aegidio Mullern quartier Meyster vnter dem Graffen Colaldo dono accepit Johanes Jacob Heinbeckh den 18. Augusti Anno 1623.“ – Rambold XIII. Graf von Collalto war kaiserlicher Feldmarschall im Dreißigjährigen Krieg und kämpfte 1623 unter General Tilly am Rhein. Es dürfte sich bei diesem Buch also um Kriegsbeute handeln. Auf dem Außendeckel findet sich der Besitzereintrag von Johann Adam Stadelmann 1745. Er konnte nicht identifiziert werden.

→ Sign. 1022300: Melchior Zanger: *Examen Versionis Lvtheri*. Mainz: Johann Albin 1605, Aiiij<sup>r</sup>.

Zanger dokonuje drobiazgowego przeglądu poszczególnych ksiąg Biblii; referuje treść i uzasadnia włączenie ich do kanonu, a następnie przechodzi do sformułowań Lutera. Załączona rycina (Aiiij<sup>r</sup>) ilustruje dysputę nt. Gen 1,2. Dietenberger pisze: „Lecz ziemia była bez ozdoby i pusta“, zaś u Lutera jest ona „bezludna / opustoszała i pusta“. Główne języki Biblii potwierdzają słuszność przekładu Dietenbergera. Teologiczne konsekwencje tego odstępstwa są bardziej oczywiste np. w przypadku Jak 3,18. Tu Dietenberger tłumaczy dosłownie z Vulgaty: „Pokaż mi wiarę twą bez uczynków“, Luter zaś: „Pokaż mi wiarę z dziełami twymi“. Zdaniem Zangera Luter zastąpił „bez“ przyimkiem „z“, aby odrzucić uczynki (Iii4<sup>r</sup>). Nie dowiadujemy się jednak, jak to zdanie brzmi po grecku.

*Examen* Zangera wzbudził wiele kontrowersji. Michael Beringer opublikował w 1613 r. *Rettung Der Teutschen Biblischen Dolmetschung D. Martin Luthers: Wider die offenbahre unverschampte Unwarheit des Melchior Zangers* [Na ratunek niemieckiemu przekładowi biblijnemu D. Marcina Lutera: Przeciw jawnie bezwstydnym nieprawdzie Melchiora Zangera], na co jednak Georg Zanger już nie zareagował.

Obecnie znamy 21 egzemplarzy tej pracy. Egzemplarz łódzki pochodzi z biblioteki zamku Plathe. Do swej pomorskiej kolekcji zakupił go przypuszczalnie Friedrich Wilhelm von der Osten, na co wskazuje wymienione na początku przedmowy nazwisko Johannes Bugenhagena. Na stronie tytułowej widnieje zapis darowizny: „A. Ludovico Aegidio Mullern quartier Meyster vnter dem Graffen Colaldo dono accepit Johanes Jacob Heinbeckh den 18. Augusti Anno 1623.“ – Rambold XIII, hrabia Collato, cesarski marszałek polny, w 1623 r., podczas wojny trzydziestoletniej, walczył pod dowództwem generała Tilly'ego nad Renem. Niewykluczone, że w przypadku tej książki mamy do czynienia z łupem wojennym. Na obwolucie zewnętrznej adnotacja właścicielska Johanna Adama Stadelmanna (z 1745 r.), którego dotychczas nie zidentyfikowano.

## Literaturhinweise / Bibliografia

- Brehm, Karl: Zur Schriftstellerei des Propstes Melchior Zanger von St. Moritz in Ehingen a.N. †1603, in: Schwäbisches Archiv 29 (1911), S. 53–59.  
 Gelhaus, Hermann: Der Streit um Luthers Bibelverdeutschung im 16. und 17. Jahrhundert mit einer Identifizierung Friedrich Taubs. Tübingen 1989, S. 207–213.  
 Lauchert, Jakob: Zanger, Melchior, in: Allgemeine Deutsche Biographie 44 (1898), S. 685–686.  
 Ruth, Horst: Das Personen- und Ämtergefüge der Universität Freiburg (1520-1620), Diss. Freiburg 2000, S. 109.

beundereinander eins seyn / vnd also dermaln alle durch die ware Lieb G D E  
E S mit ihme in jener Welt in höchsten Ehren vnd freuden ein ding werden / A  
men.

Volgt עֶלְוִים Elohim, [ Die Götter. ] in welchem wort vns die allerheiligste  
Dreyfaltigkeit gezeigt / wie im wörtlein בָּרָא Bara, hat erschaffen / des Göttlichen  
Wesens Einigkeit / auff Teutsch aber heist es Elohim / ihre krafft oder stercke / viel  
leicht darumb / das auß dieser Allmacht alle andere Geschöpff ihr ganze Substanz /  
krafft vnd würckung empfangen haben. Volgt. [ Eben den Himmel / vndeben die Er  
den. ] Das ist / die Himmlische vnd Irdische Substanz / auß welchem werck hernach  
der Himmel vnnnd das Erdreich / wie sie jetzt beschaffen / vnnnd alles darauff gemacht  
seind: das dann geben die zween אֶת Ath, vnd הָא הוּא zuuerstehen. א A / ist der erst buch  
stab im Alphabet / vnd ה der lezst. Darumb wirdt bey den A verstanden alle versten  
dige / Geistliche / Himmlische Substanz vnnnd Wesen. Bey dem T / alle Irdische  
Corporische / welche beyde doch wie der Griech sagt / α & ω, der Römer / proa & pup  
pis / in einem principio / oder anfang zusammen kommen / singula sunt vnum, das  
hoch vnd niderst / vnd was darzwischen / ein ding ist / Gott der Erschöpffer alles / in al  
lem / vnendlicher vnbeschließlicher / vnd vnbegreiflicher weiß / wie etwann in einem  
Schemate descriptionem geben. [ Im Anfang hat Gott erschaffen Himmel vnd  
Erden / ] will alle vnuergengliche vnd vergengliche / alle vn sichtbarliche vnd sichtbar  
liche / alle vnleibliche vnd leibliche Creaturen verstanden haben.

R. Nachman  
ni.  
R. Aben Ezra  
Geheimniß  
der allerheilig  
sten Dreyfält  
igkeit vnd et  
nigen Gott  
heit.  
Himmlische  
vnd Irdische  
Geschöpff.  
Alpha & o  
mega.  
Im anfang hat  
Gott erschaf  
fen Himmel vnd  
Erden. Was

Verf. 2. [ Aber die Erd war zierdlos vnd lehr. ] Luther wüß vnd lehr. Der Hebra  
isch Text hat בְּהוֹוָה Bohu בְּהוֹוָה thohu, Ds ist / nach R. Salomonis interpretation  
war von wegē seiner vbergrosse / oder lehre / entsetzlich / Chaldaeus, כְּרַרְרָא tsadia כְּרַרְרָא,  
Recanja od vnd Lehre : Dann das wörtlein בְּהוֹוָה thohu sagt R. David Kimchi in  
radicibus suis, heist vnnnd ist ein od lár ding / in welchem noch weder gleichniß / figur /  
form vnd gestalt ist / jedoch das es form vnd gestalt an sich nemme präpariert vnnnd  
zugerüß / welches die Graeci Hylm, materiam primam, Ouidius indigestam mo  
lem nennen בְּהוֹוָה Bohu, aber heist / die forma / gestalt / die krafft vnd dz Esle / welches בְּהוֹוָה  
Thohu an sich genömen / auß welchem beyde Gott nach seinem Willen vnd Allmacht  
alles erschaffen hat. Thargum Hierosolymitanum lege es also auß : Vnd das  
Erdreich war lár vnnnd od von Menschen Kindern / vnnnd allem Vieh / wie dann die  
vrsach hernach volget : vnd es ward finster auff der Tieffe / das ist / es war vnwoh  
sam / wie solches auch die 70. Interpretes außgelegt הָאֵרָא לְיָמֵי אֲדָמָה וְיָמֵי אֲנָשִׁים וְיָמֵי  
צְבָאוֹת, vn sichtbarlich vnd vnordentlich. Vnd von wegen der grossen mächtigen  
Wasser / welche allenthalbē die Erden vñgeben / hats Moses בְּהוֹוָה Thoham Abyl  
sum, tieffe / oder abgrunde genennet. R. Nachmanni heist Thohu, vnlautere / trübe /  
stäbige Wasser / dannoch die Elementen in einander confundiert / darumb sol  
ches Nachmanni auch בְּהוֹוָה Thachlul, vermischet geheissen. Summa / die Erde  
war [ zierdlos vnnnd lár / ] das ist / sie het noch kein Gras / Kraut / Baum / vnnnd  
dergleichen die ihr am dritten Tag zum gezierd / Vollkommenheit vnd Schönheit  
soltē geben werden / vnd lár Verstandt von dem das sie am fünfften Tag empfān  
gen solē.

Thohu vnd  
Bohu was sie  
eigentlich heis  
sen.  
Materia pri  
ma & forma.  
Vnd es ward  
finster auff der  
tieffe.  
R. Nachman  
ni.

Vnd Spricht Moses. [ Der Geist des Herrn vberschwebet ( oder oberwes  
het) die Wasser. ] An diesem Orth lesen die Juden gemeinlich Windt / zuuerhins  
deren die menigliche Göttliche Personen / Aber wir Christen lesen Geist / zu  
bekrefftigen vnsern Glauben / von der Heyligen Dreyfältigkeit. Mit vnns  
Christen stimpf zu das Thargum Hierosolymitanum, welches halt: Vnd der  
Geist der Erbarmnussen / der wehet von Gottes Angesicht vber die Wasser. Das  
Hebräisch wörtlein מְרַחֵם Merachephath, heist nit nur simpliciter vberschwe  
bet / oder vberwehet die Wasser : sonder es hat ein besondern nachdruck hinder sich /  
A iij vnd

Thargum  
Hierosoly  
mitanum.





Johannes Cochlaeus: *Historia. Martini Lutheri. Das ist / Kvtzte Beschreibung seiner Handlungen vnd Geschrifften / der Zeit nach / vom M.D.XVII. biß auff das XLVI. Jar seines Ableibens / ordenlich vnnnd getrewlich den Nachkommenen zů gůtem / Erstlich in Latein durch weiland den Ehrwürdigen vnd hochgelehrten Herrn / Ioannem Cochlæum, der heiligen Schriffdt Doctorn / etc. beschrieben / vnd jetzo auß dem Latein ins Teutsch gebracht / Durch Johann Christoff Hueber. Sampt einem am Endt angehenckten nutzlichen vnnnd gůten Register.* Dillingen: Gregor Hänlin 1611 [1612] (VD17 39:121310T).

[10] Bl., 604 S., [18] Bl.

Sign.: 1001709 – Prov.: Bibliothek Schloss Plathe, III.C.34.IV.69

Sign.: 1008677 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göritz-Lübeck-Stiftung, GL P51

Der bei Wendelstein (lat.: ‚Cochlaeus‘) geborene humanistische Gelehrte Johannes Dobeneck (1479–1552) entwickelte sich ab 1520 zu einem flammenden Gegner Luthers. Unter seinen weit über einhundert kontroverstheologischen Schriften ragen die *Commentaria de actis et scriptis Martini Lutheri* heraus, die er 1535 vorläufig abschloss, aber erst 1549, nach Luthers Tod, veröffentlichte. Sie stellen einen kritischen Kommentar der Schriften Luthers und anderer Reformatoren dar, mit Fakten und Anekdoten zusammengefügt zu einer Luther-Biographie. Cochlaeus' ursprüngliches Ziel war es, einem möglichen Konzil Argumente gegen Luther an die Hand zu geben. Das Buch erfuhr rasch Neuauflagen in Paris 1565 und Köln 1568. Im Jahr 1582 publizierte Johann Christoph Huber in Ingolstadt eine getreue deutsche Übersetzung der Schrift. Sie ändert wie bereits die lat. Neuauflagen den Titel von *Commentaria* zu *Historia*, entsprechend dem Zweck, den das Werk nach dem Tod Luthers hatte: das Gedenken an den Reformator zurechtzurücken. Kein Heiliger sollte in Luther gesehen werden, sondern ein Häretiker, der mit dem Teufel im Bunde stand und zum Zwecke der Selbsterhöhung auf populistische Mittel setzte.

Huber hebt in seiner Widmung an Wilhelm Pfalzgraf bei Rhein die Gefährlichkeit der Verführung des Volkes und der falschen protestantischen ‚Heiligenverehrung‘ sowie die blutigen Folgen der Reformation hervor. Zur besseren Nachvollziehbarkeit der Argumentation fügt er exakte bibliographische Nachweise für die Zitate

Johannes Dobeneck (1479–1522), urodzony pod Wendelstein (łac. ‚Cochlaeus‘) uczony doby humanizmu, od 1520 r. stawał się coraz bardziej zagorzałym przeciwnikiem Lutera. Wśród jego ponad 100 prac z zakresu teologii pozytywno-kontrowersyjnej wyróżniają się zwłaszcza ukończone w 1535 r., opublikowane dopiero w 1549 r., tj. po śmierci Lutera, *Commentaria de actis et scriptis Martini Lutheri*. Są to krytyczne komentarze do dzieł Lutera i innych reformatorów, tworzące wraz z faktami i anegdotami biografię Marcina Lutera. Pierwotnie Cochlaeus zamierzał dostarczyć potencjalnemu soborowi argumentów przeciw Lutrowi. Pracę wkrótce ponownie wydano w Paryżu (1565) i w Kolonii (1568). W 1582 r. Johann Christoph Huber opublikował w Ingolstadt jej wierne tłumaczenie na niemiecki. Podobnie jak w przypadku nowych wydań łacińskich zmienił on tytuł z *Commentaria* na *Historia*, stosownie do celu, jakiemu miało posłużyć dzieło po śmierci Marcina Lutera, tj. uporządkowaniu pamięci o reformatorze. W osobie Lutera nie należało upatrywać świętego, lecz pozostającego w zmoście z diabłem heretyka, który dla wywyższenia samego siebie postawił na działania populistyczne.

W dedykacji dla Wilhelma, palatyna Renu, Huber podkreśla zagrożenia wynikające z faktu uwodzenia ludu i fałszywego protestanckiego ‚kultu świętych‘, a także zwraca uwagę na okropione rozlewem krwi skutki reformacji. Dla lepszego zrozumienia argumentacji zamieszcza w cytowanych dziełach Lutera dokładne wskazówki bibliograficzne. Merytoryczny wkład Hubera ogranicza się do opowieści o stadzie kruków, towarzyszących konduktowi pogrzebowemu Lutera. Przekład Hubera ukazał się ponownie

← Sign. 1001709: Johannes Cochlaeus: *Historia. Martini Lutheri*. Dillingen: Georg Hänlin 1611 [1612].

aus Luthers Werken ein. Seine einzige inhaltliche Ergänzung ist die Erzählung von einem Rabenschwarm, der Luthers Leichenzug begleitet haben soll. In jesuitischem Kontext wurde Hubers Übersetzung 1611 ein zweites Mal aufgelegt.

Zwei Exemplare dieses sonst nur noch selten erhaltenen Dillinger Drucks liegen in Lodz: Sign. 1001709 stammt aus der Bibliothek von Schloss Plathe, erworben vermutlich nach der Auflösung des Kapuzinerklosters Und in Krems 1796, dessen Stempel auf dem Titelblatt zu sehen ist. 1736 hatte das Exemplar noch der prämonstratensischen Reichsabtei Rot gehört, bevor es ein Prediger Philipp einem Bruder Ulrich in Krems schenkte.

Sign. 1008677 ist als Teil der ausgelagerten Bestände der Berliner Stadtbibliothek (Göritz-Lübeck-Stiftung) nach Lodz gelangt. Der Einband ist der typische Einband dieser Sammlung: marmorierte Pappe, Halbleder. Bereits um 1700 wurde das Format der Seiten vergrößert. Auf der Titelseite sieht man quer über den ergänzten Rand hinweg die Dokumentation eines Besitzerwechsels: „Inter Supellectilem libri .b. m. D. W. cöemit me INF P.B. 1710“: „zusammen mit Bücherregalen des seligen Magisters D.W. kaufte mich 1710 P.B. aus INF“.

w 1611 r. w kontekście jezuickim. W Łodzi znajdują się dwie kopie tego rzadkiego druku z Dillingen.

Sygnatura 1001709 pochodzi z biblioteki zamku Plathe; egzemplarz pozyskano prawdopodobnie po dokonanej w 1796 r. kasacie klasztoru kapucynów Und w Krems; jego pieczęć widnieje na stronie tytułowej. Jeszcze w 1736 r. egzemplarz należał do Opactwa Premonstratensów (Norbertanów) Rot an der Rot, zanim kaznodzieja Filip podarował go bratu Ulrichowi z Krems.

Sygnatura 1008677 dotarła do Łodzi w ramach relokacji zbiorów Biblioteki Miejskiej w Berlinie (Göritz-Lübeck-Stiftung). Ma oprawę typową dla tej kolekcji: marmurkowy karton, półskórek. Format kart powiększono już w 1700 r. Na stronie tytułowej widnieje zapisane poprzecznie na marginesie poświadczenie zmiany własności: „Inter Supellectilem libri .b. m. D. W. cöemit me INF P.B. 1710“: „wraz z regałami bł. Magistra D.W. zakupił mnie w 1710 P.B. z INF“.

→ Sign. 1008677: Johannes Cochlaeus: *Historia Martini Lutheri*. Dillingen: Georg Hänlin 1611 [1612]  
© Cora Dietl [zu wissenschaftlichen Vergleichszwecken hinzugezogen / uwzględnione w katalogu w celach porównawczych].

## Textausgabe / Wydanie tekstu

Luther's lives. Two contemporary accounts of Martin Luther, übers. u. komm. v. Elisabeth Vandiver. Manchester 2003.

## Literaturhinweise / Bibliografia

Bäumer, Remigius: Johannes Cochlaeus (1479–1552). Leben u. Werk im Dienst der katholischen Reform. Münster 1980.

Bremer, Kai: Der Kommentar als Steinbruch. Zum Verhältnis von *Commentarius*, *Historia* und Polemik am Beispiel der Lutherkommentare des Johannes Cochlaeus, in: Zwischen Wissen und Politik. Archäologie und Genealogie frühneuzeitlicher Vergangenheitskonstruktion, hg. v. Frank Bezner und Kirsten Mahlke. Heidelberg 2011, S. 293–309.

Bremer, Kai: Im Spannungsfeld von Historie, Kommentar und Kontroverstheologie: Das Geschichtswerk des Johannes Cochlaeus, in: Jahrbuch für internationale Germanistik 33/2 (2001), 221–235.

Dietl, Cora: Deconstructing Memory: Johannes Cochlaeus's Polemical *Historia Martini Lutheri*, in: Journal for Early Modern Christianity [erscheint 2023].

Müller, Gernot Michael und J. Klaus Kipf: Cochlaeus, Johannes, in: Deutscher Humanismus 1480–1520. Verfasserlexikon, hg. v. Franz Josef Worstbrock, Bd. 1. Berlin/New York 2008, Sp. 439–460.

1005060487 94 P51  
Cochlaeus Johann

Historia.



# Martini Lutheri

Das ist/

**R** Urse Beschreibung seiner Handlungen vnd  
Geschiffen / der Zeit nach / vom M. D. XVII.  
biß auff das XLVI. Jar seines Ablebens / ordenlich  
vnd getrewlich den Nachkommenen  
zu gutem/

Erslich in Latein durch weiland den Ehrwürdigen vnd hoch-  
gelehrten Herrn / IOANNEM COCHLÆVM. der heilic-  
gen Schrifft Doctorn / 2c. beschrieben / vnd jeso  
aus dem Latein ins Teutsch gebracht/



1008677

Durch  
**Johann Christoff Hueber.**

Sampt einem am Endt angeheffteten nutzlichen  
vnd guten Register.

PROVERBIORVM XVI.

Vir impius fodit malum, & in labijs eius ignis ardescit. Homo per-  
uicinus suscitatur lites, & verbosus separat Principes, &c.

*Cum facultate superiorum.*

*Inter supallektion lib. 6. m. 5.  
coemitt me N.P. B. 1710*

Gedruckt zu Dillingen/

Durch Gregorium Hännlin.

ANNO M. DC. XI.

11213/64

Pommerscher Buß- und Betetag

Das ist

Kurze und einfältige

erklärung über den XXCV.

Psalm Davids

Welcher

auff Christliche und Fürstliche anordnung

Des

Durchleuchtigen / Hochgebornen und  
Hochwürdigen Fürsten und Herrn

Herrn B O G I S L A I X I V.

Herzog zu Stettin Pommern der Cassuben und Wenden /  
Fürsten zu Rügen / erwählten Bischoffs zu Cam-  
min / Grafen zu Güttau / auch Herrn der Lande  
Lawenburg und Bütow / etc.

Anno 1629. den 7 Januarij Syllves: gegen angehende  
gewünschte Friedshandlung in der Stadt Lübeck / in  
allen Kirchen J. S. G. Herzog: Fürstenthumb und Landen  
zum Buß- und Betere: der Gemeine Gottes  
fürgehalten /

Bei Volkreicher Adlicher und vnadelicher versammlung  
in der Pfarrkirchen zu Müstervitz

Durch

MARTINUM CÖLERUM Frantzburgo Pomeranum  
Dienern am Worte Gottes doselbst.

Zu Danzig / Gedruckt bey Georg Rheten / der Königl.ichen  
Stadt und des Gymnasii Buchdrucker doselbst.

Martin Cöler: *Pommerscher Buß- und Betetag Das ist Kurtze vnd einfältige erkläring über den XXCV. Psalm Davids Welcher auff Christliche vnd Fürstliche anordnung Des Durchleuchtigen / Hochgebornen vnd Hochwürdigen Fürsten vnd Herrn Herrn Bogislai XIV. Hertzogen zu Stettin Pommern der Cassuben vnd Wenden / Fürsten zu Rügen / erwehltten Bischoffe zu Cammin / Graffen zu Gützkaw / auch Herrn der Lande Lawenburg vnd Bütow / etc. Anno 1629. den 7 Januarij Styl: vet: gegen angehende gewünschte Friedshandlung in der Stadt Lübeck / in allen Kirchen I.F.G. Hertzog: Fürstenthumb vnd Landen zum Buß: vnd Betetext der Gemeine Gottes fürgehalten / Bey Volckreicher Adelicher vnd vnadelicher versamlung in der Pfarrkirchen zu Wüstervitz. Danzig: Georg Rhete 1629 (VD17 Ø).*

[1] Bl., 36 S.

Sign.: 1003775 – Prov.: Bibliothek Schloss Plathe, IV.B.5.15.III.28

Der lutherische Theologe Martin Cöler aus Franzburg in Pommern, über den sonst nichts bekannt ist, widmet sein Werk den Brüdern Heinrich und Paul aus der Wusterwitzer Linie des pommerschen Adelsgeschlechts von Ramel sowie deren weiterer Verwandtschaft. Diese bildeten offensichtlich auch die Gemeinde, vor der am 7. Januar 1629 die hier publizierte Predigt gehalten worden ist. Es war der dritte im Zuge des Niedersächsisch-Dänischen Kriegs in Pommern angeordnete Buß- und Betttag (3.3.1627, 20.12.1628, 7.1.1629). Am 7.1.1629 sollten ursprünglich die Friedensverhandlungen zwischen Dänemark und dem Reich in Lübeck beginnen; tatsächlich wurde der Friede von Lübeck am 22.5.1629 geschlossen.

Die Predigt über Jes 26,16 und Ps 85 beginnt zunächst mit einer Einbettung des aktuellen Bußfests in den zeithistorischen Kontext, bevor Cöler auf verschiedenste Ereignisse aus der Geschichte verweist, in denen sich seit 500 Jahren immer wieder Gottes besondere Gnade gegenüber dem Lande Pommern zeige: als sich die Sekte der Putzkeller auflöste (S. 22), als sich die lutherische Reformation durchsetzte,

da von Tage zu Tag daß reine Evangelium durch allerhand Menschensatzungen vnd Antichristliche Lehren je mehr vnd mehr verdeckt ward / vnd die H. Bibel vntern Füßen lag / hastu dieß sehlige Liecht so helle vnd lutter wieder auffgehen lassen / daß auch wie gerne man gewolt / es nicht vntern Scheffel mügen gesetzt / oder verfinstert werden können (S. 23);

Luterański teolog Martin Cöler z pomorskiego Franzburga [pol. histor. Nowopole], o którym brak innych informacji, swe dzieło poświęcił braciom Heinrichowi i Paulusowi z pomorskiego szlacheckiego rodu von Ramel linii Wusterwitz oraz ich dalszym krewnym. Najwyraźniej należeli oni również do gminy wyznaniowej, dla której opublikowane tu kazanie wygłoszono 7 stycznia 1629 r., tj. w trzecim z obchodzonych na Pomorzu w czasie wojny Dolnej Saksonii z Danią (3 marca 1627, 20 grudnia 1628, 7 stycznia 1629) tzw. Dni Pokuty i Modlitwy. Rozpoczęcie pokojowych negocjacji między Danią i Rzeszą zaplanowano na 7 stycznia 1629 r., w rzeczywistości pokój w Lubece parafowano dopiero 22 maja 1629 r.

Na początku kazania, osnutego wokół wersów z Izajasza 26:16 i Psalmu 85, aktualne Dni Pokutne zostają włączone w kontekst historii współczesnej; następnie Cöler przywołuje różne wydarzenia historyczne z ostatnich 500 lat, w których ujawniła się szczególna łaska Boża, jakiej wielokrotnie zaznała pomorska ziemia, tj.: gdy rozpadła się sekta putzkellerów, gdy zwyciężyła luterańska reformacja,

jako że z dnia na dzień Ewangelię czystą coraz bardziej przestoniły wszelakie ludzkie ustawy i nauki antychrześcijańskie / a Biblię świętą deptano / sprawiłeś iż błogosławione światło znów zajaśniało i zwyciężyło / by nie bacząc na zakusy / nie sposób było skryć je pod korcem / ni zagasić (s. 23);

gdy Bóg „pęd winny“ (s. 23) Reformacji uchronił przed baptytami i interim biskupa Wetterhahna, przed flacjanami, kontrreformacją, a zwłaszcza przed jezuitami, sakramentystami i innymi „heretykami“. Swą pomorską ziemię Pan ocalił też od zagrożeń ze strony świeckiego

als Gott den „Weinstock“ (S. 23) der Reformation gegen die Wiedertäufer verteidigte oder auch gegen das Wetterhan'sche Interim, die Flaccianer, die Gegenreformation und speziell die Jesuiten, gegen die Sacramentariier und andere ‚Ketzer‘. Auch aus weltlichen Gefahren habe Gott sein Land Pommern befreit: bei den Angriffen der Polen im 12. Jahrhundert, Heinrichs des Löwen, König Waldemars von Dänemark und Markgraf Albrechts von Brandenburg. Daher sei auch angesichts der aktuellen Kriegsnot Zuversicht geraten, freilich bedürfe es aber der Buße und des gemeinsamen Gebets, denn sie seien „daß beste Antidotum, Artzney vnd Labsall“ (S. 33). Gott habe Pommern mit allerlei Warnungen zur Buße aufgefordert: mit einem Blutregen am 16.6.1597 und 3.7. 1597 in Stralsund, mit einem Feuer in der Stralsunder Marienkirche sowie Schwefelbrunst vor der Stadt; mit einem Blutbrunnen bei Wollgast im Juli 1597, mit Kometen 1618 und 1619 und einer Sturmflut 1525 (S. 35). Daher sei es nun höchste Zeit zur Umkehr.

Bislang ist kein anderes Exemplar des *Pommerschen Buß- und Betetags* bekannt. Das Buch gehörte zur Bibliothek von Schloss Plathe und weist deutliche Spuren einer intensiven Auseinandersetzung (vermutlich Friedrich Wilhelms von der Osten) mit dem Text auf: Jahreszahlen und fehlende Wörter sind handschriftlich ergänzt, Namen und Satzzeichen korrigiert.

świata: w czasie polskich napadów w XII w., najazdów Henryka Lwa, króla Danii Waldemara i margrabiego Alberta brandenburskiego. Trzeba zatem ufać, że i obecna wojna zostanie przezwyciężona, choć do tego konieczne są też pokuta i wspólne modły jako „najlepsze antidotum, lekarstwo i pokrzepienie“ (s. 33). Bóg wezwał Pomorze do czynienia pokuty, wysyłając po wielokroć ostrzeżenia, a więc: zsyłając krwawy deszcz na Stralsund 16 czerwca 1597 r. i 3 lipca 1597 r.; wzniecając pożar kościoła mariackiego w Stralsundzie i siarkową pożogę na rogatkach miasta; mącąc krwią studnię w Wollgast w lipcu 1597 r.; zsyłając na ziemię komety w 1618 r. i 1619 r. i sztormowy potop w 1525 r. (s. 35). Najwyższy więc czas, aby się nawrócić.

Dotychczas nie odnaleziono żadnego innego egzemplarza *Pomorskiego Dnia Pokuty I Modlitwy*. Księga, która należała do biblioteki zamku Plathe, nosi wyraźne ślady intensywnego użytkowania (prawdopodobnie przez Friedricha Wilhelma von der Osten): odręcznie naniesiono w niej daty i brakujące słowa, skorygowano też nazwiska i interpunkcję.

→ Sign. 1003775: Martin Cöler: *Pommerscher Buß- und Betetag*. Danzig: Georg Rhete 1629, S. 22.

## Literaturhinweise / Bibliografia

- Opel, Julius Otto: *Der Niedersächsisch-Dänische Krieg*, Bd. 3: 1627 bis zum Frieden von Lübeck 1629. Nachdr. der Ausgabe von 1894. Norderstedt 2021.  
Zurek, Werner: *The noble Polish family Ramel*. Norderstedt 2021.

ken/ als von vns selber/ sondern das wir täch-  
 tig sind ist von Gott/ welcher vns täch-  
 tige macht hat/ spricht Paulus 2. Cor: 3. vnd Phil: 2.  
 Gott ist es/ der in euch wircket/ beyde das  
 wollen vnd auch das thun nach seinem wolge-  
 fallen. Drumb bitten wir billig: **Befehre du vns**  
**H. Erre/** so werden wir bekehret/ vnd wenn wir  
 bekehret werden thun wir busse.

Darnach helt man dem lieben Gotte die em-  
 pfundenen straffen vnd troffene nöhte billig für/  
 bittet in gleubiger zuversicht vmb abwending derselben/  
 vnd wolfahrte in lehr/ wehr vnd nehrstande/ führet sich  
 tröstlich zugemühte/ wie Gott in gleichen nöhten vore-  
 mahls seine hülffe gnädiglich wiederfahren lassen/  
 spricht mit David: **H. Erre** der du bist vormahls  
 gnädig gewesen diesem Pommerlande/ 2c.  
 Denn da dasselbe kaum für 500. Jahren annoch mit  
 Heidnischen greueln allenthalben erfüllet war/  
 hast du **H. Erre/** durch sonderbare gnade es zu dei-  
 nem seligmachenden erkenntnuß vnd **Christlichem**  
**Glauben** wunderbarlich kommen lassen. Vnd ob  
 wol dem leidigen Teuffel ein solcher abbruch seines  
 hellischen Reichs herzlich geschmerzet vnd schmerzlich  
 zu hertzen gangen/ daher er dann alsforth nach 10.  
 Jahren seine liechtshawende verkehrte **Seckte der**  
**Pußkeller** im Lande zu **Barthe** heimlich einge-  
 strewt/ hat er doch endlich/ **o lieber H. Erre/** durch  
 deine gnädige verhengnuß vnd geheiß seinen Teuffels-  
 D samer

2. Cor: 3. v  
 Phil: 2. v. 13.

1er: 31. v. 18.

2. Poenae  
 auersio.

**GOTT** ist  
 Pommer  
 gnädig ge-  
 wesen.  
 1. In See-  
 lennöhten.

Anno 1128.  
 vffm Lande  
 tag zu Wg-  
 dom.

Anno 1438.



Wie 2c. Herzog  
Friderich zu  
Württemberg.  
2c. der Kron  
Engelland  
Ordens Rit-  
ter einher  
gangen.

J. J. G. Hut.  
Federstrauß.

Eleinotschnur  
umb den Hut.

Edle Gestein  
an der Eleinot-  
schnur.

Medeyen oder  
Rosen an der  
Eleinotschnur

F  
K  
J  
D  
E  
K  
J  
G  
H  
B  
D  
N  
G  
D  
F  
F  
E  
S  
G  
N  
A  
D  
E  
N  
H  
E

Friderich der Fürstenliche Heldt  
itter in Engellandt erwehlt /  
n ein ganz Königlichem gwandt /  
as ghöret zu sein Ritterstandt.  
er trug auff ein Spanischen Hutt  
ain gnäht von schwarzem sammet gutt.  
n die Höh thetten auß ein Strauß  
östlich von weissen federn krauß  
och ober sich spißfedern gehn  
on Paradiß Vögeln gar schön:  
b dem stulp gieng ein schnur ombher /  
icht anderst als wenns ein Kron wer:  
ar köstlich von schönen Medeyen /  
rndtlich gesezet nach der Keyen /  
reflich viel schöne Edle Stein  
hewrer art dran gestanden sein:  
inen grossen rothen Rubin  
ah man ob der Stirn leuchten drinn /  
leichsam wie ein Carfunckel stein /  
atürlich gab er einen schein /  
uß einer güldinen Medey /  
arumb waren in einer Key  
ingfast ganz künstlich an den Randt  
ach Zirckels rund / Achzehn Demant /  
ernach vnten an der Medey  
in halben Zirckel sah man frey /

## Feste und Jubiläen / Święta i rocznice

CORA DIETL

Feste hatten in der frühneuzeitlichen Stadt- und Hofkultur einen bedeutenden Stellenwert. Religiöse Feste strukturieren nicht nur das Jahr. Als Formen symbolischer Kommunikation dienen sie v.a. auch der Stärkung einer Gemeinschaft durch die (andere ausgrenzende) Verständigung auf eine gemeinsam akzeptierte und gefeierte Wahrheit. Analog dazu dienen auch säkulare Feste der Verständigung auf einen gemeinsamen Wertekanon. Zugleich zelebrieren sie ein einmaliges oder wiederkehrendes Ereignis als für die Gemeinschaft bedeutend, oder sie feiern Rites de Passage. Hochzeiten und Bestattungen, Schwertleiten, Krönungen, Herrschereinzüge, Fürstenbesuche, Anfang oder Abschluss von Hof- oder Reichstagen, Gründungsfeiern von Schulen oder Universitäten, Semestereröffnungen oder Graduierungsfeiern, Feiern von Siegen oder Friedensschlüssen prägen bereits die spätmittelalterliche Hof- und Stadtkultur. Diese Feste sind nie rein säkular; der Festgottesdienst ist ein gesetzter Bestandteil von ihnen, denn sie referieren stets auf die göttliche Schöpfungs- und Weltordnung, die gottgewollte Herrschaft oder die Gnade, die Gottes Volk erfährt.

In der Renaissance und v.a. im Barock erhöhen sich der Stellenwert und die Dichte der Feste sowie der zum Lobe des Gefeierten und des Ausrichters des Festes dokumentierte Aufwand, der mit diesen Festen betrieben wird. Bildende Kunst und Festarchitektur, Kostümkunst, Musik, Parade, Tanz, Theater, Schauturnier und Feuerwerkskunst verschränken sich zunehmend ineinander. Zugleich zeichnet sich häufig eine Zweiteilung der Feste in einen öffentlichen Teil und einen Teil für eine eher geschlossene Gruppe (der Fürsten, der Stadtohrigkeit, der Familie und der geladenen Gäste) ab, auf deren Vorwissen bzw. Bildungsstand dann auch gezielt mit biblischen, mythologischen oder astronomischen Bildern sowie intertextuellen, historischen und biographischen Anspielungen Bezug genommen werden kann. Die Publikation der Festbeschreibungen stellt nachträglich die größere Öffentlichkeit wieder her.

W kulturze miejskiej i dworskiej ery wczesnonowożytnej ważną rolę odgrywały święta. Święta religijne nie tylko porządkują rok. Jako forma symbolicznej komunikacji wzmacniają też przede wszystkim poczucie wspólnoty, wykluczając odmienne rozumienie kolektywnie akceptowanej i celebrowanej prawdy. Również święta o charakterze świeckim promują wspólny kanon wartości. Jednocześnie celebrują też jednorazowe lub powtarzalne wydarzenie jako fakt ważny dla wspólnoty lub upamiętniają rytuały przejścia. Śluby i pochówki, pasowanie na rycerza, koronacje, procesje władców, wizyty książąt, początek lub koniec sejmów dworskich czy cesarskich, ceremonie założycielskie szkół lub uniwersytetów, rozpoczęcie semestrów czy ceremonie wieńczące studia, świętowanie zwycięstw lub porozumień pokojowych – wszystkie te wydarzenia kształtują już w późnym średniowieczu kulturę dworską i miejską. Przy tym święta owe nigdy nie mają charakteru czysto świeckiego; ich stałym elementem jest uroczyste nabożeństwo, zawsze odwołujące się do boskiego dzieła stworzenia i boskiego porządku świata, jak również do panowania z woli Boga i łaski doświadczanej przez lud Boży.

W dobie renesansu, zwłaszcza zaś w okresie baroku, wzrasta ranga i częstotliwość uroczystości, a także poświadczony dokumentami trud włożony w przygotowanie ceremonii ku chwale jubilatów i organizatorów święta. Coraz bardziej zacieśnia się związek sztuk wizualnych z okolicznościową architekturą, kostiumami, muzyką, paradami, tańcem, teatrem, pokazowymi turniejami i fajerwerkami. Z drugiej strony również często dochodzi do rozdziału uroczystości na część publiczną i tę przeznaczoną dla węższej grupy (książąt, władz miasta, rodziny i zaproszonych gości), przy czym sięgając do aluzji biblijnych, mitologicznych bądź astronomicznych, a także intertekstualnych, historycznych i biograficznych uwzględnia się wiedzę i poziom wykształcenia uczestników ceremonii. Publikowanie opisów uroczystości ponownie poszerza krąg odbiorców. Jeśli w XV i XVI w. o zachowaniu opisów świąt decydował zazwyczaj przypadek, to w XVII w. teksty opisujące podniosłe ceremonie oraz zbiory uroczystych mów i muzyki stają się

Ist es im 15. und auch im 16. Jahrhundert oft noch ein Glücksfall, wenn sich eine Festbeschreibung erhalten hat, etablieren sich im 17. Jahrhundert Festbeschreibungen und Sammlungen von Festreden und -musik zu einem beliebten literarischen Genre, zum Teil auch verbunden mit Abbildungen von Kostümen, Requisiten oder Kulissen. Für Außenstehende Unverständliches wird durch gedruckte Annotationen erklärt. Losgelöst vom einzelnen Fest entstehen im 16. und v.a. im 17. Jahrhundert auch Tanzbücher, Feuerwerksbücher und Festordnungen.

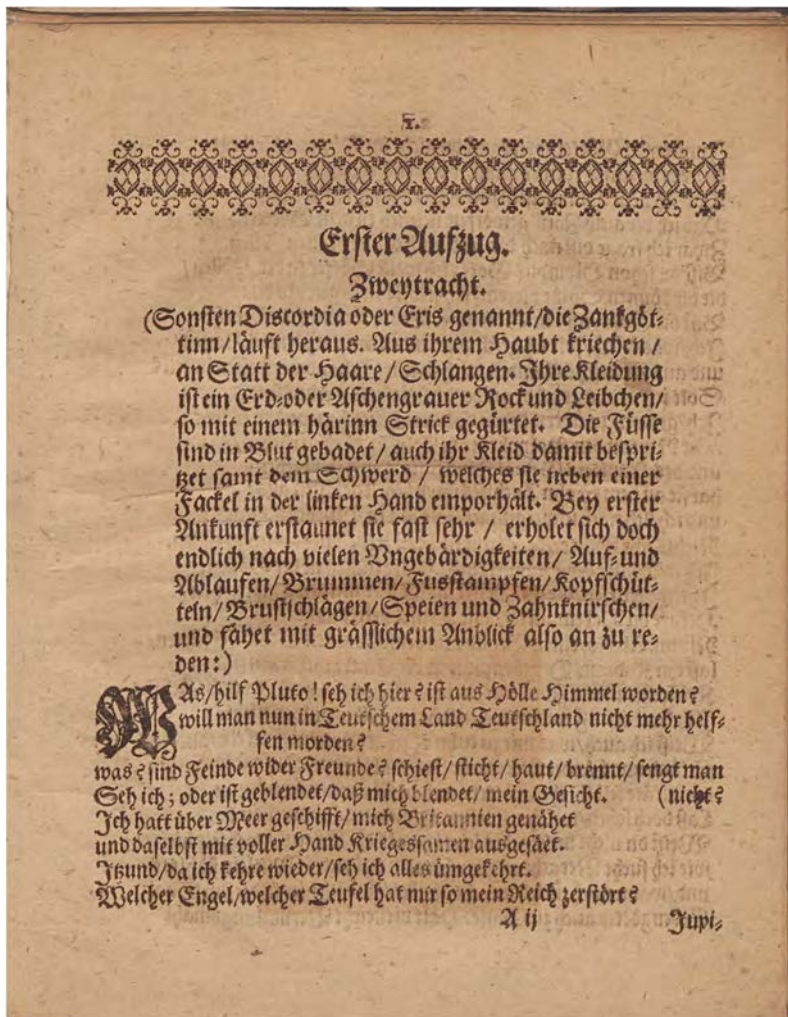
Neu ist im 17. Jahrhundert auch die vermehrte Feier von Jahrestagen, beginnend mit den Geburtstagen der Fürsten über Gründungsjubiläen (u.a. von Universitäten) bis hin zu Jahrestagen historischer Ereignisse, die für die jeweilige Gruppe von identitätsstiftender Bedeutung sind. Besonders hervorzuheben sind hier die verschiedenen mit der Reformation verbundenen Jubiläen: die 100-Jahrfeiern des sog. Thesenanschlags 1617, der Einführung der Kirchenordnung in Kursachsen 1628, der Confessio Augustana 1630, des Todestags Luthers 1646, des Augsburger Religionsfriedens 1655. Von großer Bedeutung sind im 17. Jahrhundert aber auch neu eingeführte Feste, die auf den Dreißigjährigen Krieg bezogen sind: Buß- und Bettage zur Bitte um Frieden oder die großen Feierlichkeiten im Umfeld des Westfälischen Friedens.

In der Lodzer Sammlung überwiegen deutlich die Totenfeiern, daher ist ihnen ein eigener Abschnitt in dieser Ausstellung bzw. dem Katalog gewidmet. Daneben finden sich Beschreibungen unterschiedlicher Feste: des St. Georgs-Fests in Stuttgart 1605 und einer Fürstenhochzeit ebendort 1609, des 200-jährigen Jubiläums der Universität Leipzig 1610, des Reformationsjubiläums 1617 und verschiedener Ereignisse während des Dreißigjährigen Kriegs: des Lübecker Friedens 1629, des schwedischen Siegs bei Elbing 1631, schließlich des Westfälischen Friedens 1648.

populären Form der Literatur, niekiedy łączoną z ilustracjami przedstawiającymi stroje, rekwizyty lub scenografię. Wydrukowane adnotacje wyjaśniają kwestie niezrozumiałe dla osób postronnych. W XVI, a zwłaszcza w XVII w., powstają też, niezależnie od poszczególnych uroczystości, książki o tańcach, fajerwerkach i regulaminach celebracji.



Sign. 1007293–308: Chur- vnd Fürstlich-Pfältzische, Brandenburgische, Sächsische, Hessische vnd Pommerische Jubel-Predigten [1617–1618].



Sign. 1004873: Sigmund von Birken: *Teutscher Kriegs Ab- und Friedens Einzug*. Nürnberg: [o.Dr.] 1650, Aijr.

W XVII w. nowym zjawiskiem jest wzmożenie częstotliwości obchodzenia rocznic, począwszy od urodzin książąt i jubileuszy założycielskich (np. uniwersytetów) aż po rocznice wydarzeń historycznych, mających znaczenie dla utrwalania tożsamości danej grupy. Na szczególną uwagę zasługują przede wszystkim jubileusze pozostające w związku z reformacją, takie jak: 100-lecie tzw. ogłoszenia też w 1617 r., wprowadzenia obrzędów kościelnych w elektor-skiej Saksonii w 1628 r., Confessio Augustana w 1630 r., rocznica śmierci Lutra w 1646 r. czy augsburskiego pokoju religijnego w 1655 r. Duże znaczenie mają też ustanowione w XVII w. nowe święta, związane z wojną trzydziestoletnią, a więc Dni Pokuty i Modlitwy o pokój czy wielkie uroczystości związane z pokojem westfalskim.

W kolekcji łódzkiej dominują opisy uroczystości pogrzebowych, stąd właśnie im poświęcono osobny dział wystawy. Znajdziemy tu również opisy różnych uroczystości, np. ku czci św. Jerzego w Stuttgarcie w 1605 r., książęcych zaślubin tamże w 1609 r., 200-lecia Uniwersytetu w Lipsku w 1610 r., rocznicy reformacji w 1617 r. i różnych wydarzeń z czasów wojny trzydziestoletniej, takich jak pokój lubecki z 1629 r., szwedzkie zwycięstwo pod Elbing [Elbląg] w 1631 r. i wreszcie pokój westfalski z 1648 r.

## Literaturhinweise / Bibliografia

- Alewyn, Richard: *Das große Welttheater. Die Epoche der höfischen Feste*. 2. Aufl. München 1989.
- Füssel, Marian: *Fest – Symbol – Zeremoniell. Grundbegriffe zur Analyse höfischer Kultur in der Frühen Neuzeit, in: Soziale und ästhetische Praxis der höfischen Festkultur im 16. und 17. Jahrhundert*, hg. v. Kirsten Dickhaut u.a. Wiesbaden 2009, S. 31–53.
- Jung, Vera: *Körperlust und Disziplin. Studien zur Fest- und Tanzkultur im 16. und 17. Jahrhundert*. Köln u.a. 2001.
- Roeck, Bernd: *Die Feier des Friedens, in: Historische Zeitschrift* 26 (1998), S. 633–659.
- Wendebourg, Dorothea: *Vergangene Reformationsjubiläen. Ein Rückblick im Vorfeld von 2017, in: Der Reformator Martin Luther 2017. Eine wissenschaftliche und gedenkpolitische Bestandsaufnahme*, hg. v. Heinz Schilling. Berlin/Boston 2015, S. 261–281.



*Chur- und Fürstlich-Pfältzische, Brandenburgische, Sächsische, Hessische vnd Pommerische Jubel-Predigten [1617–1618].*

Sign.: 1007293–1007308 – Provenienz: Schloss Plathe, III.C.IV.B.5.33.IV.13

darin / w tym:

Hartmann Braun: *Martinvs Lvther Angelvs Dei. Oder Lvther / Der allenthalben Wolbekanter schöner Evangelischer fliegender Engel. Beschrieben Apoc. 14. vers. 6.* Gießen: Kaspar Chemlin 1618 (VD17 12:120743C).

34 [36] S.

Sign.: 1007304

Nachdem zuerst Professoren der Universität Wittenberg um Erlaubnis gebeten hatten, am 31.10.1617 einen „primus Jubilaeus christianus“ zu feiern und kurz darauf Friedrich V. von der Pfalz die Feier dieses Gedenktags im Rahmen der Protestantischen Union angeregt hatte, als Akt der gemeinsamen Frontstellung gegen den Katholizismus, ordnete Kurfürst Johann Georg I. von Sachsen eine landesweite dreitägige Jubiläumsfeier nach dem formalen Vorbild hoher kirchlicher Feiertage an. Andere protestantische Fürsten schlossen sich ihm an. Ihre Vorgaben bezüglich der Lesungstexte am 31. Oktober, 1. und 2. November 1617 variieren zwar; überall aber stehen Ankündigungen des Sturzes Satans oder des Antichrist sowie Warnungen vor falschen Propheten im Zentrum.

Insgesamt 13 deutsche und drei lateinische Drucke zum Reformationsjubiläum, zumeist Predigten, sind in dem Lodzer Band 1007293–1007308 zusammengebunden. Die Texte stammen, wie auf dem Buchrücken vermerkt ist, aus der Pfalz und Kurpfalz, aus Brandenburg, Sachsen, Hessen und Pommern. Auf dem Vorsatzblatt ist ein handschriftliches Inhaltsverzeichnis nachgetragen und später – vom Bibliothekar von Schloss Plathe – korrigiert.

Gdy profesorowie Uniwersytetu w Wittenberdze po raz pierwszy poprosili o zezwolenie na celebrowanie w dniu 31 października 1617 r. „primus Jubilaeus christianus“, a wkrótce potem Fryderyk V z Palatynatu zasugerował świętowanie w ramach Unii Protestanckiej tego dnia pamięci jako aktu wspólnego wystąpienia przeciw katolicyzmowi, elektor saski Johann Georg I zarządził ogólnokrajową trzydniową uroczystość jubileuszową, wzorowaną na formalnym modelu ważnych świąt kościelnych. Dołączyli do niego inni protestanci książęta. Ich decyzje dotyczące wyboru tekstów, które miały być czytane w dniach 31 października, 1 i 2 listopada 1617 r., były wprawdzie różne, ale w każdym przypadku ich główne przesłanie stanowiły zapowiedzi upadku Szatana lub Antychrysta i ostrzeżenia przed fałszywymi prorokami.

Łącznie w łódzkim tomie 1007293-1007308 zebrano trzynaście niemieckich i trzy łacińskie druki (przede wszystkim kazania), poświęcone rocznicy reformacji. Na grzbiecie tomu zaznaczono, że teksty pochodzą z Palatynatu i Palatynatu Elektorskiego, z Brandenburgii, Saksonii, Hesji i Pomorza. Do wyklejki dołączono odręcznie sporządzony spis treści, później skorygowany przez bibliotekarza zamku Plathe.

Jako przykład przywołamy tu kazanie *Martinvs Lvther Angelvs Dei* pastora z Grünbergu, Hartmanna Brauna (1570–1624). Ukazało się drukiem w 1618 r. w Giessen. Na karcie tytułowej w tytule łacińskim zakodowano datę: rok 1617. Podano też tekst, na którym oparto kazanie: to Ap 14.6n. Wersety opisują pojawienie się anioła apokalipsy, głoszącego wieczną ewangelię i wzywającego do pobożności. Już na samym początku kazania Braun interpretuje

← Sign. 1007293–1007308: *Chur- und Fürstlich-Pfältzische, Brandenburgische, Sächsische, Hessische vnd Pommerische Jubel-Predigten [1617–18]*, handschriftlich angelegtes Inhaltsverzeichnis auf dem Vorsatzblatt.

Exemplarisch sei hier nur die Predigt *Martinvs Lvther Angelvs Dei* des Grünberger Pfarrers Hartmann Braun (1570–1624) vorgestellt, die 1618 in Gießen gedruckt worden ist. Das Titelblatt nennt verschlüsselt im lateinischen Titel die Jahreszahl 1617. Genannt wird hier auch der Lesungstext, auf dem die Predigt beruht: Offb 14,6f. Die Verse beschreiben das Erscheinen eines apokalyptischen Engels, der das ewige Evangelium verkündet und zu Gottesfurcht aufruft. Diesen Engel deutet Braun gleich zu Beginn der Predigt als Luther, der das Evangelium wieder erschallen lasse. Erst nachdem die Gemeinde gemeinsam „Das Wort sie sollen lassen stahn“ (d.h. die vierte Strophe von Luthers *Ein feste Burg ist unser Gott*) angestimmt hat, erfolgt die detaillierte Auslegung des Bibelzitats; jedes einzelne Wort wird auf Luther, den „Engel“ und Verkünder des göttlichen Wortes bezogen sowie auf die Notwendigkeit der Abkehr vom „Götzenkult“ der Papstkirche. Jetzt erzählt Braun den Lebenslauf Luthers nach. Durch seine Lehre gegen den Ablass habe er „das Evangelium von der verführischen Lehr vnd Abgötterey deß Antichrist leutert vnd greiniget / vnd ans Liecht gelegt. Also hat er angefangen zu fliegen“ (S. 13). Ab dem Jahr 1522 verbindet sich die annalistische Darstellung der Vita Luthers mit einer Erzählung von der Verbreitung der Reformation bis zu Luthers Tod. Die zwei Flügel des Engels deutet Braun als Luthers rechte Lehre und Luthers Tugenden. Mit einer Reflexion über den mehrfachen Nutzen eines Gedenkens an Luther und einer Bitte um Gottes Hilfe bei der Luther-Nachfolge endet die Predigt.

postać anioła jako Lutra, dzięki któremu znów rozbrzmiewa ewangelia. Dopiero po wspólnym zaintonowaniu przez gminę fragmentu: „Niech Słowo wzruszać strzegą się“ (tj. czwartej zwrotki pieśni Lutra *Ein feste Burg ist unser Gott*), następuje szczegółowa interpretacja cytatu z Biblii; każde słowo jest odniesione do Lutra, „anioła“ i zwiastuna słowa Bożego, a także do konieczności porzucenia „bałwochwalstwa“ Kościoła papieskiego. Następnie Braun przybliży życiorys Lutra. Poprzez swe nauczanie przeciw odpustom „oczyścił / i uwolnił ewangelię od uwodzicielskiego nauczania i bałwochwalstwa Antychrysta i tak ujrziała światło dzienne. On zaś zaczął fruwać“ (s. 13). Od 1522 r. kronikalny obraz życia Lutra łączy się z narracją o szerzeniu się reformacji aż do śmierci Marcina Lutra. Dwa skrzydła anioła Braun interpretuje jako właściwą naukę Lutra i jego cnoty. Kazanie kończy refleksja na temat wielorakich korzyści, płynących z pamięci o Lutrze i prośba o Bożą pomoc w naśladowaniu reformatora.

→ Sign. 1007304: Hartmann Braun: *Martinvs Lvther Angelvs Dei*. Gießen: Kaspar Chemlin 1618.

## Literaturhinweise / Bibliografia

- Dietl, Cora: Reformationsjubiläum 1617 in Stettin. Heinrich Kielmanns Komödie *Tetzelocramia*, in: Die Reformation 1517. Zwischen Gewinn und Verlust, hg. v. Cezary Lipiński und Wolfgang Brylla. Göttingen 2020, S. 91–104.
- Flügel, Wolfgang: „Und der legendäre Thesenanschlag hatte seine ganz eigene Wirkungsgeschichte“. Eine Geschichte des Reformationsjubiläums, in: Berliner Theologische Zeitschrift 28 (2011), S. 28–43.
- Leppin, Volker: „... das der Römische Antichrist offenbaret und das helle Liecht des Heiligen Evangelii wiederumb angezündet“. Memoria und Aggression im Reformationsjubiläum 1617, in: Konfessioneller Fundamentalismus. Religion als politischer Faktor im europäischen Mächtesystem um 1600, hg. v. Heinz Schilling. München 2007, S. 115–131.
- Schönstädt, Hans-Jürgen: Antichrist, Weltheilsgeschehen und Gottes Werkzeug. Römische Kirche, Reformation und Luther im Spiegel des Reformationsjubiläums 1617. Wiesbaden 1978.
- Wendebourg, Dorothea: Vergangene Reformationsjubiläen. Ein Rückblick im Vorfeld von 2017, in: Der Reformator Martin Luther 2017. Eine wissenschaftliche und gedenkpolitische Bestandsaufnahme, hg. v. Heinz Schilling. Berlin/Boston 2015, S. 261–281.

5164059

12

MartinVs LVther AngeLvsDel.

Oder

LVther/

# Der allenthalben

## Wolbekanter sChöner EV=

### angeLischer sLlegender

### Engel.

Beschrieben Apoc. 14. vers. 6.

Illuminirt,

Durch

M. HARTMAN. Braun Milsung. Pfariern

zu Brunberg in Hessen.



Gedruckt zu Giessen bey Caspar Chemlin.

ANNO XVIII.



17 **Bedoppelter Dramatischer**  
**Studenten Auffzug**

Von zwey gewolichen listigen Furien/  
Der Eine / CALUMNIA, in Regimentern /  
Die Andere / PORNAPOLIS, in der Kirchen  
die grössste Unruhe /  
doch endlich zu Ihrem eigenen Schaden  
anrichten /  
Denen

Von J. K. Mayt. aus Schweden hoch- und wol-  
bestalten / Hochwolgeborenen / Hoch- und WollEdlen /  
Gestrengen / Vesten / Hochgelahrten /  
Herren Generalen / ViceGouverneur /  
Ober-Commendanten / Vice-Præsidenten / ESTAT-  
Hoff-Kirchen- und Deconomey Rächten /  
iezt in Alten Stettin /

Wie auch allen anderen Herren und Freunden /  
auch dem löblichen Frauenzimmer daselbst /  
beydes Heist- und Weltlichen Standes /

Zum frölichen gesegnetē Neuen Jahres Wunsch /  
und zu bezeugung eines danckbahren Gemüths gegen Gott /  
wegen der guten Hoffnung zu völliger Befriedi-  
gung des Teutschen-Landes /

Durch die im Königlichen Pädagogio zu Alten Stettin  
Studirende Jugend /

2. Jan. angebenden 1650. Jahres von Glocke Neun Morgendes  
angeordnet  
von

JOH. MICRÆLIO, D. Rectore.

Bedruckt in Alten Stettin / bey Georg Götzken / des Kön. Pädag. Buchdr.

Bibliothek  
an  
Schloß Plathe.



1011046

Johannes Micraelius: *Gedoppelter Dramatischer Studenten Auffzug Von zwey gewilichen listigen Furien / Dero Eine / Calumnia, in Regimentern / Die Andere / Pornapolis, in der Kirchen die grösste Vnruhe / doch endlich zu Ihrem eigenen Schaden anrichten / Denen von I. K. Mayt. aus Schweden hoch und wolbestalten / Hochwolgeborenen / Hoch- und WollEdlen / Gestrengen / Vesten / Hochgelahrten / Herren Generalen / ViceGouverneur / Ober-Commendanten / Vice-Præsidenten / Estat- Hoff- Kirchen- und Oeconomey Rächten / ietzt in Alten Stettin / Wie auch allen anderen Herren und Freunden / auch dem löblichen Frawenzimmer daselbst / beydes Geist- und Weltlichen Standes / Zum frölichen gesegneten Newen-Jahres-Wundsch / und zu bezeugung eines danckbahren Gemüths gegen Gott / wegen der guten Hoffnung zu völliger Befriedigung des Teutschen-Landes / Durch die im Königlichen Pædagogio zu Alten Stettin Studirende Jugend / 2. Jan. angehenden 1650. Jahres von Glocke Neun Morgendes an-gordnet von Joh. Micrælio D. Rectore. Alten Stettin: Georg Götzke 1650.*

[4] Bl.

Sign.: 1011046 – Prov.: Bibliothek Schloss Plathe, IV.E.15.I.6

Die Flugschrift enthält die Perioche (d.h. eine deutschsprachige Zusammenfassung) eines von Studenten des Pädagogiums in Stettin in lateinischer und deutscher Sprache aufgeführten Zweiakters, der im Rahmen einer Neujahrs- und Friedensfeier nach dem 30-jährigen Krieg offensichtlich vor Königin Christina von Schweden aufgeführt wurde. Verfasser und Spielleiter war Johannes Micraelius (Lütkeschwager) (1597–1658) aus Coslin, der seit 1641 das Amt des Rektors des fürstlichen Pädagogium in Stettin, einer ausdrücklich für die Unterstützung der lutherischen Reformation eingerichteten Lehranstalt, innehatte. Nachdem Stettin schwedisch geworden war, wurde er auf Anregung der Königin Christina von Schweden in Greifswald zum Dr. theol. erhoben. Er hat unter pommerscher und unter schwedischer Herrschaft mehrere Theaterstücke geschrieben, welche den Dreißigjährigen Krieg reflektieren: *Pomeris* (1631), *Parthenia* (1631), *Agathander* (1633) und das *Drama Oratorium Apocalypticum* (1646).

Das Besondere an dem hier vorliegenden Drama ist nicht nur die Parallelführung von antiker und christlicher Tradition und von weltlichen und geistlichen Missständen, sondern v.a. auch die Betonung der Bedeutung von Kunst in (kriegerischer) Geschichte.

Broszura zawiera periochy (niemieckojęzyczne streszczenia) dwuaktówki wystawionej publicznie po łacinie i po niemiecku przez studentów Pedagogium w Szczecinie przed szwedzką królową Krystyną w ramach obchodów Nowego Roku i Święta Pokoju po wojnie trzydziestoletniej. Autorem i mistrzem [reżyserem] przedstawienia był Johannes Micraelius (Lütkeschwager) (1597–1658) z Coslin [właśc. Cöslin, tj. Koszalin], od 1641 r. rektor Książęcego Pedagogium w Szczecinie. Katedrę, powołaną z inicjatywy Krystyny królowej Szwecji, utworzono bez wątpienia dla wsparcia reformacji Lutera. Po zajęciu Szczecina przez Szwedów za sprawą królowej Krystyny Szwedzkiej Micraelius otrzymał w Greifswaldzie tytuł doktora teologii. Za panowania władców pomorskich i szwedzkich stworzył kilka dzieł scenicznych, poświęconych wojnie trzydziestoletniej: *Pomeris* (1631), *Parthenia* (1631), *Agathander* (1633) i *Drama Oratorium Apocalypticum* (1646).

W omawianej dwuaktówce – poza paralelnym odwołaniem do tradycji antycznej i chrześcijańskiej oraz napiętnowaniem przywar kręgów świeckich i duchownych – szczególną uwagę zwraca podkreślenie znaczenia sztuki w historii (wojennej).

Der erste Aufzug folgt Lukian und will daher auf Latein gehalten werden (oder bei einer Wiederaufführung ggf. auf Griechisch). Er erzählt die Geschichte des fälschlich angeklagten Malers Apelles. Der Maler Antiphylus schließt aus Neid gegenüber seinem Konkurrenten Apelles einen Pakt mit Diabola. Da sich gerade der Kommandant von Tyrus vom König abgewandt und eigenmächtig Eroberungszüge zu führen begonnen hat, redet Diabola dem König ein, Apelles sei an diesem Verrat beteiligt. Er wird zu Tode verurteilt. In letzter Sekunde wird aufgrund der Intervention des Verräters die Intrige von Diabola und Antiphylus aufgedeckt; Apelles wird begnadigt und Antiphylus muss ihm als Sklave dienen. Apelles fasst die falsche Anklage (Calumnia) in ein Bild, das beim ersten Aufzug gezeigt wird.

Der zweite Aufzug findet auf Deutsch statt. Er beginnt mit einer Beratung der Teufel und zeichnet in kurzen Zügen halb-allegorisch die Geschichte der Kirche und ihrer Bedrohung, zunächst durch die Hohepriester, dann durch die vom Teufel angestachelte, der Pornapolis statt der Civitas Dei dienende Papstkirche nach. Am Ende wird der Triumph des rechten Glaubens und der Friedensfürstin (Christina) gelobt. Das Stück endet feierlich mit dem v.a. bei Fürsteneinzügen üblichen *Tedeum*.

Der Text des Dramas ist nicht überliefert; von der Perioche sind nur zwei Exemplare bekannt: in der BSB München und in der UB Lodz. Das vorliegende Exemplar war im Besitz des Historikers und Leiters des Stadtarchivs von Stettin Gottfried von Bülow (1831–1907), bevor es nach Plathe gelangte.

W pierwszej odstonie Micraelius podąża śladem Lukiana i uznaje, że dzieło należy wystawić po łacinie (lub – w przypadku wznowienia – ewent. po grecku). Przedstawia historię fałszywego pomówienia malarza Apellesa. Malarz Antiphylus, zazdrosny o Apellesa jako konkurenta, zawiera pakt z Diabolą. Ponieważ komendant Tyru, zdradziwszy króla, zaczyna samowolnie organizować wyprawy wojenne, Diabola przekonuje władcę, iż w zdradzie uczestniczył także Apelles. Malarz zostaje skazany na śmierć. W ostatniej chwili wskutek interwencji zdrajcy intryga Diaboli i Antiphylusa wychodzi na jaw; Apelles zostaje ułaskawiony, a Antiphylus ma mu służyć jako niewolnik. Apelles ujmuje problem fałszywego pomówienia (Calumnia) w jednym obrazie, przedstawionym w pierwszym akcie.

Akt drugi, prezentowany po niemiecku, rozpoczyna się naradą diabłów; dalej w zwięzłej, po części alegorycznej formie, zarysowane zostają dzieje kościoła i grożące mu niebezpieczeństwa, płynące najpierw ze strony arcykapłanów, później zaś kościoła papieskiego, podżeganego przez diabła i służącego Pornapolis, a nie Civitas Dei. Akt drugi kończy pochwałą triumfu prawdziwej (słusznej) wiary i Księżnej Pokoju (Krystyny). Utwór zamyka uroczyste wykonanie *Te Deum*, prezentowanego zazwyczaj w chwili wkroczenia króla.

Tekst dramatu nie zachował się; znane są jedynie dwa egzemplarze periochów: w BSB w Monachium i w UB w Łodzi. Zanim omawiany egzemplarz trafił do zamku Plathe, był w posiadaniu Gottfrieda von Bülowa (1831–1907), historyka i kierownika archiwum miejskiego w Szczecinie.

→ Sign. 1011046: Johannes Micraelius: *Gedoppelter Dramatischer Studenten Auffzug*. Alten Stettin: Georg Götzke 1650, vorderer Innendeckel.

## Literaturhinweise / Bibliografia

- Bülow, Gottfried von: Micraelius, Johann, in: *Allgemeine Deutsche Biographie* 21 (1885), S. 700–701.  
 Jahn, Bernhard: Wallenstein oder die Grenzen des allegorischen Theaters. Zur Frage des Friedländers im Drama der 1630er Jahre (Johann Rudolph Fischer und Johann Micraelius), in: *Wallenstein. Mensch, Mythos, Memoria*, hg. v. Birgit Emich u.a. Berlin 2018, S. 157–169.  
 Wisniewski, Roswitha: *Geschichte der deutschen Literatur Pommerns. Vom Mittelalter bis zum Beginn des 21. Jahrhunderts*. Berlin 2013.

283



~~Bibliothek  
des  
Schloss Plathe.~~

*m-*



Deutscher  
Kriegs-Ab- und Friedens-Einzug/

In etlichen  
Aufzügen/

bey

allhier gehaltenem hochansehnlichen  
Fürstlichen

Amalfischen Freu-  
denmahl/

Schauspielweisz vorgestellt

Durch

S. B. P. L. C.

Nürnberg/

Im M. D. C. L. Heiljahr.



Sigmund von Birken: *Teutscher Kriegs Ab- und Friedens Einzug In etlichen Aufzügen / bey allhier gehaltenem hochansehnlichen Fürstlichen Amalfischen Freudenmahl / Schauspielweiß vorgestellt*. Nürnberg: [o.Dr.] 1650 (VD17 3:636594X).

[1] Bl., 40 [i.e. 38] S.

Sign.: 1004873 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göriz-Lübeck-Stiftung, GL 2188

Im Rahmen des sog. Nürnberger Exekutionstags 1649–1650, auf dem die Umsetzungsrichtlinien zu den Beschlüssen des Westfälischen Friedens beraten wurden, fand eine Reihe von Festbanketten statt. Höhepunkte bildeten das schwedische Friedensmahl vom 25.9.1649 und das kaiserliche am 4.7.1650. Für letzteres schrieb Sigmund von Birken den *Teutschen Kriegs Ab- und Friedens Einzug*, ein allegorisches Festspiel.

Sigmund von Birken (1626–1681) war Sohn eines lutherischen Pfarrers aus dem Vogtland, der 1631 mit der Familie nach Nürnberg übersiedelt war. Nach einem abgebrochenen Jura-studium in Jena, im Laufe dessen er zu dichten begonnen hatte, wurde Birken auf Betreiben Georg Philipp Harsdörffers 1644 in Nürnberg in den Pegnesischen Blumenorden aufgenommen. Im Jahr darauf vermittelte ihn Harsdörffer an den Hof Herzog Augusts in Wolfenbüttel, wo Birken 1646 zum Dichter gekrönt wurde. Nach Nürnberg zurückgekehrt, wurde er als literarischer Dienstleister für den Exekutionstag angestellt. Noch vor Beginn des Kongresses hielt er am 6.1.1649 eine Friedensrede; das Festbankett am 4.7.1650 stand gänzlich unter seiner Regie. Nach dem Mahl wurde der *Teutsche Kriegs Ab- und Friedens Einzug* aufgeführt – Birken's erstes Bühnenstück.

Es beginnt mit einem Auftritt der Discordia, die das Festmahl wie einst das Hochzeitsfest von Peleus und Thetis durch einen Zankapfel (mit der Aufschrift „Potiori“, ‚dem Stärkeren‘) stören will; da aber tritt Concordia auf und überwältigt sie, bis Frieden und Gerechtigkeit hinzukommen und schließlich Discordia von den Teufeln geholt und verbrannt wird. Im zweiten Akt diskutieren ein Soldat und ein Schäfer über die Existenzbedrohung des einen durch den Frieden, des anderen durch den Krieg, bis schließlich der Schäfer den Soldaten mit der Unterstützung von Echo (S. 25) und Fama vom Landleben überzeugen

W czasie tzw. Norymberskiej Egzekucji [Kongres Egzekucji Pokojowych] 1649–1650, tj. zjazdu poświęconego omówieniu praktycznych aspektów realizacji postanowień pokoju westfalskiego, wydano wiele uroczystych przyjęć. Najważniejsze z nich to szwedzki Bankiet Pokoju z 25 września 1649 r. i Uczta Cesarska z 4 lipca 1650 r. Dla uświetnienia tej ostatniej Sigmund von Birken napisał dramat alegoryczny pt. *Teutscher Kriegs Ab- und Friedens Einzug* [*Koniec niemieckiej wojny i nastanie pokoju*].

Sigmund von Birken (1626–1681) był synem luterańskiego pastora z Vogtlandu, który w 1631 r. przeniósł się wraz z rodziną do Norymbergii. Podczas (przerwanych) studiów prawniczych w Jenie Birken zaczyna pisać wiersze. Dzięki poparciu Georga Philippa Harsdörffera w 1644 r. zostaje przyjęty w szeregi norymberskiego Zakonu Kwiatów Pegnezyjskich (Pegnesischer Blumenorden). Rok później, także z rekomendacji Harsdörffera, przybywa na dwór księcia Augusta w Wolfenbüttel, gdzie w 1646 r. otrzymuje symboliczny wieniec laurowy, koronę poety. Po powrocie do Norymbergii przyjmuje zamówienie na utwór literacki dla uczczenia obchodów Dnia Egzekucji. 6 stycznia 1649 r., jeszcze przed rozpoczęciem zjazdu, wygłasza mowę pokojową i przejmuje wyłączność na organizację uroczystości bankietowych w dniu 4 lipca 1650 r. Ucztę wieńczy wystawienie pierwszego dzieła scenicznego Birkena, *Teutscher Kriegs Ab- und Friedens Einzug*.

Sztukę otwiera wejście Discordii, która przy pomocy jabłka niezgody (z napisem „Potiori“, tj. ‚Silniejszemu‘) pragnie zakłócić ucztę, tak jak niegdyś zaślubiny Peleusa i Tetydy. W tym momencie pojawia się Concordia i obezwładnia mąciicielkę; wreszcie na scenę wkraczą Pokój i Sprawiedliwość, a Discordia zostaje porwana przez diabły i spalona. W drugim akcie żołnierz i pasterz spierają się o to, w jaki sposób życiu jednego z nich zagraża pokój, zaś życiu drugiego wojna; ostatecznie dzięki wsparciu bogini Echo (s. 25) i Famy pasterzowi udaje się przekonać

kann. Jetzt tritt im dritten Akt Mars auf, dankt den Generälen für den heldenhaft geführten Krieg und verabschiedet sich von Deutschland, während Venus und Cupido nun neue Möglichkeiten des Konflikts sehen. Schließlich erklärt Vulcanus, es sei noch Schießpulver übrig. Mit diesem habe er ein Feuerwerk angerichtet. Er übergibt Pfalzgraf Carl Gustav, dem Vertreter der Schweden, die Zündrute, um das Feuerwerk zu zünden. Damit endet das Spiel.

Der Druck des Festspiels erfuhr im Jahr 1650 acht Auflagen, davon fünf in Nürnberg. Später wurde der Text mehrfach in anderen Darstellungen des Nürnberger Exekutionstags abgedruckt. Der Druck zeichnet sich durch sehr ausführliche Regieanweisungen aus (vgl. S. 1) und durch eine graphische Betonung der verschiedenen Metren, die zeigen, dass es sich um das Werk eines Lyrikers handelt. Die Texte der vom Chor gesungenen Psalmen sind ausgespart.

Das Lodzer Exemplar (Sign. 1004873) gehörte zur Sammlung der Göritz-Lübeck-Stiftung innerhalb der Stadtbibliothek Berlin. Außer einzelnen Unterstreichungen weist er keine Benutzerspuren auf.

zölnierza do wiejskiego życia. W trzecim akcie pojawia się Mars; dziękuje generałom za bohaterstwo wykazane podczas wojny i żegna się z Niemcami; tymczasem Wenus i Kupidyn odkrywają możliwość nowego konfliktu. Ostatecznie Wulkan oświadcza, że zostało mu jeszcze nieco prochu, który chciałby wykorzystać na fajerwerki. Wręcza lont przedstawicielowi Szwedów, palatynowi Karolowi Gustawowi i prosi go o odpalenie rac. Ta scena wieńczy sztukę.

Tekst tego okolicznościowego dzieła ukazał się drukiem w 1650 r. w ośmiu edycjach (z czego pięć wydano w Norymberdze). Później wielokrotnie przedrukowywano go na potrzeby innych przedstawień w ramach Norymberskiej Egzekucji Pokojowej. W samym tekście zwracają uwagę obszerne didaskalia (zob. s. 1), a także graficzne zaakcentowanie różnych schematów metrycznych, co dowodzi faktu, iż jest to utwór napisany przez poetę lirycznego. Teksty śpiewanych przez chór psalmów pominięto.

Egzemplarz łódzki (sygn. 1004873) należał do zbioru Göritz-Lübeck-Stiftung w zasobach Biblioteki Miejskiej w Berlinie. Poza kilkoma podkreśleniami nie wykazuje śladów użytkowania.

→ Sign. 1004873: Sigmund von Birken: *Teutscher Kriegs Ab- und Friedens Einzug*. Nürnberg: [o.Dr.] 1650, S. 23.

## Literaturhinweise / Bibliografia

- Fähler, Eberhard: *Feuerwerke des Barock. Studien zum öffentliche Fest und seiner literarischen Deutung vom 16. bis 18. Jahrhundert*. Stuttgart 1974, S. 149–178.
- Laufhütte, Hartmut: Birken, Sigmund von, in: *Frühe Neuzeit in Deutschland 1620–1720. Literaturwissenschaftliches Verfasserlexikon*, hg. v. Stefanie Arend u.a., Bd. 1. Berlin/Boston 2019, Sp. 648–672.
- Laufhütte, Hartmut: *Das Friedensfest in Nürnberg 1650*, in: 1648. *Krieg und Frieden in Europa*, hg. v. Klaus Bußmann und Heinz Schilling, 2 Bde. Münster/Osnabrück 1998, Bd. 2, S. 347–357.
- Paul, Markus: *Reichsstadt und Schauspiel. Theatrale Kunst im Nürnberg des 17. Jahrhunderts*. Tübingen 2002 (Frühe Neuzeit 69), S. 344–361.
- Stauffer, Hermann: *Sigmund von Birken (1626–1681). Morphologie seines Werkes*. Tübingen 2007.

Ede Nymfe / die ich ehre /  
Echo / mach / daß ich dich höre!

E. ich höre.

Weißt du auch / der so gar greulich /  
von dem Teutschen Krieg / sag treulich?

E. freylich.

Soll dann nicht einmal auf Erden  
ein End an dem Elend werden?

E. entwerden.

Ach solt ich den Tag bald sehen!  
Sag. Ach wär es schon geschehen!

E. geschehen.

Sollen dann die Waffen rosten?  
Wer gibt uns den Fried zu kosten?

E. Osten.

Ost und Süd sind nicht alleine.  
Gibt es dann aus Norden keine?

E. Eine.

Wer hat dann gestillt ihr Loben?  
Wo ist er? daß wir ihn loben.

E. Oben.

Aber ist auch so was Süßes  
solche Zeitung / was Gewisses?

E. Wißes.

Wer ist / dem ich mich verpflichte /  
der mich auch hiervon berichte?

E. Gerüchte.

D

Fama



SSSS  
Eine Lehr Trost und Vermahnungs  
Predigt/

Bey der Reich vnd Begräbnis  
des weiland Alberk vnd Druweisen  
Herrn/

**HANS MIESKO**

Fürflichen Alten Stettinischen Naturalis Phi-  
losophi vnd Kurzweiligen Tisch Raths/

Welcher den 22. Decembris des 1619. Jahres auff  
dem S. Hause in Stettin Selig im Herren eingeschlaffen/vnd  
folgende den 23. in der Kirchen zu S. Peter daselbst  
mit Christlichen Ceremonien zur Erden be-  
stattet worden.

Auff S. befehl domahln gehalten / numehr aber auf gut-  
herrziger Leute Christlichem begehren in Druck

*M. Muller* gegeben/  
Durch

*P. S.*  
Philippum Cradelium Pastorem zu S. Peter.

2. Cor. 11. v. 9.

Ihr vertraget gern die Narren / dieweil ihr  
flug seid.

Gedruckt zu Alten Stettin in der Rhes-  
tischen Druckerey/in verlegung  
Joh. Christoff Landtrach-  
trachtingers.

## Leichenpredigten / Kazania żałobne

CORA DIETL

Ein grundsätzlich mündliches Genre, die Leichenpredigt bei Bestattungen oder Totenrede bei Gedenkfeiern, ist im 16. Jahrhundert nach Martin Luthers Publikation seiner Leichenrede auf Kurfürst Friedrich von Sachsen (1525) in eine Form gedruckter Literatur überführt worden. Schon im 16. Jahrhundert, noch mehr im 17. Jahrhundert, etabliert sich die so genannte „Leichabdankung“ (d.h. die gedruckte Leichenpredigt und/oder Totenrede mit weiteren Beigaben) als weitgehend normiertes Genre.

Die Predigt selbst folgt zunächst dem festen rhetorischen Schema, das auch für andere Predigten gilt: Auf das Zitat des Lesungstexts und das *Exordium*, eine auf den Redeanlass verweisende Einleitung, folgt die *Argumentatio* oder *Explicatio*, d.h. die Erläuterung des biblischen Textes. An sie schließt sich die *Applicatio*, d.h. die Übertragung auf die Situation der trauernden Gemeinde bzw. auf das Leben der Verstorbenen, an. Als *Peroratio* erfolgt daraufhin der Trost, der sich aus dem Erörterten ergibt. Mit einem *Epilogus* oder Abschlussgebet endet die Predigt. Die einzelnen Teile der Predigt werden im Druck in der Regel durch Überschriften kenntlich gemacht, Bibelzitate werden in den Marginalien nachgewiesen. Zu den Beigaben im Druck gehört eine Widmung an die Hauptleidtragenden und Auftraggeber der Leichenpredigt oder eine Liste der Trauernden. Wenn in der *Applicatio* nicht bereits ausführlich auf die Genealogie und die Biographie der Verstorbenen eingegangen worden ist, wird diese als getrennter Text nachgeholt. Möglich ist auch die Beigabe einer Beschreibung des Ablaufs der Feierlichkeit oder würdigender Reden und Epigramme anderer, oft auf Latein. Wiederholt zu finden sind in gedruckten Leichabdankungen auch standardisierte Abbildungen des mit einer Fahne überdeckten Sargs, umgeben von Bibelziten.

Inhaltlich gehören zu den festen Bestandteilen von Leichenpredigten die Thematisierung der Trauer, die Erinnerung an die Flüchtigkeit des irdischen Lebens, der Blick auf die Familie

Zarówno wygłaszane podczas pochówków kazania żałobne jak i żałobne mowy wspomnieniowe poświęcone zmarłym to gatunki z zasady niepisane. Jednak w XVI w., po opublikowaniu przez Marcina Lutra kazania żałobnego dla uczczenia pamięci elektora Fryderyka Saksońskiego (1525), stały się formą literatury drukowanej. Już w XVI, a zwłaszcza w XVII w., rozpowszechniło się jako gatunek w dużej mierze ustandaryzowany tzw. *Leichabdankung* [abdykacja czyli odejście zmarłego], tj. drukowane kazanie żałobne i lub mowa pogrzebowa z różnymi dodatkami.

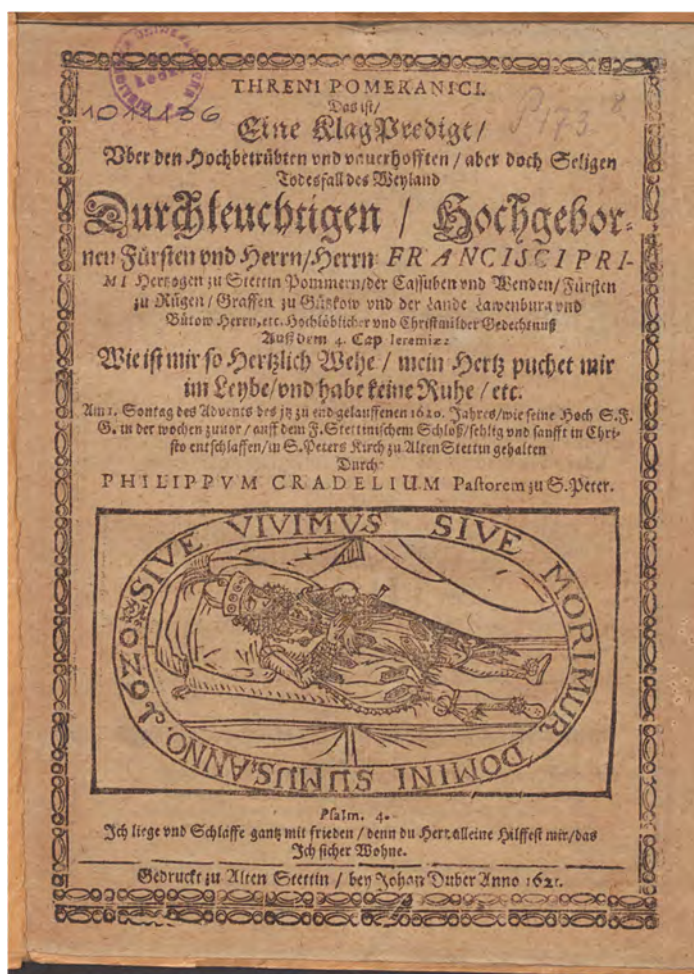
Samo kazanie żałobne początkowo konstruowano według ustalonego schematu retorycznego, obowiązującego dla innych kazań: po cytacie z czytanego tekstu i *exordium*, czyli wstępie wyjaśniającym okoliczności wygłoszenia mowy, następuje *argumentatio* lub *explicatio*, tzn. egzegeza biblijnego tekstu. Dalej ma miejsce *applicatio*, tj. odniesienie do konkretnej sytuacji wspólnoty żałobników lub do życia osób zmarłych. Następne w kolejności jest *peroratio*, czyli pocieszenie wywodzone z rozważań. Kazanie zamyka *epilogus* lub modlitwa końcowa. W wersji drukowanej poszczególne części kazania wyróżniano zwykle nagłówkami, zaś cytaty z Ewangelii wykazywano na marginesach. Drukowane dodatki to dedykacja dla głównych żałobników i tych, którzy zlecili przygotowanie kazania, a także lista zasnuconych. Jeśli w *applicatio* nie znalazła się szczegółowa genealogia i biografia zmarłych, brak ten uzupełnia odrębny tekst. Możliwe jest też dołączenie opisu przebiegu ceremonii pożegnalnej albo mów pochwalnych i epigramatów autorstwa innych osób, często napisanych po łacinie. Nierzadko w drukowanych wersjach *Leichabdankungen* można również znaleźć ujednolicone, otoczone cytatami z Biblii, wizerunki okrytej flagą trumny.

Pod względem merytorycznym niezmiennymi motywami kazań żałobnych są: żałoba, przypomnienie ulotności życia doczesnego, obraz rodziny i modelu życia zmarłych, a także pobożność lub niezłomność ich wiary. Do stałych elementów należą także przypowieści biblijne i nawiązania do śmierci Chrystusa-Odkupiciela. W procesie rozwoju gatunku ujawniają się różnice indywidualne, a zwłaszcza wyznaniowe.

und die Lebensweise sowie die Frömmigkeit oder Glaubensfestigkeit der Verstorbenen. Feste Bestandteile sind zudem biblische Exempel und der Verweis auf Christi Erlösungstod.

Bei der Ausgestaltung dieser Themen zeichnen sich sowohl individuelle als v.a. auch konfessionelle Unterschiede ab. Seit Justus Jonas' Bericht über Luthers Tod (*Vom Christlichen abschied*, 1546), der als Anleitung zum rechten Sterben im lutherischen Glauben gelesen werden kann (in völliger Gelassenheit, ohne äußere Werke der Frömmigkeit und in einem festen Glauben, der die Angst vor dem Tod vertreibt), gilt in lutherischen Leichenpredigten ein in diesem Sinne ‚gutes‘ Sterben geradezu als Nachweis der Seligkeit und als Hauptargument für den Trost der Verbliebenen. Bei einem plötzlichen Tod der Verstorbenen erhöht sich damit die Notwendigkeit, für deren Seligkeit zu argumentieren. Katholische Leichenpredigten thematisieren ausführlicher die Sorge um das Seelenheil der Verstorbenen; sie verweisen auf die Bedeutung guter Werke und der Sakramente und fordern zur Fürbitte für die Seele der Verstorbenen auf. Dies wiederum wird in lutherischen Predigten, ebenso wie der Gedanke des Fegfeuers, zum Teil emphatisch abgelehnt. Als Problem erscheint in katholischen Leichenpredigten des 17. Jahrhunderts auch das Maßhalten zwischen einer betonten Klage, die die Verstorbenen lobt, und einer Beherrschung des übermächtigen Traueraffekts. In lutherischen Predigten stehen dagegen Trauer und Trost meist reibungslos nebeneinander.

Nicht nur als Zeugnisse der Frömmigkeits-, Theologie- und Emotionsgeschichte sowie der historischen Rhetorik sind Leichenpredigten von großer Bedeutung, sondern sie bieten z.T.



Sign.  
1011136:  
Philipp Cradelius: *Threni Pomeranici*.  
Alten Stettin:  
Johann Duber  
1621.

Odkąd  
Justus Jonas  
sporządził  
opis śmierci  
Lutra (*Vom Christlichen abschied*, 1546), który można odczytywać jako pouczenie o godnym odchodzeniu w wierze luterańskiej (tj. z całkowitym spokojem, bez zewnętrznych oznak pobożności i w mocnej wierze, oddalającej lęk przed śmiercią), w luterańskich kazaniach żałobnych „dobra śmierć“ uchodzi za dowód zbawienia i główny argument przemawiający za pocieszeniem zasmuconych. Tym silniejsza jest więc potrzeba argumentacji na rzecz zbawienia dusz osób zmarłych w przypadku ich nagłej śmierci.

W katolickich kazaniach żałobnych troskę o zbawienie dusz osób zmarłych ujmowano szerzej; podkreślano znaczenie dobrych uczynków i sakramentów oraz wzywano do modlitwy za ich dusze. Ten aspekt zdecydowanie odrzucają kazania luterańskie, podobnie zresztą jak ideę czyśćca. W katolickich kazaniach żałobnych z XVII w. problematyczne bywa też zachowanie właściwych proporcji między podkreśleniem żalu z powodu odejścia, pochwałą zmarłych i zapanowaniem nad obezwładniającym poczuciem żalu. W kazaniach luterańskich natomiast równowaga między żałobą i pocieszeniem pozostaje dobrze wyważona.

W katolickich kazaniach żałobnych troskę o zbawienie dusz osób zmarłych ujmowano szerzej; podkreślano znaczenie dobrych uczynków i sakramentów oraz wzywano do modlitwy za ich dusze. Ten aspekt zdecydowanie odrzucają kazania luterańskie, podobnie zresztą jak ideę czyśćca. W katolickich kazaniach żałobnych z XVII w. problematyczne bywa też zachowanie właściwych proporcji między podkreśleniem żalu z powodu odejścia, pochwałą zmarłych i zapanowaniem nad obezwładniającym poczuciem żalu. W kazaniach luterańskich natomiast równowaga między żałobą i pocieszeniem pozostaje dobrze wyważona.

faszynierende Einblicke in private Wahrnehmungen des Zeitgeschehens, v.a. während des Dreißigjährigen Kriegs, und sie liefern wertvolle Informationen über Personennetzwerke, Genealogien adeliger oder großbürgerlicher Familien und über die Biographien einzelner Personen, die zum Teil sonst gar nicht oder kaum bezeugt sind. Umso bedeutender ist die Lodzer Sammlung von 50 Leichenpredigtgedrucken (die z.T. mehrere Predigten enthalten) aus der 1. Hälfte des 17. Jahrhunderts, da sie zu rund 40% unikal überliefert sind. Ein Großteil der Leichenpredigten (80%) stammt aus der Bibliothek von Schloss Plathe, wo sie offensichtlich mit familienhistorischem Interesse gesammelt worden sind: Mitglieder der Familie von Osten sind häufig unter den Verstorbenen oder Leidtragenden genannt. Sicherlich auch aufgrund dieses Sammelinteresses befinden sich in der Lodzer Sammlung ausschließlich lutherische Leichenpredigten.

Durchaus beachtlich ist für das 17. Jahrhundert, dass sich rund 20% der Leichenpredigten in der Lodzer Sammlung auf verstorbene Frauen beziehen. Im Ton sind diese Predigten generell etwas anders: Einerseits legen sie mehr Wert auf Zwischenmenschliches und auf die Leistungen der Verstorbenen für die Familie und v.a. für die Erziehung der Kinder, andererseits enthalten sie häufig längere theologische Ausführungen und mehr interkonfessionelle Polemik als Totenreden auf Männer. Nicht vom Geschlecht der Verstorbenen, sondern von deren sozialem Stand dagegen scheint es abhängig zu sein, ob sich die Predigten an das formale Schema halten oder mit einer Annäherung an andere literarische Formen (Drama, Dialog, Traktat, ...) spielen.

Kazania żałobne mają wielkie znaczenie nie tylko jako świadectwo dziejów pobożności, teologii i emocji czy retoryki historycznej, ale również jako teksty umożliwiające do pewnego stopnia fascynujący wgląd w prywatne postrzeganie bieżących wydarzeń, zwłaszcza w czasie wojny trzydziestoletniej. Są ponadto źródłem cennych informacji o więziach personalnych, kontaktach i genealogiach arystokratów lub rodzin szlacheckie urodzonych oraz o biografiach poszczególnych osób, z których wielu nie zidentyfikowano w ogóle lub jedynie w niewielkim stopniu. Tym większa zatem waga łódzkiego zbioru 50 drukowanych kazań żałobnych (niektóre zawierają po kilka z nich) z pierwszej połowy XVII w., gdyż około 40% zachowało się jako unikat. Duża część takich kazań (80%) pochodzi z biblioteki zamku Plathe, gdzie najwyraźniej gromadzono je ze względu na zainteresowanie historią rodu: członkowie rodziny von Osten często wymieniani są wśród zmarłych lub żałobników. Zapewne też z uwagi na profil tej kolekcji w łódzkich zasobach znajdują się wyłącznie kazania luterańskie.

Niezwykły w odniesieniu do XVII w. jest fakt, że około 20% kazań żałobnych w zbiorach łódzkich poświęconych jest zmarłym kobietom. Ich ton jest na ogół nieco odmienny: z jednej strony kładą większy nacisk na relacje międzyludzkie i zasługi zmarłych dla rodziny, szczególnie dla wychowania dzieci, z drugiej zaś często zawierają dłuższe wywody teologiczne i obszerniejszą polemikę międzywyznaniową niż w przypadku mów żałobnych, poświęconych zmarłym mężczyznom. Natomiast nie od płci zmarłych, lecz raczej od ich statusu społecznego wydaje się zależeć, czy autorzy kazań trzymają się schematu formalnego czy też próbują eksperymentować z innymi formami literackimi (dramat, dialog, traktat).

## Literaturhinweise / Bibliografia

- Lehmann, Sarah: *Jrdische Pilgirschafft und Himmlische Burgerschafft. Leid und Trost in frühneuzeitlichen Leichenpredigten*. Göttingen 2019.
- Leichenpredigten als Medien der Erinnerungskultur im europäischen Kontext. 5. Marburger Personalschriften-symposium, hg. v. Eva-Maria Dickhaut. Stuttgart 2014.
- Lenz, Rudolf: *De mortuis nil nisi bene? Leichenpredigten als multidisziplinäre Quelle unter besonderer Berücksichtigung der Histor. Familienforschung, der Bildungsgeschichte und der Literaturgeschichte*. Sigmaringen 1990.
- Leppin, Volker: *Preparing for Death. From the Late Medieval ars moriendi to the Lutheran Funeral Sermon*, in: *Preparing for Death, Remembering the Dead*, hg. v. Tarald Rasmussen. Göttingen 2015, S. 9–23.
- Nickus Moore, Cornelia: *Patterned lives. The Lutheran funeral biography in early modern Germany*. Wiesbaden 2006.
- Niefanger, Dirk: *Barock. Lehrbuch Germanistik*. 3. Aufl. Stuttgart/Weimar 2012, S. 254–246.
- Schubart, Christof: *Die Berichte über Luthers Tod und Begräbnis. Texte und Untersuchungen*. Weimar 1917.

Leichpredigt/

Zu den letzten Ehren / des Weilandt  
Edlen Gestrengen vnd Ehrvesten/

Eustachij Flemingens / der  
S. Pomrischen Stetinischen Re-  
gierung Erbland Marschall / auffm Hau-  
se Maxdorff vnd Böcke 2c. Erb-  
sessen;

Welcher den Dienstag nach *Invocavit*, war der  
II. Martij / dieses 1617. Jahres/

In Gegenwart Fürstlicher Abge-  
santen / auch andern ansehnlichen Beystands  
vnd fürnehmer versammlung der Anverwanten /  
vnd vieler vom Adel / auff seinem Rittersitz  
Maxdorff / Christlich zur Erden be-  
stetiget worden:

Gehalten

Durch Danielen Cramerum D. Pastorn  
vnd Professoren zu Alten Stettin.

XIII

Gedruckt zu Alten Stettin Bey Johan Dubern.

Ex Libris Schloss Plathe Pommern

IV B 3. 15<sup>b</sup> IV 6.

Daniel Cramer: *Leichpredigt / Zun letzten Ehren / des Weilandt Edlen gestrengen vnd Ehrnvesten / Eustachij Flemingen / der F. Pomrischen Stetinischen Regierung Erbland Marschaln / auffm Hause Matzdorff vnd Böcke etc. Erbsessen; Welcher den Dienstag nach invocavit, war der 11. Martij / dieses 1617. Jahres / In kegenwart Fürstlicher Abgesanten / auch andern ansehnlichen Beystands vnnnd fürnehmer versamblung der Anverwanten / vnd vieler vom Adel / auff seinem Rittersitz Matzdorff / Christlich zur Erden bestetiget worden. Alten Stettin: Johann Duber 1617 (VD17 Ø).*

[24] Bl.

Sign.: 1011184 – Prov.: Bibliothek Schloss Plathe, IV. B.3.15.b.IV.6.

Daniel Cramer (1568–1637), Professor am Fürstlichen Pädagogium in Stettin, Hofprediger zu St. Marien und 1613–1619 Vertreter der vakanten Superintendentur in Pommern, hielt am 11.3.1617 in Matzdorf die Leichenpredigt für Eustachius Flemming, Mitglied der Boek-Matzdorf'schen Linie des hinterpommerschen Adelsgeschlechts Flemming. Eustachius, 1543 als der vierte Sohn von Jürgen Fleming geboren, hatte die Schule in Stargard besucht und in Frankfurt a.O., Wittenberg und Leipzig studiert. Nach zwei sehr langen Kavaliereisen durch Italien, Frankreich und Deutschland und einer Tätigkeit am Reichskammergericht in Speyer hatte er 1584 Anna von Wedel, Tochter des Landrats Hasso von Wedel, geheiratet und war um 1611 als Erbmarschall Nachfolger seines Bruders Curd geworden. Er starb am 19.12.1616.

In der Widmung des Drucks an die Witwe und die beiden Söhne Hasso Adam und Ewald Joachim betont Cramer das Ziel, ein gutes Leben mit einem guten Tod zu beschließen. Dieser Gedanke bildet die Klammer für seine Darstellung. Die eigentliche Predigt basiert auf Psalm 71,17–21: „Gott, du hast mich von Jugend auf gelehrt, und noch jetzt verkündige ich deine Wunder [...]“. Cramer erklärt den Psalm mit Verweis auf Davids Lebenslauf. Von ihm, der 70 Jahre alt wurde, solle man drei Dinge lernen: (1) die Dankbarkeit gegenüber Gott, (2) die Notwendigkeit der Bitte um Gottes Beistand, (3) das Vertrauen auf göttlichen Trost und die Rettung aus der Not. Nach Ausführungen über diese Punkte endet die Predigt mit der Zuversicht auf die Schau Gottes von Angesicht zu Angesicht. Hieran angehängt ist eine Darstellung der Genealogie Flemmings; die Familien,

Daniel Cramer (1568–1637), profesor księżęcego Pedagogium w Szczecinie, nadworny kaznodzieja w kościele Marii Panny, w latach 1613–1619 pełniący funkcję superintendenta na Pomorzu, wygłosił 11 marca 1617 r. w Matzdorf kazanie żałobne ku czci zmarłego Eustachiusa Flemminga, członka linii Boek-Matzdorf pomorskiego szlacheckiego rodu Flemmingów. Eustachius, urodzony w 1543 r. jako czwarty syn Jürgena Flemminga, uczęszczał do szkoły w Stargardzie, później studiował we Frankfurcie nad Odrą, w Wittenberdze i w Lipsku. Po dwóch niezwykle długich podróżach [obowiązkowych dla młodzieńców ze szlacheckiego rodu] po Włoszech, Francji i Niemczech, a także działalności w Sądzie Izby Cesarskiej / Cesarskim Sądzie Apelacyjnym w Speyer [Spira] w 1584 r. poślubił Annę von Wedel, córkę starosty Hasso von Wedel i ok. 1611 r. zastąpił swego brata Curda jako dziedziczny marszałek. Zmarł 19 grudnia 1616 r.

W tekście kazania, dedykowanym wdowie i dwóm synom, Hasso Adamowi i Ewaldowi Joachimowi, Cramer podkreśla znaczenie celu, jakim jest zakończenie dobrego życia dobrą śmiercią. Myśl ta stanowi klamrę, spinającą mowę. Właściwe kazanie opiera się na Psalmie 71:17–21: „Boże, Ty mnie uczyłeś od mojej młodości i do tej chwili głoszę Twoje cuda [...]“. Cramer dokonuje egzegezy psalmu, odnosząc go do życia Dawida. Od niego, który dożył 70 lat, należy się uczyć trzech rzeczy: (1) wdzięczności Bogu, (2) konieczności prośbienia Boga o pomoc, (3) pokładania ufności w boskie pocieszenie i wybawienie od cierpienia. Omówiwszy te aspekty, autor kończy kazanie wyrażeniem ufności, iż dane nam będzie oglądać Boga na własne oczy. W załączeniu znajdziemy schemat genealogii Flemminga;

mit denen er verwandt ist, werden tabellarisch aufgelistet (Eij<sup>v</sup>); darunter befinden sich auf väterlicher Seite die von Osten und die Edlen von Plate, mütterlicherseits erneut die von Osten und die Familie Bismarck. Jetzt wird ausführlich der Lebenslauf Eustachs nacherzählt. Betont wird, dass er schon früh „im Catechismo vnd Articulis Vnsers Christlichen glaubens vnterrichtet“ (Eiij<sup>r</sup>) worden sei, stets christliche und adelige Tugenden gepflegt habe und auch, als ihn das Viertagefieber befallen hatte und weder Medizin noch Gebete Besserung versprachen, im Glauben standhaft geblieben sei. Am Ende habe er nicht von Geld, Gut und anderem Vergänglichem reden wollen. Er bat um das Abendmahl, betete, beichtete, erhielt die Absolution, betete mit dem Pfarrer, segnete die Kinder und Frau, befahl seine Seele in die Hand Gottes, wiederholte die biblischen Trostsprüche schlief im 72. Lebensjahr sanft ein, „ohn einig vngeberde oder bewegung des geringsten Geliedes“ (Fij<sup>v</sup>). Aus diesem vorbildlichen Sterben leitet Cramer die Gewissheit ab, dass Eustachius in die ewige Herrlichkeit einziehe.

Das Lodzer Exemplar des Drucks stammt aus der Pommerania-Sammlung auf Schloss Plathe. Eine handschriftliche Paginierung, die mit „860“ beginnt, sowie der Vermerk „XIII“ auf dem Titelblatt weisen darauf hin, dass die Schrift ehemals in einen Sammelband eingebunden war, der wohl in Plate auseinandergenommen worden ist. Die Signatur von Plathe klebt auf dem Pappeinband, auf dem mit Bleistift „von Flemming“ vermerkt ist. Die gleiche Hand hat auf Bl. F<sup>r</sup> und Fij<sup>r</sup> vermerkt, dass diese beiden Blätter doppelt vorhanden sind. Im vorderen Innendeckel ist zudem mit schwarzer Tinte vermerkt, dass die hier vorliegende älteste Leichenpredigt aus dem Hause Flemming in der *Flemming'schen Chronik* (1909) auf S. 7 und 331 als „verloren“ bezeichnet wird. Umso wertvoller ist das Lodzer Exemplar dieses Predigtgedrucks.

rodziny, z którymi był spokrewniony, zestawiano tabelarycznie (Eij<sup>v</sup>); poniżej po stronie ojca widnieją rody von Ostenów i szlacheckie urodzeni von Plate, po stronie matki zaś von Ostenowie i Bismarckowie. Dalej zamieszczono szczegółowy życiorys Eustachiusa.

Autor podkreśla, że już bardzo wcześnie „uczo- no go Katechizmu i przykazań naszej chrze- ścijańskiej wiary“ (Eiij<sup>r</sup>); zawsze kultywował też cnoty chrześcijańskie i szlacheckie, a gdy po- waliła go czterodniowa gorączka i nie pomagały lekarstwa ani modlitwy, mimo wszystko trwał w wierze. Odchodząc nie chciał mówić o pienią- dzach, majątku ani rzeczach doczesnych. Prosił o komunię, modlił się, wyspowiadał, otrzymał rozgrzeszenie, pomodlił się razem z proboszczem, pobłogosławił swe dzieci i żonę i oddał duszę Bogu, powtarzając biblijne słowa pociechy. W wieku 72 lat zasnął spokojnie na zawsze „bez jednego drgnienia i poruszenia ciała“ (Fij<sup>v</sup>). Z tej przykładowej śmierci Cramer czerpie pew- ność, że Eustachius znajdzie swe miejsce w wiecznej chwale.

Łódzki egzemplarz pochodzi z kolekcji Pom- merania z zamku Plathe. Odręczna paginacja, rozpoczynająca się od „860“ i dopisek „XIII“ na stronie tytułowej wskazują na to, że tekst ów znajdował się niegdyś w oprawie zbiorczej, prawdopodobnie zdemontowanej w Plathe. Syg- natura zamku Plathe jest naklejona na tektu- rowej okładce, na której ołówkiem napisano „von Flemming“. Tą samą ręką na kartach F<sup>r</sup> i Fij<sup>r</sup> napisano, że te dwie karty są duplikatami. Na wewnętrznej stronie przedniej okładki zano- towano ponadto również czarnym atramentem, iż to najstarsze kazanie żałobne z dziejów rodu Flemming w Kronice Flemmingów z 1909 r. na s. 7 i s. 331 określono jako „zaginione“. Tym cenniejszy jest więc łódzki egzemplarz tego drukowanego kazania.

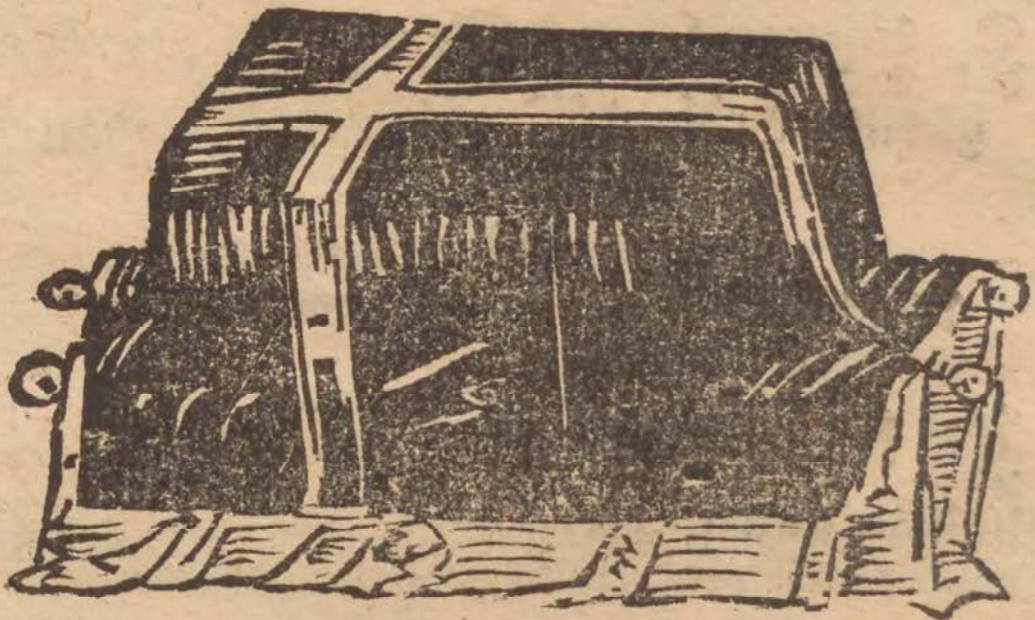
→ Sign. 1011184: Daniel Cramer: *Leichpredigt*. Alten Stettin: Johann Duber 1617, Versoseite des Titelblatts.

## Literaturhinweise / Bibliografia

- Flemming, Hans: *Sieben Jahrhunderte Flemmingscher Chronik, Personen und Gütergeschichte des burg- und schlossgesessenen Geschlechtes derer von Flemming*, 3 Bde. Görlitz 1909–1911.
- Mödersheim, Sabine: Cramer, Daniel, in: *Frühe Neuzeit in Deutschland 1520–1620. Literaturwissenschaftliches Verfasserlexikon*, hg. v. Wilhelm Kühlmann u.a., Bd. 2. Berlin/Boston 2012, Sp. 23–30.

Philipp. 1,

Christus ist mein Leben,



Sterben ist mein gewin.



10 111 84



TRAGICO-COMOEDIA VITÆ  
PRÆSENTIS ET IMMINENTIS,

Das ist/

**I**n Spiel vnd Spiegel

des gegenwertigen vnd zukünfftigen  
Lebendes/

1002805 Aus des 126. Psalms/

Irrdischer Thränenfaat/ vnd himlischer  
Frewden Erndte.

Bey Christlicher vnd Adlicher Leichbegängniß/  
Des Weyland Edlen/ Gestrengen vnd Ehrenvesten Junckern

Paul Daniel Boyen Erbgessen auff  
Hohen Puddigra in Pommern / welcher in diesem  
lauffenden Jahre Anno 1622. den 12. Januarij zu Hamburg in  
warem Erkänntniß / Bekänntniß vnd anruffung Jesu Christi  
sanfft vnd selig eingeschlaffen / von dannen nach Oldeschlohe ge-  
führet / vnd daselbst in sein Ruhe- vnd Schlafftämmerlein den  
28. Februarij in grosser Volckreicher / Adlicher vnd  
Bürgerlicher versammlung gesezet worden.

Auff außfordern der löblichen Adlichen Freundschaft  
daselbst gehalten / vnd der oselben begeren nach zu  
Truck verfertigt /

Durch

M. JOANNEM JEGERUM, Predigern zu  
Hamburg an der Kirchen S. Jacobi.

Gedruckt zu Hamburg / bey Heinrich Carstens.

Anno M. DC. XXII.

Johann Jäger: *Tragico-Comœdia Vitæ Praesentis Et Imminentis, Das ist / Ein Spiel vnd Spiegel des gegenwertigen vnd zukünfftigen Lebendes / Aus des 126. Psalms / Jrrdischer Thränensaat / vnd himlischer FrewdenErndte. Bey Christlicher vnd Adelicher Leichbegängnüß / Deß Weyland Edlen / Gestrengen vnd Ehrenvesten Junckern Paul Daniel Woyen Erbgessesen auff Hohen Puddigra in Pommern / welcher in diesem lauffenden Jahre Anno 1622. den 12. Januarii zu Hamburg in warem Erkänntnüß / Bekänntnüß vnd anfruffung Jesu Christi sanfft vnd selig eingeschlaffen / von dannen nach Oldeschlohe geführet / vnd daselbst in sein Ruhe- vnd Schlaffkammerlein den 28. Februarij in grosser Volckreicher / Adelicher vnd Bürgerlicher versamlung gesetzet worden. Auff außfordern der löblichen Adelichen Freundschaftt daselbst gehalten / vnd deroselben begeren nach zu Truck verfertigt.* Hamburg: Heinrich Carstens 1622 (VD17 5120:744633C).

[42] S.

Sign.: 1002805 – Prov.: Bibliothek Schloss Plathe, IV.C.13.a.V.25

Anlässlich der feierlichen Bestattung von Paul Daniel Woyen (1583–1622), Erbsasse in Wendisch Puddiger (Podgory), Sohn des holsteinischen Kammerjunkers Ewald Woyen und der aus altem holsteinischem Adel stammenden Katharina Rantzow, die am 28.2.1622 in Oldesloe begangen wurde, entstand eine ungewöhnliche Totenrede. Verfasst ist sie von Johann Jäger (1585–1668), seit 1619 Pastor an der Jacobikirche in Hamburg. Jäger kannte Woyen seit seiner Schulzeit in Hamburg und dem gemeinsamen Studium in Wittenberg. Er hatte ihn während seiner Krankheit in Hamburg betreut und war dann von der Witwe, Christina Sabine, geborene Glasenapp, mit der Leichpredigt beauftragt worden.

Die Predigt basiert auf Ps 126,5: „Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten“. Um die Tränen der Trauernden in Freude überführen zu können, wählt Jäger die Form eine Tragikomödie, sei doch das Leben „ein recht Comœdienspiel“ (Biiij<sup>v</sup>). Das Stück ist allerdings nicht dialogisch formuliert; vielmehr beschreibt Jäger eine Art Prozession in fünf Akten, in die er zur Erläuterung kurze lateinisch-deutsche Psalmen- oder Klassikerzitate einstreut. Jeweils am Aktende wird gemeinsam ein Hymnus angestimmt. Im ersten Akt treten als ‚Wandernde‘ Abraham, Jacob, Hiob und Sirach auf. Sie verdeutlichen, wie wenig Halt der Mensch im Diesseits hat. Danach singt die Trauergemeinde Johann

Z okazji uroczystego pochówku Paula Daniela Woyena (1583-1622), dziedzica w Wendisch Puddiger (Podgory), syna holsztyńskiego szambelana Ewalda Woyena i pochodzącej ze starej holsztyńskiej szlachty Kathariny Rantzow, który odbył się 28 lutego 1622 r. w Oldesloe, powstała niezwykła mowa pogrzebowa. Napisał ją Johann Jäger (1585-1668), od 1619 r. pastor w kościele św. Jakuba w Hamburgu. Jäger znał Woyena z czasów szkolnych w Hamburgu i z lat wspólnych studiów w Wittenberdze. Opiekował się nim w Hamburgu podczas jego choroby; po jego śmierci wdowa Christina Sabine z domu Glasenapp zleciła mu przygotowanie mowy pogrzebowej. Rozważania osnute są wokół Psalmu 126:5: „Którzy we łzach sieją, żać będą w radości“. Chcąc zamienić łzy żałobników w radość, Jäger wybrał formę tragikomedii, bo przecież życie to „prawdziwa komedia“ (Biiij<sup>v</sup>). Utwór nie ma jednak postaci dialogowej. W pięciu aktach Jäger opisuje raczej rodzaj procesji, gwoli wyjaśnienia włączając do tekstu krótkie łacińsko-niemieckie cytaty z psalmów i klasyków. Każdy akt kończy się wspólnie śpiewanym hymnem. W akcie pierwszym występują jako ‚pątnicy‘ Abraham, Jakub, Hiob i Syrach. Oznacza to symbolicznie, jak bardzo nietrwałe jest ludzkie życie na tym świecie. Następnie żałobnicy śpiewają napominający o przemijaniu wszystkiego co doczesne, hymn Johanna Hessego *O Mensch bedenk zu dieser Frist*. W akcie II pojawiają się Noe, Izaak, Izrael i Elizeusz jako ‚siewcy‘. Pokazują trudy, ciężące na ludziach w ich życiu. Potem znów śpiewany jest hymn

Hesses Hymnus *O Mensch bedenck zu dieser Frist*, der an die Vergänglichkeit alles Irdischen erinnert. In Akt II erscheinen als ‚Säende‘ Noah, Isaak, Israel und Elisaeus. Sie präsentieren die Mühen, die den Menschen in ihrem Leben auferlegt sind. Noch einmal wird Hesses Hymnus angestimmt. Akt III führt dann die Weinenden vor: Salomon, David,

Hiskija und Jesus belegen, dass Tränen und Leid mit der sündhaften Welt verknüpft sind. Wieder wird der gleiche Hymnus gesungen. Akt IV lässt dann die in Freude Heimkehrenden auftreten: Joseph, Moses, Davids Sohn, 70 Jünger und die Königin von Saba. Sie verdeutlichen die Sehnsucht aller Gerechten, zum Schöpfer zurückzukehren. Jetzt singt man Strophe 4–8 von Michael Weißes Hymnus *Nun lasst uns den Leib begraben*. Darin wird der Übergang von irdischem Jammer zu ewiger Freude beschrieben. Im fünften Akt sehen wir die Freude Erntenden: Abraham, Abigail, Elias, Maria und David. Sie präsentieren den Jubel der Auserwählten am Jüngsten Tage. Nach einem Jubelied (der letzten Strophe von Johannes Rohs Hymnus *Gottes Sohn ist kommen* oder der siebten Strophe von Philipp Nicolais *Wie schön leuchtet der Morgenstern*) legt Jäger im Epilog die fünf Akte auf Paul Daniel Woyen aus. Seine von Schicksalsschlägen gezeichnete Biographie, seine Geduld, seine Frömmigkeit und sein Sündenbewusstsein zeichnen ihn als Wandern- den, Säenden, Weinenden und Heimkehrenden aus, der mit Sicherheit ewige Freude im Himmel ernten wird.

Das Lodzer Exemplar des Drucks gehörte zur Pommerania-Sammlung auf Schloss Plathe. Eine handschriftliche Paginierung, die mit 213 beginnt, weist darauf hin, dass die Schrift ehemals in einen Sammelband eingebunden war, der wohl in Plathe auseinandergenommen worden ist. Die Signatur von Plathe klebt auf dem brüchigen Pappereinband, auf dem mit Bleistift „Woyen“ vermerkt ist.

Hessego. Akt III przedstawia płaczących Salomona, Dawida, Ezechiasza i Jezusa. Wywodzą oni, że łzy i cierpienie wiążą się z grzesznym światem. Potem ponownie rozbrzmiewa ten sam hymn. W akcie IV występują ci, którzy w radości powracają do domu: Józef, Mojżesz, syn Dawida, 70 uczniów i królowa Saby. Symbolizują oni tęsknotę wszystkich sprawiedliwych za powrotem do Stwórcy. Teraz śpiewa się strofy 4–8 hymnu Michaela Weisse *Nun lasst uns den Leib begraben*. Opisują one przejście od ziemskiej niedoli do wiecznej radości. W akcie piątym widzimy żniwiarzy radości: Abrahama, Abigail, Eliasza, Marię i Dawida, wyrażających radość wybranych w Dniu Sądu Ostatecznego. Po radosnej pieśni (ostatnia zwrotka hymnu *Johannesa Roha Gottes Sohn ist kommen* lub siódma zwrotka pieśni Philippa Nickolaia *Wie schön leuchtet der Morgenstern*) w epilogu Jäger interpretuje wszystkie pięć aktów w odniesieniu do życia Paula Daniela Woyena. Jego naznaczony ciosami losu życiorys, cierpliwość, pobożność i świadomość własnej grzeszności charakteryzują go jako wędrowca, siewcę, płaczącego i powracającego do domu, słowem jako żniwiarza wiecznej radości w niebie.

Łódzki egzemplarz należał do zbioru Pommerania z zamku Plathe. Odręczna paginacja, zaczynająca się od 213, wskazuje na to, że tekst stanowił niegdyś część tomu zbiorczego w jednej oprawie, prawdopodobnie zdemontowanej w Plathe. Podpis Plathe naklejono na kruchej tekturowej okładce, na której ołówkiem napisano: „Woyen“.

→ Sign. 1002805: Johann Jäger: *Tragico-Comœdia Vitæ Praesentis*. Hamburg: Heinrich Carstens 1622, S. 248 (Actus tertius).

#### Literaturhinweise / Bibliografia

Walter, Rudolf: Das *New Gesengbuchlen* der Böhmischen Brüder von Michael Weisse, in: *Oberschlesische Dichter und Gelehrte vom Humanismus bis zum Barock*, hg. v. Gerhard Kosellek. Bielefeld 2000, S. 393–406.


*Humanum, qui vivis homo, dic, vivere quid sit?*  
 Du frommer Christ sag an gar frey/  
 Das menschliche Leben was es sey?      Antwort:  
*Principium vita dolor est, dolor exitus ingens,*  
*Et medium dolor est, vivere quis cuperet?*  
 Der Anfang/Mittel vnd End dein/  
 Zu leben/ist Trübsall/Angst vnd Pein.      Oder:  
 O Mensch bedenck zu dieser frist/  
 Was dein thun ist auff erden/  
 Denn nicht allhie dein bleiben ist/  
 Du must zur Leiche werden/ &c.  
 Wiederhol diß aus dem I. act.

III.

## Actus tertius,

Lachry-  
mantes.

**D**er dritten act kommen in einem schwarzen lan-  
 gen Trawerkleide auffgezogen / vnd lassen sich  
 mit kläglicher / erbärmlicher vnd zitternder stim-  
 me hören: *Lachrymantes* die Weynenden / davon sagt  
 David: Sie säen mit threnen. Item / sie gehen hin  
 vnd weynen. Denn gleich wie ein Sämann zum öf-  
 tern seinen Samen im regen / schnee / frost / wind vnd  
 andern vngewitter muß außwerffen / vnd also mit thre-  
 nen säen: Also gehets auch allen gleubigen Christen/  
 die müssen manlichmahl ihren geistlichen Samen mit  
 threnen außsäen vnd nezen / soll er anders fruchtbar seyn.  
 Denn jezund zu geschweigen der Bußthrenen / welche  
 rechtschaffenen Christen gemein seyn / daß sie mit Petro  
 Luc. 2. Cap. Vnd der bußfertigen Sünderin Luc. am 7.  
 Cap.



ABNER IMMEREN-  
TER ENECATUS.

1008368 Oder


Reichpredigt / bey trawriger  
Reichbegengniß des WollEdlen  
vnd Ehrenvesten/

Hanns Christoff  
von Straussen/ Weyland auff  
Zernicko / Liebensfelde / vnd Si-  
monsdorff Erbsessen.

Welcher Anno 1628. den 19. Januarij  
im 16. Jahr seines Alters / vnderhoffter / vnder-  
schuldeter / vnd Meuchelmörderischer weise / auffm  
Pferde / mit einer Pistolen vor Schönfließ erschossen /  
vnd den 19. Martij Adelic vnd Ehrlich zur Eiden ist  
bestattet worden / zu Zernicko gehalten / vnd auff  
begehren im Druck gegeben

Durch  
M. FRIDERICUM Mutterreich  
Pfarrern vnd inspectorem zu Soldin.

Gedruckt zu Alten Stettin / bey Georg. Cözken.



Friedrich Mutreich: *Abner Immerenter Enecatus. Oder Leichpredigt / bey trawriger Leichbegengniß des WollEdlen vnd Ehrvesten / Hanns Christoff von Straussens / Weyland auff Zernicko / Liebenfelde / vnd Simonßdorff Erbsessen. Welcher Anno 1628. den 19. Januarij im 16. Jahr seines Alters / vnverhoffter / vnverschuldeter / vnnd Meuchelmörderischer weise / auffm Pferde / mit einer Pistolen von Schönfließ erschossen / vnd den 19. Martij Adelich vnnd Ehrlich zur Erden ist bestattet worden / zu Zernicko gehalten / vnd auff begehren im Druck gegeben.* Alten Stettin: Georg Götzke 1628 (VD17 Ø).

[30] Bl.

Sign.: 1008368 – Prov.: Schloss Plathe, IV.B.3.15.b.VI.2

Von Friedrich Mutreich sind keine Lebensdaten bekannt. Die erste von ihm erhaltene Predigt, *NahrungsSpiegel* (über Ps 37), hat er 1611 in Königsberg in der Neumark gehalten. Von 1611 bis 1614 war er Pfarrer zu Putterfelde und Vietenitz in Brandenburg; aus dieser Zeit sind drei seiner Leichpredigten erhalten. Nachdem Burkhard Heidenreich, Pfarrer und Inspektor zu Soldin, 1614 verstorben war, übernahm Friedrich Mutreich dieses Amt. Bis 1632 sind 12 Predigten von ihm überliefert, darunter eine Kirchweihpredigt, *Sacrum Encæniale* (1622, Sign. BUŁ: 1006281). Sie enthält ein Sterberegister aus Soldin, in dem 1617 auch Mutreichs fünf Jahre altes Töchterlein Anna verzeichnet ist.

Die Leichpredigt für Hans Christof von Strauß (1612–1628), Erbsasse auf Zernikow und Liebenfelde, stellt aufgrund des plötzlichen Todes des jungen Mannes eine Herausforderung für den Prediger dar. Der Druck beginnt mit einer Auflistung der trauernden Hinterlassenen, beginnend mit der verwitweten Mutter Catharina, geb. Schönbeck. Die Predigt basiert auf 2 Sam 3,26–33, der Erzählung von der Ermordung Abners, des Heerführers Ischbaals, durch Davids Heerführer Joab, und der Klage Davids um Abner. Im *Exordium* erklärt Mutreich geradezu schulmäßig die Struktur seiner Predigt. In der *Explicatio* erläutert er die Hintergründe des biblischen Geschehens und bewertet die Handlungen der erwähnten Personen. In der *Applicatio* reflektiert er über die Fragen, ob Militärdienst die Seligkeit hindere, wie schwer die Sünde des Mords wiege und wie Herrschaft Verbrechen angemessen bestrafen soll. Zum Trost der Trauernden verweist er schließlich auf den vorbildlichen

Na temat życia Friedricha Mutreicha brak informacji. Wiadomo, że w 1611 r. wygłosił w Królewcu/Neumark swoje pierwsze (oparte na Ps 37) kazanie *NahrungsSpiegel*. W latach 1611–1614 był proboszczem w Putterfelde i Vietenitz w Brandenburgii; z tego okresu zachowały się jego trzy kazania pogrzebowe. Po śmierci pastora i inspektora w Soldin, Burkharda Heidenreicha (1614), urząd przejął Friedrich Mutreich. Do 1632 r. wydano drukiem dwanaście napisanych przez niego kazań, w tym *Sacrum Encæniale* (1622, sygn. BUŁ: 1006281), wygłoszone z okazji konsekracji świątyni. Znajduje się w nim rejestr zgonów z Soldin, w którym pod datą 1617 r. widnieje też 5-letnia córka Mutreicha, Anna.

Kazanie żałobne ku pamięci Hansa Christofa von Straussa (1612–1628), dziedzica Zernikowa i Liebenfelde, stanowiło dla kaznodziei nie lada wyzwanie ze względu na nagłą śmierć młodego człowieka. Tekst otwiera lista opłakujących zmarłego żałobników, na czele z owdowiałą matką, Cathariną z domu Schönebeck. Kazanie oparte jest na 2 Sm 3:26–33, tj. historii zabójstwa Abnera, wodza Iszbaala, przez dowódcę Dawida, wodza Joaba i opłakiwaniem Abnera przez Dawida. W *exordium* Mutreich niemal szkolną metodą tłumaczy strukturę swojego kazania. W *explicatio* wyjaśnia tło biblijnych wydarzeń i ocenia czyny wymienionych w nich osób. W *applicatio* podnosi kilka kwestii: czy służba wojskowa może stanowić przeszkodę na drodze do zbawienia, jaka jest waga grzechu takiego jak zabójstwo i jaką adekwatną karę winni wymierzyć zwierzchnicy za zbrodniczy czyn. Wreszcie, by pocieszyć żałobników, kaznodzieja przywołuje wzorowy model życia Hansa Christofa, który „pilnie studiował swój *catechismus*“ (Er) i żył zawsze w pobożności i pokorze wobec Boga;

← Sign. 1008368: Friedrich Mutreich: *Abner Immerenter Enecatus*. Alten Stettin: Georg Götzke 1628.

Lebensstil Hans Christofs, der „seinen *Catechismus* fleissig gelernet“ (E<sup>r</sup>) und stets fromm und gottesfürchtig gelebt habe, daher könne ein plötzlicher Tod seine Seligkeit nicht stören, schließlich folge der Tod aller Menschen Gottes Plan (Eij<sup>r</sup>). Mutreich zählt biblische und historische Beispiele für jäh, aber selig Verstorbene auf, von Abel bis zu den christlichen Märtyrern. Allein entscheidend sei der Glaube. Er warnt davor, aus der Todesart auf die Seligkeit der Menschen schließen zu wollen. Endlich geht Mutreich auf den Lebenslauf und die Genealogie des Verstorbenen ein. Nach dem Tod des Vaters Hans von Straußen 1617 war er u.a. von Christof von der Osten erzogen worden. Mit dessen Sohn besuchte er die Schule in Stargard, floh aber bald vor der Pest. Später wurde er mit den Kindern seines Onkels Hans von Schönebeck durch Hauslehrer unterrichtet. Wegen der grassierenden Seuchen und des Krieges wurde er nicht auf die Universität geschickt, sondern militärisch erzogen. Als die kaiserlichen Truppen in der Neumarkt stationiert waren, schloss er sich diesen an. Auf einem Heimaturlaub begegnete er reformierten Truppen, verstand sich eine Nacht lang gut mit zwei jungen Soldaten, wurde aber am nächsten Morgen von einem der beiden erschossen. Der flüchtige Mörder wurde vogelfrei erklärt.

Das Lodzer Exemplar ist das einzig bekannte dieses Drucks. Es stammt aus der Sammlung von Schloss Plathe. Es ist offensichtlich dort aus einem Sammelband herausgenommen und in Pappe mit Klammerheftung gebunden worden; auf dem Vorderdeckel ist mit Bleistift „von Strauss“ vermerkt. Auffällig sind Benutzerspuren aus dem 17./18. Jahrhundert: Auf Biiij<sup>v</sup> sind Formulierungen im Text korrigiert: „bei“ für „biß“ und „Vetter“ für „Vater“. Auf Eij<sup>r</sup> äußert eine andere Hand Widerspruch: Neben der Erklärung, Gott lege Todeszeitpunkt und -art der Menschen fest, steht: „NB: Es geschieht aber auch viel in der welt ab sonderlich böses daran gantz Gott da klar kein gefallen hat und wieder sein gevallen geschieht, also Mord und [...] hurerey in [...] vnd [...]“.

dlatego nagła śmierć nie mogła przeszkodzić w jego zbawieniu, jako że śmierć wszystkich ludzi wpisana jest w Boski plan (Eij<sup>r</sup>). Mutreich wymienia biblijne i historyczne przykłady tych, którzy odeszli nagle, lecz szczęśliwie, poczynając od Abła a na chrześcijańskich męczennikach kończąc. Liczy się tylko wiara. Kaznodzieja ostrzega też przed pokusą wyciągania pochopnych wniosków o zbawieniu człowieka w zależności od rodzaju śmierci. Wreszcie przywołuje życiorys i genealogię zmarłego. Po śmierci ojca, Hansa von Straussa w 1617 r., wychowaniem chłopca zajął się m.in. Christof von der Osten. Wraz z synem tegoż zmarły uczęszczał do szkoły w Stargardzie, ale wkrótce musiał uciekać przed zarzą. Później kształceniem jego i dzieci wuja, Hansa von Schönebecka, zajmował się guwerner. Z powodu szalejących epidemii i wojny Hansa Christofa nie posłano na uniwersytet, lecz wychowywano na przyszłego wojskowego. Gdy w Neumark stacjonowały cesarskie wojska, młody człowiek przyłączył się do nich. Przebywając na przepustce w domu natknął się na zreformowanych żołnierzy. Przez jedną noc pozostawał w dobrych relacjach z dwoma młodymi żołnierzami, lecz następnego ranka jeden z nich go zastrzelił. Zbiegłego zabójcę wyjęto spod prawa.

Łódzki egzemplarz kazania jest jedynym znanym spośród drukowanych wersji tekstu. Pochodzi ze zbiorów zamku Plathe. Najwyraźniej został tam wyłączony z tomu zbiorczego i oprawiony w tekturę ze zszywkami; na okładce napisano ołówkiem „von Strauss“. Widoczne są ślady użytkowania z XVII/XVIII w.: na Biiij<sup>v</sup> poprawiono w tekście sformułowania: „bei“ na „biss“ oraz „Vetter“ na „Vater“. Na Eij<sup>r</sup> inny charakter pisma wyraża sprzeciw: obok wyjaśnienia, że to Bóg wyznacza moment i sposób śmierci człowieka, napisano: „NB: Ale na świecie dzieje się też wiele rzeczy złych, w których Bóg na pewno nie może mieć upodobania, a które dzieją się wbrew Jego woli, jak mord i [...] nierząd w [...] i [...]“.

Saul ihn als seinen nahen Blutsverwan-  
 ten zu grossen *digniteten* vnd Ehren erhas-  
 ben / vnd zum Obersten vnd Feldherrn ver-  
 ordnet / der auch den Feinden im Kriege  
 tapffer vnter Augen gezogen / vnd sich Rit-  
 terlich hat verhalten. Als nun König Saul  
 in dem Streit wieder die Philister geblieben  
 vnd alle Gewalt ~~h~~ dem Abner gestanden /  
 hat er nicht nach Krohn vnd Scepter ge-  
 griffen / vnd sich selbst für einen König auff-  
 geworffen / sondern hat seinen Vater Isbo-  
 seth / Sauls Sohn / an des Vatern stadt  
 wehlen vnd Krönen lassen / ihm 2. Jahr für  
 einen Feldmarschalcken Ritterlich vñ Treu-  
 lich gedienet vnd beschützet. Weil er aber  
 gesehen / das Gott der Herr / den David  
 zum Könige vber sein Volck hat salben las-  
 sen / do hat er ihn nicht weiter verfolget /  
 sondern wendet sich zu David / richtet mit  
 ihm einen Bund auff / bringet ihm sein Ge-  
 mahl die *Michal* wieder / so ihm König  
 Saul hat nehmen lassen / vermahnet die  
 Ritterschafft / Landstende / vnd Eltesten in  
 Israel zum Vnterthenigen gehorsam gegen  
 David / stellet sich selbst ein auff Königlichen  
 Glau-

Bei

weiter



**E C H O**

Der von Gott hocheleuchten Fraternitet,  
des löblichen Ordens R. C.

Das ist:

**Exemplarischer****Beweis/**

**Das nicht allein dasjenige**  
was jetzt in der Fama vnd Confession der  
Fraternitet R. C. ausgeboten/ möglich vnd war  
sen / Sondern schon für neunzehn vnd mehr Jahren solche  
Magnalia DEI, ehlichen Gottesfürchtigen Leuten/ mit  
gethetlet gewesen/ vnd von ihren priuatschri  
ften depraediciret worden.

**Wie dessen ein fürrefflich Magisch Scri**  
ptum vnd Tractätlein/ der Hochlöblichen Fraterni  
tet R. C. dediciret vnd öffentlich durch den  
Druck evulgiret wird.

Durch des Deutschen Abcess Laut.

9. †  
A E  
I  
O V  
2. 12. 7

**Gedruckt zu Danzig/ bey vnd in ver**  
legung Andreæ Hünefeldts/ 1615.

## Neue Spiritualität / Nowa duchowość

MAŁGORZATA KUBISIAK

Das Zeitalter des Barock bietet in spiritueller Hinsicht ein verwirrend schillerndes Bild, das in konfessioneller Spaltung Europas und zugleich in den Versuchen begründet liegt, diese ideengeschichtlich aufzufangen. Es entwickelten sich neue Formen der Spiritualität, von denen sowohl der Protestantismus als auch der Katholizismus erfasst wurde. Sie richteten sich gegen die Lehren der Amtskirchen und versuchten, die im Konfessionellen Zeitalter verhärteten Fronten der katholischen und der protestantischen Orthodoxie aufzubrechen. Angestrebt wurde eine Reform der Frömmigkeit, die an die Mystik des Mittelalters und den mystischen Spiritualismus des 16. Jahrhunderts anknüpfte.

Eine besondere Bedeutung kam hierbei der *Theologia Deutsch* (*Eyn deutsch Theologia*) zu, einer dem sog. ‚Frankfurter‘ zugeschriebenen mystischen Schrift aus dem 14. Jahrhundert, die Martin Luther 1516 und 1518 herausgegeben und damit ihrer Rezeption innerhalb des Protestantismus des 16. und 17. Jahrhunderts den Weg geebnet hatte. Rezipiert wurden auch die Predigten des Dominikanermönches Johannes Tauler (um 1380–1471) und die Schriften des lutherischen Theologen Valentin Weigel (1533–1588), dessen mystischer Spiritualismus das Schaffen eines der bekanntesten mystisch-spiritualistischen Schriftsteller des Barock prägte: Johann Arndts (1555–1621) *Vier Bücher vom wahren Christentum* 1605–1610. Die Mystiker vertrauen auf eine individuelle Erfahrung Gottes im Inneren des Subjekts, für die spiritualistische Mystik des 17. Jahrhunderts wurde die mystische Erfahrung aber oft zu einer Erfahrung der Selbstermächtigung des Menschen. Die *Unio mystica*, eine Vereinigung der Seele mit Gott, wurde bei Arndt z.B. das Fundament einer verinnerlichten Frömmigkeit, die auf Veränderung der christlichen Praxis abzielte. Arndt verweist auf die Bedeutung des Herzens bei der Erkenntnis Gottes und auf die Auswirkung einer solchen ‚Herzensfrömmigkeit‘ auf das Leben eines Christen: „Christum durch blosser Wissenschaft erkennen vnd nicht Lieb

Problem der Spiritualität der Epoche des Barock umfasst einen weiten Bereich von Problemen: von der einen Seite die Auseinandersetzung mit den Konflikten der Glaubensgemeinschaften, von der anderen Seite die Versuche, diese Konflikte in der Geschichte der Ideen zu verorten. In dieser Hinsicht waren es vor allem die neuen Formen der Spiritualität, die sowohl auf den Protestantismus als auch auf den Katholizismus einwirkten. Gegenüber dem offiziellen Glauben der Kirchen versuchten sie, die in der Zeit der Konflikte gestärkten Fronten der katholischen und protestantischen Orthodoxie zu durchbrechen. Das Ziel war eine Reform der Frömmigkeit, die an die Mystik des Mittelalters und den mystischen Spiritualismus des 16. Jahrhunderts anknüpfte.

Während dieses Prozesses spielte eine besondere Rolle der 14-jährige mystische Traktat *Theologia Deutsch* (*Eyn deutsch Theologia*), dessen Autorship zugeschrieben wird dem sog. ‚Frankfurter‘. Das Werk wurde von Martin Luther im Jahr 1516 und 1518 herausgegeben und damit seiner Rezeption innerhalb des Protestantismus des 16. und 17. Jahrhunderts den Weg geebnet. Rezipiert wurden auch die Predigten des Dominikanermönchs Johannes Tauler (um 1380–1471) und die Schriften des lutherischen Theologen Valentin Weigel (1533–1588), dessen mystischer Spiritualismus das Schaffen eines der bekanntesten mystisch-spiritualistischen Schriftsteller des Barock prägte: Johann Arndts (1555–1621) *Vier Bücher vom wahren Christentum* (Vier Bücher vom wahren Christentum 1605–1610). Die Mystiker vertrauen auf eine individuelle Erfahrung Gottes im Inneren des Subjekts, für die spiritualistische Mystik des 17. Jahrhunderts wurde die mystische Erfahrung aber oft zu einer Erfahrung der Selbstermächtigung des Menschen. Die *Unio mystica*, eine Vereinigung der Seele mit Gott, wurde bei Arndt z.B. das Fundament einer verinnerlichten Frömmigkeit, die auf Veränderung der christlichen Praxis abzielte. Arndt verweist auf die Bedeutung des Herzens bei der Erkenntnis Gottes und auf die Auswirkung einer solchen ‚Herzensfrömmigkeit‘ auf das Leben eines Christen: „Christum durch blosser Wissenschaft erkennen vnd nicht Lieb

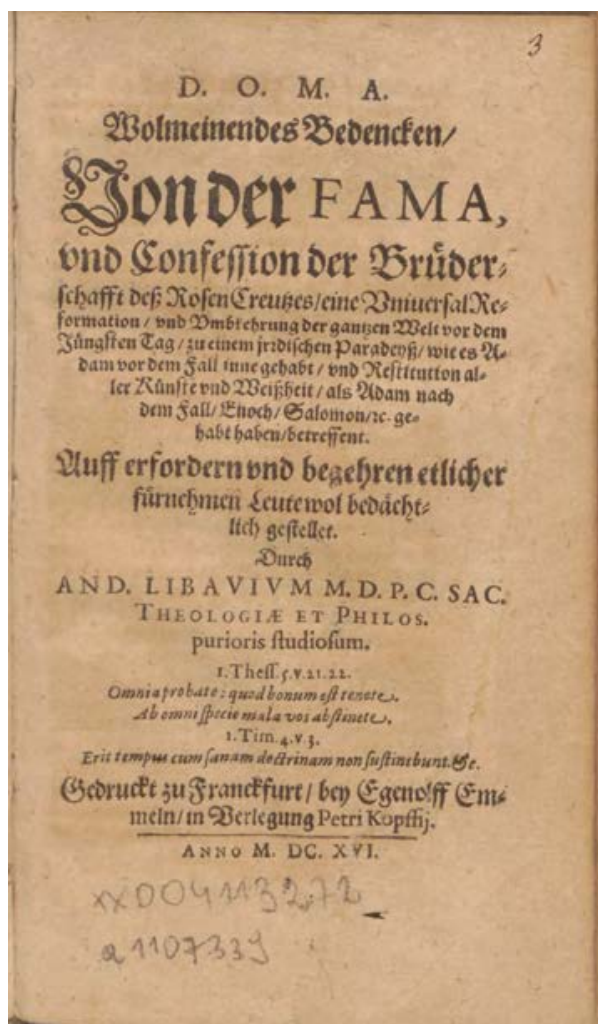
← Sign. 1018997: Julius Sperber: *Echo Der von Gott hocheleuchten Fraternität*. Danzig: Andreas Hünefeld 1615.

haben ist nichts nütze [...]“ Dieses aktive Moment, das für die Reform der Frömmigkeit im Barock charakteristisch war, kennzeichnete auch die Entwicklung der Rosenkreuzer-Bewegung, deren Entstehen in die erste Hälfte des 17. Jahrhunderts fällt und an den Namen Johann Valentin Andreäs geknüpft ist, dessen Werke, darunter auch der utopische Roman *Christianopolis*, den Mythos dieser Bewegung begründeten.

Charakteristisch für die Entwicklung des mystischen Denkens im barocken Zeitalter war die Verbindung von Innerlichkeit und Naturzugewandtheit: Die mystische Einkehr in Gott ging mit der Erkundung der Natur einher. Die Vorstellung, dass Gott sich in der Natur offenbart, war selbstverständlich keine Erfindung der Neuzeit, neu war aber im 17. Jahrhundert der Gedanke, dass die Natur immer mehr in ihrer Materialität, wenngleich noch nicht in ihrer Eigengesetzlichkeit, einen Verweischarakter auf Gott hat. Der Gedanke, dass Gott in der Natur aufgesucht werden kann, inspirierte eine verstärkte Suche nach Naturerfahrung und sorgte dafür, dass auch die Mystiker versuchten, naturkundliches Wissen in ihr Gedankengebäude zu integrieren. Die Entwicklung pansophischer und pantheistischer Ideen war die Folge, aber auch das Aufblühen alchemistischer und astrologischer Praktiken, die dem mystischen Denken im Barock ein naturphilosophisch grundiertes theosophisches Gepräge gaben. Der aus Schlesien stammende Jakob Böhme (1575–1624) nahm an diesem Prozess besonders intensiv teil. In *Aurora oder die Morgenröte im Aufgang* von 1612 zeichnete er den Weg des Menschen aus der ‚Selbheit‘ hin zu Gott als eine ‚Wiedergeburt‘ und Wiedergewinnung der ursprünglichen Einheit mit der göttlichen ‚Sophia‘.

Der mystische Spiritualismus des barocken Zeitalters beeinflusste das theologische Denken im Protestantismus weit über die Jahrhundertgrenze hinaus. Ohne Arndts *Vier Bücher vom wahren Christentum* ist die Entwicklung des religiösen Leben im 18. Jahrhundert stark prägenden Pietismus kaum denkbar. Charakteristisch war auch die Breitenwirkung des mystischen Spiritualismus, der auch in untere Bevölkerungsschichten ausstrahlte und auch diejenigen erreichte, die von theologischen Kontroversen weit entfernt waren. Diese letztendlich den Prozess der Säkularisierung

utopijna powieść *Christianopolis*, utrwaliły mityczny wymiar tego ruchu.

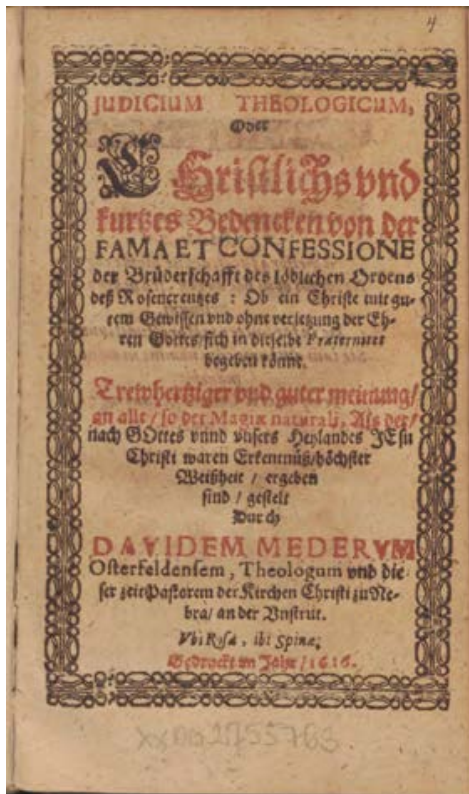


Sign. 1018998: Andreas Libavius: *Wolmeinendes Bedencken*. Frankfurt: Egenolff Emmel und Peter Kopf 1616.

Charakterystyczne dla rozwoju barokowych idei mistycznych było powiązanie introspekcji ze zwrotem ku naturze: mistyczna kontemplacja Boga szła w parze z eksploracją przyrody. Idea, że Bóg objawia się w przyrodzie, nie była oczywiście odkryciem doby nowożytnej. Nowością w XVII w. było jednak przekonanie, że przyroda w swej materialności, choć jeszcze nie w swych prawach, w coraz większym stopniu wskazuje na istnienie Boga. Wiara, że Boga można szukać w naturze, inspirowała do poszukiwania intensywnych doznań przyrody i sprawiała, że również mistycy próbowali włączyć do swej filozofii wiedzę przyrodniczą. W efekcie przyczyniło się to do rozwoju idei panzoficznych

fördernde Entwicklung sorgte für heftige theologische Kontroversen und machte die Mystiker oft der Häresie verdächtig. Böhme wurde 1612 das Schreiben verboten, sein Anhänger Quirinus Kuhlmann (1651–1689) wurde gar als Ketzer hingerichtet; alle Spiritualisten waren in mehr oder minder heftige Kontroversen verwickelt, innerhalb welcher sie ihre Ideen entwickelten und verbreiteten.

Die Sammlung der UB Lodz ist an mystisch-spiritualistischen Schriften nicht besonders reich. Immerhin verzeichnet sie eine kleine geschlossene Sammlung von Texten, die die Entwicklung der Rosenkreuzer-Bewegung dokumentieren (David Merder, Andreas Libavius, Julius Sperber und Gottlieb Hoffmann). Die in einem Band zusammengebundenen Schriften stammen aus den Beständen der V. Wallenberg Bibliothek in Landeshut.



i panteistycznych, ale też do rozkwitu praktyk alchemicznych i astrologicznych, które nadały mistycznemu myśleniu doby baroku charakter teozofii, opartej na filozofii przyrody. Szczególnie intensywnie uczestniczył w tym procesie pochodzący ze Śląska Jakob Böhme (1575–1624). W swym dziele *Aurora oder die Morgenröte im Aufgang* z 1612 r. przedstawił drogę człowieka od „własnego ja” do Boga jako „odrodzenie” i odzyskanie pierwotnej jedności z boską „sofią”.

Wpływ mistycznego spirytualizmu epoki baroku na teologiczną myśl protestantyzmu utrzymał się znacznie dłużej niż tylko do końca stulecia. Bez *Czterech Ksiąg Prawdziwego Chrześcijaństwa* Arndta trudno sobie wyobrazić rozkwit pietyzmu, kształtującego w dużym stopniu XVIII-wieczną religijność. Charakterystyczny był także zakres oddziaływania mistycznego spirytualizmu, docierającego aż do niższych warstw społecznych, a nawet do osób dalekich od teologicznych kontrowersji. Trend ten, w konsekwencji wzmagający proces sekularyzacji, wywoływał gwałtowne spory teologiczne i często skutkowało podejrzeniem mistyków o herezję. Böhme otrzymał w 1612 r. zakaz pisania, a jego zwolennik Quirinus Kuhlmann (1651–1689) stracono na stosie jako heretyk; wszyscy spirytualiści angażowali się w mniej lub bardziej gwałtowne kontrowersje, w ramach których rozwijali i rozpowszechniali swe idee.

Zbiory BUŁ nie są szczególnie bogate w pisma mistyczno-duchowe. Niemniej biblioteka posiada niewielki, zwarty zbiór tekstów dokumentujących rozwój ruchu różokrzyżowców (David Merder, Andreas Libavius, Julius Sperber i Gottlieb Hoffmann). Pisma zebrane w jednym tomie pochodzą ze zbiorów biblioteki Wallenberga w Landeshut (Kamienna Góra).

Sign. 1018999: David Meder: *Judicium Theologicum*. Danzig: Andreas Hünefeld 1616.

## Literaturhinweise / Bibliografia

- Brecht, Martin: Das Aufkommen der neuen Frömmigkeitsbewegung in Deutschland, in: ders.: *Geschichte des Pietismus*, Bd. 1. Göttingen 1993, S. 145–148.
- Kemper, Hans-Georg: *Deutsche Lyrik der frühen Neuzeit*, Bd. 3: Barock-Mystik. Tübingen 1988.
- Kühlmann, Wilhelm: Deutschland als Augiasstall. Synkretistisches Reformbegehren und Theologie der Natur vor dem Dreißigjährigen Krieg, in: *Ideengeschichte um 1600. Konstellationen zwischen Schulmetaphysik, Konfessionalisierung und hermetischer Spekulation*, hg. v. Wilhelm Schmidt-Biggemann und Friedrich Vollhardt. Stuttgart 2017, S. 267–310.
- Schäufele, Wolf-Friedrich: *Christliche Mystik*. Göttingen 2017, S. 218–236.
- Wallmann, Johannes: *Kirchengeschichte seit der Reformation*. 7. durchgesehene Aufl. Tübingen 2012.

**Das Dritte Buch vom**  
wahren Christenthumb / vom In-  
wendigen Menschen.

**Wie Gott**  
**den höchsten Schatz: sein**  
**Reich in des Menschen Herz ge-**  
leget hat / als einen verborgenen Schatz  
im Acker: Als ein Göttliches Licht der  
Seelen / vnd wie dasselbe in vns zu  
erwecken vnd zu suchen.

Durch

**Johannem Andre / Pfaffen der Kir-**  
chen S. Andreae zu Eisleben.

Luc. 17.

Sehet / das Reich Gottes ist inwendig in euch.

Matth. 7.

Die pforte ist eng der Weg ist schmal der zum  
Leben führet vnd wenig sind die in finden.

Bernhard.

Christum sequendo citius apprehendes  
quam legendo. *Im 4. Cap. Matthei*

Mit Churf. Sächsischer Freyheit / etc. *M.F.*

Gedruckt zu Magdeburg /

**Durch Joachim Boel / In vnterschied**  
Johan Francken / Im Jahr 1610.

Johann Arndt: *Das Dritte Buch vom wahren Christenthumb / vom Inwendigen Menschen. Wie Gott den höchsten Schatz: sein Reich in des Menschen Hertz geleyet hat / als einen verborgenen Schatz im Acker: Als ein Göttliches Liecht der Seelen / vnd wie dasselbe in vns zu erwecken vnd zu suchen.* Johann Francke: Magdeburg 1610 (VD17: c1:658942M).

*Das Vierdte Buch vom wahren Christenthumb / Liber Naturae. Wie das grosse Weltbuch der Natur / nach Christlicher Außlegung / von Gott zeuget / vnd zu Gott führet / wie auch alle Menschen Gott zu lieben / durch die Creaturen gereizet / vnd durch ihr eigen Hertz vberzeuget werden.* Johann Francke: Magdeburg 1610 (VD17: c1: 039805N).

[11] Bl., 194 [i.e. 192] S., [10] Bl., 339 S.

Sign.: 1009120/3/4 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göritz-Lübeck Stiftung, GL 1766

Der lutherische Theologe Johann Arndt (1555–1621) stammte aus dem Fürstentum Anhalt. Als dieses immer calvinistischer wurde, zog er als Prediger zunächst nach Quedlinburg, dann nach Braunschweig und Eisleben, um sich schließlich als Generalsuperintendent für Braunschweig-Lüneburg in Celle niederzulassen. Aus seinem umfangreichen und vielgestaltigen Werk ragen die *Vier Bücher vom wahren Christentum* hervor. Der erste Band, in dem Arndt das Programm des Gesamtwerks ankündigt, ist 1604 erschienen, im Jahr danach die zweite, sog. Braunschweiger Auflage des ersten Bandes, der noch weitere Auflagen folgten. Schon dieser eine Band rief heftige Kontroversen hervor, die sich noch steigerten, als der Autor 1610 drei weitere Bände seines Werks veröffentlichen ließ. Gegen Arndt schrieben u.a. der Tübinger Theologe Lucas Osiander d.J. und Theodor Thumm, die ihn der Häresie verdächtigten. Arndt selbst sah jedoch die in seinem Werk formulierten Ideen keinesfalls als gegen die lutherische Amtskirche gerichtet und war stets um eine Übereinstimmung seiner Theologie mit der lutherischen Rechtfertigungslehre bemüht. Er knüpft an die Mystiker des Mittelalters, vor allem Johannes Tauler und Thomas von Kempen (á Kempis) an, sein Werk ist aber auch durch den mystischen Spiritualismus Valentin Weigels und pansophische Ideen geprägt.

Luterański teolog Johann Arndt (1555–1621) pochodził z księstwa Anhalt. Gdy zaczęło ono coraz wyraźniej opowiadać się za kalwinizmem, Arndt udał się jako kaznodzieja najpierw do Quedlinburga, potem do Brunszwiku i Eisleben, a w końcu osiadł w Celle jako Generalny Superintendent prowincji Brunszwik-Lüneburg. Wśród jego obszernych i różnorodnych prac wyróżniają się zwłaszcza *Vier Bücher vom wahren Christentum* (*Cztery Księgi Prawdziwego Chrześcijaństwa*). Pierwszy tom, w którym autor zapowiada program wszystkich swych dzieł, ukazał się w 1604 r.; rok później wyszło drugie, tzw. brunszwickie wydanie tomu pierwszego, a po nim kolejne edycje. Już tylko ta jedna księga wywołała ostre kontrowersje, które nasiliły się, gdy autor w 1610 r. wydał trzy kolejne tomy. Polemiki przeciw Arndtowi pisali m.in. teolog z Tybingi Lucas Osiander Młodszy i Theodor Thumm; obaj podejrzewali Arndta o herezję. On sam jednak w żadnym razie nie postrzegał sformułowanych przez siebie idei jako ataku na oficjalny Kościół luterański i nie szczędził trudu, by jego teologia była zgodna z luterańską doktryną uzasadnienia (tzw. Rechtfertigungslehre). Nawiązywał do mistyków średniowiecznych, zwłaszcza do Johannes Taulera i Thomasa von Kempena (á Kempis), choć pozostawał też pod wpływem mistycznego spirytualizmu Valentina Weigela oraz idei pansoficznych.

*Vier Bücher vom wahren Christentum* stanowiły element zainicjowanej w luteranizmie ok. 1600 r. reformy religijności, skierowanej przeciw sztywnemu gorsetowi ortodoksji i postulującej powrót do „żywej wiary”. Charakterystycznym rysem nowego ideału pobożności było milenijnie nacechowane wezwanie do pokuty;

Arndts *Vier Bücher vom wahren Christentum* waren Teil einer um 1600 einsetzenden Frömmigkeitsreform im Luthertum, die sich gegen die Erstarrung der Orthodoxie richtete und eine Rückkehr zum ‚lebendigen Glauben‘ forderte. Charakteristisches Moment dieses Frömmigkeitsideals war der chiliastisch geprägte Aufruf zur Buße; Arndt wollte seine Zeitgenossen von der Notwendigkeit einer Rückkehr zur Lebendigkeit der christlichen Praxis überzeugen und ihnen einen Weg zum Erlebnis Gottes im eigenen Inneren weisen, indem er eine ‚Herzensfrömmigkeit‘ als Fundament eines wahren Lebens im Geiste Christi propagierte. Im Vorwort zum dritten Buch ermahnt er den Leser:

Damit du mich aber in diesem Dritten Buch recht verstehst / so wisse das es dahin gerichtet ist / wie du das Reich GÖttes in dir suchen vnd finden mügest / welches so es geschehen soll / mustu Gott dein gantz Hertz vnnd Seele geben / nicht allein den Verstandt sondern auch den Willen / vnnd herzliche liebe (Aiiij<sup>v</sup>–Aiiij<sup>r</sup>).

Im vierten Buch richtet Arndt seine Aufmerksamkeit auf die Natur in ihrer Funktion als Wegweiserin des Menschen zu Gott. Den paracelsischen Gedanken von Makro- und Mikrokosmos aufgreifend, legt er darin dar, wie die „Creaturen gleichsam als Hände oder Handleiter vnd Botten Gottes seyn / so uns Christlicher Erklärung nach zu Gott und Christo führen“ (Aiiij<sup>r</sup>).

Arndts *Bücher vom wahren Christentum* waren rezeptionsgeschichtlich eines der wichtigsten Werke des barocken Zeitalters, welches bis tief ins 18. Jahrhundert hineinwirkte. Es wurde als Erbauungsbuch in breiten Bevölkerungsschichten gelesen und beeinflusste die Entstehung und Entwicklung des Pietismus, dessen Begründer Philipp Jacob Spener (1635–1705) Arndts Werk rezipierte. Es wurde immer wieder neu aufgelegt und in viele europäische Sprachen übersetzt, 1743 auch ins Polnische durch Samuel Tschepius: *Sześć ksiąg o prawdziwym chrześcijaństwie, o zbawienney pokucie, serdeczney skrusze i żalu za grzech, prawey Wierze, świętobliwym żywocie, i przystoynym prawdziwych chrześcianów obcowaniu*. Jan Henryk Hartung: Królewiec [Königsberg] 1743.

Von den vier Bänden des Gesamtwerks Arndts finden sich in der UB Lodz unter der Signatur 1009120 (3-4) der dritte und vierte Band, die aus der Sammlung der Stadtbibliothek in Berlin (Göritz-Lübeck Stiftung) nach

Arndt chciał przekonać współczesnych mu ludzi o konieczności powrotu do spontaniczności chrześcijańskich praktyk religijnych; pragnął też wskazać im drogę do doznania Boga w sobie, propagując ‚pobożność serca‘ jako fundament prawdziwego przeżycia w duchu Chrystusa. W przedmowie do trzeciej księgi zwraca się do czytelnika słowami:

Abys dobrze mnie rozumiał w tej księdze trzeciej / wiedz że ma ona na celu wskazanie / jak możesz poszukać i odnaleźć w sobie królestwo Boże / acz żeby tak się stało / musisz Bogu oddać całe twe serce i duszę / nie tylko rozum, ale też wolę / i miłość serdeczną (Aiiij<sup>v</sup>–Aiiij<sup>r</sup>).

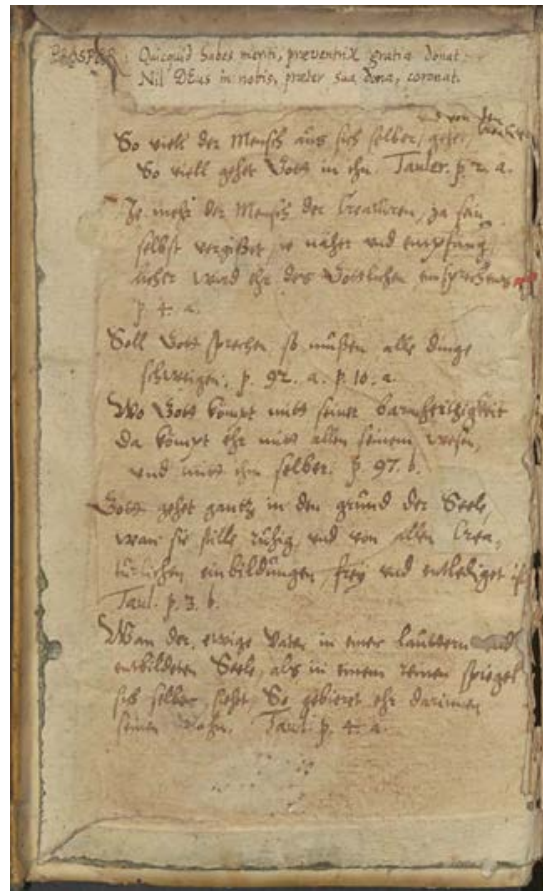
W czwartej księdze Arndt skupia się na naturze jako przewodniku człowieka w drodze do Boga. Nawiązując do idei makro- i mikrokosmosu Paracelsusa wyjaśnia, w jaki sposób „stworzenia są niczym ręce lubo też przewodnicy i posłańcy Boga / i tym samym wedle chrześcijańskiej wykładni wiodą nas ku Bogu i Chrystusowi“ (Aiiij<sup>r</sup>).

Pod względem recepcji *Vier Bücher vom wahren Christentum* Arndta należały do najważniejszych dzieł baroku, oddziałując aż do późnego XVIII w. Jako księgi dewocyjne znalazły wielu czytelników; wywarły też wpływ na powstanie i rozwój pietyzmu, którego założyciel Philipp Jacob Spener (1635–1705) recypował dzieło Arndta. Wielokrotnie je wznawiano i tłumaczono na wiele języków europejskich; w 1743 r. ukazał się też przekład na język polski. Dokonał go Samuel Tschepius, opatrując swe tłumaczenie tytułem: *Sześć ksiąg o prawdziwym chrześcijaństwie, o zbawienney pokucie, serdeczney skrusze i żalu za grzech, prawey Wierze, świętobliwym żywocie, i przystoynym prawdziwych chrześcianów*. Jan Henryk Hartung: Królewiec [Königsberg] 1743.

Z czterech tomów dzieł zebranych Arndta w BUŁ znajdują się pod sygnaturą 1009120 (3–4) tom trzeci i czwarty, które dotarły do Łodzi z księgozbiorów Biblioteki Miejskiej w Berlinie (Göritz-Lübeck-Stiftung). Na karcie tytułowej tomu trzeciego widnieje odręczna adnotacja: „Ex libris Matthei Lampork F[ili]i J[us]. M.F.M.“ Tym samym charakterem pisma naniesiono tu także kilka adnotacji po niemiecku i po grecku, m.in. na Aiiij<sup>v</sup>: „Początkiem życia chrześcijańskiego jest pokuta“ i na Aiiij<sup>r</sup>: „Oto królestwo Boże jest w nas“. Na ostatniej wyklejce znajdujemy wpis innego właściciela: „Nabyłem tę książkę

Lodz gelangten. Auf dem Titelblatt des dritten Bandes findet sich eine handschriftliche Notiz: „Ex libris Matthei Lampork F[ili]i]us. M.F.M.“ Die gleiche Hand hat einige Annotationen auf Deutsch und Griechisch im Band hinterlassen, u.a. auf Aij: „Des Christlichen Lebens anfang ist die Buße“ und auf Aiiij: „Siehe, das reich Gottes ist inwendig in uns“. Auf dem letzten vorderen Vorsatzblatt findet sich ein anderer Besitzer-eintrag: „Dies Buch kaufte ich auf der Auction, die der Herr Prediger Carsted in Clincken, Mittwoch den 27. September 1837 hielt. Ahlex Aschröder [?]“. Der vordere Innendeckel und die nachfolgenden zwei Vorsatzblätter sind in einer Hand des 17. Jahrhunderts beschrieben: Zuerst ein lateinisches Zitat aus *Carmen Buranum* 40 („Quicquid habes meriti“), dann eine Reihe von deutschen Zitaten aus den Predigten Johannes Taulers und aus der Bibel. Im ganzen Buch finden sich Unterstreichungen in roter und grüner Tinte.

na aukcji, którą pan Kaznodzieja Carsted przeprowadził w Clincken, w środę 27 września 1837 r. Ahlex Aschroeder [?]“. Na przedniej wewnętrznej okładce i dwóch kolejnych kartach wyklejki znajdują się napisane pismem z XVII w.: łaciński cytat z *Carmen Buranum* 40 („Quicquid habes meriti“) oraz seria niemieckich cytatów z kazań Johannes Taulera i z Biblii. W całej książce wiele miejsc podkreślono czerwonym i zielonym atramentem.



Sign. 1009120/3: Johann Arndt: *Das Dritte Buch vom wahren Christenthumb*. Johann Francke: Magdeburg 1610, Innendeckel.

### Textausgabe / Wydanie tekstu

Johann Arndt: *Vier Bücher vom wahren Christentum*. Bd. 1. Kritisch hg., komm. und mit einem Nachwort versehen v. Johann Anselm Steiger unter Mitwirkung v. Thomas Illg. Hildesheim u.a. 2020.

### Literaturhinweise / Bibliografia

Brecht, Martin: Die Aufnahme von Arndts Vier Bücher von wahren Christentum im deutschen Luthertum, in: *Frömmigkeit oder Theologie*, hg. v. Hans Otte und H. Schneider. Göttingen 2007, S. 231–262.

Illg, Thomas: *Ein anderer Mensch werden*. Johann Arndts Verständnis der imitatio Christi als Anleitung zu einem wahren Christentum. Göttingen 2011.

Schneider, Hans: *Der fremde Arndt*. Studien zu Leben, Werk und Wirkung Johann Arndts (1555–1621). Göttingen 2006.

Stoeffler, Ernst: *Johann Arndt*, in: *Orthodoxie und Pietismus*, hg. v. Martin Greschat. Stuttgart u.a. 1982, S. 37–49.



1. Fama Fraternalitatis & Confessio.  
2. Eedo = Exemplarischer Bericht

3. Illuminantes Gedanken von Hofma Lavanii

4. Judicium Theologicum David Mezeri.

5. Pyrrho - Ciclausia Radiviny Theophili Philareti.

6. Synisse forszait Christiani No san Erany.

7. Alt-Kunística Johannis Claji

8. Sandbrief Juliani de Campis.

469

Johann Valentin Andreä (?): *Fama Fraternitatis: oder Entdeckung der Bruderschaft deß löblichen Ordens deß Rosencreutzes. Beneben der Confession Oder Bekannthuß derselben Fraternitet, an alle Gelehrte und Häupter in Europa geschrieben. Auch etlichen Responſionen vnd Antwurtungen, von Herrn Haselmeyern vnd andern gelerten Leuten auff die Famam gestellt. Sampt einem Discurs von allgemeiner Reformation der gantzen Welt: Itzo von viellen Erraten entlediget, verbessert, vnd allen Trewhertzigen zu gut in offentlichen Druck mit Gott allein gefertiget.* Frankfurt a.M.: Johann Bringer 1615 (VD17 14: 050864M).

*Chymische Hochzeit: Christiani Rosenkreüz. Anno 1459. Arcana publicata vilescent; & gratiam prophanata amittunt. Ergo: ne Margaritas obijce porcis, seu Asino substerne rosas.* Straßburg: Lazarus Zetzner 1616 (VD17 23: 279666R).

216 S. + 146 S.

Sign.: 1018996, 1019001 – Prov.: V. Wallenberg Bibliothek Landshut, 2746

Johann Valentin Andreä (1586–1645) studierte Theologie in Tübingen, war Superintendent in Calw und stieg zuletzt zum Hofprediger und Konsistorialrat in Stuttgart auf. Sein Gönner und Förderer, aber auch Gesprächs- und Briefpartner war Herzog August zu Braunschweig-Lüneburg, auf dessen Betreiben hin er 1646 mit dem Beinamen ‚Der Mürbe‘ in die Fruchtbringende Gesellschaft aufgenommen wurde. Trotz seiner Stellung in der Hierarchie der Amtskirche war Andreä an Ideen und Gedanken interessiert, die abseits des orthodoxen Lutheriums lagen: Er las die mystisch und pansophisch geprägten Schriften Johann Arndts und Valentin Weigels und hegte Reformpläne, die ihn zu einer der bedeutendsten Figur in der Geschichte der Rosenkreuzer-Bewegung machten.

Im Jahr 1615 erschien in Frankfurt a.M. die vorher in Abschriften unter Eingeweihten zirkulierende *Fama Fraternitatis*, eine Darstellung des Mythos von der Entstehung und dem Wirken der Rosenkreuzer. Ob Andreä Autor der *Fama* war, ist zwar nicht gesichert, aber sehr wahrscheinlich. Die Schrift zeitigte eine immense Wirkung. Manche begrüßten sie enthusiastisch, Katholiken und orthodoxe Lutheraner aber bezeichneten sie als Teufelswerk. Das hier dargestellte System der Rosenkreuzer stellt sich als ein Amalgamat von alchimistischem Gedankengut und einer auf Empirie basierenden Naturerkenntnis dar, die in der Beherrschung der Natur zum Wohle der Menschen

Johann Valentin Andreä (1586–1645) studierte in Tybindze theologie, war superintendentem in Calw, a potem awansował do rangi dworskiego kaznodziei i radcy konsystorialnego w Stuttgarcie. Jego protektorem i sponsorem, ale też partnerem do rozmów i korespondencji, był książę August z Brunswiku-Lüneburga. Dzięki wstawiennictwu księcia w 1646 r. Andreä został przyjęty w poczet członków akademii ‚Fruchtbringende Gesellschaft‘ [Zakon Palmowy], w którym działał jako ‚Der Mürbe‘ [Pokorny]. Pomimo swej pozycji w hierarchii oficjalnego kościoła, interesował się ideami wykraczającymi poza ortodoksyjny luteranizm: czytał mistyczne i pansoficzne pisma Johanna Arndta i Valentina Wiegela, snuł też plany reform, dzięki którym stał się jedną z najważniejszych postaci w działach ruchu różokrzyżowców.

W 1615 r. we Frankfurcie nad Menem wyszło drukiem dzieło *Fama Fraternitatis*, przybliżające mit założycielski i działalność różokrzyżowców. Odpisy tej pracy już wcześniej krążyły wśród wtajemniczonych. Nie wiadomo z całą pewnością, czy autorem Famy był Andreä, jest to jednak wysoce prawdopodobne. Pismo odbiło się szerokim echem i zyskało wielu entuzjastów, choć zarówno katolicy jak i ortodoksyjni luteranie okrzyknęli je dziełem szatana. Opisana w nim struktura bractwa różokrzyżowców łączy idee alchemii z empiryczną wiedzą o naturze, kulminującą uznaniem dominacji natury dla dobra ludzkości. Bractwo Różokrzyżowców stawiło przede wszystkim na ‚powszechną reformację‘ życia duchowego, poszukiwało też

← Sign. 1018996: Johann Valentin Andreä (?): *Fama Fraternitatis*. Frankfurt a.M.: Johann Bringer 1615, Innendeckel.

kulminiert. Die Bruderschaft der Rosenkreuzer setzte zum einen auf eine ‚General-Reformation‘ des geistigen Lebens; angestrebt wurde aber auch eine Reform der gesellschaftlich-sozialen Lebensbedingungen, darunter die Beseitigung von Armut und Krankheit.

Die *Chymische Hochzeit* dürfte nach 1608 entstanden sein, als Andreä sich in Tübingen im Kreis des von der Alchemie und den pansophischen Ideen faszinierten Juristen Tobias Hess (1568–1614) bewegte. Sie wurde anonym in Straßburg im Verlag von Lazarus Zetzner veröffentlicht. Im Mittelpunkt der Handlung der in einem märchenhaften Ton erzählten Geschichte steht die Figur des vermeintlichen Gründers des Rosenkreuzer-Ordens, Christianus Rosenkreuz, der von langen Reisen, darunter auch in den Orient, zurückgekehrt, an einer sieben Tage lang dauernden Königshochzeit teilnimmt, die sich im Fortgang des Geschehens als ein Initiationsritus entpuppt, der den Zögling in das Mysterium der Liebe einführt. In Anknüpfung an die Idee der ‚aurea catena‘ ist diese Liebe einer All-Sympathie vergleichbar, die den Makro- und Mikrokosmos durchdringt, zum Leben erweckt und am Leben erhält und in allen Formen von Liebesbeziehungen bis hin zur körperlichen Liebe wirksam wird.

Die *Fama Fraternitatis* und die *Chymische Hochzeit* liegen in der UB Lodz in einem Band zusammengebunden vor. Der Band enthält fünf Schriften von David Merder, Andreas Libavius, Julius Sperber und Gottlieb Hoffmann, die alle dem Thema der Rosenkreuzer-Bewegung gewidmet sind und im gleichen Zeitraum (1615–1616) veröffentlicht wurden, und eine Schrift alchemistischen Charakters. Der Buchrücken trägt den verkürzten Titel der *Fama*-Schrift und die Signatur der Wallenberg’schen Bibliothek; im Innendeckel findet sich ein handschriftliches Inhaltsverzeichnis des Bands.

möglichkeiten zureformowania życia społecznego, w tym wyeliminowania nędzy i chorób.

Praca *Chymische Hochzeit* powstała prawdopodobnie po 1608 r., gdy Andreä utrzymywał w Tybindze kontakty z osobami skupionymi wokół prawnika Tobiasa Hessa (1568–1614), zafascynowanego alchemią i ideą panzofizmu. Jako dzieło anonimowe opublikował ją w Strasburgu Lazarus Zetzner. Główną postacią historii, opowiedzianej w konwencji baśni, jest domniemany założyciel zakonu różokrzyżowców, Christianus Rosenkreuz. Powracając z dalekich podróży (m.in. po krajach Orientu) bierze udział w trwającym siedem dni królewskim weselu. Z dalszych wydarzeń wynika, że jest to w istocie obrzęd inicjacyjny, wprowadzający ucznia w arkanę miłosnego misterium. Nawiązując do idei ‚złotego łańcucha‘ (aurea catena), miłość można przyrównać do wszechogarniającego uczucia, przenikającego makro- i mikrokosmos. To ona daje życie i je podtrzymuje, oddziałując pod wszelkimi postaciami relacji miłosnych, w tym także fizycznych.

W BUŁ w Łodzi oba teksty: *Fama Fraternitatis* i *Chymische Hochzeit*, znajdziemy w jednym wspólnie opracowanym tomie. Zawiera on pięć tekstów: Davida Merdera, Andreea Libaviusa, Juliusa Sperbera i Gottlieba Hoffmanna (wszystkie poświęcone ruchowi różokrzyżowców i opublikowane w tym samym przedziale czasowym (1615–1616) oraz jeden tekst o charakterze alchemicznym. Na grzbiecie książki widnieje skrócony tytuł *Fama* oraz sygnatura biblioteki Wallenberga, zaś na wewnętrznej stronie okładki naniesiono odręcznie spis treści tomu.

→ Sign. 1019001: *Chymische Hochzeit*. Straßburg: Lazarus Zetzner 1616.

### Textausgabe / Wydanie tekstu

Andreae, Johann Valentin: Gesammelte Schriften, Bd. 3, Roland Edighoffer. Stuttgart-Bad Cannstatt 2010.  
*Fama Fraternitatis* (1614). *Confessio Fraternitatis* (1615). *Chymische Hochzeit: Christiani Rosenkreutz. Anno 1459* (1616). Eingel. u. hg. v. Richard van Dülmen. Stuttgart 1973.

### Literaturhinweise / Bibliografia

Brecht, Martin: Johann Valentin Andreae 1586–1654. Eine Biographie. Mit einem Essay v. Christoph Brecht: Johann Valentin Andreae. Zum literarischen Profil eines dt. Schriftstellers im 17. Jahrhundert. Göttingen 2008.  
 Brecht, Martin: Johann Valentin Andreae, in: *Orthodoxie und Pietismus*, hg. v. Martin Greschat. Stuttgart u.a. 1982, S. 121–135.  
 Kühlmann, Wilhelm: Andreae, Johann Valentin, in: *Killy Literaturlexikon: Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraums*, hg. v. Wilhelm Kühlmann. Berlin/Boston 2010, S. 152–155.  
 Werle, Dirk: Andreae, Johann Valentin, in: *Frühe Neuzeit in Deutschland 1620–1720. Literaturwissenschaftliches Verfasserlexikon*. Bd. 1. hg. v. Stefanie Arend u.a. Berlin/Boston 2019, Sp. 189–209.

# Chymische Hochzeit:

Christiani Rosencreutz.

ANNO 1459.

*Arcana publicata vilescunt; Et gratiam prophanata amittunt.*

*Ergo: ne Margaritas obijce porcis, seu Asino substerne rosas.*



Strasburg /

In Verlagung / Lazari Zehners.

Anno M. DC. XVI.

a b b 6

Offenbarung

**G**öttlicher

Mayestat /

Sarinnen angezeygt wird /

**Wie Gott der Herr An-**  
fänglich / sich allen seinen Geschöpfen / mit  
Worten vnd Wercken geoffenbaret / vnd wie Er alle  
seine Werck / derselben Art / Eigenschaften / Krafft vnd Wirkung / in  
kurze Schrift artlich verfaßt / vnd solches alles dem Ersten Menschen /  
den Er selbst nach seiner Bildnus geschaffen / oberreycht /  
welches dann biß daher gelangt ist.

*Autor: Aegidius Gussmann*



*J. W. Wolff*

**Gedruckt / vnd zu finden bey Johan Wolff**

**Daschen / im Hannawischen Buchladen:**

**M. DC. XIX.**

Ägidius Guttman: *Offenbarung göttlicher Mayestat: Darinnen angezeygt wird / wie Gott der Herr Anfänglich / sich allen seinen Geschöpfen / mit Worten und Wercken geoffenbaret / und wie Er alle seine Werck / derselben Art / Eygenschaft / Krafft und Wirkung / in kurtze Schrifft artlich verfaßt / vnd solches alles dem Ersten Menschen / den Er selbst nach seiner Bildnus geschaffen / vberreycht / welches dann biß daher gelangt ist.* Hanau: Johann Wolff Däsch 1619 (VD17: 3: 605845Z).

38 Bl., 530 S. + 13 Bl., 512 S.

Sign.: 1002188 – Prov.: Bibliothek Schloss Plathe, III.C.34.IV.16

Das Ägidius Gutmann zugeschriebene Werk *Offenbarung Göttlicher Majestät* soll um 1575 entstanden sein und in Abschriften zirkuliert worden sein, bevor es ein mit „M.B.M.F.C.I.“ zeichnender Anonymus 1619 zum Druck gebracht hat. Es gehört in die Vorgeschichte der Rosenkreuzer-Bewegung (Julius Sperber, Robert Fludd) und wurde in spiritualistisch-theosophischen Kreisen um Johann Arndt rezipiert. Ob sich hinter dem Kryptogramm des Herausgebers jedoch Arndts Freund, der Theosoph Melchior Breier, oder der Jurist M. Barcius aus Frankfurt verbirgt, bleibt unentschieden. Ägidius selbst soll ein Mönch in Schwaben gewesen sein und sich eine Zeitlang in Augsburg aufgehalten haben; mehr weiß man nicht. Das Werk zählt insgesamt 1.100 Seiten und ist in 24 Bücher mit unterschiedlicher Kapitelzahl eingeteilt. Jedes Kapitel ist einem Wort der Genesis gewidmet, das in Hebräisch und Deutsch als dessen Überschrift fungiert. Dem Werk liegt die Konzeption der *Physica Mosaica* zugrunde, einer theologisch-philosophischen Theorie, die vom esoterischen Wissen des Menschen von göttlichen Dingen ausgehend, in der Schöpfungsgeschichte physikalische Erkenntnisse über die Welt niedergelegt findet. In der *epistola dedicatoria* verweist der Herausgeber auf das Anliegen des Werks – die Wahrheit über den Menschen und die Natur aus den in der Genesis vermittelten Wahrheiten von den ‚ewigen‘ und den ‚natürlichen‘ Dingen zu erschließen. Ein Auszug aus dem Inhaltsverzeichnis des IV. Buches, das dem Wasser gewidmet ist, gibt einen Einblick in die Eigenart von Gutmanns kabbalistisch geprägtem Kommentar zur biblischen Schöpfungsgeschichte, das dem Wort ‚Schamajim‘: ‚Gewässer‘ und dessen Bedeutung nachgeht:

Przysięga się, że przypisywane Aegidiusowi Gutmannowi dzieło *Offenbarung Göttlicher Majestät (Objawienie Boskiego Majestatu)* powstało ok. 1575 r. i krążyło w odpisach, zanim anonimowa osoba, podpisująca się inicjałami „M.B.M.F.C.I.“ w 1619 r. przekazała je do druku. Praca, wpisująca się w prehistorię ruchu różokrzyżowego (Julius Sperber, Robert Fludd), znalazła oddźwięk w kręgach spirytualistyczno-teozoficznych skupionych wokół Johanna Arndta. Nie wiadomo, czy za kryptogramem wydawcy skrywa się przyjaciel Arndta, teozof Melchior Breier czy prawnik M. Barcius z Frankfurtu. Sam Aegidius być rzekomo mnichem w Szwabii, przybywającym przez pewien czas w Augsburgu; to wszystko, co o nim wiadomo. Dzieło liczy łącznie 1100 stron i dzieli się na 24 księgi o różnej liczbie rozdziałów, z których każdy poświęcono jednemu słowu z Księgi Rodzaju (słowo podano w języku hebrajskim i niemieckim), będącemu zarazem tytułem rozdziału. Praca opiera się na koncepcji *Physica Mosaica*, teorii teologiczno-filozoficznej, przyjmującej za punkt wyjścia ezoteryczną wiedzę człowieka o rzeczach boskich i odnajdującej w historii stworzenia zapis fizycznej wiedzy o świecie. W *epistola dedicatoria* wydawca wyjaśnia cel dzieła, tj. wywiedzenie prawdy o człowieku i naturze z zawartych w Księdze Rodzaju prawd o rzeczach ‚wiecznych‘ i ‚naturalnych‘. Fragment spisu treści księgi IV, poświęconej wodzie, przybliża naturę kabbalistycznego komentarza Gutmanna do biblijnych dziejów stworzenia. Księga ta bada słowo ‚Szamajim‘: tj. woda i próbuje odkryć jego znaczenie:

- I. Z jakich rzeczy lub pramaterii powstała woda?
- II. Czym jest woda / i dlaczego PAN BÓG stworzył ją najpierw? [...]
- IV. Ile jest wód? [...]
- X. Ile i jak wielkie cnoty posiada słodka woda? [...]

← Sign. 1002188: Ägidius Guttman: *Offenbarung Göttlicher Mayestat.* Hanau: Johann Wolff Däsch 1619.

- I. Auß was Sachen oder Urhab das Gewässer beschaffen worden?
- II. Was das Wasser seye / vnd warumb es GOTT der HERR am ersten geschaffen? [...]
- IV. Wie vielerley Wasser seyn? [...]
- X. Wie viel und wie grosse Tugenden das süsse Wasser habe? [...]
- XII. Zu was Kranckheiten vnd wie die Artzneyen aus dem süssen Wasser zu gebrauchen? [...]
- XIX. Ob nicht das Edelgestein in dem Wasser wachse? (iij<sup>r</sup>)

Das Lodzer Exemplar von Guttmanns Werk stammt aus den Beständen der Bibliothek von Schloss Plathe. Es ist stark abwechselnd in roter und grüner Tusche annotiert.

- XII. Na jakie choroby i jak stosować leki ze słodkiej wody? [...]
- XIX. Czy w wodzie nie rośnie drogocenny klejnot? (iij<sup>r</sup>)

Łódzki egzemplarz dzieła Guttmanna pochodzi ze zbiorów biblioteki zamkowej w Plathe. Annotacje wykonano naprzemiennie czerwonym i zielonym tuszem.

→ Sign. 1002188: Agidius Guttman: *Offenbarung Göttlicher Mayestat*. Hanau: Johann Wolff Däsch 1619.

## Literaturhinweise / Bibliografia

- Geyer, Hermann: *Verborgene Weisheit. Johann Arndts Vier Bücher vom Wahren Christentum als Programm einer spiritualistisch-hermetischen Theologie*. Berlin/New York 2001.
- Kemper, Hans-Georg: *Deutsche Lyrik der frühen Neuzeit*, Bd. 3: Barock-Mystik. Tübingen 1988.
- Telle, Joachim: Gutmann, Agidius, in: *Killy Literaturlexikon: Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraums*, hg. v. Wilhelm Kühlmann. 2. Aufl., Bd. 4. Berlin/Boston 2009, S. 536f.

## C A P I T V M.

### Das Vierdte Buch/Schamaijm, Ge- wässer genandt.

- I. Auß was Sachen oder Urhab das Gewässer beschaffen worden?
- II. Was das Wasser seye/vnd warumb es G D E der H E D I am ersten geschaffen habe?
- III. Was anstade da das Wasser erschaffen/hievor gewesen seye?
- IV. Wie vielerley Wasser seyn?
- V. Ob das Wasser klar/lauter/durchsichtig/vnd mit nichts vermengt sey?
- VI. Ob das erste Wasser eben die Gestalt/oder das Ansehen gehabt/wie an jeso/ oder ob es vnichtig gewesen?
- VII. Ob nicht das Wasser sey die erste Mutter vnd Urhab der andern Elementen?
- VIII. Ob das Gewässer in erster geschehener Erschaffung alles samptlich süß / oder zum theil gesalzen gewesen?
- IX. Wann vnd zu welcher Zeit vnd wie lang nach der Schöpfung das Gewässer gesalzen worden?
- X. Wie viel vnd wie grosse Tugenden das süße Wasser habe?
- XI. Wie die Arzneyen auß dem süßen Wasser zu bereitet sollen werden?
- XII. Zu was Kranckheiten vnd wie die Arzneyen auß dem süßen Wasser zu gebrauchen?
- XIII. Was das Wasser in ihm habe?
- XIV. Ob nicht das Wasser alle Ding/die sichtig seyn/wie ein Leim zusammen halte?
- XV. Ob das Wasser ein Sinnlichkeit in ihm habe?
- XVI. Ob nicht jeder zeit ein Luft in dem Wasser seye?
- XVII. Ob nicht das Wasser eins Theils vnichtig seye?
- XVIII. Ob nicht das Edelgestein in dem Wasser wachse?
- XIX. Welchs Edelgestein in den Wassern wachse?
- XX. Ob nicht alles Edelgestein so in dem Wasser wächst mit Namen bescrieben möge werden?
- XXI. Welche Edelgestein vnder andern die besten seyn?
- XXII. Ob nicht etliche Edelgesteine gefunden werden / vnd wie dieselben genennet seyn / mit denen man ohn alle Zubereitung allein durch außwenige Oberlegung/allerley innerliche vnd eusserliche Kranckheiten heylen möge?
- XXIII. Ob nicht alle Erg ihren Ursprung auß den Wassern haben?



# PROSODIA GERMANICA,

Oder

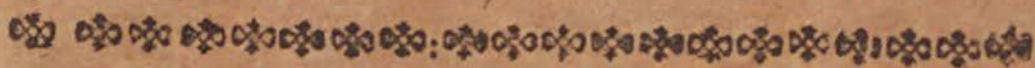
 **D**ES von der  
Deutschen Poeterey/

In welchem alle ihre Eigen-  
schafft vnd Zugehör gründlich er-  
zehlet / vnd mit Exempeln außge-  
führet wird.

Verfertiget  
Von

Martin Opitz.

Nunmehr zum Fünfften mahl  
auffgelegt.



Wittenberg/

In verlegung Clemens Bergers S. Erben/  
Gedruckt bey Johan Köhnerm/ im Jahr 1641.

## Martin Opitz, Reformator der deutschen Poetik Martin Opitz, reformator niemieckiej poetyki

TOMASZ OSOSIŃSKI

Martin Opitz (1597–1639) war ein wichtiger Autor, Theoretiker der Dichtung und Übersetzer des Barock und kann als eine Schlüsselfigur der deutsch-polnischen Literaturbeziehungen in dieser kulturellen und politischen Umbruchszeit angesehen werden. Geboren wurde er in Schlesien, in einer protestantischen Familie, studierte dann in Heidelberg und Leiden. Später stand er im Dienste der schlesischen Fürsten und des Grafen von Dohna, der als Führer der schlesischen Gegenreformation bekannt ist. Ab 1629 war er Mitglied der Fruchtbringenden Gesellschaft. Von Kaiser Ferdinand II. wurde er zum *poeta laureatus* gekrönt und in den Adelstand erhoben. Am Ende seines Lebens, 1636, wurde er in den Dienst des polnischen Königs Władysław IV. aufgenommen, der ihn zum polnischen Hofhistoriographen ernannte. Er starb in Danzig und wurde dort in der Marienkirche begraben.

Opitz schuf lateinische und deutsche Gedichte, daneben auch Dramen (*Judith*). Für den Komponisten Heinrich Schütz schrieb er ein Opernlibretto: Die *Dafne* wurde 1627 uraufgeführt und gilt als die erste deutsche Oper.

Manche seiner Gedichte erlangten große Popularität, so z.B. das Gedicht *Echo oder Widerschall*. Doch bekannt wurde Opitz vor allem als Autor des *Buches von der Deutschen Poeterey* (1624), in dem er eine neue Regel (Metrik und Gattungstheorie) für die deutsche Dichtung vorstellte und diese tatsächlich auch für die nächsten Jahrhunderte in vieler Hinsicht bestimmte: In seiner Schrift lehnt er unregelmäßige Knittelverse ab und plädiert für die Beachtung des Versmaßes unter Berücksichtigung des natürlichen Wortakzents. Er beruft sich auf die vergangene Größe deutscher Dichtung (u.a. Walther von der Vogelweide) und bekämpft unreine Reime und Fremdwörter. In der Ausführung seiner Theorie stützt er

Martin Opitz (1597–1639) to ważny autor, teoretyk poezji i tłumacz epoki baroku, jedna z kluczowych postaci polsko-niemieckich stosunków literackich w tym przełomowym okresie wstrząsów kulturowych i politycznych. Urodził się na Śląsku w rodzinie protestanckiej; studiował w Heidelbergu i Lejdzie. Później pozostawał w służbie śląskich książąt i przywódcy śląskiej kontrreformacji, hrabiego von Dohny. Od 1629 r. był członkiem stowarzyszenia Fruchtbringende Gesellschaft. Z rąk cesarza Ferdynanda II otrzymał laur poetycki i został wyniesiony do stanu szlacheckiego. Pod koniec życia, w 1636 r., wstąpił na służbę polskiego króla Władysława IV, który uczynił go nadwornym polskim historiografem. Zmarł w Gdańsku i tam pochowano go w Kościele Mariackim.

Opitz pisał wiersze łacińskie i niemieckie oraz dramaty (*Judith*). Jest także autorem libretta do skomponowanej przez Heinricha Schütza opery *Dafne*. Jej prawykonanie miało miejsce w 1627 r. Utwór ten uznaje się za pierwszą niemiecką operę.

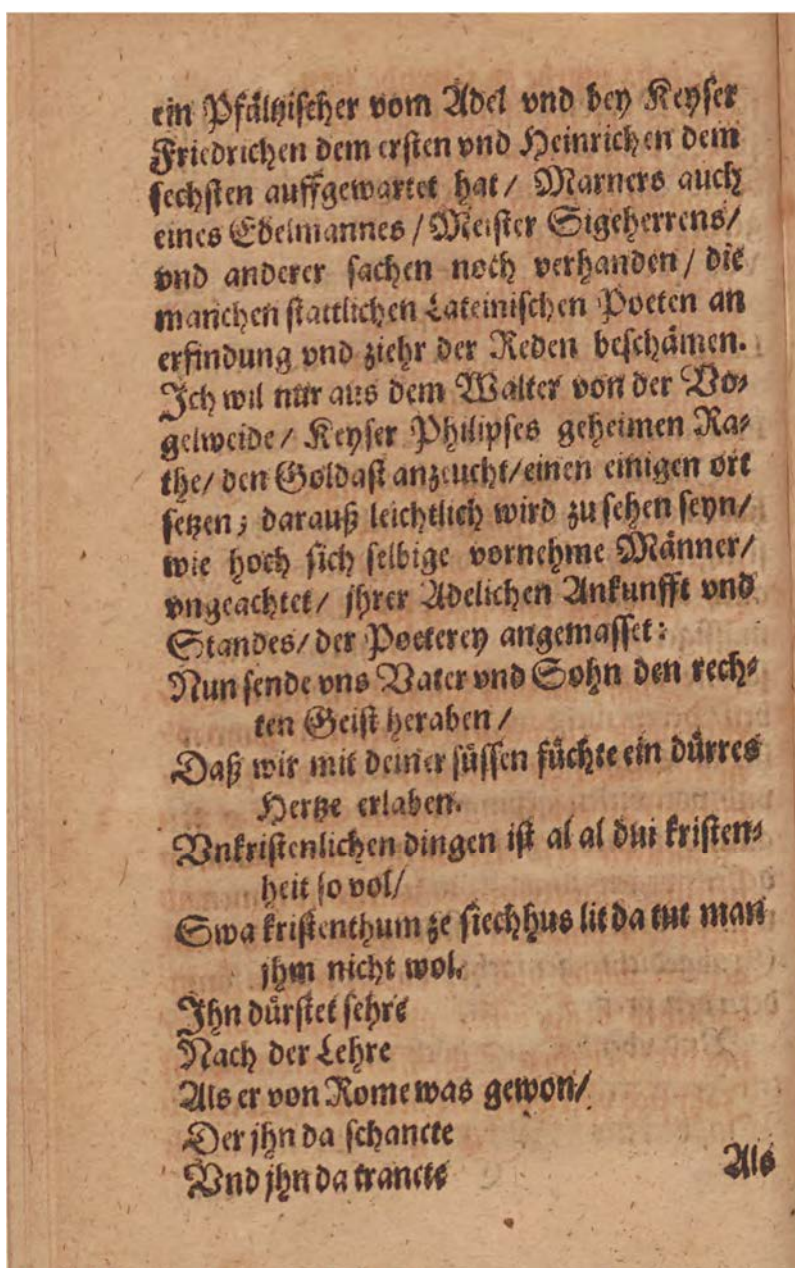
Wiele wierszy Opitza zyskało dużą popularność, np. *Echo oder Widerschall*. Autor zasłynął jednak przede wszystkim dziełem *Das Buch von der Deutschen Poeterey* (1624), w którym wyłożył nowe zasady (teorię metryczną i gatunkową) poezji niemieckiej, pod wieloma względami utrwalając je na kilka kolejnych stuleci. W swym traktacie odrzuca nieregularną wersyfikację tzw. Knittelverse i wzywa do przestrzegania metrum wersyfikacyjnego z uwzględnieniem naturalnego akcentu wyrazowego. Odwołuje się do dawnej świetności niemieckiej poezji (m.in. Walthera von der Vogelweide), zwalczając nieczyste rymy i obce słowa. Wyłuszczaając swą teorię bardzo wyraźnie czerpie z Horacego i nowych poetów włoskich, zwłaszcza z Juliusza Cezara Scaligera (1484–1558). W rzeczywistości praca Opitza jest w dużej mierze tłumaczeniem i kompilacją różnych starszych źródeł.

sich sehr stark auf Horaz und die neuen italienischen Dichter, vor allem Julius Caesar Scaliger (1484–1558). Tatsächlich ist das Buch zum großen Teil eine Übersetzung und Kompilation von verschiedenen älteren Quellen. Die Übersetzungen nahmen auch sonst einen wichtigen Platz in seinem Werk an. Er übersetzte Senecas *Troerinnen*, wobei er seiner Theorie entsprechend versuchte, die antiken Versmaße in der deutschen Sprache wiederzugeben: die Trimeter in Alexandrinern, die Chöre in jambischen oder trochäischen Versen. 1636 kam seine Übersetzung der sophokleischen *Antigone* heraus.

Manche Übersetzungen waren Gelegenheitsarbeiten, wie die des lateinischen Romans *Argenis* von Johann Barclay oder die des *Manuale controversiarum* des Jesuiten Martin Becanus, eine umfangreiche Anweisung zur Bekehrung der Protestanten, die Opitz im Auftrag des Grafen von Dohna übersetzte.

Zu den religiösen Übersetzungen gehören das holländische Gedicht *Von der Wahrheit der christlichen Religion* von Hugo Grotius (1631), die deutsche Umdichtung der *Klagelieder Jeremiä* (mit Hilfe einer lateinischen Version von Grotius), eine Übertragung des *Hohen Liedes* (1627) und des Propheten Jona (1628) und die Übersetzung der Psalmen (1637).

In der Lodzer UB befinden sich *Das Buch von der Deutschen Poeterey* (Ausgabe von 1641), drei Gedichtbände: die erste eigene Ausgabe der gesammelten Gedichte aus dem Jahre 1625, der erste Band der Ausgabe aus dem Jahre 1937 und der dritte Band der Ausgabe von 1645, und schließlich drei Übersetzungen: die *Troerinnen* von Seneca, das



Sign. 1005818: Martin Opitz: *Prosodia Germanica*. Wittenberg: Clemens Berger Erben 1641, Cv.

Przekłady zajmowały w jego twórczości ważne miejsce. Przetłumaczył *Trojanki* Seneki, starając się zgodnie z własną teorią oddać w niemieckim starożytnym metrum: trymetry w aleksandrynach, chóry w wersach jambicznych lub trocheicznych. W 1636 r. ukazał się jego przekład *Antygony* Sofoklesa.

Hohelied Salomos und eine Übersetzung aus dem Französischen: *Von der Welt Eitelkeit*. Von den wichtigeren Schriften fehlt die Werkausgabe aus dem Jahre 1629, die Übersetzung der Psalmen, die Übersetzungen von *Antigone*, *Argenis* und von Philip Sydneys *Arcadia*. Auch die Opitz'sche Version des *Manuale controversiarum* ist in Łódź nicht vorhanden.



Sign. 1001441: Martin Opitz: *Von der Welt Eitelkeit*.  
Breslau: David Müller 1629.

Niektóre przekłady były pracami okazjonalnymi. Tak było w przypadku łacińskiej powieści *Argenis* Johanna Barclay'a czy *Manuale controversiarum* jezuita Martina Becanusa, obszernej instrukcji nawracania protestantów, którą Opitz przetłumaczył na zlecenie hrabiego von Dohny.

Przekłady tekstów religijnych to m.in. holenderski poemat *Von der Wahrheit der christlichen Religion* Hugona Grotiusa (1631), niemiecka wersja (sporządzona z pomocą łacińskiej wersji Grotiusa) *Lamentacji Jeremiasza*, tłumaczenie *Pieśni nad Pieśniami* (1627), proroka *Jonasza* (1628) oraz *Psalmów* (1637).

Łódzka Biblioteka Uniwersytecka posiada *Das Buch von der Deutschen Poeterey* (wyd. z 1641 r.), trzy zbiory poezji: pierwsze własne wydanie wierszy zebranych z 1625 r., pierwszy tom wydania z 1937 r. i trzeci tom edycji z 1645 r., a także trzy przekłady: *Trojanki* Seneki, *Pieśń nad Pieśniami* króla Salomona i tłumaczenie z francuskiego: *Von der Welt Eitelkeit*. Z ważniejszych pism brak wydania dzieł z 1629 r., przekładu *Psalmów*, przekładów *Antygony*, *Argenis* i *Arkadii* Philipa Sydneya. W Łodzi nie ma też wydanej przez Opitza wersji *Manuale controversiarum*.

#### Literaturhinweise / Bibliografia

- Garber, Klaus: *Der Reformator und Aufklärer Martin Opitz (1597–1639): Ein Humanist im Zeitalter der Krisis*. Berlin/Boston 2018.
- Garber, Klaus: *Opitz von Boberfel[d]t, Martin*, in: *Neue Deutsche Biographie* 19 (1999), S. 552–554.
- Muncker, Franz: *Opitz, Martin*, in: *Allgemeine Deutsche Biographie* 24 (1887), S. 370–378.
- Szyrocki, Marian: *Martin Opitz*. München 1974.

4K 2026

# MARTINI OPITII

## Erstes Buch

der Poetischen Wälder :

Worinnen geistliche Sachen begrieffen sind.



1625.



Martin Opitz: *Martini Opitii Acht Bücher, Deutscher Poematum: durch Ihn selber heraus gegeben, auch also vermehret unnd übersehen, das die vorigen darmitte nicht zu vergleichen sindt*. Breslau: David Müller, 1625 (VD17 23:243723M).

[52] Bl., 29 S., [1] Bl., S. 31–40, [1] Bl., S. 41–64, [1] Bl., S. 65–101, [1] Bl., S. 102–125, [1] Bl., S. 126–225, [1] Bl., S. 227–244.

Sign.: 1005712 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göritz-Lübeck-Stiftung, GL 2026

Martin Opitz: *Martini Opitii Geistliche Poëmata: Von jhm selbst anjetzo zusammen gelesen, verbessert vnd absonderlich herauß gegeben*. Amsterdam: [Jan Janszoon] 1645 (VD17 39:120114H).

323 S.

Sign.: 1007063 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göritz-Lübeck-Stiftung, GL 2021 III

Es sind zu Lebzeiten von Opitz mehrere seiner Werkausgaben erschienen. Die erste kam 1624 in Straßburg heraus, wurde von seinen Freunden, u.a. Julius Wilhelm Zingref (1591–1635), besorgt und enthielt auch die Gedichte des Dichterkreises um Opitz. Die erste von dem Autor selber vorbereitete Ausgabe erschien ein Jahr später in Breslau unter dem Titel *Martini Opitii Acht Bücher Deutscher Poematum*. Obwohl die letzten drei Bücher als solche nicht ausgezeichnet sind, ist die Anlage klar erkennbar: Das erste Buch enthält die geistlichen Texte, was in den eigenen Ausgaben von Opitz dann beibehalten wird. Im zweiten Buch stehen Lehrgedichte und eine Übersetzung von Daniel Heinsius' Lobgesang auf Bacchus. Das dritte Buch enthält Gelegenheitsdichtung, das vierte Epithalamien, das fünfte Liebeslyrik, das sechste Oden und Gesänge und am Schluss finden wir Sonette und Epigramme. Die eigenen Gedichte wurden bewusst mit den Übersetzungen anderer Dichter vermengt.

Die zweite Werkausgabe erschien 1629 bei demselben Verleger und umfasste bereits zwei Bände. In der dritten Ausgabe, die 1638 zu erscheinen begann, wurden schon die geistlichen Werke von den weltlichen separiert und in eigenen Bänden publiziert. Der erste Band erschien unter dem Titel *Geistliche Poemata*. Es befinden sich darin auch manche Übersetzungen: Am Anfang steht die poetische Fassung des Hohen Liedes, dann kommen die *Klagelieder Jeremiä* und Jonas. Es folgen dann

Za życia Opitza ukazało się kilka wydań jego dzieł. Pierwsza edycja pochodzi ze Strasburga z 1624 r., a jej inicjatorami były osoby zaprzyjaźnione z autorem, m.in. Julius Wilhelm Zingref (1591–1635). Znalazły się w niej również wiersze poetów z kręgu Opitza. Pierwsze wydanie przygotowane przez samego autora ukazało się rok później we Wrocławiu jako *Martini Opitii Acht Bücher Deutscher Poematum*. Choć w trzech ostatnich księgach brak takiego oznaczenia, zamysł jest wystarczająco czytelny: księga pierwsza zawiera teksty religijne, układ ten zachowany został potem w wydaniach własnych Opitza. W drugiej księdze zebrano wiersze dydaktyczne i przekład hymnu do Bachusa autorstwa Heinsiusa. W trzeciej księdze zmieszczono poezję okolicznościową, w czwartej epitalamia (pieśni weselne), w piątej poezję miłosną, w szóstej ody i pieśni, na końcu sonety i epigramaty. Własne wiersze autora celowo wymieszano z przekładami innych poetów.

Drugie wydanie dzieł ukazało się w tym samym wydawnictwie w 1629 r. i obejmowało już dwa tomy. W trzecim wydaniu, od 1638 r., utwory o charakterze sakralnym oddzielono już od poezji świeckiej i wydano w osobnych tomach. Pierwszy tom nosił tytuł *Geistliche Poemata*. Znajduje się w nim także kilka przekładów: najpierw poetycka wersja Pieśni nad Pieśniami, potem *Lamentacje Jeremiasza* i *Księga Jonasza*. Dalej zamieszczono m.in. dramat Judyta i ody religijne. Na końcu znajdziemy bez *Trostdgedicht In Widerwertigkeit Des Kriegs*. Opracowany przez Opitza rok wcześniej przekład Psalmów w tym tonie się nie znalazł. Dwa pozostałe tomy tego wydania ukazały się

← Sign. 1005712: Martin Opitz: *Acht Bücher Deutscher Poematum*. Breslau: David Müller 1625, Buch 1.

u.a. das Drama *Judith* und geistliche Oden. Am Ende steht das *Tröstgedicht In Widerwertigkeit Des Kriegs*. Opitz' Übersetzung der Psalmen, die ein Jahr zuvor erschienen war, wurde nicht in den Band aufgenommen. Die zwei weiteren Bände dieser Ausgabe erschienen in den Jahren 1639 und 1644.

Diese letzte Ausgabe wurde dann in Amsterdam von dem holländischen Verleger Jan Janszoon wieder gedruckt. Anders als in allen vorigen Ausgaben und sicherlich gegen das Opitz'sche Konzept kamen aber die geistlichen Gedichte hier erst in dem dritten Band heraus.

In der Lodzer UB befinden sich die erste eigene Ausgabe aus dem Jahr 1625 (Sign. 1005712) und der letzte Band der Amsterdamer Ausgabe aus dem Jahr 1645 (Sign. 1007063). Beide stammen aus den alten Beständen der Berliner Stadtbibliothek. Bei Signatur 1005712 zeugt davon ein Stempel „Göritz-Lübeck-Stiftung“ und ein gedrucktes Exlibris „Göritz-Lübeck-St.“ Bei Signatur 1007063 finden wir zwei Stempel: „Göritz-Lübeck Stiftung 1882“ und „St. B.“

w 1639 i 1644 r. To ostatnie wydanie zostało potem przedrukowane w Amsterdamie przez holenderskiego wydawcę Jana Janszoon. W przeciwieństwie do wszystkich poprzednich wydań i z pewnością wbrew koncepcji Opitza poematy religijne zamieszczono tu dopiero w tomie trzecim.

Łódzka Biblioteka Uniwersytecka jest w posiadaniu pierwszego własnego wydania Opitza z 1625 r. (sygn. 1005712) oraz ostatniego tomu wydania amsterdamskiego z 1645 r. (sygn. 1007063). Oba pochodzą z dawnych zasobów berlińskiej Biblioteki Miejskiej. W przypadku sygn. 1005712 poświadcza to pieczęć „Göritz-Lübeck-Stiftung“ oraz drukowany ekslibris „Göritz-Lübeck-St.“ Pod sygnaturą 1007063 znajdują się dwa stemple: „Göritz-Lübeck-Stiftung 1882“ oraz „St. B.“

→Sign. 1001303: Martin Opitz: *Deutscher Poematum Erster Teil*. s.l.: s.n.: 1637.

#### Textausgabe / Wydanie tekstu

Opitz, Martin: *Gesammelte Werke, Kritische Ausgabe*, 5 Bände. Stuttgart 1968–2021.

#### Literaturhinweise / Bibliografia

Garber, Klaus: *Der Reformator und Aufklärer Martin Opitz (1597–1639): Ein Humanist im Zeitalter der Krisis*. Berlin/Boston 2018.

Garber, Klaus: *Opitz von Boberfel[d]t, Martin*, in: *Neue Deutsche Biographie* 19 (1999), S. 552–554.

Muncker, Franz: *Opitz, Martin*, in: *Allgemeine Deutsche Biographie* 24 (1887), S. 370–378.

Szyrocki, Marian: *Martin Opitz*. München 1974.



MARTINI  
 OPITII  
 Deutscher  
 Poematum.  
 Erster Theil.  
 Zum Dritten  
 mal übersehen  
 und heraus  
 gegeben.





Salomons  
Des Hebreischen Königes  
Hohes Liedt;

Vom Martin Opitz  
in deutsche Gesänge ge-  
bracht.



1866.  
Königs-Löwen

---

Gedruckt zu Breslaw/  
In Verlegung David Müllers Buch-  
händlers/ im Jahr 1627.



Martin Opitz: *Salomons Des Hebreischen Königes Hohes Liedt / Vom Martin Opitz in deutsche Gesänge gebracht*. Breslau: Georg Baumann, David Müller 1627 (VD17 1:633275N).

[4] Bl., 30 S.

Sign.: 1005993 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göriz-Lübeck-Stiftung, GL 2022

Sign.: 1005212 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göriz-Lübeck-Stiftung

Das Hohelied ist ein Buch aus dem Alten Testament, das einen Dialog eines Geliebten mit seiner Geliebten enthält und dessen Autorschaft dem König Salomo zugeschrieben wurde. Dieses Buch wurde von Opitz in deutsche Reime übersetzt – eine Praktik, die vielleicht nicht allgemein, aber auch nicht so ganz neu war: Die älteste deutsche Versübertragung des Hohenlieds stammt von Williram von Ebersberg aus dem 11. Jahrhundert. In der Vorrede beruft sich Opitz auf den spätantiken Autor Arator, der die biblischen Geschichten in lateinischen Hexametern wiedergab. Außerdem befugte Opitz – so lesen wir weiter in der Vorrede – das eben beendete dreißigste Lebensjahr dazu, dass er sich nun genauer mit dem Hohenlied befassen könne.

Das Buch besteht aus acht Kapiteln, von denen fast jedes metrisch anders gestaltet ist: Das erste und zweite bestehen aus sechszeiligen Strophen, deren Verse aus Trochäen gebildet sind, das dritte aus vierzeiligen Strophen und jambischen Versen usw. Die Rhythmen entstehen – ganz im Sinne des *Buches von der deutschen Poeterey* – aufgrund der natürlichen Wortakzente. Im Text ist auch der Rednerwechsel zwischen Braut und Bräutigam markiert; die Sprecher werden als „Salomo“ und „Sulamithin“ bezeichnet.

Nach Opitz dient seine Übersetzung auch der genaueren Explikation des Inhalts, indem sie teilweise sogar den Kommentarerersetzt. Der Dialog wurde seit jeher auf sehr verschiedene Weisen interpretiert, meistens als ein Gespräch von Gott und der menschlichen Seele oder von Jesus und der Kirche. Diese Interpretationen von den Kirchenvätern (Origenes, Gregorius Magnus u. a.) werden von Opitz in der Vorrede erwähnt und er schließt sich ihnen an: Es gehe

*Pieśń nad Pieśniami* to księga Starego Testamentu, będąca dialogiem kochanka z ukochaną, której autorstwo przypisuje się królowi Salomonowi. Księgę tę Martin Opitz przetłumaczył na niemiecki w formie rymowanej – sposób niekoniecznie powszechny, ale też nie całkiem nowy: autorem najstarszego, pochodzącego z XI wieku, niemieckiego wierszowanego przekładu *Pieśni nad Pieśniami* jest Williram von Ebersberg. W przedmowie Opitz powołuje się na Aratora, autora późnoantycznego, opisującego historię biblijną łacińskim heksametrem. Ponadto autor jest zdania – czytamy dalej w przedmowie – że fakt, iż właśnie ukończył trzydziesty rok życia, upoważnia go do bliższego zajęcia się *Pieśnią nad Pieśniami*.

Książka składa się z ośmiu rozdziałów, z których niemal każdy ma inną strukturę metryczną: pierwszy i drugi zawiera strofy sześciowierszowe, których wersety składają się z trochejów; trzeci z czterowierszowych strof i wersów jambicznych itd. Rytm powstaje – w duchu dzieła *Das Buch von der deutsche Poeterey* – na podstawie naturalnych akcentów wyrazowych. W tekście zaznaczono również zmianę narratorów: kochanka i ukochanej. Są oni nazywani „Salomonem“ i „Sulamitką“.

Zdaniem Opitza jego przekład służy też dokładniejszemu wyjaśnieniu treści, niekiedy częściowo zastępując nawet komentarz. Dialog ten od zawsze różnie interpretowano, najczęściej jako rozmowę Boga z duszą ludzką lub dialog Jezusa z Kościołem. O takich interpretacjach Ojców Kościoła (Origenes, Gregorius Magnus itd.) wspomina Opitz w przedmowie i sam też idzie w ich ślady: chodzi tu bowiem o wyższe uczucie miłości, nie tylko tej między mężczyzną i kobietą. Dlatego przeprasza, jeśli jego słowa niekiedy wydać się mogą zbyt „nieprzyzwoite i świeckie“.

Przekład powstał we Wrocławiu w 1626 r. i był dedykowany Horacjuszowi von Forno (1587–1654), który ówczesnego pana Opitza, hrabiego

hier um eine höhere Liebe, nicht nur die zwischen Mann und Frau. Deswegen entschuldigt er sich auch, wenn seine Worte manchmal zu „buhlerhaft und weltlich“ erscheinen mögen.

Das Werk entstand 1626 in Breslau und wurde dem Horatius von Forno (1587–1654) gewidmet, der sich für den Autor bei seinem damaligen Herrn, dem Grafen von Dohna, dafür einsetzte, dass Opitz für seine Arbeit einen schöpferischen Urlaub bekam.

In der Lodzer UB befinden sich zwei Exemplare von dem Hohen Lied. Beide stammen aus den alten Beständen der Berliner Stadtbibliothek. Bei der Signatur 1005993 zeugt davon ein Stempel „Göritz-Lübeck Stiftung 1882“. Auf dem Titelblatt befindet sich noch eine handschriftliche Notiz („1866 A Opitz Löwen“), die vielleicht auf einen vorigen Besitzer hinweist. In dem anderen Exemplar (Signatur 1005212) finden wir einen Stempel („Stadt-Bibliothek Berlin Göritz-Lübeck“) und ein gedrucktes Exlibris („Göritz-Lübeck-St.“).

Dohnę, poprosił o udzielenie mu urlopu na pracę nad tłumaczeniem.

W zbiorach BUŁ znajdują się dwa egzemplarze *Pieśni nad Pieśniami*. Oba pochodzą z dawnych zbiorów berlińskiej Biblioteki Miejskiej. W przypadku sygn. 1005993 poświadcza to pieczęć „Göritz-Lübeck-Stiftung 1882“. Na karcie tytułowej widnieje odręczny zapis („1866 A Opitz Löwen“), który może wskazywać na poprzedniego właściciela. W drugim egzemplarzu (sygn. 1005212) znajdujemy pieczęć („Stadt-Bibliothek-Berlin Göritz-Lübeck“) oraz drukowany ekslibris („Göritz-Lübeck-St.“).

→ Sign. 1005993: Martin Opitz: *Salomons Hohes Liedt*. Breslau: Georg Baumann, David Müller 1627, Br.

### Textausgabe / Wydanie tekstu

Opitz, Martin: *Gesammelte Werke, Kritische Ausgabe*, 5 Bände. Stuttgart 1968–2021, hier: Bd. IV, S. 13–17.

### Literaturhinweise / Bibliografia

Garber, Klaus: *Der Reformator und Aufklärer Martin Opitz (1597–1639): Ein Humanist im Zeitalter der Krisis*. Berlin/Boston 2018.

Garber, Klaus: Opitz von Boberfel[d]t, Martin, in: *Neue Deutsche Biographie* 19 (1999), S. 552–554.

Muncker, Franz: Opitz, Martin, in: *Allgemeine Deutsche Biographie* 24 (1887), S. 370–378.

Szyrocki, Marian: *Martin Opitz*. München 1974.

# Salomons

## Hohes Lied

Vom Martin Opitz  
in Reime gebracht.

Das Erste Liedt.

Die Sulamithinn.

**S**iebster (sagt in süßem schmerzen  
Deine Sulamithinn dir)  
Komm doch / saget sie von Herzen /  
Küsse mich / O meine Ziehr :  
Deine Huld ist zu erheben  
Für des schönsten Weines Reben.

Dein Geruch der ist viel besser  
Als der feist Olivensaft  
An dem Syrischen Gewässer /  
Als des Balsams edle Krafft,  
Darumb müssen auff dich schauen  
Vnd dich lieben die Jungfrauen.

N<sup>o</sup> 3.  
Der Teutschen  
Sprach

# Einleitung /

Zu richtiger gewisheit und  
grundmefsigem vermügen der  
Teutschen Haubtsprache / samt  
beygefügtten Erklär-  
ungen.

Ausgefertiget

Von

JUSTO GEORGIO  
SCHOTTELIO, Dicasterij Guel-  
phici Assessore.



Lübeck /

Gedruckt durch Johan Meyer /  
In Verlegung

Matthæi Düncklers Buchh. in Lüneburg.

Anno 1643.

## Neues Sprachbewusstsein / Nowy stosunek do języka

MAŁGORZATA KUBISIAK

Das 17. Jahrhundert war das Jahrhundert eines gesteigerten Interesses an der deutschen Sprache. Den Entwicklungen in anderen europäischen Ländern vergleichbar (Italien und Frankreich), ging es auch im Deutschland des barocken Zeitalters darum, den Gebrauch der Muttersprache in Dichtung und Wissenschaft zu fördern. Das Programm war Teil einer kulturpatriotischen Bewegung, die in der 30er Jahren einsetzte und am Ende des Jahrhunderts in der sprachtheoretischen Forschung des Philosophen Gottfried Wilhelm Leibniz kulminierte. Schon 1617 dichtete zwar der als ‚Vater‘ der deutschen Dichtung gefeierte Martin Opitz ein Lob auf die deutsche Sprache in seinem *Aristarchus sive de contemptu linguae teutonicae*, erst aber eine neue Generation von Dichtern und Sprachforschern (Georg Philipp Harsdörffer, Johann Georg Schottelius, Philipp von Zesen) setzte sich ausdrücklich zum Ziel, die deutsche Sprache gegenüber dem Lateinischen und den anderen europäischen Sprachen (vor allem dem Französischen) aufzuwerten und ihre Bedeutung aus ihrem Alter und kunstvollen Aufbau herzuleiten. Dieser auf die Sprache fokussierte deutsche Kulturpatriotismus war gleichermaßen rhetorisch-grammatisch wie sprachmystisch begründet und ging auf den Sprachuniversalismus des barocken Zeitalters zurück, der in der Tiefenstruktur der Sprache die Ordnung der Welt abgebildet sah.

Den Bemühungen um die deutsche Sprache lag nämlich ein ontologisch fundiertes Sprachbewusstsein zugrunde: In der Erforschung der Sprache ging man davon aus, dass diese ein *speculum rerum* sei – dass also die Wörter die Dinge nicht nur benennen, sondern sie auch in ihrem ‚Wesen‘ erfassen. Schottelius, dessen Arbeiten zur deutschen Sprache richtungsweisend für das ganze Jahrhundert wurden (*Teutsche Sprachkunst*, 1641; *Ausführliche Arbeit von der deutschen HauptSprache*, 1663) und ihm selbst den Titel eines ‚deutschen Varro‘ eingetragen haben, betont, dass das Wort „das lebhaftes Bild eines Dinges“ sei und dessen ‚Natur‘ wieder

XVII wiek to epoka wzmożonego zainteresowania językiem. Podobnie jak w innych krajach europejskich (Włochy i Francja) również w Niemczech doby baroku ważne staje się promowanie ojczystego języka w poezji i nauce. Trend ten stanowił element ruchu kulturalno-patriotycznego, zainicjowanego w latach 30. i zakończony u schyłku stulecia badaniami z zakresu teorii języka, prowadzonymi przez filozofa Gottfrieda Wilhelma Leibniza. Martin Opitz, uważany za ‚ojca‘ niemieckiej poezji, już w 1617 r. wychwalał wprawdzie język niemiecki w swym traktacie *Aristarchus sive de contemptu linguae teutonicae*, ale dopiero nowe pokolenie poetów i badaczy języka (Georg Philipp Harsdörffer, Johann Georg Schottelius, Philipp von Zesen) wytyczyło klarowny cel, jakim było dowartościowanie niemieczyny wobec łaciny i innych języków europejskich (zwłaszcza francuskiego) oraz wywiedzenie jej rangi i znaczenia z czasokresu istnienia i strukturalnego kunsztu tego języka. Skoncentrowany na aspekcie językowym niemiecki patriotyzm kulturowy opierał się w jednakowej mierze zarówno na retoryce i gramatyce jak i na mistycyzmie językowym, odsyłającym do językowego uniwersalizmu baroku, dostrzegającego w głębokiej strukturze języka odbicie porządku świata.

Za podstawę promowania niemieczyny przyjęto ontologiczną świadomość językową: badania nad językiem zakładały, że jest on *speculum rerum*, tzn. że słowa nie tylko nazywają rzeczy, ale też oddają ich ‚istotę‘. Schottelius, którego prace nad niemieczyną (*Teutsche Sprachkunst*, 1641; *Ausführliche Arbeit von der deutschen HauptSprache*, 1663) wyznaczyły kierunek badań na całe stulecie, zaś jemu samemu przyniosły tytuł ‚niemieckiego Varro‘, podkreśla, że słowo to „żywy obraz rzeczy“, odzwierciedlający jej ‚naturę‘. Dla legitymizacji respektu wobec niemieczyny Schottelius odwołuje się do jej długowiecznego istnienia; język niemiecki narodził się tuż po akcie pomieszania języków, jest zatem równy hebrajskiemu i bliżej mu niż łacinie i grece do pierwotnego języka rodzaju ludzkiego.

Poza genezą języka szczególna wartość niemieczyny wynika nie tylko z jej pochodzenia, lecz również z jej kunsztownej struktury, wyjaśnia

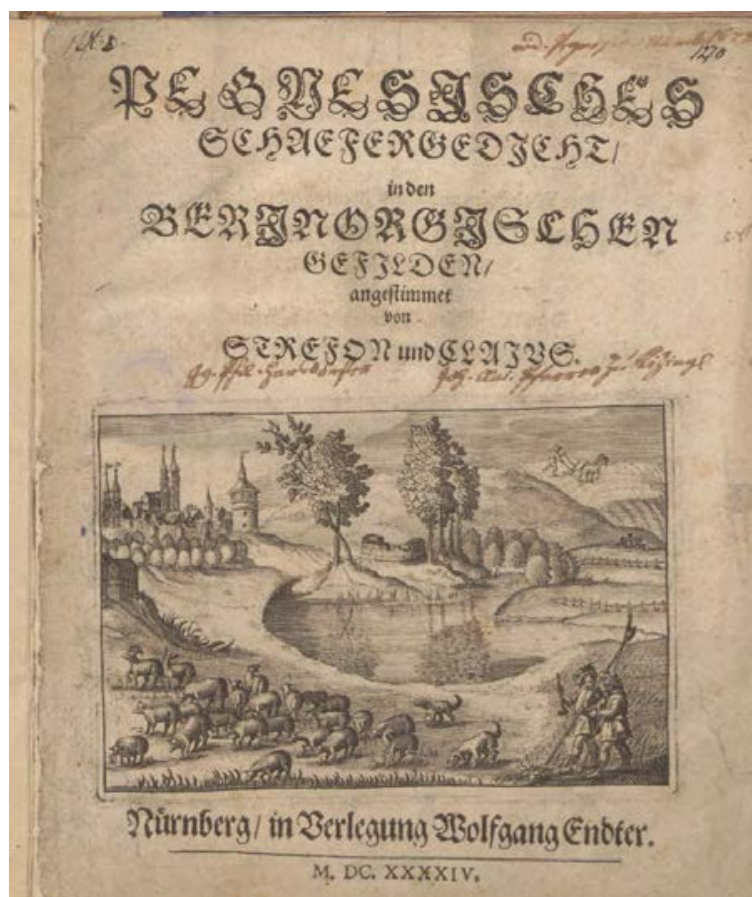
← Sign. 1006046: Justus Georg Schottelius: *Der Teutschen Sprach Einleitung*. Lübeck: Johann Meyer, Matthäus Dinkler 1643.

gebe. Um die Wertschätzung der deutschen Sprache zu legitimieren, verweist Schottelius auf das hohe Alter des Deutschen, das unmittelbar nach der Babylonischen Sprachverwirrung entstanden sei, daher dem Hebräischen gleiche und der Ursprungssprache des menschlichen Geschlechts noch vor dem Lateinischen und Griechischen am nächsten stehe. Neben dem Ursprung leite sich der besondere Wert der deutschen Sprache aus ihrer kunstvollen Tektonik, führen Schottelius und nach ihm Harsdörffer in dessen als Beilage den zwei ersten Bänden der Gesellschaftsbücher der Fruchtbringenden Gesellschaft angefügten *Schutzschrift für die Teutsche Spracharbeit* (1644) aus. Den hohen Wert des Deutschen sichere sein Reichtum an einsilbigen Stammwörtern, die Eindeutigkeit bei der Benennung der Dinge gewährleiste, und an zusammengesetzten Wörtern (*composita*), die die besondere Variabilität der Sprache, d.h. ihre kombinatorischen Möglichkeiten an den Tag. Da die Sprache in ihrer Tiefenstruktur den Ordo der Welt spiegele, können die Wörter selbst und nicht erst ihre Bedeutung die Signatur der Dinge tragen, eine Idee, die den sprachmystischen Texten Jacob Böhmes zugrundeliegt.

Die Pflege der deutschen Sprache wurde auch institutionell in den sog. Sprachgesellschaften formalisiert. Die wirkungsmächtigste von ihnen war die von Fürst Ludwig von Anhalt-Köthen 1617 gegründete Fruchtbringende Gesellschaft, unter deren Mitgliedern sich auch bekannte bürgerliche Autoren wie Andreas Gryphius, Georg Philipp Harsdörffer, Martin Opitz, Justus Georg Schottelius u.a. befanden. Den Satzungen der Sozietät gemäß sollten ihre Mitglieder die deutsche Sprache in allen Wissensgebieten fördern und auf ihre ‚Reinheit‘ achten. Diese sprachpuristische Tendenz war in allen Sprachgesellschaften ausgeprägt, so auch in der von Philipp von Zesen 1643 ins Leben gerufenen Deutschgesinnten Gesellschaft und dem Pegnesischen Blumenorden, den die Nürnberger Dichter (Harsdörffer, Johann Klaj und Sigmund von Birken) gründeten. Dabei ging es nicht nur darum, Fremdwörter

Schottelius; po nim czyni to Harsdörffer w swej rozprawie *Schutzschrift für die Teutsche Spracharbeit* (1644), będącej dodatkiem do dwóch pierwszych tomów ksiąg stowarzyszenia Fruchtbringende Gesellschaft. Wielką wartością niemieczyny jest bogactwo jednosylabowych rdzeni wyrazów, gwarantujących jednoznaczność w nazywaniu rzeczy, oraz wyrazów złożonych (*composita*), demonstrujących szczególną zmienność języka, tzn. jego możliwości kombinatoryczne. Ponieważ język w swej głębokiej strukturze odzwierciedla *ordo* tj. porządek świata, już same słowa, nie zaś dopiero ich znaczenie, są nośnikami sygnatury rzeczy – myśl ta legła u podstaw tekstów z zakresu mistyki językowej Jacoba Böhme.

Dbalości o niemieczynę nadano też ramy formalno-instytucjonalnie w tzw. towarzystwach językowych. Najbardziej wpływowo było Fruchtbringende Gesellschaft, założone w 1617 r. przez księcia Ludwiga von Anhalt-Köthen. Należeli do niego znani mieszczańscy autorzy tacy jak



Sign. 1006202: Harsdörffer: *Pegnesisches Schäfergedicht*. Nürnberg: Wolfgang Endter 1644.

aus dem Wortschatz zu entfernen, sondern auch Archaismen, Vulgarismen und Regionalismen, um so eine einheitliche deutsche ‚Kunstsprache‘ in ihrer angenommenen Ursprünglichkeit aufrechtzuerhalten.

In der Sammlung der UB Lodz befinden sich Werke von Johann Georg Schottel: seine *Teutsche Sprachkunst* von 1641, *Der Teutschen Sprach Einleitung* von 1643 und *Teutsche Vers- und Reimkunst* von 1645. Alle drei stammen aus der Berliner Stadtbibliothek (Göritz-Lübeck Stiftung). Von der Tätigkeit der Fruchtbringenden Gesellschaft zeugen die vier Gesellschaftsbücher der Sozietät von 1641–1644. Dem Eintrag gemäß gehörte der erste Band der Ausgabe dem Gründer der Gesellschaft, Fürst Ludwig zu Anhalt-Köthen, persönlich. Die Entstehung des Pegnesischen Blumenordens dokumentiert das *Pegnesische Schäfergedicht in den Berinorgischen Gefilden* Harsdörffers von 1644. Das Interesse an der Lexikographie dokumentiert das in der Sammlung der UB befindliche deutsch-italienische Wörterbuch: *Dictionarium Teutsch-Italiänisch* des Levinus Hulsius aus Gent, dessen erste Ausgabe 1606 erschien. Die von Hulsius verfassten Wörterbücher (Deutsch-Italienisch / Italienisch-Deutsch und Deutsch-Französisch / Französisch-Deutsch) waren die ersten birektionalen Wörterbücher und wurden im 17. Jahrhundert wiederholt aufgelegt. Das Lodzer Exemplar des Wörterbuchs stammt von 1630.

Andreas Gryphius, Georg Philipp Harsdörffer, Martin Opitz, Justus Georg Schottelius i. In. Zgodnie ze statutem stowarzyszenia jego członkowie mieli promować niemczyznę we wszystkich dziedzinach wiedzy i zwracać szczególną uwagę na jej ‚czystość‘. Ów puryzm językowy dominował we wszystkich stowarzyszeniach językowych, w tym w założonym przez Philippa von Zesena w 1643 r. Deutschgesinnte Gesellschaft i w powołanym do życia z inicjatywy norymberskich poetów (Harsdörffer, Johann Klaj i Sigmund von Birken) Zakonie Kwiatów Pegnezyjskich (Pegnesischer Blumenorden). Ich zadaniem było nie tylko rugowanie obcych słów, ale też archaizmów, wulgaryzmów i regionalizmów w celu zachowania jednolitego charakteru ‚kunsztu‘ niemczyzny w jej (jak zakładano) pierwotnej formie.

W zbiorach BUŁ znajdują się dzieła Johanna Georga Schotteliusa: *Teutsche Sprachkunst* z 1641 r., *Der Teutschen Sprach Einleitung* z 1643 r. oraz *Teutsche Vers- und Reimkunst* z 1645 r. Wszystkie trzy pochodzą z berlińskiej Biblioteki Miejskiej (Göritz-Lübeck-Stiftung). O działalności Fruchtbringende Gesellschaft świadczą cztery księgi stowarzyszeniowe sodalicy z lat 1641–1644. Wnioskując z wpisu pierwszy tom wydania był osobistą własnością założyciela towarzystwa, księcia Ludwiga zu Anhalt-Köthen. Powstanie Zakonu Pegnezyjskich Kwiatów dokumentuje napisany przez Harsdörffera poemat *Pegnesisches Schäfergedicht in den Berinorgischen Gefilden* z 1644 r. Zainteresowanie leksykografią potwierdza znajdujący się w zbiorach BUŁ słownik niemiecko-włoski *Dictionarium Teutsch-Italiänisch* Levinusa Hulsiusa z Gandawy, którego pierwsze wydanie ukazało się w 1606 r. Słowniki opracowane przez Hulsiusa (niemiecko-włoski / włosko-niemiecki i niemiecko-francuski / francusko-niemiecki) były pierwszymi, w XVII w. wielokrotnie wznawianymi, słownikami dwukierunkowymi. Łódzki egzemplarz pochodzi z 1630 r.

## Literaturhinweise / Bibliografia

- Aurnhammer, Achim u. Nicolas Detering: Deutsche Literatur der Frühen Neuzeit. Humanismus, Barock, Frühaufklärung. Tübingen 2019.
- Gardt, Andreas: Geschichte der Sprachwissenschaft in Deutschland. Vom Mittelalter bis ins 20. Jahrhundert. Berlin 1999, S. 94–157.
- Niefanger, Dirk: Barock. Lehrbuch Germanistik. 3., aktualisierte und erweiterte Aufl., Stuttgart/Weimar 2012.
- Sprachhelden und Sprachverderber. Dokumente zur Erforschung des Fremdwortpurismus im Deutschen (1478–1750). Ausgewählt und kommentiert von William Jervis Jones Walter. Berlin/New York 1995.
- Steffen, Martus: Sprachtheorien, in: Die Literatur des 17. Jh.s, hg. v. Albert Meier. München 1999, S. 140–155.
- Straßner, Erich: Deutsche Sprachkultur. Von der Barbarensprache zur Weltsprache. Tübingen 1995, S. 65–120.



JUSTI-GEORGII SCHOTTELI  
Einbeccensis,

Teutsche

# Sprachkunst /

Darinn die

# Allerwortreichste /

Prächtigste / reinlichste / voll-  
kommene / Uralte Hauptsprache  
der Teutschen auß ihren Gründen erhoben /  
dero Eigenschaften und Kunststücke völliglich ent-  
deckt / und also in eine richtige Form der Kunst  
zum ersten mahle gebracht  
worden.

Abgetheilet

in

Drey Bücher.



Braunschweig /  
Bedruckt bey Balthasar Grubern /  
Im Jahr 1641.

Justus Georg Schottel [Schottelius]: *Teutsche Sprachkunst / Darinn die Allerwortreichste / Prächtigste / reinlichste / vollkommene / Uralte Hauptsprache der Teutschen auß ihren Gründen erhoben / dero Eigenschafften und Kunststücke völliglich entdeckt / und also in eine richtige Form der Kunst zum ersten mahle gebracht worden. Abgetheilet in Drey Bücher. Braunschweig: Balthasar Gruber 1641 (VD17 12:130705V).*

8 Bl., 655 S.

Sign.: 1006045 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göriz-Lübeck Stiftung, GL 1018

Justus Georg Schottel (1612–1676) blieb die meiste Zeit seines Lebens dem Hof des Herzogs August d.J. von Braunschweig und Lüneburg verbunden, wohin er schon mit 28 Jahren als Präzeptor der Kinder des Herzogs gekommen ist und wo er in der höfischen Hierarchie schließlich zum Konsistorial- und Kammerrat aufstieg. Sein schriftstellerisches Schaffen war weit gespannt und umfasste Gelegenheitsgedichte, geistliche Lieder und Erbauungsschriften, den wirkungsgeschichtlich bedeutendsten Teil bildeten jedoch sprachwissenschaftliche Abhandlungen, die ihn zu einem der bedeutendsten Sprachwissenschaftler des 17. Jahrhunderts machten. Schottel wurde berühmt und als ‚deutscher Varro‘ gewürdigt. 1642 wurde er in die Fruchtbringende Gesellschaft (als ‚Der Suchende‘) aufgenommen, dessen Begründer, dem Fürsten Ludwig von Anhalt-Lüneburg, er das Lehrgedicht *Der Teutschen Sprache Einleitung* (1643) widmete; 1646 wurde er Mitglied des Pegnesischen Blumenordens.

Die *Teutsche Sprachkunst* von 1641 ist Schottels erste sprachtheoretische Arbeit, in welcher er die Grundlinien seines kulturpatriotisch begründeten Sprachverständnisses festlegt. Zusammen mit den späteren Arbeiten zur deutschen Sprache wird sie in seiner letzten Abhandlung, der *Ausführlichen Arbeit Von der Teutschen HauptSprache* (1663), zu einem einheitlichen System verarbeitet. Die Würde und Schönheit der deutschen Sprache gründe darin, führt Schottel aus, dass sie dem Alter nach dem Hebräischen, Griechischen und Lateinischen gleiche und durch einen besonders kunstvollen Aufbau gekennzeichnet sei. Ausgangspunkt der Analyse sind die einzelnen sprachlichen Elemente: Buchstaben, vor allem aber die sog. ‚Wurzelwörter‘,

Justus Georg Schottel (1612–1676) większość życia spędził na dworze Augusta Młodszeo, Księcia Brunzswiku i Lüneburga. Przybył tam w wieku 28 lat jako preceptor książęcych dzieci i tam na koniec awansował w hierarchii dworskiej do rangi radcy konsystorialnego. Jego bogata twórczość literacka obejmowała wiersze okolicznościowe, pieśni sakralne i pisma dewocyjne, lecz największe znaczenie dla historii miały jego traktaty językoznawcze, dzięki którym zasłynął jako jeden z najważniejszych językoznawców XVII w. Przyniosły mu sławę i miano ‚niemieckiego Varro‘. W 1642 r. przyjęto go w poczet członków Fruchtbringende Gesellschaft (przyjął przydomek ‚Poszukujący‘), którego założycielowi, księciu Ludwigiowi von Anhalt-Lüneburg, zadedykował poemat dydaktyczny *Der Teutschen Sprache Einleitung* (1643). W 1646 r. Schottel został członkiem Zakonu Kwiatów Pegnezyjskich (Pegnesischer Blumenorden).

*Teutsche Sprachkunst* z 1641 r. to pierwsza rozprawa językowa poświęcona teorii języka, w której Schottel nakreślił podstawowe wytyczne do swego kulturowo-patriotycznego pojmowania języka. Razem z późniejszymi pracami na temat języka niemieckiego zostaje przekształcona w ujednolicony system w ostatnim traktacie autora, w szczegółowej pracy *Ausführliche Arbeit Von der Teutschen HauptSprache* (1663). Zdaniem Schottela dostojeństwo i piękno niemieczyny wynika z faktu, że jest ona pod względem czasokresu swego istnienia zbliżona do hebrajskiego, greckiego i łaciny oraz charakteryzuje się wyjątkową strukturą artystyczną. Punktem wyjścia analizy stanowią poszczególne elementy językowe: litery, a zwłaszcza ‚rdzenie słów‘, łączone zgodnie z zasadami gramatyki w ‚composita‘ i zdania. Ta zasada kombinatoryki nie ma jednak charakteru polihistorycznego, lecz epistemologiczny: regularność języka odzwierciedla mianowicie prawa porządku świata.

← Sign. 1006045: Justus Georg Schottelius: *Teutsche Sprachkunst*. Braunschweig: Balthasar Gruber 1641.

die nach grammatischen Regeln zu ‚Composita‘ und Sätzen kombiniert werden. Dieses Prinzip der Kombinatorik hat aber keinen polyhistorischen, sondern erkenntnistheoretischen Charakter: die Gesetzmäßigkeit der Sprache spiegelt die Ordnungsgesetze der Welt wider.

Das Lodzer Exemplar (Sign. 1006046) der *Teutschen Sprachkunst* gehörte zur Sammlung der Berliner Stadtbibliothek (Göritz-Lübeck-Stiftung), deren Bestände zum Teil nach Lodz gelangt sind. Sie ist mit zwei weiteren Werken von Schottelius in einem Band zusammengebunden: Sign. 1006044: *Teutsche Vers- und Reimkunst* (1645) und Sign. 1006046: *Der Teutschen Sprache Einleitung* (1643).

Łódzki egzemplarz (sygn. 1006046) traktatu *Teutsche Sprachkunst* należał do zasobów berlińskiej Biblioteki Miejskiej (Göritz-Lübeck-Stiftung), której część trafiła do Łodzi. Jest oprawiony w jednym tomie z dwoma innymi dziełami Schotteliusa: sygn. 1006044: *Teutsche Vers- und Reimkunst* (1006044) i sygn. 1006045: *Der Teutschen Sprache Einleitung* (1643).

→ Sign. 1006044: Justus Georg Schottelius: *Teutsche Vers- und Reimkunst*. Wolfenbüttel: Johann Bismarck 1645.

#### Literaturhinweise / Bibliografia

- Bern, Jörg Jochen: Justus Georg Schottelius, in: *Deutsche Dichter des 17. Jahrhunderts. Ihr Leben und Werk*, hg. von Harald Steinhagen und Benno von Wiese. Berlin 1984, S. 415–434.
- Fonsén, Tuomo: Schottelius, Justus Georg, in: *Killy Literaturlexikon – Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraumes*, hg. v. Wilhelm Kühlmann. 2. Aufl., Bd. 10. Berlin/Boston 2011, S. 571f.
- Hundt, Markus: „Spracharbeit“ im 17. Jahrhundert. Studien zu Georg Philipp Harsdörffer, Georg Justus Schottelius und Christoph Gueintz. Berlin/New York 2000.
- Wiedemann, Conrad: Barockdichtung in Deutschland, in: *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft*. Bd. 10: Renaissance und Barock (II. Teil), hg. von August Buck. Frankfurt a.M. 1972, S. 177–201.

Wolgebunden Zieret:

Iusti-Georgii  
Schottelii  
Deutsche Vers- oder  
Reim-Kunst  
darin  
Unsere Deutsche  
Mutter-Sprache, so viel  
dero Süßeste Po-  
esis betrifft, in eine  
richtige form der  
Kunst zum ersten  
male gebracht  
worden.

Wolgerichtet fuhret



getruet zu  
Wolffenbüttel  
in Verlegung  
des Authois

Wolgedruckt fuhret



im Jahre

M DC XL V

Der Fruchtbringenden

# Gesellschaft

Nahmen/ Vorhaben/  
Gemählde und Wörter:

Nach jedes Einnahme ordentlich in Ku-  
pfer gestochen/

und

In achtzeilige Reimgesetze verfasset/

Das Erste Hundert.



1944. 38  
Francffurt am Mayn/

Ben Mattheo Merian.

---

M. DC. XXXVI.

[Fürst Ludwig von Anhalt-Köthen]: *Der Fruchtbringenden Gesellschaft Nahmen / Vorhaben / Gemähde und Wörter: Nach jedes Einnahme ordentlich in Kupfer gestochen / und In achtzeilige Reimgesetze verfasst*. Frankfurt a.M.: Matthäus Merian d.Ä. 1646 (VD17: 23:283550L).

[14] Bl., 400 S.

Sign.: 1006216/1-4 – Prov.: Ø

Die Fruchtbringende Gesellschaft wurde 1617 nach dem Vorbild der italienischen Akademia della Crusca von Fürst Ludwig von Anhalt-Köthen (1579–1650) in Weimar gegründet. Die meisten Mitglieder der Gesellschaft waren adlig und protestantisch, auch wenn sich die Sozietät in den Wirren des Dreißigjährigen Krieges für den überkonfessionellen Frieden einsetzte und Standesgrenzen zu überwinden trachtete. Mit ihren fast 900 Mitgliedern war die Fruchtbringende die größte Sprachgesellschaft in Deutschland. Sie bestand bis 1680; schon mit dem Tod des Fürsten Ludwig von Anhalt-Köthen 1650 büßte sie aber an Impetus ein. Das Ziel der Gesellschaft war, die deutsche Sprache auf allen Wissensgebieten zu pflegen und zu fördern. Ihre Mitglieder wollten, „das man die Hochdeutsche sprache in ihrem rechten wesen und stande / ohne einmischung frembder außländischer Wort / aufs möglichste und thunlichste erhalte / und sich so wol der besten aussprache im reden / als der reinesten art im schreiben und Reimedichten befleißige“ – ein Anliegen, das freilich nicht nur kulturpatriotisch begründet war, sondern sich aus dem für die Gesellschaft bindenden Vorbild der humanistischen Sprachgesellschaften Italiens erklärte.

Zum Sinnbild der Gesellschaft wurde die Palme gewählt, die ihr ihren zweiten Namen, den der ‚Palmgesellschaft‘, gab. Die Wahl wurde mit dem Nutzen der Palme erklärt: So wie alle Teile des Palmbaumes nutzbringend verwertet werden, so setzen die Mitglieder der Fruchtbringenden Gesellschaft ihre Talente und Kräfte zum Wohle aller ein. Charakteristisch für die Sozietät waren die sinnbildlichen Namen ihrer Mitglieder, die ein Licht auf den Charakter ihrer Tätigkeit warfen: Georg Philipp Harsdörffer z.B., ein Vertrauter des Herzogs, trat als ‚Der Spielende‘ auf, Martin Opitz als ‚Der Gekrönte‘ und Andreas Gryphius als ‚Der Unsterbliche‘. Der Fürst selbst, der die Arbeiten der Gesellschaft überwachte, trug den Namen ‚Der Nährende‘. Über das Wirken der Gesellschaft informierten die so genannten

Stowarzyszenie znane jako Fruchtbringende Gesellschaft (Towarzystwo Owocodajne, inaczej Zakon Palmowy) założył w Weimarze w 1617 r. książę Ludwig von Anhalt-Köthen (1579–1650) na wzór włoskiej Accademia della Crusca. Większość członków towarzystwa miała szlachecki rodowód i wyznawała protestantyzm, choć podczas wojny trzydziestoletniej niezależnie od wyznania opowiedziała się za pokojem i dążyła do przewyciężenia barier klasowych. Ze swymi bez mała 900 członkami Fruchtbringende Gesellschaft było największym niemieckim towarzystwem językowym. Istniało wprawdzie do 1680 r., ale wraz ze śmiercią księcia Ludwika von Anhalt-Koethen w 1650 r. utraciło swój impet. Celem stowarzyszenia było kultywowanie i promowanie języka niemieckiego we wszystkich dziedzinach wiedzy. Jego członkowie pragnęli „zachować język górnoniemiecki w jego właściwej naturze i stanie / bez ingerencji obcych wyrazów / na tyle jak to możliwe / by posługiwać się nim jak najlepiej w mowie / w jak najczystszy sposób w piśmie i przy układaniu rymów“. Zadanie to, wyrastające nie tylko z kulturowego patriotyzmu, motywowano także wiążącym dla społeczeństwa przykładem włoskich humanistycznych towarzystw językowych.

Na symbol stowarzyszenia wybrano palmę, dzięki której sodalicja zyskała swą drugą nazwę: ‚Palmgesellschaft‘ (Zakon Palmowy). Wybór akurat tego symbolu wynikał z ogólnej użyteczności drzewa palmowego: tak jak dla powszechnego pożytku można wykorzystać wszystkie jego części, tak członkowie Fruchtbringende Gesellschaft wykorzystują swe talenty i siły dla dobra ogółu. Członkowie stowarzyszenia posługiwali się symbolicznymi imionami; fakt ten rzuca światło na charakter działalności sodalicji: np. Georg Philipp Harsdörffer, powiernik księcia, występował jako ‚Gracz‘, Martin Opitz nazywał się ‚Ukoronowanym‘, zaś Andreas Gryphius ‚Nieśmiertelnym‘.

← Sign. 1006216/1-4: [Ludwig von Anhalt-Köthen:] *Der Fruchtbringenden Gesellschaft Nahmen*. Frankfurt a.M.: Matthäus Merian d.Ä. 1646.

Gesellschaftsbücher. Sie waren wie Emblembücher gestaltet, in welchen die einzelnen Mitglieder der Sozietät mit Bild und Text vorgestellt wurden. Sie erschienen 1622, 1624, 1628, 1629–1630, 1641–1644 und 1646; die Ausgaben von 1629–1630 und 1646 wurden von dem berühmten Kupferstecher Matthäus Merian d.Ä. illustriert.

Die in der Sammlung der UB Lodz befindliche Ausgabe von 1641–1644 umfasst vier Bücher (das Erste, Zweyte, Dritte und Vierde Hundert). Jedes Buch hat ein eigenes Titelblatt, das mit einem Kupferstich Merians geschmückt ist. Der Stich stellt eine Palme dar, deren sinnbildlichen Nutzen die Imprese „Alles zu Nutzen“ über dem Bild der Palme und ein Klanggedicht betonen. Das Lodzer Exemplar unterscheidet sich von den beiden im VD17 genannten Fassungen des Werks (23:283550L und der nur das 3. und das 4. Hundert enthaltenden Fassung 3:315407P) dahingehend, dass es ein gedrucktes Register enthält. Dieses endet allerdings mit Nr. 353 (von 400) und einer Schlussvignette.

Der letzte Besitzer des Lodzer Exemplars war der Berliner Arzt Alois Lautenschläger (1870–1943), was das Exlibris „Vermächtnis des Dr. Med. Alois Maria Lautenschlägers in Berlin-Grunewald“ bezeugt. Ursprünglich hatte der Band Fürst Ludwig zu Anhalt-Köthen persönlich gehört. Laut Eintrag auf dem vorderen Vorsatzblatt schenkte er ihm am 4. März 1649 Carl Heinrich von Nostitz (1613–84), Mitglied der Fruchtbringenden Gesellschaft. In der Hand Carl Heinrichs von Nostitz ist am Ende des Buchs das Verzeichnis der Mitglieder der Fruchtbringenden Gesellschaft um die Nummern 354 bis 360 ergänzt. Später wanderte der Band offensichtlich in die Bibliothek Heinrich Jakobs van Bashuysen (1679–1750), Rektor und Professor Primarius am Gymnasium in Zerbst. Dies dokumentiert ein Besitzereintrag im vorderen Innendeckel: „Stenzel. Zerbst e bibl. v. Bashuysen“. Vielleicht von derselben Hand, in jedem Fall aus einer Zeit nach 1785, stammten auf dem vorderen Vorsatzblatt biographische und bibliographische Hinweise zu Fürst Ludwig von Anhalt sowie Ergänzungen zur Darstellung von Ludwigs Familiengeschichte in der Marginalie zum „Kurtzen Bericht“ (d.h. Vorwort) des Buchs.

#### Literaturhinweise / Bibliografia

Conermann, Klaus: Ludwig, Fürst von Anhalt-Köthen, in: Killy Literaturlexikon – Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraumes, hg. v. Wilhelm Kühlmann. Berlin/Boston 2010, S. 538–542.  
Niefanger, Dirk: Barock. Lehrbuch Germanistik. 3., aktualisierte und erweiterte Auflage. Stuttgart/Weimar 2012.

Sam książę, nadzorujący pracę towarzystwa, obrał imię „Żywiciel“. O działalności towarzystwa informowały tzw. księgi stowarzyszeniowe. Projektowano je tak jak księgi emblematyczne, tj. przedstawiano poszczególnych członków społeczności, zamieszczając ich wizerunek wraz z opisem. Księgi ukazywały się 1622, 1624, 1628, 1629–1630, 1641–1644 i 1646; edycje w latach 1629–1630 i 1646 zilustrował słynny miedziorytnik Matthäus Merian Starszy.

Znajdujące się w zbiorach BUŁ wydanie z lat 1641–1644 obejmuje cztery księgi (I., II., III. i IV. setkę). Każda z nich posiada odrębną, ozdobioną miedziorytem Meriana stronę tytułową. Szytych przedstawia palmę, której symboliczną użyteczność podkreśla zamieszczone nad nią hasło: „Wszystko dla dobra“ i wiersz onomatopeiczny. Łódzki egzemplarz różni się od obu wersji, wspomnianych w VD17 (23:283550L oraz wersja 3:315407P, zawierająca tylko III. i IV. setkę) tym, że zawiera drukowany rejestr, kończący się jednak na numerze 353 (z 400) i końcowej winiecie.

Ostatnim właścicielem łódzkiego egzemplarza był berliński lekarz Alois Lautenschläger (1870–1943). Potwierdza to ekslibris „Spuszczona dra med. Aloisa Marii Lautenschlägera w Berlinie-Grunewaldzie“. Tom pierwotnie należał do księcia Ludwiga zu Anhalt-Koethen. Według wpisu na przedniej wyklejce w dniu 4 marca 1649 r. przekazał on książkę członkowi Fruchtbringende Gesellschaft, Carlowi Heinrichowi von Nostitzowi (1613–1684). Ręką Carla Heinricha von Nostitza na końcu książki uzupełniono listę członków Zakonu Palmowego o numery 354–360. Później tom trafił do biblioteki Heinricha Jakoba van Bashuysena (1679–1750), rektora i profesora teologii (profesor primarius) gimnazjum w Zerbst. Świadczy o tym wpis właściciela na przedniej wewnętrznej okładce: „Stenzel. Zerbst e bibl. v. Bashuysen“. Być może ta sama ręka, w każdym razie po 1785 r., naniosiła na przedniej wyklejce wzmianki biograficzne i bibliograficzne, dotyczące księcia Ludwiga von Anhalt, a także uzupełnienia do zarysu historii rodziny Ludwiga na marginesie „Krótkiego sprawozdania“ (tj. przedmowy) do książki.

→ Sign. 1006216/1–4: [Ludwig von Anhalt-Köthen:] *Der Fruchtbringenden Gesellschaft Nahmen*. Frankfurt a.M.: Matthäus Merian d.Ä. 1646, Vorsatzblatt.

Anno 1649 Den 4 Martij S. R. Lubus  
 Ihr Fürst. gnadig Fürst Ludwig zu Anhalt  
 Brauns zu Aschersleben, Jure zu Braunschweig  
 und Harz, als Ritters und Hofmeister  
 Eoboldus Fürst von Anhalt, gnedig  
 gnadig Fürst und Jure, mirer und  
 Jure, gnadig, die Buch zu Anhalt  
 auf dem Fürstlichen Residenten gnadig.  
 Carl Dominicus von Westphalen

Fürst Ludwig ist 1579 den 15 Jun: zu Dessau geboren, und den 19 Jul:  
 darauff, so den 5 Sonntag nach Trinitatis gestorben, gehöret worden.  
 den Fürstl. Rathschreiber Aulfril ist ihm bey dem Tode, oder dem Fürstl.  
 Jure, Brüdern zugefallen. Er ist gestorben 1649. 7. Janus.

Man lese über diesen Fürst auch: Cöllner und Sistoris des Fürstlichen Au-  
 ficht, 2<sup>ten</sup> Band V<sup>ten</sup> Theil, Page 481. S. 14. und ferner.

Ferner: Joh. Säbarts real. Dialect- und Critique Lexicon, und  
 Zuerst: Page 726. und 727, nach der Ausgabe von 1727. Ausgabe  
 Jure Eoboldus Abriss der Anhaltischen Geschichte, pag: 93. und  
 besonders pag: 118. III. Anhalt = Cöllner, dessen Anhaltische pag:

101. 175. & 176. Ludwig, in Tosa Joachim Ernsts.  
 188. Anhaltische Geschichte  
 2<sup>ten</sup> Band, 1<sup>ten</sup> Theil  
 1<sup>ter</sup> Theil. 1785.



Werbungs-Büchlein:

Oder/

Von Anstellung  
Teutscher Orationen vnd Re-

den: in welchen / neben grundlicher  
Vnderweisung der Rede-kunst / allerhand  
Formulen / von Fürtrag: Eynlad: Empfah: vnd Ab-  
danckungen / so wol bey Werbungen / Hochzeiten / Ge-  
vatterschaften / Kindträuffen / Begräbnussen /  
als vielerley anderen Zufällen /  
begriffen.

In dreizehen Theil vnd gewis-  
se Capitul vndercheiden: wie solches  
in nachfolgenden Blättern ausführ-  
lich zu ersehen.

Durch Johann Rudolff Sattlern/  
gewesenen Gerichtschreibern zu Basel/  
gestellt / vnd jeko zum sechsten mahl  
in Truct verfertigt.



Getruckt zu Basel/

In verlegung Ludwig Königs / im Jahr 1633.

## Anleitung zum rechten Reden / Instrukcje poprawnego używania języka

MAŁGORZATA KUBISIAK

Mit dem rechten Reden beschäftigt sich von alters her die Rhetorik. Sie baut auf der Überzeugung von der Wirkmächtigkeit der Sprache auf, die zu unterschiedlichen Zwecken und in unterschiedlichen Situationen eingesetzt werden kann. Der rechte Gebrauch der Sprache ist ein Mittel, sich in der Öffentlichkeit zu bewähren. Während sich die Rhetorik in Mittelalter und Renaissance v.a. auf das Lateinische bezog, erhielt im 17. Jahrhundert das Konzept, wie man die Sprache gekonnt handhaben und ihre kommunikativen Möglichkeiten situativ unter Beweis stellen kann, eine national kulturstiftende Funktion. Ziel war es, die deutsche Sprache als gesellschaftsfähig herauszustellen und ihre Ebenbürtigkeit mit dem Lateinischen und v.a. den romanischen Volkssprachen zu beweisen. Die Bereiche, in denen der rechte Gebrauch der Muttersprache gelehrt werden sollte, waren breit gestreut und reichten von der Politik und Verwaltung bis zur Salonunterhaltung. Die deutsche Sprache sollte hier vor allem das Französische ersetzen. Die Stoßrichtung ging gegen das Verhalten *à la mode* (Alamode), d.h. die Orientierung an der höfischen französischen Kultur, deren Einfluss im Adel (und dem sich an diesem orientierenden Bürgertum) seit dem Anfang des 17. Jahrhunderts kontinuierlich stieg. Der richtige Gebrauch der (deutschen) Sprache war aber nicht nur eine Frage der sprachlichen Korrektheit. Die Sprachforscher des barocken Zeitalters verstanden die Sprache als kongruent mit den Dingen, deren ‚Natur‘ die Wörter widerspiegelten. Eine richtige Benennung der Dinge sicherte daher ein *adäquates*, d.h. wahrheitsgemäßes Verhältnis zur Wirklichkeit und hatte moralische Implikationen: Der richtige Sprachgebrauch war Ausdruck eines tugendhaften Lebenswandels. Georg Phillip Harsdörffer, Verfasser der *Frauenzimmer Gesprächspiele* (1641–1649) betont, dass seine Sammlung nicht nur die Gesellschaftsfähigkeit der deutschen Sprache beweise, sondern auch die guten Sitten fördere.

Domeną retoryki było zawsze poprawne posługiwanie się językiem. Jej przedstawiciele byli przekonani o sprawczej mocy języka, używanego w różnych sytuacjach do różnych celów. Poprawne posługiwanie się językiem stanowiło narzędzie służące autoprezentacji podczas wystąpień publicznych. Retoryka średniowiecza i renesansu bazowała na łacinie, jednak w XVII w. umiejętne używanie języka i demonstrowanie jego możliwości komunikacyjnych w konkretnej sytuacji zyskało wymiar narodo- i kulturotwórczy. Miało dowodzić, że niemczyzna to język społecznie akceptowalny i równorzędny z łaciną, a zwłaszcza z językami romańskimi. Oszary wymagające uczenia prawidłowego użycia języka ojczystego były bardzo rozległe i sięgały od polityki i administracji aż po salonowe konwersacje. W tym ostatnim przypadku niemczyzna miała zastąpić przede wszystkim język francuski i być przeciwwagą dla postawy *à la mode*, tj. Zorientowaniu na francuską kulturę dworską, której wpływy wśród szlachty (oraz wzorującego się na niej mieszczaństwa) od początku XVII w. systematycznie rosły. Prawidłowe posługiwanie się językiem (niemieckim) nie sprowadzało się jednak wyłącznie do samej poprawności. Badacze języka epoki baroku postrzegali język jako nierozłączny z rzeczami, których ‚naturę‘ odzwierciedlały słowa. Dlatego prawidłowe nazywanie rzeczy gwarantowało adekwatny, tj. Zgodny z prawdą stosunek do rzeczywistości i miało konsekwencje moralne: poprawne używanie języka było wyrazem cnotliwego sposobu życia. Georg Phillip Harsdörffer, autor książki *Frauenzimmer Gesprächspiele* (1641–1649) podkreśla, że jego zbiór (zabaw konwersacyjnych) dowodzi nie tylko społecznej wartości niemczyzny, ale też promuje dobre obyczaje.

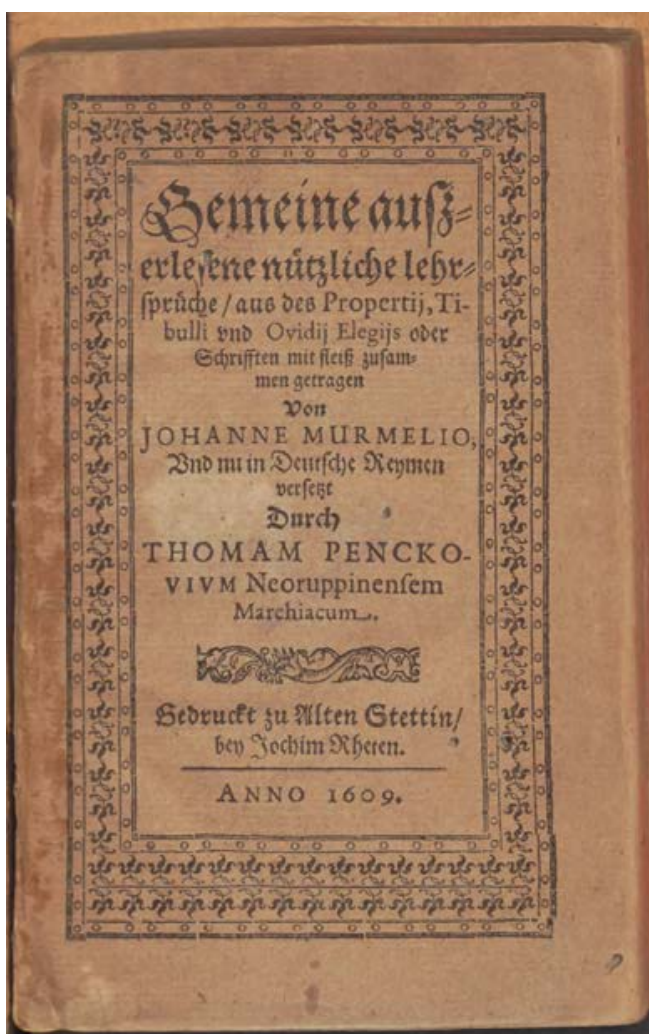
Ponieważ umiejętność posługiwania się językiem ojczystym stosownie do sytuacji uznawano za część ogólnej nauki o zachowaniu i języku, zasady jego prawidłowego użycia opisywano w podręcznikach instruktażowych, nawiązujących do dwóch tradycyjnych nurtów. Jeden z nich stanowiły nauki o zachowaniu, które wzorem *Cortegiano* Baldassare’a Castiglione (1528) i *Traité de la Cour* (1616) Eustachego de Refuge określiły ideał postawy miejsko-

Da die Fähigkeit, sich der Muttersprache der Situation angemessen zu bedienen, Teil einer allgemeinen Verhaltens- und Sprachlehre war, fanden sich Regeln zu ihrem rechten Gebrauch in Anleitungsbüchern, die an zwei Traditionsstränge anknüpften. Die eine Gruppe bildeten Verhaltenslehren, die nach dem Vorbild des *Cortegiano* (1528) von Baldassare Castiglione und des *Traité de la Cour* von Eustache de Refugees (1616) das Ideal eines urban-höfischen Verhaltens aufstellten und nach dem Vorbild des *Handorakels* von Balthasar Gracián kluges und in diesem Sinne ‚politisches‘ Verhalten lehrten. Im Jahre 1655 legte Harsdörffer die deutsche Version des Buches von de Refugees unter dem Titel *Der kluge Hofmann* vor und veröffentlichte zwei Jahre später einen eigenen *Discours von der Höflichkeit* (1657). Die andere Gruppe von Texten folgte der Tradition der Konversationsbücher, in welchen Gesprächsstoffe aus unterschiedlichsten Wissensbereichen dargelegt wurden. Diese befriedigten die Neugierde der Leser nach Kuriositäten und lieferten ihnen Weisheitslehren für alle Lebenslagen, versorgten sie aber auch mit allerlei Stoff für unterschiedliche Unterhaltungsformen.

Den Bestseller einer solchen Literatur brachte damals ohne Zweifel Harsdörffer mit seinen *Gesprechspielen* auf den literarischen Markt. Harsdörffer bemühte sich um die Vermittlung eines ganzheitlichen Modells eines versatilen Gesprächs- und Spielverhaltens, indem er ausführliche und detailfreudige Gesprächs- und Spielmuster für Gebildete beiderlei Geschlechts bereitstellte.

In der Sammlung der UB Lodz finden sich Bücher, die das ganze Spektrum von Anleitungsbüchern präsentieren: neben Anleitungen zum richtigen Sprachgebrauch wie Johann Rudolph Sattlers *Von Anstellung Teutscher Orationen* von 1633 und Neuauflagen von älteren Kompendien wie den *Gemeinen ausserlesenen nützlichen Lehrsprüche* von Johannes Murmellius von

-dworskiej, ucząc w ślad za *Handorakel* Balthasara Graciána mądrego i w tym sensie ‚politycznego‘ zachowania. W 1655 r. Harsdörffer opublikował niemiecką wersję książki de Refugees’a pt. *Der kluge Hofmann*, dwa lata później własną pracę *Discours von der Höflichkeit* (1657). Drugi tradycyjny nurt odwoływał się do książek konwersacyjnych, oferujących tematy do rozmów z najróżniejszych dziedzin. Książki te zaspokajały zapotrzebowanie czytelników na rzeczy dziwne i kuriozalne, a także dostarczały mądrych rad do zastosowania we wszystkich sytuacjach życiowych, jak również wszelkiego rodzaju materiałów dla różnych form rozrywki. Niewątpliwym bestsellerem wśród tego rodzaju literatury stał się wspomniany już zbiór *Gesprechspiele* Harsdörffera. Autor starał się przekazać w nim całościowy model wszechstronnej konwersacji i zachowań podczas zabawy, proponując wykształconym osobom obojga

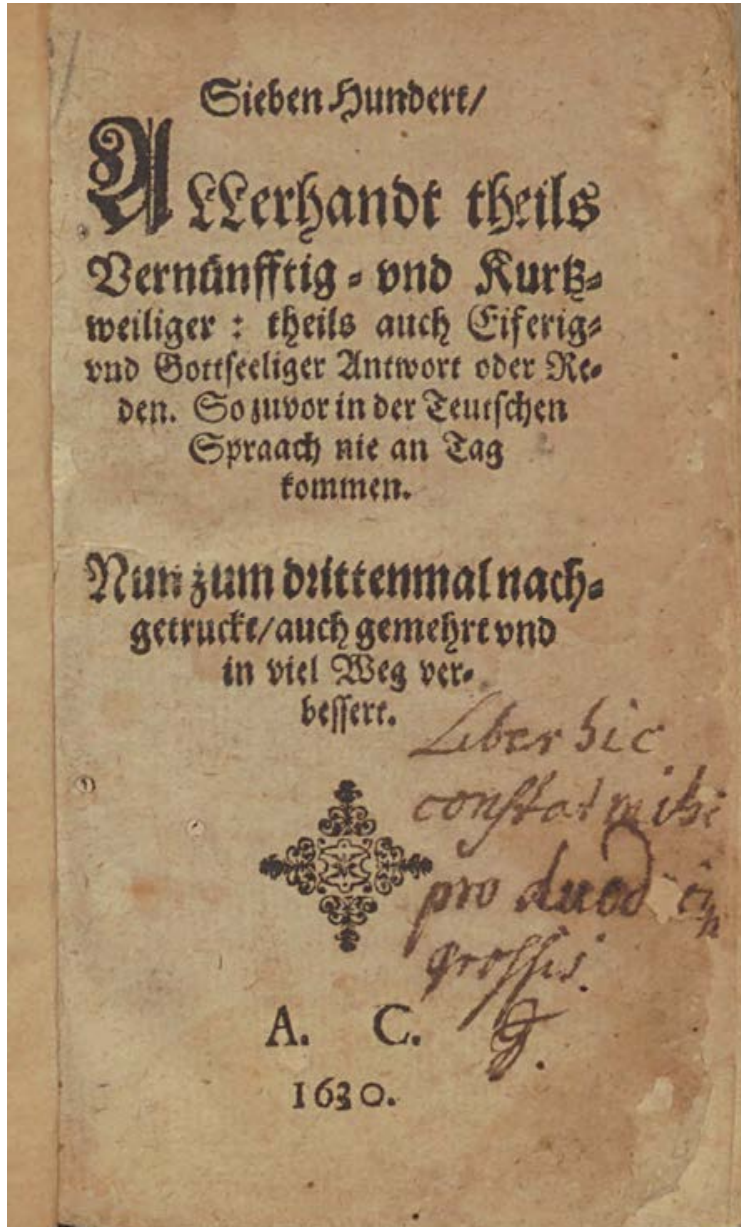


Sign. 1001591: Johannes Murmellius: *Gemeine außserlesene nützliche Lehrsprüche*. Stettin: Joachim Rheen 1609.

1609 allen voran selbstverständlich Harsdörffers *Gesprechspiele*, Christian Lehmanns *Florilegium Politicum* von 1630 und Julius Wilhelm Zinckgreffs *Apophthegmensammlung Der Teutschen Scharpsinnige kluge Sprüch* von 1626.

ptci wnikliwe i szczegółowe wzorce konwersacji i rozrywki.

W zasobach BUŁ znajdują się książki prezentujące szerokie spektrum takich podręczników-instruktaży: oprócz instrukcji poprawnego posługiwania się językiem, takich jak np. *Von Anstellung Teutscher Oriatonen* Johanna Rudolpha Sattlera z 1633 r. i nowych wydań starszych kompendiów (np. *Gemeine ausserlesene nützliche Lehrsprüche* Johanneses Murelliusa z 1609 r.) znajdziemy tu także oczywiście *Gesprechspiele* Harsdörffera, *Florilegium Politicum* Christiana Lehmanna z 1630 r. i zbiór apoftegmatów Juliusa Wilhelma Zinckgreffa *Der Teutschen Scharpsinnige kluge Sprüch* z 1626 r.



Sign. 1003678: *SiebenHundert Antwort oder Reden*. Tübingen: Philibert Brunnen 1630.

#### Literaturhinweise / Bibliografia

- Aurnhammer, Achim u. Nicolas Detering: *Deutsche Literatur der Frühen Neuzeit. Humanismus, Barock, Frühaufklärung*. Tübingen 2019.
- Gardt, Andreas: *Geschichte der Sprachwissenschaft in Deutschland. Vom Mittelalter bis ins 20. Jahrhundert*. Berlin 1999.
- Meid, Volker: *Die deutsche Literatur im Zeitalter des Barock. Vom Späthumanismus zur Frühaufklärung 1570–1740*. München 2009.
- Niefanger, Dirk: *Barock. Lehrbuch Germanistik*. 3., aktualisierte und erweiterte Aufl., Stuttgart/Weimar 2012.



Der Teutschen

Scharpffsinnige  
kluge Sprüch/

Durch

Julium Wilhelm  
Zincgrefen/der Rechts  
ten Doctorn.

1636



Strasburg/

Anno M.DC.XXVI.

Bei  
Johann Kibeln  
Sel. Er  
ben.

Julius Wilhelm Zincgref: *Der Teutschen Scharpfsinnige kluge Sprüch. Teutscher Nation Klug ausgesprochene Weißheit / Das ist / Deren auß Teutschen Landen erwehltten vnd erbornen Bapst / Bischoff / Keyser / König Chur vnd Fürsten / Grafen vnd Herrn / Edlen / Gelehrten und jedes stands / wolbeanhmter personen Lehrreiche Sprüch / geschwinde aufschlåg / artige Hoffreden / denckwürdige Scherzfragen / antworten / gleichnusse / vnd was dem allen gleichförmig / von Griechen Apophthegma genant ist / Sambt einem Anhang Weiser Spruchreden der vhralten Teutschen / vnd deren zugewandten Völcker / Theutonen / Cimbern / Scythen / Gothen / Wandelen oder Wenden etc.* Straßburg: Josias Rihel Erben 1626 (VD17: 23: 250720D).

20 Bl., 452 S.

Sign.: 1004194 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göriz-Lübeck-Stiftung, GL 2199

Das Leben des Juristen Julius Wilhelm Zincgref (1591–1635) war von den Wirren des Dreißigjährigen Krieges gezeichnet. Der Krieg zwang ihn immer wieder dazu, seinen Wohnort (Heidelberg, Frankfurt a.M., Straßburg, Worms) zu wechseln und brachte ihn um seinen gesamten Besitz. Die letzte Zeit seines Lebens verlebte er als Landschreiber von Alzey in St. Goar am Rhein, wo er mit 44 Jahren an der Pest starb. Zincgref studierte in Heidelberg und war jahrelang mit dem Heidelberger Dichterkreis verbunden, als dessen Mitglied er literarisch tätig war. Bekannt wurde sein Name als Herausgeber von Martin Opitz' *Teuschen Poemata*, die er gegen den Willen seines Freundes 1624 veröffentlichen ließ und die er um eine Sammlung von Mustergedichten anderer Autoren, darunter auch eigenen, ergänzte. Er tat sich aber auch als gesellschaftskritischer und politischer Schriftsteller hervor, aus dessen Feder das in Zusammenarbeit mit dem berühmten Kupferstecher Matthäus Merian entstandene Emblembuch *Emblematum ethico-politicorum centuria* (1619) stammt.

*Der Teutschen Scharpfsinnige kluge Sprüch* ist eine Apophthegmensammlung. Zincgref greift hier die auf Plutarch zurückgehende Tradition der Gattung des Apophthegmas auf und bietet eine Sammlung von ‚Denksprüchen‘, d.h. von mitunter anekdotenhaft verbrämten Aussprüchen und Sentenzen, die in der mündlichen oder schriftlichen Überlieferung bekannten Persönlichkeiten zugeschrieben werden. Zincgref

Życie prawnika Juliusa Wilhelma Zincgrefa (1591–1635) upływało w cieniu zawirowań wojny trzydziestoletniej, która wielokrotnie w powiecie go do zmiany miejsca zamieszkania (Heidelberg, Frankfurt n.M., Strasburg, Wormacja), pozbawiając też całego dobytku. Ostatnie lata swego życia spędził jako urzędnik z powiatu Alzey w St. Goar nad Renem i tam w wieku 44 lat zmarł na dżumę. Zincgref studiował w Heidelbergu i przez wiele lat związany był z kręgiem tamtejszych poetów (Heidelberger Dichterkreis). Swą aktywność literacką rozwijał jako członek tego właśnie stowarzyszenia. Jego nazwisko stało się znane, gdy wydał dzieło Martina Opitza *Teusche Poemata*. Opublikował je w 1624 r. wbrew woli przyjaciela, wzbogacając tom o zbiór przykładowych wierszy innych autorów, w tym również własnych. Wyróżnił się też jako pisarz społeczno-krytyczny i polityczny, spod którego pióra wyszła księga herbowa *Emblematum ethico-politicorum centuria* (1619), stworzona we współpracy ze słynnym miedziorytnikiem Matthäusem Merianem.

*Der Teutschen Scharpfsinnige kluge Sprüch* to zbiór apoftegmatów [krótkie utwory literackie, wierszowane lub prozatorskie, prezentujące dowcipną, trafną wypowiedź wybitnej postaci, np. władcy]. Zincgref nawiązuje tu do tradycji gatunku sięgającego czasów Plutarcha, prezentując zbiór „memorandów“, tzn. powiedzonek i sentencji, niekiedy przyozdobionych anegdotami, przypisywanych w tradycji ustnej lub pisemnej znanym osobistościom. Autor czerpie z najróżniejszych źródeł (dzieł historiograficznych, biografii i autobiografii, zbiorów anegdot) i w różnych językach (greckim i łacińskim, niemieckim, niderlandzkim, francuskim, angielskim

← Sign. 1004194: Julius Wilhelm Zincgref: *Teutsche Apophthegmata*. Straßburg: Josias Rihel Erben 1626.

schöpft aus unterschiedlichsten Quellen (historiographischen Werken, Biographien und Autobiographien, Anekdotensammlungen) in verschiedenen Sprachen (Griechisch und Latein, Deutsch, Niederländisch, Französisch, Englisch und Italienisch) und baut seine Sammlung zu einem Geschichtsbuch auf, in welchem bekannter Deutscher: deutscher Kaiser, Könige, Fürsten und Bischöfe gedacht wird. Davon legt der im oberen Viereck der Rahmenvignette des Titelblatts befindliche lateinische Spruch beredtes Zeugnis ab: „dignos laude vetat mori“, eine verkürzte und leicht abgewandelte Version des Ausspruchs des Horaz: „dignum laude virum Musa vetat mori“ (‘Einen lobwürdigen Mann lässt die Muse nicht sterben’).

In der Sammlung der UB Lodz befinden sich zwei Exemplare von Zinckgrefs Apophthegmen-sammlung. Beide stammen aus den Beständen der Berliner Stadtbibliothek (Göritz-Lübeck-Stiftung). Das hier präsentierte digitalisierte Exemplar (Sign. 1004194) war im Besitz Ernst Kirchners, bevor es in die Berliner Stadtbibliothek gelangte. Im inneren Deckel des Einbandes findet sich sein Exlibris („Ex libris Ernesti Kirchner“), das teilweise durch das Exlibris der UB Lodz überklebt ist.

i włoskim); konstruuje swą kolekcję jako podręcznik historii, w którym upamiętnia znanych Niemców, a więc niemieckich cesarzy, królów, książąt i biskupów. Dobitnie świadczy o tym łacińskie motto, zamieszczone w górnym kwadracie ramki winiety na karcie tytułowej: „dignos laude vetat mori“. Jest to skrócona i nieco zmodyfikowana wersja znanej sentencji Horacego: „dignum laude virum Musa vetat mori“ (‘muza nie da umrzeć mężom godnym chwały’).

W zbiorach Biblioteki Uniwersytetu Łódzkiego znajdują się dwa egzemplarze zbiorów apophthegmatów Zinckgrefa. Oba pochodzą z zasobów berlińskiej Biblioteki Miejskiej (Göritz-Lübeck-Stiftung). Egzemplarz zdigitalizowany (sygn. 1004194), zanim trafił do Biblioteki Miejskiej w Berlinie, był w posiadaniu Ernsta Kirchnera. Ekslibris właściciela („Ex libris Ernesti Kirchner“) widnieje na wewnętrznej okładce oprawy, częściowo zaklejony przez ekslibris BUŁ.

→ Sign. 1004194: Julius Wilhelm Zinckgref: *Teutsche Apophthegmata*. Straßburg: Josias Rihel Erben 1626, vorderer Innendeckel.

### Textausgabe / Wydanie tekstu

Julius Wilhelm Zinckgref: *Apophthegmata teutsch*, hg. von Theodor Verweyen, Dieter Mertens und Werner Wilhelm Schnabel, Bd. I: Text; Bd. II: Erläuterungen und Identifizierungen. Mit einer Einleitung von Theodor Verweyen und Dieter Mertens. Berlin/Boston 2011.

### Literaturhinweise / Bibliografia

Aurnhammer, Achim und Nicolas Detering: *Deutsche Literatur der Frühen Neuzeit*. Tübingen 2019.

Mertens, Dieter: Julius Wilhelm Zinckgref und das Problem des Späthumanismus, in: *Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins* 150 (2002), S. 185–201.

Schilling, Michael: Zinckgref, Julius Wilhelm, in: *Killy Literaturlexikon: Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraums*, hg. v. Wilhelm Kühlmann. 2. Aufl., Bd. 12. Berlin/Boston 2011, S. 682–684.

Ex libris

Ernesti Kirchner.

Theol. Octav. N : *165. 147.*

*18...*





FLORILEGIUM PO-  
LITICUM.

# Politischer Blumengarten.

Darinn außerslesene Po-  
litische Sententz/ Lehren/ Regeln/  
vnd Sprüchwörter auß Theologis, Ju-  
risconsultis, Politicis, Historicis, Philosophis,  
Poëten, vnd eygener erfahrung vnter 286. Ti-  
teln zu sonderm nutzen vnd lust Hohen vnd  
Nedern im reden / raten vnd schreiben / das  
gut zubrauchen vnd das böß zumeiden/  
in locos communes zusam-

men getragen.

Durch

*Christoph. Lehman*  
*Waislin. P.*

Christophorum Lehman.

Getruckt *impensis autoris*

ANNO 1630.

Christoph Lehmann: *Florilegium Politicum. Politischer Blumengarten. Darinn außersene Politische Sentenz / Lehren / Regeln / vnd Sprüchwörter auß Theologis, Jurisconsultis, Politicis, Historicis, Philosophis, Poeten vnd eygener erfahrung unter 286 Tituln zu sonderm nutzen vnd lust Hohen vnd Niedern im reden / raten vnd schreiben / das gut zebrauchen vnd das bös zumeiden in locos communes zusammen getragen* [s.l.: s.n.] 1630 (VD17: 283666T).

[8] Bl., 947 [i.e. 923] S.

Sign.: 1004097 – Prov.: Ø

Christoph Lehmann (um 1567–1638) stammt aus der Niederlausitz, er studierte in Leipzig und hielt sich einige Zeit als Hofmeister in Jena auf, ließ sich aber endgültig in der Freien Reichsstadt Speyer nieder. Hier fing seine Karriere an, die ihn vom Konrektor einer Lateinschule in den Stadtrat führte. In dessen Auftrag unternahm er viele Missionen (u.a. zu Kaiser Rudolph II. nach Prag), in denen er sich als geschickter Diplomat bewährte. 1629 trat er in den Dienst Philipp Christophs von Sötern, des Bischofs von Speyer und Kurfürsten von Trier. Nachdem die kaiserlichen Truppen Speyer besetzt hatten, zog er nach Heilbronn, wo er als Stadtsyndicus tätig war. Der Stadt Speyer gegenüber zeigte sich Lehmann dankbar, indem er ihre Geschichte niederschrieb. Die auf sorgfältigen Quellenstudien beruhende *Chronika der Freien Reichs Statt Speyr* zeichnet die Geschichte der Stadt bis 1500 und wurde nach 10jähriger Arbeit 1612 vorgelegt; sie trug ihrem Autor den Titel des ‚deutschen Livius‘ ein.

Das *Florilegium Politicum* ist eine Sammlung von Sprichwörtern, Apophthegmen, Exempeln und Sentenzen, die nach Art eines Wörterbuchs je einem ‚locus communis‘ zugeordnet werden. Diese reichen von ‚Abschlagen‘ bis ‚Zweifel‘ und sind thematisch weit gestreut: Neben Einträgen zu ‚Affecten‘ finden sich auch solche zu ‚Kunst‘ und ‚Schönheit‘. Lehmann schöpfte aus unterschiedlichsten antiken und mittelalterlichen Quellen und benutzte auch Sprichwortsammlungen des 16. Jahrhunderts (Hans Sachs, Georg Rollenhagen). Der Eintrag zum ‚Anfang‘ z.B. enthält u.a. abstrakt gehaltene Lebensmaximen wie: „Man muß nicht zu hoch und nicht zu nieder anfangen“ oder:

Christoph Lehmann (ok. 1567–1638) pochodził z Dolnych Łużyc; studiował w Lipsku i przez pewien czas był nauczycielem domowym w Jenie. Ostatecznie osiadł w Wolnym Cesarzkim Mieście Spira (Speyer). Tu zaczęła się jego kariera, która zawiodła go od stanowiska wicerektora łacińskiej szkoły do rady miejskiej. Z polecenia rajców podejmował się prowadzenia wielu różnych misji (m.in. udając się do Pragi, do cesarza Rudolfa II), w których dał się poznać jako zręczny dyplomata. W 1629 r. Rozpoczął służbę dla Philippa Christoph von Söterna, biskupa Spiry i elektora Trewiru. Po zajęciu Spiry przez wojska cesarskie przeniósł się do Heilbronn i tam pracował jako miejski syndyk. Miastu Spira wyraził swą wdzięczność, spisując jego historię. Dzieło *Chronika der Freien Reichs Statt Speyr (Kronika Wolnego Cesarzkiego Miasta Spira)*, oparte na wnikliwych studiach źródłowych i przedstawiające dzieje miasta do 1500 r., zaprezentował w 1612 r., po dziesięciu latach pracy. Przyniosła ona jej autorowi tytuł „niemieckiego Liwiusza“.

Praca pt. *Florilegium Politicum* to zbiór przysłów, apoftegmatów, przykładów i sentencji, przyporządkowanych na wzór słownika do danego *locus communis*. Przy szerokim zakresie tematycznym wipsy oscylują pomiędzy ‚odrzuconiem‘ i ‚wątpliwościami‘. Obok tekstów na temat ‚afektów‘ znajdziemy również hasła takie jak ‚sztuka‘ czy ‚piękno‘. Lehmann czerpał z szerokiej gamy źródeł starożytnych i średniowiecznych, wykorzystał też zbiory przysłów z XVI w. (Hans Sachs, Georg Rollenhagen). Przykładowo zapis odnoszący się do ‚początku‘ zawiera abstrakcyjne maksymy życiowe, takie jak np.: „Nie musisz zaczynać ani zbyt wysoko ani zbyt nisko“ lub:

Der Anfang vnd Ursprung muß in jeder Sach erwogen werden / vnd dann was drauff erfolgt / vnd ist Narrheit / vom verlauff der sachen reden / vnd den Anfang nicht wissen. (S. 17f.)

Er enthält aber auch sprichwortähnliche Sätzen: „Beißt die Maus einmal vom Käß / ist sie schwerlich davon abbringen“ (S. 18). Das Zusammenspiel von Gattungen und Formen legt die Intention Lehmanns offen. Er will weder ein enzyklopädisches Wissen ausbreiten noch ein *inventio*-Handbuch für Redner und Dichter präsentieren, sondern einen Ratgeber mit Handlungsanweisungen bereitstellen, der einem jeden, welchem Stand er auch angehören möge, helfen könnte, sich sicher im Leben und auch auf dem Terrain der Politik zu bewegen. Sein *Florilegium* steht in der Tradition von Handlungsbüchern nach dem Vorbild des *Handorakels* von Balthasar Gracián.

Aus welcher Bibliothek das Lodzer Exemplar nach Lodz gelangt ist, ist unbekannt. Über die Besitzer des Buches informieren das Exlibris „Ex Libris Caroli Fischer“ und ein handschriftlicher Besitzereintrag auf dem Titelblatt: „Christian Frid[rich]. Weichelm D.“

We wszystkim trzeba brać pod uwagę początek i pochodzenie / i to co za tym idzie / a głupstwem jest / mówić o biegu rzeczy / i nie znać początku. (s. 17f.)

Są tu także sentencje przypominające przysłowia: „Gdy mysz raz spróbuje sera / trudno ją od tego odwieść“ (s. 18). Współgranie gatunków i form wskazuje na intencję Lehmanns. Jego celem nie jest ani szerzenie encyklopedycznej wiedzy ani też prezentowanie podręcznika *inventio* dla mówców i poetów, lecz przekazanie czytelnikowi poradnika zawierającego porady przydatne dla każdego, niezależnie od statusu, kto chciałby pewniej poruszać się w życiu i w polityce. *Florilegium* Lehmanns wpisuje się w tradycję tzw. ksiąg postępowania (tj. Poradników-instruktorzy), opartych na modelu *Handorakel* (*Przepowiadanie z ręki*) Balthasara Graciána.

Nie wiadomo, z jakiej biblioteki egzemplarz znajdujący się w BUŁ trafił do Łodzi. Informacji o książce dostarczają: ekslibris „Ex Libris Caroli Fischer“ oraz odręczny wpis właściciela na karcie tytułowej: „Christian Frid[rich] Weichelm D.“

→ Sign. 1004097: Christoph Lehmann: *Florilegium Politicum*. [s.l.: s.n.] 1630, vorderer Innendeckel.

## Textausgabe / Wydanie tekstu

*Florilegium Politicum*. Politischer Blumen Garten. Faksimiledruck der Aufl. v. 1639, hg. u. eingeleitet v. Wolfgang Mieder. Bern 1986.

## Literaturhinweise / Bibliografia

- Bässler, Andreas: Lehmann, Christoph, in: Frühe Neuzeit in Deutschland 1520–1620. Literaturwissenschaftliches Verfasserlexikon, hg. v. Wilhelm Kühlmann u.a. Berlin/Boston 2015, Sp. 77–82.
- Moser-Rath, Elfriede: Lehman[n], Christoph, in: Killy Literaturlexikon: Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraums, hg. v. Wilhelm Kühlmann. 2. Aufl., Bd. 7. Berlin/Boston 2010, S. 297f.
- Moser-Rath, Elfriede: ‚Lustige Gesellschaft‘. Schwank und Witz des 17. und 18. Jahrhunderts in kultur- und sozialgeschichtlichem Kontext. Stuttgart 1984.



...bi. c. oim ecclesia cathedralli hoc compete: vel in ecclesia  
ompe. a. bi. qui tamen ipsius est canonicus.

Em cōcessa religioso a supe  
riore suo licētia: ut electioni  
visioni si quā de ipso rige  
ri: suū dari possit assensum:  
nomis vīto viā parer nulli?  
fēe volumus firmicatis.  
**de Decretacione.**

Sciēns. v. in cōq. vīn.  
**de Decretacione dignitas vel be**  
fācta per procuratorem ad  
firmuū tenet: licet prius pro  
or fuerit reuocatus: ipso ra  
a superiore cui sebat cesso  
rime: nisi per maliciam ipso  
vel aliorum reuocatio ipse  
q. m. d. g. Jo. an.

Em illuso? r variatio i  
pionis ecclesiasticis ma  
rimē sunt vitandē: pūti  
pstitutione sancim? vī  
d cede dū pontificali aut alij  
it dignitati vel bñficio pū  
sponte ac libere? pstituerit

n. **Emolumento:** c  
impeditio tantum.

o. **Speciali:** puta si  
cto i fundatione dign  
ecclesie. xvij. q. ij. ele  
de consue. cum dilectus  
iudicata: de re iudic. c. ij.  
vel arbitrio: re pcedi  
de archi. cum olim.

p. **Artendi:** si. 5. de c  
sent. s. p. p. o. lib. vi.  
**de Em cōcessa.**

summā inducen  
tum r equissimum.  
q. **Superiore:** qui sin  
tulo solus hoc potest.  
ligiosus. ij. r. n. s. o.  
r. **Provisioni:** iam  
q. d. cōp. ebendere vōt r  
tionē p osulationē. p. c.  
nem r collationē: r fac  
no. s. eo. si cōpromissan  
idē in si. vlti. glo. lib. vi.

e. **Si quā:** licet h. vide  
probare licētā generalē  
rio: q. r. o. san. eligeretur  
cum cui non expediret ill  
r. r. o. san. p. i. r. s. licentā  
le. **Sanu?** nō esset ad ill  
to idē i sp. s. i. v. si ce p. r. i.  
us: pura q. cōsentit r.

libicāā Gaber. s. amb. d. b. i. m. a. d. i. s. f. o.

**SXAVENZIMMER GESPXESHZERE**

To bey  
**Ehr- und Tugendliebenden Gesellschaften/  
mit muplicher Ergehlichkeit / beliebt und geübet werden mögen/**

**Erster Theil.**

Aus Italiänischen / Franskösischen und Spanischen Scribenten  
angewiesen/

und jezund ausführlicher auf sechs Personen gerichtet/  
und mit einer neuen Zugabe gemehret/

Durch

Einen Mitgenossen der Hochlöblichen

**SXVCTARJINGENDETT GESZLLSCZFT.**

Nürnberg/

Gedruckt und verlegt bey **Wolffgang Endtern.**

Im Jahre 1644.

Georg Philipp Harsdörffer: *Frauenzimmer Gesprächspiele / so bey Ehr- und Tugendliebenden Gesellschaften / mit nutzlicher Ergetzlichkeit / beliebt und geübet werden mögen / [...] Aus Italiänischen / Frantzösischen und Spanischen Scribenten angewiesen / und jetzund ausführlicher auf sechs Personen gerichtet und mit einer neuen Zugabe gemehret / Durch einen Mitgenossen der Hochlöblichen Fruchtbringenden Gesellschaft.* Nürnberg: Wolfgang Endter der Ältere 1644–1646 (VD17 23:234563C).

[11] Bl., 300 S., [10] Bl., 472 S., [22] Bl., 622 S., [56] Bl., 499 [d.i. 501] S., [61] Bl., 345 S.  
Sign.: 1005043/1–6 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göritz-Lübeck-Stiftung, GL 1864

Georg Philipp Harsdörffer (1607–1658) stammte aus einer alteingesessenen Nürnberger Patrizierfamilie. Er studierte in Altdorf und Straßburg Jura, schon während des Studiums eignete er sich aber ein polyhistorisches Wissen an, das er während einer fünf Jahre dauernden Grand Tour durch Europa noch vertiefte und verfeinerte. Zeit seines Lebens war er in Nürnberg als Jurist tätig, zuletzt als Mitglied des Inneren Rats. Die zeitintensive berufliche Tätigkeit hinderte ihn aber nicht daran, eine rege schriftstellerische und literaturpolitische Tätigkeit zu entwickeln. Harsdörffer pflegte zahlreiche Kontakte zu Zeitgenossen und trug wesentlich zur Entwicklung einer geselligen Kultur in Deutschland bei. Im Jahr 1644 wurde auf seine Initiative hin und in Zusammenarbeit mit Johann Klaj und Sigmund von Birken der Pegnesische Blumen-Orden gegründet, zu dessen Wahrzeichen der vor den Toren der Stadt angelegte (und bis heute bestehende) Irrgarten wurde. Die schäferliche Fiktion des Ordens bot den Schäfernamen tragenden Mitgliedern ein Forum, in welchem gesellige Umgangsformen spielerisch in Dichtung und Wirklichkeit eingeübt werden konnten. Dieser urban-weltmännische Zug von Harsdörffers Wirken spiegelte sich auch in den Gesellschaftsnamen, die er in den anderen Sozietäten übernahm, wider: In der Fruchtbringenden Gesellschaft wurde er ‚Der Spielende‘ und in der Deutschgesinnten Genossenschaft Philipp Zesens ‚Der Kunstspielende‘ genannt.

Harsdörffer war Vermittler romanischer Kultur in Deutschland, wozu er mit Übersetzungen vor allem aus dem Italienischen und Spanischen, aber auch aus dem Französischen beitrug. Sein rezeptionsgeschichtlich bedeutendstes Werk sind die in den Jahren 1641–1649

Georg Philipp Harsdörffer (1607–1658) pochodził z zasiedzialego rodu norymberskich patrycjuszów. Studiował prawo w Altdorf i w Strasburgu. Już podczas studiów pozyskał wiedzę polihistoryczną, którą pogłębiał i udoskonalał w ramach pięcioletniej wielkiej podróży po Europie. Przez całe życie był w Norymberdze prawnikiem, zaś w ostatnich latach także członkiem Rady Miejskiej. Czasochłonne obowiązki zawodowe nie przeszkodziły mu jednak w prowadzeniu ożywionej działalności literackiej i polityczno-literackiej. Utrzymywał liczne kontakty ze współczesnymi [intelektualistami] i wniósł znaczący wkład w rozwój form kultury towarzyskiej w Niemczech. W 1644 r. z jego inicjatywy i we współpracy z Johannem Klajem i Sigmundem von Birkenem powołano do życia stowarzyszenie o nazwie ‚Pegnesischer Blumen-Orden‘ (Zakon Kwiatów nad rzeką Pegnitz), którego symbolem stał się utworzony u bram miasta (istniejący do dziś) labirynt. Pastoralna fikcja Zakonu stanowiła dla jego noszących pasterskie imiona członków forum, na którym mogli w formie zabaw ćwiczyć towarzyskie obyczaje, zarówno w poezji jak i w rzeczywistości. Odbiciem tego miejsko-światowego rysu aktywności Harsdörffera były również imiona (pseudonimy), które przyjmował w innych stowarzyszeniach; we Fruchtbringende Gesellschaft zwał się ‚Der Spielende‘ (Gracz/Aktor), w Deutschgesinnte Genossenschaft Philippa Zesena ‚Der Kunstspielende‘ (Artysta).

Harsdörffer przyczynił się do popularyzacji kultury romańskiej w Niemczech, zaznaczając własny wkład zwłaszcza w przekładach, głównie z włoskiego i hiszpańskiego, ale też z francuskiego. W kontekście dziejów recepcji jego najważniejszym dziełem pozostaje wydany w latach 1641–1649 pt. *Frauenzimmer Gesprächspiele* (*Konwersacyjne zabawy niewiast*)

erschienenen *Frauenzimmer Gesprächspiele*; ab Teil 3 verzichtete der Autor auf den Zusatz ‚Frauenzimmer‘.

Das Werk legte den Grundstein für eine eigenständige deutsche Gesprächskultur. Den Vorbildern des *Il Cortegiano* (1528) von Baldassare Castiglione und der *La Civil Conuersione* (1574) Stefano Guazzos folgend, stellte Harsdörffer 300 ‚Gesellschaftsspiele‘ in Dialogform zusammen, deren thematisches Spektrum weit gefasst ist und auch naturwissenschaftliche Themen nicht auslässt. Die Dialoge sind in einen Erzählrahmen eingefügt, den die Unterhaltungen einer Gruppe von sechs Männern und Frauen bilden, die einander zum Erzählen auffordern und dabei ihre Sprachkunst und Versatilität an den Tag legen. Die erzählten Geschichten haben zugleich eine unterhaltende und erzieherische Funktion. Vor allem stellen sie aber die Möglichkeiten der deutschen Sprache unter Beweis, die es mit den anderen europäischen Sprachen an Biegsamkeit aufnehmen könne. Im *Vorbericht an den Lesenden* des ersten Teils der *Gesprächspiele* erklärt Harsdörffer, dass er eine ‚Anleitung‘ geben möchte und

[...] einen Weg weisen / wie bei Ehr- und Tugendliebenden Gesellschaften freund- und fruchtbarliche Gespreche aufzubringen / und nach Beschaffenheit aus eines jeden sinnreichen Vermögens fortzusetzen. Eingedenck / daß gute Gesprech gute Sitten erhalten und handhaben / gleichwie böse selbe verderben (Bijj’).

In der Lodzer Sammlung befinden sich der dritte, vierte, fünfte und sechste Teil der Ausgabe von Harsdörffers Werk und der erste Teil der zweiten Ausgabe von 1644. Alle stammen aus den Beständen der Göritz-Lübeck-Stiftung und waren Teil der Sammlung der Berliner Stadtbibliothek. Der Einband ist bezogen mit Blättern aus einer makulierten Inkunabel des *Liber sextus decretalium* von Papst Bonifatius VIII. aus dem Jahr 1479.

zbiór. Począwszy od części trzeciej autor zrezygnował z dopisku ‚Frauenzimmer‘.

Jego dzieło stanowi fundament niezależnej niemieckiej kultury konwersacji. Podążając śladem *Il Cortegiano* Baldassare Castiglione (1528) i *La Civil Conuersione* Stefano Guazzo (1574), Harsdörffer zestawiał w formie dialogowej 300 „zabaw towarzyskich“ o szerokim spektrum tematycznym, nie wyłączając nawet zagadnień naukowych. Dialogi zamieszczono w narracyjnej ramie, jaką tworzą rozmowy sześciu mężczyzn i kobiet, zachęcających się wzajemnie do opowiadania historii, a przy tym do demonstrowania własnej wszechstronności i umiejętności językowych. Opowieści pełnią funkcję rozrywkową i zarazem edukacyjną, ale przede wszystkim demonstrują możliwości niemieczyny, która pod względem giętkości może konkurować z innymi językami europejskimi. We wstępie *Vorbericht an den Lesenden* w pierwszej części swych zabaw konwersacyjnych Harsdörffer wyjawia, że chciałby przekazać ‚instrukcje‘ i

wskazać drogę / jak prowadzić przyjazne i owocne rozmowy w kręgach miłujących honor i cnotę / i w zgodzie z własną osobowością użytecznie je pomnażać. Miej na uwadze / że dobra rozmowa utrwala i uczy dobrych manier / tak samo jak zła owe psuje (Bijj’).

W łódzkich zbiorach znajdują się trzecia, czwarta, piąta i szósta część wydania dzieła Harsdörffera oraz pierwsza część drugiego wydania z 1644 r. Wszystkie należały do zasobów Göritz-Lübeck-Stiftung i pochodzą z księgozbioru berlińskiej Biblioteki Miejskiej. Oprawę pokrywają stronicie z (przeznaczonego na makulaturę) uszkodzonego inkunabułu *Liber sextus decretalium* papieża Bonifacego VIII z 1479 r.

→ Sign. 1005043: Harsdörffer: *Frauenzimmer Gesprächspiele*, Bd. 1, 3 und 5.

## Literaturhinweise / Bibliografia

- Böttcher, Irmgard: Der Nürnberger Georg Pilipp Harsdörffer, in: *Deutsche Dichter des 17. Jahrhunderts. Ihr Leben und Werk*, hg. v. Harald Steinhausen und Benno v. Wiese. Berlin 1984, S. 289–346.  
 Niefanger, Dirk: *Barock. Lehrbuch Germanistik. 3., erweiterte Auflage*. Stuttgart/Weimar 2012.  
 Zeller, Rosemarie: Georg Philipp Harsdörffer, in: *Killy Literaturlexikon: Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraums*, hg. v. Wilhelm Kühlmann. 2. Aufl., Bd. 5. Berlin/Boston 2009, S. 20–23.



Frauen Zimmer: Gesprächspiele. 1. Theil.



1730p 1005043  
**GESPRÄCHSPIELE**

So  
 Bey Ehrn- und Tugendliebenden Gesellschaften aufzu üben/

**Dritter Theil:**

Samt einer Zugabe genant:

**MERGEN.**

Verfasset

Durch einen Mägenossen der hochlöblichen

**ANWESENDEN GEMEINSCHAFT.**

Wienberg/

In Verlegung Wolfgaeng Endlers.

M. DC. XXXXIII.



...mas circa crimina & populares actiones. J. de accus. de bis  
 illic. ff. de prom. no cogendi. §. qui in. ff. de popula. acti. l. i.  
 ffico vnus hōis sepe est querendi. ff. nau. cau. ff. l. licet. videt fa  
 lurs qui p̄sentes fuerint: eodeat p̄dicari. ff. q. v. habet doc. r. c. r.  
 cu. venias. licet est in tumultibus actionibus. j. de si. infra. inter e  
 s inter alios acta r. Ad  
 itas q̄ aboluito i popu  
 us actio? p̄dicat oib?  
 s̄p̄tibus? nisi in dno? ca  
 s. Eius est si quis suam  
 iam prosequatur & probet  
 s̄p̄tibus. accusandus ab alio  
 nam. ff. de actu. si cui. §.  
 co. si vult docere de col  
 ne popis. aculatoris. ff. d  
 ca. l. iii. ff. de iurcu. l. cū  
 s. in popularibus.  
 Decidit. per hoc patet q̄  
 locutiona sua trāst̄ in rē  
 arā sicut & diffinitua. j. d  
 si quis cauente. no tamē  
 ad hoc transit in rē etiam  
 aram quin iudex etia post  
 ites possit reuocare. j. de  
 am cessante. ff. de re iud. q̄  
 de hoc docetur super illa  
 nuntione eius cessante. j. d  
 latantibus.  
**Am in iure petimus.**  
 ff. de c. legit vari  
 sed imbecundo sp̄s i se  
 natur vni rubro. vel ali  
 in intellectū firmitem. Si







Orient

Expertus Robertus

Die

Bachel Strags

Philander

Occidens

## Nachdichtungen aus der Romania / Adaptacje z kręgu kultury romańskiej

TOMASZ OSOSIŃSKI

Mit der Erfindung des Buchdrucks im 15. Jahrhundert begann auch eine intensivere Aneignung der fremden Literaturen in Deutschland. Es wurde zuerst vor allem aus dem Lateinischen übersetzt, dann waren aber auch die modernen romanischen Sprachen an der Reihe. Schon im 15. Jahrhundert gaben Niklas von Wyle (um 1410–1479) und Heinrich Steinhöwel (1412–1482) viele frühhumanistische Texte in deutscher Fassung heraus. Um die gleiche Zeit übersetzte Elisabeth von Lothringen (1395–1456) höfische Romane (*Chansons de geste*) aus dem Französischen.

Nach dem vor allem mit konfessionellen Fragen beschäftigten 16. Jahrhundert erleben die literarischen Übersetzungen im 17. Jahrhundert wieder eine Blütezeit. Es geht u.a. um den „Rückstand“ der deutschen Literatur den anderen gegenüber, den man auch mit Übersetzungen aus den klassischen und modernen Sprachen auszugleichen versucht. Viele Übersetzungen und Nachdichtungen entstehen im Kreis der Fruchtbringenden Gesellschaft, deren Begründer, Ludwig von Anhalt-Köthen, sowohl aus dem Italienischen (u.a. Giovanni Battista Gelli, Tommaso Campanella, Francesco Petrarca) als auch aus dem Französischen übersetzte (Jean du Bec-Crespin, Paul Geslin, Simon Goulart de Senlis). Ein anderes Mitglied der Gesellschaft, das sich auch um die Eindeutschungen von Fremdwörtern verdient machte, Georg Philipp Harsdörffer (1607–1658), übertrug mehrere Schäferromane aus dem Italienischen und Spanischen, so Giovanni Francesco Loredanos *Dianea* (1634) und Gaspar Gil Polos *Diana enamorada* (1646), eine Fortsetzung von Jorge de Montemayors *Diana*, die von Harsdörffer auch publiziert wurde. Harsdörffer schrieb auch die *Frauenzimmer Gesprächspiele*, ein Buch, das damals mehrere Auflagen erlebte und zum großen Teil aus Übersetzungen von Texten spanischer, italienischer und französischer Autoren besteht.

Wraz z wynalezieniem prasy drukarskiej w XV w. w Niemczech zaczyna się proces coraz bardziej intensywnego przyswajania obcej literatury. Początkowo tłumaczono głównie z łaciny, później przyszła kolej na współczesne języki romańskie. Już w XV w. Niklas von Wyle (ok. 1410–1479) i Heinrich Steinhöwel (ok. 1412–1482) opublikowali w wersji niemieckiej wiele tekstów z okresu wczesnego humanizmu. Mniej więcej w tym samym czasie Elżbieta Lotaryńska (1395–1456) tłumaczyła z francuskiego powieści dworskie (*chansons de geste*).

Podczas gdy w XVI w. zajmowano się przede wszystkim zagadnieniami religijnymi, w XVII w. ponowny rozkwit przeżywają przekłady literackie. Istotne jest m.in. nadrobienie „zaległości“ literatury niemieckiej w porównaniu z innymi, a drogą do tego celu są przekłady z języków klasycznych i nowożytnych. Wiele tłumaczeń i adaptacji literackich powstaje w kręgu akademii Fruchtbringende Gesellschaft, którego założyciel, Ludwig von Anhalt-Köthen, przekładał zarówno z języka włoskiego (m.in. Giovanni Battista Gelli, Tommaso Campanella, Francesco Petrarca) jak i francuskiego (Jean du Bec-Crespin, Paul Geslin, Simon Goulart de Senlis). Inny członek towarzystwa, zasłużony także dla zniemczania obcych słów, Georg Philipp Harsdörffer (1607–1658), przetłumaczył kilka powieści pasterskich z włoskiego i hiszpańskiego, np. *Dianę* Giovanniego Francesco Loredano (1634) i *Diana enamorada* Gaspara Gila Polo (1646), kontynuację *Diany* Jorge de Montemayora, którą również opublikował. Sam Harsdörffer napisał *Frauenzimmer Gesprächspiele*, książkę, która doczekała się wówczas kilku wydań i składała się głównie z tłumaczeń tekstów autorów hiszpańskich, włoskich i francuskich.

Przekładami zajmowali się niemal wszyscy ważniejsi autorzy pierwszej połowy XVII w. Tak też było np. w przypadku Andreasa Gryphiusa (1616–1664), który wzbogacił literaturę niemiecką o tłumaczenia z wielu języków (m.in. romańskich). Były to głównie teksty dramatyczne, przekładane z łaciny (Nicolaus Caussin), z niderlandzkiego (Joost van den Vondel), francuskiego (Thomas Corneille) i włoskiego (Girolamo Razzi).

← Sign. 1008950: Johann Michael Moscherosch: *Visionen De Don De Quevedo*. Frankfurt a.M.: [Schönwetter] 1645 [vor S. 51].

Fast alle wichtigen Autoren der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts beschäftigten sich mit Übersetzungen. So war es z.B. im Fall von Andreas Gryphius (1616–1664), der die deutsche Literatur durch Übertragungen aus vielen Sprachen (darunter auch romanischen) bereicherte.

Es ging vor allem um dramatische Texte aus dem Lateinischen (Nicolaus Caussin), Niederländischen (Joost van den Vondel), Französischen (Thomas Corneille) und Italienischen (Giralamo Razzi).

Übersetzungen waren auch ein wichtiger Bestandteil des Werkes von Martin Opitz (1597–1639), bei ihm ging es allerdings meistens um lateinische und griechische Texte, ganz am Rande nur um französische.

Auch aus dem Französischen übersetzte Johann Michael Moscherosch (1601–1669), z.B. das Buch von Samuel Bernhardt: *Anleitung zu einem adelichen Leben*. Sein wichtigstes Werk auf dem Gebiet waren jedoch die *Wunderlichen und Wahrhaftigen Gesichte Philanders von Sittewald*, eine Sammlung von vierzehn Erzählungen, eine Bearbeitung des spanischen Buchs *Sueños* von Francisco de Quevedo y Villegas.



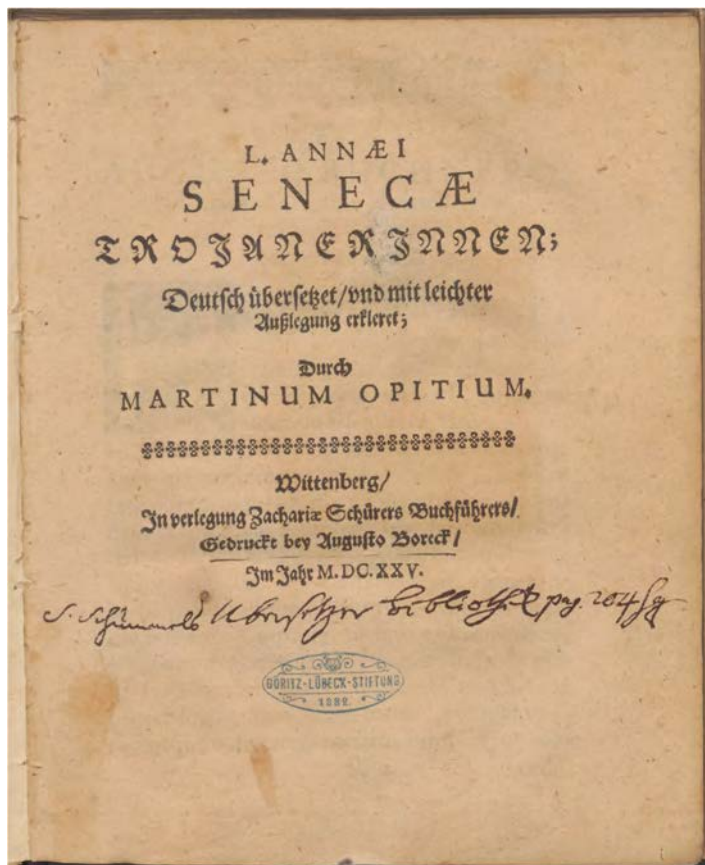
Sign. 1001029: Philipp von Zesen: *Liebesbeschreibung Lysanders und Kalisten*. Amsterdam: Elzevier 1644, S. 9.

Przekłady były też istotną częścią twórczości Martina Opitza (1597–1639), którego zajmowały przeważnie teksty łacińskie i greckie, a jedynie marginalnie francuskie. Z francuskiego tłumaczył także Johann Michael Moscherosch (1601–1669), np. książkę Samuela Bernhardta *Anleitung zu einem adelichen Leben*. Najważniejszym dokonaniem Moscheroscha w tej dziedzinie były jednak *Wunderliche und Wahrhaftige Gesichte Philanders von Sittewald*, cykl czternastu opowiadań, będący adaptacją hiszpańskiej książki *Sueños* Francisco de Quevedo y Villegas.

Erwähnenswert sind auch die Übersetzungen italienischer Liedertexte unter Beibehaltung der Melodie, die schon seit dem 16. Jahrhundert im Zusammenhang mit dem Aufstieg der italienischen Musikkultur in Deutschland entstanden.

In der Universitätsbibliothek in Lodz befinden sich außer dem Werk von Moscherosch (*Wunderliche und Wahrhaftige Gesichte*) auch zwei Übertragungen von Opitz: ein Drama Senecas (*Troerinnen*, bei Opitz: *Trojanerinnen*), ein aus dem Französischen übertragenes Bändchen *Von der Welt Eitelkeit* (die Vorlage stammte von Antoine de La Roche Chandieu). Auch die *Frauenzimmer Gesprächspiele* von Harsdörffer sind vertreten. Es fehlen die Übersetzungen von Ludwig von Anhalt-Köthen und Gryphius. Auch die Schäferromane von Harsdörffer sind in Lodz nicht vorhanden.

Na uwagę zasługują ponadto tłumaczenia włoskich tekstów pieśni z zachowaniem melodii, powstające w Niemczech już od XVI w. w związku z rozwojem włoskiej kultury muzycznej.



Sign.  
1005999:  
Martin Opitz/  
Seneca: *Die Trojanerinnen*.  
Wittenberg:  
August Boreck  
1625.

BUŁ w Łodzi posiada oprócz dzieła Moscheroscha (*Wunderliche und Wahrhaftige Gesichte...*) również dwa przekłady Opitz: dramat Seneki (*Troerinnen*) i tomik z francuskiego *Von der Welt Eitelkeit* (oryginał autorstwa Antoine de La Roche Chandieu). Są tu też *Frauenzimmer Gesprächspiele* Harsdörffera, brak natomiast przekładów Ludwiga von Anhalt-Köthen i Gryphiusa. W Łodzi nie ma też powieści pastoralnych Harsdörffera.

#### Literaturhinweise / Bibliografia

- Conermann, Klaus: Fürst Ludwig von Anhalt-Köthen (1579–1650). Köthen 2002.  
Dünnhaupt, Gerhard: Übersetzungen Fürst Ludwigs, in: *Daphnis* 7 (1978), S. 513–529.  
Lorenzen, Käte: Harsdörfer, Georg Philipp, in: *Neue Deutsche Biographie* 7 (1966), S. 704f.  
Meid, Volker: *Die deutsche Literatur im Zeitalter des Barock*. München 2009.  
Szyrocki, Marian: *Martin Opitz*. München 1974.

VISIONES  
DE DON QUEVEDO.

Wunderliche vnd Barhafftige

Gefichte

Philanders von Sittewalt.

In welchen

Aller Welt Wesen / Aller Mänschen  
Händel / mit ihren Natürlichen Farben / der  
Eitelkeit / Gewalts / Heuchelen vnd Thorheit / bekleidet:  
öffentlich auff die Schaum geführet / als in einem  
Spiegel dargestellt / vnd von Männiglichen  
gesehen werden.

Zum andern mahl auffgelegt.

von

Philander selbst / vberschen / vermeh-  
ret vnd gebessert.

Biblioth. Walp. n. n. Velen.  
Straßburg / 1830.

Gedruckt bey Johan-Philipp Mülben.

M. DE FF. FF. FF.



Johann Michael Moscherosch: *Visiones de Don Quevedo. Wunderliche und Warhafftige Gesichte Philanders von Sittewalt. In welchen Aller Welt Wesen / Aller Mänschen Händel / mit jhren Natürlichen Farben / der Eitelkeit / Gewalts / Heucheley vnd Thorheit / bekleidet: öffentlich auff die Schau geführet / als in einem Spiegel dargestellet / vnd von Männiglichen gesehen werden. Zum andern mahl auffgelegt. von Philander selbsten / vbersehen / vermehret vnd gebessert.* Straßburg: Johann Philipp Mülbe 1642 (VD17 3:609276M).

[9] Bl., 552 S., [12] Bl.

Sign.: 1005757 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göriz-Lübeck-Stiftung

Johann Michael Moscherosch: *Visiones De Don de Quevedo* [...]. Frankfurt a.M.: [Schönwetter] 1645 [1647] (VD17 23:239115L).

706 [i.e. 976] S., [14], [11] Bl.

Sign.: 1005397 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göriz-Lübeck-Stiftung, 1347

Johann Michael Moscherosch: *Visiones De Don De Quevedo* [...]. Frankfurt a.M.: [Schönwetter] 1645 (VD17 39:120681H).

1068 S., [15], [11] Bl.

Sign.: 1008950 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göriz-Lübeck-Stiftung, 1348

In der Lodzer UB befinden sich drei Ausgaben von den verdeutschten spanischen satirischen Geschichten, die ursprünglich von Francisco Gómez de Quevedo y Villegas (1580–1645) verfasst wurden. Quevedo war einer der bekanntesten spanischen Autoren des 17. Jahrhunderts. Er studierte Theologie, widmete sich aber später eher der Diplomatie und dem Hofleben. Er war Privatsekretär des Herzogs von Osuna und Sekretär Philipps IV. Außer satirischen Texten schrieb er auch theologische Werke und religiöse Erzählungen, die meiste Beachtung fanden aber die Ersteren, in denen er oft einer Skepsis gegen die damaligen Verhältnisse und gegen kollektive Macht Ausdruck gab.

Bearbeitet wurden Quevedos Texte von Johann Michael Moscherosch (1601–1669), einem bekannten deutschen Satiriker und Staatsmann. Im Laufe seines Lebens, dessen größten Teil er in den Wirren des Dreißigjährigen Krieges verbrachte, stand er in Diensten von verschiedenen deutschen Fürsten, u.a. des Herzogs von Croy-Arschot und des Mainzer Kurfürsten Johann Philipp von Schönborn. Eine Zeit lang war

W BUŁ w Łodzi znajdują się trzy wydania zniemczonych hiszpańskich opowieści satyrycznych, napisanych pierwotnie przez Francisco Gomeza de Quevedo y Villegas (1580–1645). Quevedo był jednym z najbardziej znanych hiszpańskich autorów XVII w. Studiował wprawdzie teologię, lecz później poświęcił się przede wszystkim dyplomacji i życiu dworskiemu. Był prywatnym sekretarzem księcia Osuny i sekretarzem Filipa IV. Oprócz tekstów satyrycznych pisał też dzieła teologiczne i opowiadania religijne, ale największe uznanie przyniosły mu właśnie satyry, w których często dawał wyraz sceptycyzmowi wobec panujących wówczas stosunków i kolektywnej władzy.

Teksty Quevedo zredagował Johann Michael Moscherosch (1601–1669), znany niemiecki satyryk i mąż stanu. W ciągu swojego życia, którego większość spędził w zawirowaniach wojny trzydziestoletniej, pozostawał w służbie różnych niemieckich książąt, w tym księcia Croy-Arschota i elektora Moguncji, Johanna Philippa von Schönborna. Przez pewien czas był szefem policji i urzędnikiem podatkowym w Strasburgu. Był także członkiem towarzystwa Fruchtbringende Gesellschaft. Swoje utwory (głównie wiersze i opowiadania) pisał po niemiecku i po łacinie

← Sign. 1005757: Johann Michael Moscherosch: *Visiones de Don Quevedo*. Straßburg: Johann Philipp Mülbe 1642.

er Polizeichef und Steuerbeamter in Straßburg. Er gehörte auch der Fruchtbringenden Gesellschaft an. Seine Werke (v.a. Gedichte und Erzählungen) wurden in deutscher und lateinischer Sprache unter dem Pseudonym ‚Philander von Sittenwald‘ (was ein grobes Anagramm von Moscheroschs Geburtsort Willstätt ist) verfasst. Darunter war die Bearbeitung von Quevedo das weitaus bekannteste. Das Buch enthält 14 satirische Erzählungen, u.a. *Soldaten-Leben*, in der die Entsetzlichkeiten des Krieges dargestellt und die Möglichkeiten einer gerechten Kriegsführung diskutiert werden.

Alle drei Signaturen sind als Teil der ausgelagerten Bestände der Berliner Stadtbibliothek (Göritz-Lübeck-Stiftung) nach Lodz gelangt, wovon ihre Bibliotheksstempel zeugen. Sign. 1005757 kam in die Stadtbibliothek aus der Sammlung von dem deutschen Komponisten und Musikologen Heinrich Bellermann (1832–1903), dessen Exlibris sich in dem Buch befindet. Am Anfang des Drucks ist auch eine Notiz aus dem Jahre 1830 zu lesen, die bezeugt, dass sich das Buch zu dem Zeitpunkt in einer Familienbibliothek in Velen befand. Bei der Sign. 1005397 befindet sich im Buch ein Exlibris, das die Zugehörigkeit zu der Berliner Stadtbibliothek bezeugt, und eine Notiz aus dem Jahre 1661, dass sich das Buch damals in der Bibliothek von Christoph Wunder aus Trossingen befand. Sign. 1008950 besitzt auch ein Exlibris und einen Stempel („Göritz Lübeck Stiftung 1882“). Außerdem weist der Band auf dem Titelblatt einen Besitzereintrag „Puttrich“ auf.

pod pseudonimem ‚Philander von Sittenwald‘ (przybliżony anagram miejsca urodzenia Moscheroscha, Willstätt). Wśród nich zdecydowanie najbardziej znana była adaptacja opowieści Quevedo. Książka zawiera 14 opowiadań satyrycznych, m.in. *Soldaten-Leben*, przedstawiające okropieństwa wojny i rozważające szanse prowadzenia sprawiedliwej wojny.

Wszystkie trzy sygnatury trafiły do Łodzi w ramach relokacji zbiorów Biblioteki Miejskiej w Berlinie (Göritz-Lübeck-Stiftung), co poświadczają stemple biblioteczne. Sygn. 1005757 pozyskała Biblioteka Miejska ze zbiorów niemieckiego kompozytora i muzykologa Heinricha Bellermana (1832–1903), którego ekslibris widnieje w księdze. Na początku tekstu znajduje się też notatka z 1830 r., poświadczająca fakt, że wówczas książka ta znajdowała się w rodzinnej bibliotece w Velen. W przypadku sygn. 1008950 również widoczny jest ekslibris potwierdzający jej przynależność do Biblioteki Miejskiej i zapis z 1661 r., że wtedy książka należała do zbiorów Christopha Wundera z Trossingen. Również sygn. 1008950 posiada exlibris i pieczęć (Göritz-Lübeck-Stiftung 1882). Na stronie tytułowej tomu znajduje się poza tym nota właścicielska „Puttrich“.

→ Sign. 1005397: Johann Michael Moscherosch: *Visiones De Don de Quevedo*. Frankfurt a.M.: [Schönwetter] 1645 [1647].

#### Textausgabe / Wydanie tekstu

Moscherosch, Johann Michael: *Visiones De Don Quevedo*. Wunderliche und Wahrhaftige Gesichte Philanders von Sittewald. Nachdr. der Ausgabe von 1642. Olms u.a. 1974.

#### Literaturhinweise / Bibliografia

Jauralde Pou, Pablo: *Francisco de Quevedo (1580–1645)*. Madrid 1998.

Knight, Kenneth G.: *Johann Michael Moscherosch. Satiriker und Moralist des siebzehnten Jahrhunderts*. Übersetzt von Michael Amerstorfer. Stuttgart 2000.

Schäfer, Walter E.: *Johann Michael Moscherosch. Staatsmann, Satiriker und Pädagoge im Barockzeitalter*. München 1982.



LES VISIONES  
Don de Que vedo.



SATYRISCHE  
Gesichte.  
Philanders  
vom,  
Sittewalt.  
Ersterv. 2theil



Via Salutis .

Via Damnationis

FRANCOFURTI ANNO j 6 4 7

Mit Schönen Künfflerstücken ge Ziehet .



Sechs Hundert/

**A**llerhandt Ver/  
nünftig vnd Kurzweiliger:  
auch Efferig vnd Gottseeliger  
Antwort oder Reden. So zuvor in  
der Teutschen Sprach nie  
ahnden Tag kom-  
men.

Nuhn zum andern mahl nachge-  
druckt/ vnd in vilweg ver-  
bessert.



A. C.

1621.

*Sechs Hundert / Allerhandt Vernünfftig und Kurtzweilliger: auch Eyfferig unnd Gottseeliger Antwortt oder Reden: So zuvor in der Teutschen Sprach nie ahn den Tag kommen. Nuhn zum andern mahl nachgetruckht / und in vihl weg verbessert.* Frankfurt a.M. [Tübingen]: Johann Alexander Cellius 1621 (VD17 1:657489K).

[2] Bl., 428 S.

Sign.: 1006092 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Emil Jacobsen, J391

Das Buch wurde von einem unbekanntem Autor, der mit „C.B.“ signiert, verfasst oder eigentlich zusammengetragen, denn es handelt sich um eine Sammlung verschiedener Sprüche und Geschichten, die aus mehreren Sprachen übersetzt sind. Der Autor musste dabei starke Beziehungen zu Tübingen gehabt haben, denn der erste Teil (die drei ersten Centurien) ist dem Tübinger Schlosshauptmann Nikolaus Ochsenbach (1562–1626) gewidmet, der zweite seinem Verwandten Johann Hermann Ochsenbach (1558–1621). Obwohl sich die Mitglieder der Familie Ochsenbach vor allem auf dem Gebiet der Politik auszeichneten, waren sie gut gebildet und besaßen eine reiche Bibliothek, von der sich noch heute Teile in Stuttgart befinden.

Nach jeder Centurie werden die Quellen ziemlich sorgfältig angegeben, daher wissen wir, dass das erste Hundert aus dem Spanischen übersetzt ist (aus der Brüsseler Ausgabe der *Floresta Espagnola*), das zweite aus dem Italienischen (aus den *Detti memorabili* von Giovanni Botero), das dritte aus verschiedenen spanischen, lateinischen, italienischen und französischen Quellen (u.a. aus Poggio Fiorentino und Julian de Medrano), das vierte wiederum aus dem Italienischen (Botero), und die zwei letzten aus hebräischen, syrischen und arabischen Vorlagen (u.a. aus den *Proverbia Arabica* des Erpenius, den *Apophthegmatha Ebraeorum et Arabum* von Drusus aber auch aus den Predigten von Meister Eckhart). Darunter befinden sich u.a. die bekannten Sprüche über Gott als Heimat der Seele, in der sie allein ihre Ruhe erlangen kann. Neun Jahre später wurde das Buch wiederum in Tübingen von einem anderen Verleger (Brunn) gedruckt, nur diesmal um ein siebtes Hundert bereichert, das aus den Predigten Meister Eckharts stammt.

Książkę napisał nieznaną autor, sygnowany „C.B.“; właściwie autor ten skompletował tom, gdyż stanowi go zbiór różnych sentencji i opowiadań, przetłumaczonych z kilku języków. Autor musiał mieć bliski związek z Tybingą, gdyż pierwsza część (trzy pierwsze centurie) dedykowana jest kapitanowi zamku w Tybindze, Nikolausowi Ochsenbachowi (1562–1626), druga zaś jego krewnemu, Johannowi Hermannowi Ochsenbachowi (1558–1621). Choć Ochsenbachowie zasłużyli się zwłaszcza dla polityki, byli też dobrze wykształceni i posiadali bogatą bibliotekę, której część znajduje się dziś w Stuttgarcie.

Po każdej centurii dość starannie podano źródła; stąd wiadomo, iż pierwsze sto tekstów to tłumaczenia z hiszpańskiego (z brukselskiego wydania *Floresta Espagnola*), druga setka to przekłady z włoskiego (z *Detti memorabili* Giovanniego Botero), trzecia zaś z różnych źródeł: hiszpańskich, łacińskich, włoskich i francuskich (m.in. z Poggio Fiorentino i Juliana de Medrano); czwarta to znów przekłady z włoskiego (Botero), natomiast dwie ostatnie ze źródeł hebrajskich, syryjskich i arabskich (m.in. z *Proverbia Arabica* Erpeniusa, *Apophthegmatha Ebraeorum et Arabum* Drusiusa, ale też z kazań Mistrza Eckharta). Wśród nich są m.in. znane sentencje o Bogu jako jedynym domu duszy, w którym może ona odnaleźć spokój. Dziewięć lat później książkę ponownie wydrukował w Tybindze inny wydawca (Brunn), tym razem wzbogacając ją jednak o kolejną, siódmą już setkę, pochodzącą z kazań Mistrza Eckharta.

Sygn. 1006092 stanowiła część relokowanych zasobów Biblioteki Miejskiej w Berlinie. Do berlińskiej biblioteki książka trafiła wraz ze zbiorami niemieckiego chemika i pisarza Emila Jacobsena (1836–1911), którego ekslibris w niej widnieje. Ekslibris uwidacznia również starą sygnaturę i datę nabycia: „K. 1240, Erwerb. 12 Juni 1884 Pr. 12 Mark“. Pieczęć z inicjałami „G.W.B.“ pochodzi prawdopodobnie od innego właściciela, którego dotychczas nie udało się ustalić.

Sign. 1006092 war Teil der ausgelagerten Bestände der Berliner Stadtbibliothek. In die Stadtbibliothek kam das Buch mit der Sammlung des deutschen Chemikers und Schriftstellers Emil Jacobsen (1836–1911), dessen Exlibris sich in dem Buch befindet. Auf dem Exlibris stehen auch die alte Signatur und das Datum des Erwerbs: „K. 1240, Erwerb. 12 Juni 1884 Pr. 12 Mark“. Der Stempel mit den Initialen „G.W.B.“ stammt wahrscheinlich noch von einem anderen Besitzer, der bislang nicht identifiziert werden konnte.

→ Sign. 1006092: *Sechs Hundert Antwortt oder Reden*. Frankfurt a.M. [Tübingen]: Johann Alexander Cellius 1621: Exlibris.

#### Literaturhinweise / Bibliografia

Mecklenburg, Wolfgang u.a.: *Ex libris: Buchkunst und angewandte Graphik*, Bd. 6. Berlin 1836.  
Zacher, Julius: *Die deutschen Sprichwörter Sammlungen*. Leipzig 1852.

12. 6. 84. — 12 M

397

# Aus Emil Jacobseits

BUCHEREI



N 1240

Erworb. 12. Juni 1884

Pr. 12 Mark

IN JEDEM BUCH LIEGT EIN EIGEN WESEN  
 ES SIND GAR SCHEINME LEUT, DIE NUR EIN BUCH GE  
 ESEN.

1884



Amsteldam bey Ludwiga Elzvier n. 1644

Philipp von Zesen: *Liebesbeschreibung Lysanders und Kalisten*. Amsterdam: Ludwig Elzevier 1644 (VD17 23:287119Y).

[4] Bl., 437 S.

Sign.: 1001029 – Provenienz: Stadtbibliothek Berlin, GL 1979

Der ursprüngliche französische Text (*Histoire trage-comique de nostre temps. Sous les noms de Lysandre et de Caliste*, 1624), der hier von Philipp von Zesen ins Deutsche übertragen wurde, stammt von dem französischen Dichter Vital d'Audiguier (1565–1624). Dieser hatte sich v.a. als Übersetzer aus dem Spanischen einen Namen gemacht. Er übersetzte u.a. Cervantes und die *Aventures de Lazarille de Tormes*, die offensichtlich seinen Roman beeinflussten.

Philipp von Zesen (Caesius) (1619–1689) war einer der ersten deutschen Berufsschriftsteller. Im Jahre 1645 publizierte er den autobiographischen Roman *Die Adriatische Rosemund*, der als erster großer Roman der deutschen Barockliteratur gilt. Seine Übersetzungstätigkeit (aus dem Französischen, Lateinischen, Niederländischen und Italienischen) war sehr intensiv. Hier und in seinen eigenen Werken zeichnet er sich durch den Versuch aus, Fremdwörter möglichst konsequent durch deutsche Wortschöpfungen zu ersetzen. Viele davon gingen in die deutsche Sprache ein, wie z.B. „Leidenschaft“ (statt ‚Passion‘), „Briefwechsel“ (für ‚Korrespondenz‘) oder „Tagebuch“ (für ‚Journal‘); andere bürgerten sich nicht ein: „Schauburg“ (für ‚Theater‘), „Lustgetöne“ (für ‚Musik‘) oder „Scheidezeichen“ (für ‚Komma‘). Er wohnte zeitweise in den Niederlanden, wo er mit dem Verlag Elzevier zusammenarbeitete.

In diesem Verlag erschien auch seine Übersetzung von d'Audiguiers *Liebesbeschreibung*, im Vorwort als Auftragschrift an die „überirdische Rosemund“ bezeichnet und von einem unbenannten „Blauen Ritter“ unterzeichnet, der den Text gemeinsam mit einem anderen übersetzt habe. Dabei handelt es sich offensichtlich um Zesen und Gottfried Hegenitz. Nicht nur die Übersetzer bleiben anonym, auch die Namen der Protagonisten, so heißt es im Vorwort, sie seien geändert worden, um diese zu schützen, denn es handele sich hierbei um eine wahre

Autorem originalnego francuskiego tekstu (*Histoire trage-comique de nostre temps. Sous les noms de Lysandre et de Caliste*, 1624), przetłumaczonego na niemiecki przez Philippa von Zesena, był francuski poeta Vital d'Audiguier (1565–1624). Zasiłnął on przede wszystkim jako tłumacz z hiszpańskiego; przełożył m.in. Cervantesa i *Aventures de Lazarille de Tormes*, co w widoczny sposób wpłynęło na jego własną powieść.

Philipp von Zesen (Caesius) (1619–1689) był jednym z pierwszych zawodowych pisarzy niemieckich. W 1645 r. opublikował powieść autobiograficzną *Die Adriatische Rosemund*, uważaną za pierwszą wielką powieść niemieckiej literatury barokowej. Prowadził bardzo intensywną działalność translatorską (tłumaczył z francuskiego, łaciny, niderlandzkiego i włoskiego). Zarówno w tej dziedzinie jak i we własnej twórczości dążył do tego, by w miarę możliwości konsekwentnie zastępować obce słowa niemieckimi neologizmami. Wiele z nich weszło do języka niemieckiego, np. „Leidenschaft“ (zamiast ‚Passion‘), „Briefwechsel“ (zamiast ‚Korrespondenz‘) czy „Tagebuch“ (zamiast ‚Journal‘); niektóre jednak się nie przyjęły, np. „Schauburg“ (‚Theater‘), „Lustgetöne“ (‚Musik‘) czy „Scheidezeichen“ (‚Komma‘). Przez pewien czas mieszkał w Holandii i współpracował z wydawnictwem Elzevierów.

W tej oficynie ukazało się też jego tłumaczenie d'Audiguiera *Liebesbeschreibung*; we wstępie zaznaczył, że dzieło to zostało zamówione dla „nieziemskiej Rosemundy“ i podpisane przez bezimiennego „Błękitnego Rycerza“, który przetłumaczył ten tekst razem z kimś innym. Chodziło zapewne o Zesena i Gottfrieda Hegenitza. Anonimowi pozostają nie tylko tłumacze, ale też imiona bohaterów. W przedmowie zaznaczono, że zmieniono je dla ochrony pewnych osób, gdyż jest to prawdziwa historia z Francji z czasów Henryka IV. W dziesięciu księgach opisano nader skomplikowaną historię wiarołomnej miłości Kaliste i Lysandra; po zamordowaniu innego rywala Kaliste historia, niemal przez przypadek, kończy

← Sign. 1001029: Philipp von Zesen: *Liebesbeschreibung Lysanders und Kalisten*. Amsterdam: Ludwig Elzevier 1644.

Geschichte aus der Zeit Heinrichs IV. von Frankreich. Über zehn Bücher hinweg wird die sehr verwickelte Ehebruchsliebe zwischen Kaliste und Lysander beschrieben, die, nachdem ein weiterer Nebenbuhler Kalistes Ehemann ermordet hat, fast durch Zufall glücklich endet – auch für einige abgewiesene Liebende, die sich am Ende zu vier weiteren Liebespaaren zusammenschließen.

Sign. 1001029 ist als Teil der ausgelagerten Bestände der Berliner Stadtbibliothek (Göritz-Lübeck-Stiftung) nach Lodz gelangt. Der Einband ist der typische Einband dieser Sammlung: marmorierte Pappe und Halbleder. Auf den Textseiten befinden sich auch zwei Bibliotheksstempel: „Stadt-Bibliothek-Berlin Göritz-Lübeck“ und „St. B.“ In dem Lodzer Exemplar ist das ganzseitige Frontispiz erhalten, das in den meisten Kopien fehlt (z.B. in dem Exemplar aus München).

sich glücklich – sogar für einige verworfenen Liebhaberinnen, die am Ende vier weiteren Paaren von Liebenden.

Sign. 1001029 traf in Lodz ein im Rahmen der Relokation der Bestände der Stadtbibliothek in Berlin (Göritz-Lübeck-Stiftung). Die Bindung ist typisch für diese Sammlung: marmorierte Pappe und Halbleder. Auf den Textseiten befinden sich auch zwei Bibliotheksstempel: „Stadt-Bibliothek-Berlin Göritz-Lübeck“ und „St. B.“ In dem Lodzer Exemplar ist das ganzseitige Frontispiz erhalten, das in den meisten Kopien fehlt (z.B. in dem Exemplar aus München).

→ Sign. 1001029: Philipp von Zesen: *Liebesbeschreibung Lysanders und Kalisten*. Amsterdam: Ludwig Elzevier 1644, S. 437.

#### Textausgabe / Wydanie tekstu

Zesen, Philipp von: *Sämtliche Werke*, hg. v. Volker Meid, Bd. 4/1: *Lysander und Kaliste*. Berlin/Boston 2013.

#### Literaturhinweise / Bibliografia

Bergengrün, Maximilian und Dieter Martin (Hrsg.): *Philipp von Zesen. Wissen – Sprache – Literatur*. Tübingen 2008.  
Dega, Jean-Louis: *La famille de l'écrivain Vital d'Audiguier*, in: *Bulletin du Cercle Généalogique de Rouergue* 19 (1997), S. 9–13.

Ingen, Ferdinand van: *Philipp von Zesen in seiner Zeit und seiner Umwelt*. Berlin 2013.

Tizac, Gaspard d'Ardenne de: *Étude historique et littéraire sur Vital d'Audiguier, seigneur de La Menor au pays de Rouergue*. Villefranche-de-Rouergue 1887, Repr., Genf 1971.

Vogler, Frederick Wright: *Vital d'Audiguier and the early seventeenth-century French novel*. Chapel Hill 1964.

alhier wurden geläsen und mit freuden eingesamlet  
die Früchte / welche mit so vielen thränen gesäet  
worden : alhier wurden Kalisten lieblichste und  
teureste gunst-gewogenheiten dem raub und wüten  
der jungen begierde Lysanders ausgeläget / welcher/  
als er so viel göttliche Schönheiten / die er mit sol-  
cher andacht verehret / und gleichsam angebätet  
hatte / auf gnade und ungnade ihm untergäben  
saher/rache nahm von wegen ihrer strängigkeit.

Alhier wurde alles entblöset was Venus bez-  
schleust in dem runde dieses wunderbarlichen Gür-  
tels / welchen man saget daß er gewebet seye von so  
vielen bezauberungen / von süßen und anmühtigen  
gewaltsamkeiten / kleinen seufzern die in thränen  
schmelzen / und geringen gramschaften / die al o bald  
gestillet werden. Endlichen empfieng alhier Kalli-  
ste von besitz ihres trauten Lysanders / und Lysan-  
der von der vollkommenheit Kalisten.

Genießet / glütseelige Liebhaber / genießet in  
friede / nach so viel Lermen und Plagen / der aller-  
angenähmsten ergetzlichkeiten / und der aller süße-  
sten wollüsten des Lebens : aber an stat der Vereh-  
rung / umb daß ich diese Geschicht von Euren Lie-  
bes-sachen zu papier getragen / schaffet mihr / daß  
ich einen dergleichen genieß meiner Liebe verdienen  
möge.

E N D E.





Nützliches Bedencken  
Von jetzt gefährlichen  
**Westzeiten** /  
Auf begehren der Her-  
ren Regenten des Herzog-  
thums Preussen /  
Und bewilligung  
Amplissimi Sena-  
tus Academici, & Fa-  
cultatis Medicæ  
Bestellet  
Durch Georgium Lothum, M.D.  
Churfl: Preuss: Hoffmedicum und  
Professoren der Vniversitet.  
Gedruckt zu Königsberg bey Jo-  
han Schmeide / Anno 1620.

## Neue Medizin / Nowa medycyna

MALGORZATA KUBISIAK

Die Medizin des Barock ist im allgemeinen Bewusstsein durch eine Reihe von Entdeckungen geprägt, die das Wissen um den menschlichen Körper und dessen Funktionen von Grund auf veränderten: die Entdeckung des Blutkreislaufs durch William Harvey und die Entdeckung der Irritabilität der Nerven durch Francis Glisson wären hier vor allem zu nennen. Es ist dabei aber zu beachten, dass die neuen Erkenntnisse sich nur mitunter sehr langsam und verzögert durchsetzen konnten. Von einem linearen Fortschritt naturwissenschaftlichen Denkens im 17. Jahrhundert kann daher keine Rede sein, vielmehr bietet das Zeitalter ein schillerndes Bild einer Zeit, in der die Medizin zum einen immer noch stark in der Tradition der Antike gründet, zum anderen setzt sich in ihr aber immer mehr der Gedanke von der Natur als entscheidender Erkenntnisquelle durch. Die Autoritäten wurden zwar nicht ausdrücklich in Frage gestellt, man setzte aber immer mehr auf das *liber naturae* und das Experiment und die Beobachtung als angemessene Methoden, die Natur zu erforschen.

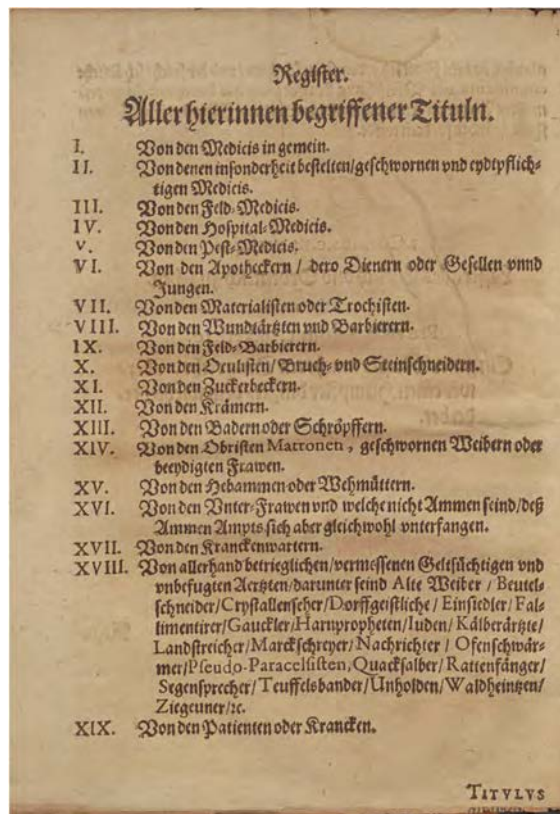
Das naturwissenschaftliche Denken, das man in der Geschichte des 17. Jahrhunderts mit der Philosophie von René Descartes und dessen Kampf gegen die Scholastik zusammendenkt, setzte auch ein neues Verhältnis zur Religion, und das unabhängig von der Konfession, voraus. Die Krankheit galt zwar nach wie vor auch als eine von Gott gesendete Strafe für die Sünden der Menschen und Gott daher als derjenige, der im Zweifelsfall heilen kann. Seit dem *Lob der Medizin* des Erasmus von Rotterdam fasste jedoch in der Frühen Neuzeit immer mehr der Gedanke Fuß, dass man dem *malum physicum* v.a. mit ‚menschlichen Mitteln‘ zu Leibe rücken sollte. Die Heilmethoden gründeten noch weitgehend in der sich aus der Antike herschreibenden der Tradition. Wie in den Jahrhunderten zuvor berief man sich auf Hippokrates und sein *Corpus Hippocraticum*, vor allem aber auch auf das in den Grundzügen auf dem hippokratischen Denksystem aufbauenden Werk Galens aus Pergamon.

Medycyna doby baroku kształtuje się w powszechnej świadomości pod wpływem szeregu odkryć, które fundamentalnie zmieniły wiedzę o ludzkim ciele i jego funkcjach. Trzeba tu wymienić zwłaszcza odkrycie cyrkulacji krwi przez Williama Harveya i drażliwości nerwów przez Francis Glissona. Należy jednak zauważyć, że nowe odkrycia przebiegały się czasem bardzo powoli i z opóźnieniem. Dlatego w XVII w. nie sposób mówić o linearnym postępie w myśleniu o naukach przyrodniczych. Epoka ta jawi się raczej jako klasyczny przykład czasów, w których medycyna z jednej strony wciąż bardzo wyraźnie opiera się na tradycji starożytnej, z drugiej zaś coraz wyraźniej dochodzi w niej do głosu idea natury jako decydującego źródła poznania. Wprawdzie nie podważano wprost autorytetów, ale w coraz większym stopniu zawierzano *liber naturae*, tj. eksperymentowaniu i obserwacji jako adekwatnym metodom badania przyrody.

Myślenie naukowe, w historii XVII w. związane z filozofią Kartezjusza i jego walką ze scholastyką, zakładało także nowy, niezależny od wyznania, stosunek do religii. Chorobę wprawdzie nadal uważano za karę zesłaną przez Boga za ludzkie grzechy, zaś Boga za tego, który w razie wątpliwości może uzdrowić. Jednak od czasów *Pochwały medycyny* Erazma z Rotterdamu, we wczesnej epoce nowożytnej coraz bardziej zyskiwało na popularności przekonanie, iż *malum physicum* („choroby ciała“) należy pokonywać przede wszystkim przy pomocy ‚ludzkich środków‘. W sposobach leczenia nadal w dużej mierze odwoływano się do tradycji odziedziczonej po starożytnych. Podobnie jak we wcześniejszych stuleciach nawiązywano do Hipokratesa i jego *Corpus Hippocraticum*, głównie jednak do opartego na filozofii hipokratejskiej dzieła Galena z Pergamonu. Jego znana i uznana nauka o czterech organicznych płynach ciała przetrwała także epokę baroku. Według Galena cztery żywioły: ogień, ziemia, powietrze i woda, którym przypisuje się właściwości ciepła, zimna, suchości i wilgoci, determinowały równowagę płynów ustrojowych człowieka, a tym samym również metody leczenia. Ponieważ uzdrowienie pojmowano jako ‚oczyszczenie‘, za najskuteczniejsze jego metody uznawano upuszczanie krwi,

Galen vermittelte den aristotelischen Telos-Gedanken: jedes Ding strebe danach, einen ihm immanenten Zweck zu erfüllen. Bekannt und prägend auch über das barocke Zeitalter hinaus blieb aber seine Viersäfte- und Humorallehre. Die vier Elemente: Feuer, Erde, Luft und Wasser, denen die Eigenschaften des Hitzigen, des Kalten, des Trockenem und des Feuchten zugeschrieben werden, entschieden nach Galen über das Gleichgewicht der menschlichen Körpersäfte und folglich auch über die Heilmethoden. Da Heilen dabei als ‚Reinigung‘ verstanden wurde, galten als die probatesten Heilmittel Aderlässe, Ansetzen von Schröpfköpfen und allerlei Einläufe mit dem Ziel des Purgierens und Laxierens. Der Harn galt als diejenige Flüssigkeit, die die sichersten Aufschlüsse über den Zustand des Kranken geben konnte. Für die Behandlung von Kranken und Verletzten waren nicht nur studierte Mediziner zuständig, sondern auch die handwerklich ausgebildeten Wundärzte und nicht zuletzt auch Kräuterkundige, unter welchen sich oftmals auch Frauen fanden. Folgerichtig gliederte sich das medizinische Schrifttum der Zeit auch je nach dem jeweiligen Rezipientenkreis: Den Traktaten in lateinischer Sprache standen Texte auf Deutsch zur Seite, die dem Hausgebrauch dienten und zu denen vor allem diejenigen gegriffen haben mögen, die keinen studierten Arzt bezahlen konnten und auf Selbsthilfe angewiesen waren.

Sign. 1013644: Ludwig von Hörnigk: *Politia Medica*. Frankfurt a.M.: Clemens Schleich 1638, Register.



stawianie baniek i wszelkiego rodzaju lewatywy, mające na celu oczyszczenie i przeczyszczenie. Za ciecż, dostarczającą najbardziej wiarygodnych informacji o stanie pacjenta, uchodził mocz. Leczeniem chorych i rannych zajmowali się nie tylko studenci medycyny, ale także biegli w swym rzemiośle chirurdzy i zielarze, wśród których nie brakowało również kobiet. W konsekwencji ówczesna literatura medyczna dzieliła się ze względu na docelową grupę odbiorców: traktatom w języku łacińskim towarzyszyły teksty w języku niemieckim na użytek domowy. Do tych ostatnich sięgali przede wszystkim ci, których nie stać było na opłacenie wykwalifikowanego lekarza i którzy sami chcieli sobie pomóc.

Swoistym wyzwaniem dla medycyny wczesnej epoki nowożytnej była dżuma dymienicza i płucna, najgroźniejsza w Europie epidemia od czasu ‚czarnej śmierci‘ w XIV w. Wiek XVII to liczne nawroty dżumy, wymieniane w pierwszej połowie stulecia głównie w związku z okrucieństwami wojny trzydziestoletniej. Ponieważ niekiedy bardzo konkretny powód, groźba pojawienia się zarazy lub też jej wybuch, zmuszał do szybkiego działania, liczne traktaty o zarazie pisano w XVII w. po niemiecku.

W zbiorze starodruków BUŁ znajduje się wiele tekstów medycznych, pozwalających zapoznać się z ideą medycyny pierwszej połowy XVII w. W pierwszym rzędzie należy tu wymienić traktaty dotyczące zarazy, napisane przeważnie z myślą o dotkniętym epidemią konkretnym regionie lub mieście.

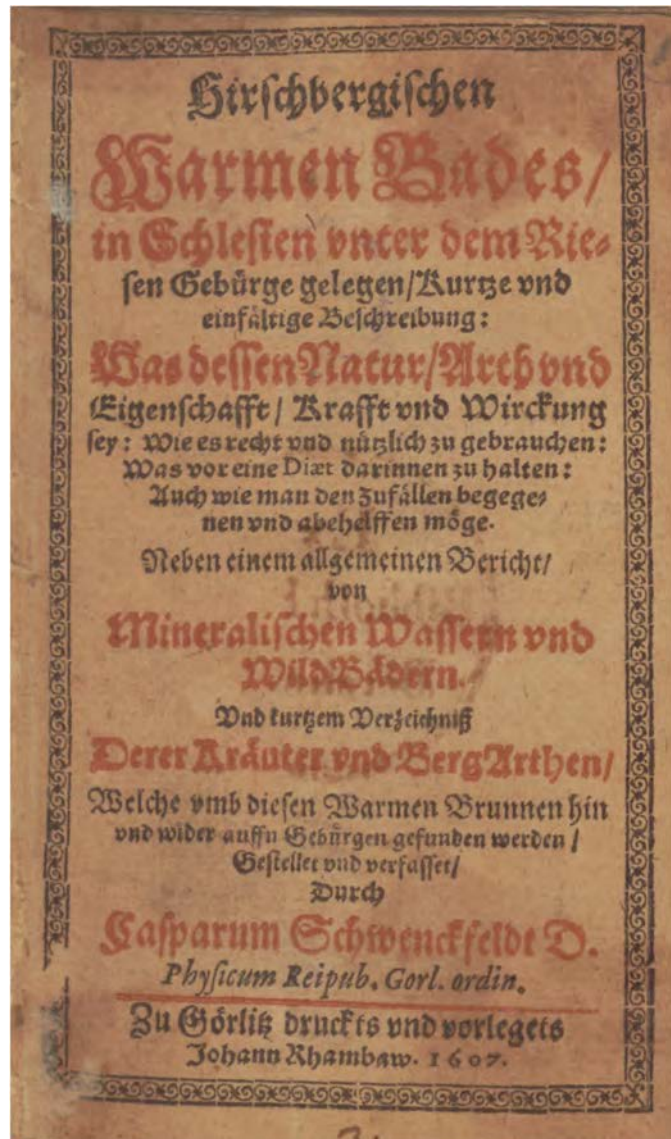
Osobną grupę w tym zbiorze medycznym stanowią traktaty, omawiające lecznicze działanie ciepłych kąpeli w źródłach leczniczych, takie jak np. autorstwa Caspara Schwenckfelda rozprawy o źródłach leczniczych w Czechach i na Śląsku: *Thermae Teplicenses / Von deß Töplitzen Warmen Bades in Böhmen* (1607) i *Hirschbergischen*

Eine Herausforderung eigener Art für die Medizin der frühen Neuzeit war die Beulen- und Lungenpest, die seit dem ‚Schwarzen Tod‘ im 14. Jahrhundert zur bedrohlichsten Seuche in Europa geworden war. Das 17. Jahrhundert erlebte eine Reihe von Pestwellen, die für die erste Hälfte des Jahrhunderts meistens im Zusammenhang mit den Gräueln des Dreißigjährigen Krieges erwähnt werden. Da der konkrete Anlass, die drohende oder schon ausgebrochene Pest, mitunter zum raschen Handeln zwang, wurden viele Pest-Traktate des 17. Jahrhunderts auf Deutsch verfasst.

In der Sammlung Alter Drucke der Universitätsbibliothek Lodz findet sich eine Reihe von medizinischen Texten, die einen Einblick in das medizinische Denken in der 1. Hälfte des 17. Jahrhunderts gewähren. Allen voran sind hier Traktate zu nennen, die von der Pest handeln und meistens im Blick auf die betroffene Region respektive Stadt verfasst worden sind.

Eine eigene Gruppe bilden in der Sammlung Traktate, die von der Heilwirkung von Warmbädern in Heilquellen handeln, so Caspar Schenckfelds Abhandlungen von Heilquellen in Böhmen und Schlesien: *Thermæ Teplicenses / Von deß Töplitzen Warmen Bades in Böhmen* (1607) und *Hirschbergischen Warmen Bades, in Schlesien vnter dem Riesen Gebürge gelegen* von 1626.

*Warmen Bades Beschreibung, in Schlesien vnter dem Riesen Gebürge gelegen* (1626).



Sign. 1008456: Caspar Schenckfeldt: *Hirschbergischen Warmen Bades Beschreibung*. Görlitz: Johann Rambau 1607.

#### Literaturhinweise / Bibliografia

- Benzenhöfer, Udo: *Geschichte der Medizin im Überblick*. Ulm 2016.
- Eckart, Wolfgang Uwe: *Geschichte der Medizin. Fakten, Konzepte, Haltungen*, 6. Aufl. Heidelberg 2009.
- Enzyklopädie Medizingeschichte, hg. v. Werner E. Gerabek, Werner u.a., 3 Bde. Berlin/New York 2004.
- Schilling, Ruth: *Galens langer Schatten: Wissenschaftlicher Umbruch und medizinische Praxis zwischen 18. und 19. Jahrhundert*, in: *Alteuropa – Vormoderne – Neue Zeit. Epochen und Dynamiken der europäischen Geschichte (1200–1800)*, hg. v. Christian Jaser u.a. Berlin 2012, S. 298–313.
- Ulbricht, Otto: *Die leidige Seuche. Pest-Fälle in der Frühen Neuzeit*. Wien u.a. 2004.

No: 943, J. IV. 4. a.

Arzney Kunst vnd Wun-  
der Buch /



Arinnen neben allerley

Alchymistischen vnd Gatrochymischen /  
Wercken / Kunststücken vnd Experimenten vornehmlich ange-  
zeigt wird / wie beyde den trancken Menschen vnd Viehe durch solche Arz-  
ney vnd Mittel mit Gottes Segen kan geholffen / auch viel noth-  
wendige vnd künstliche dinge können verrichtet werden /  
die der Mensch selber in vnd an seinem  
eigenem Leibe hat.

Sampt nützlichen Unterricht / wie man  
aus dem Menschlichen Körper allerley Destillation, Del/  
Saltz vnd künstliche Extract zur Arzney / Alchymistischen vnd  
andern Künsten dienstlichen præpariren  
vnd machen sol.

Beneben Erzehlung denckwürdiger Historien vnd  
wunderbarlichen Dingen / etc. Aus vieler alter vnd newer  
Arzte Bücher vnd eigener Erfahrung widerumb auff's  
newe in Druck verfertiget / Vnd in zwey vn-  
terschiedliche Bücher  
verfasset.

Durch

Michaelen Bapst / von Rochlitz.

Der erste Theil.

In Vorlegung Henning Grossen / Buchhänd-  
lers zu Leipzig.



Michael Bapst: *Artzney Kunst vnd WunderBuch / Darinnen neben allerley Alchymistischen vnd Jatrochymischen / Wercken / Kunststücken vnd Experimenten, vornemlich angezeigt wird / wie beyde den krancken Menschen vnd Viehe durch solche Artzney vnd Mittel mit Gottes Segen kann geholffen / auch viel nothwendige vnd künstliche dinge können verrichtet werden / die der Mensch selber in vnd an seinem eigenem Leibe hat. Sampt nützlichen Unterricht / wie man aus dem Menschlichen Körper allerley Destillation, Oel / Saltz vnd künstliche Extract zur Artzney / Alchymistsichen vnd andern Künsten dienstlichen praepariren vnd machen sol. Beneben Erzehlung denckwürdiger Historien ynd wunderbarlichen Dingen / etc. Aus vieler alter vnd newer Artzte Bücher vnd eigener Erfahrung widerumb auff newe in Druck verfertigt / Und in zwey unterschiedliche Bücher verfasset.* Leipzig: Henning Grosse; Eisleben: Jacobus Gaubisch 1604 (VD17 c39: 152833V).

Michael Bapst: *Artzney Kunst vnd WunderBuch. Ander Theil. Darinnen neben allerley Alchymistischen vnd andern Kunststücken / wunderbarliche Sachen vnd Historien angezeigt wird / wie beyde den krancken Menschen vnd Viehe durch solche Mittel kan geholffen werden / die sie selber in und an jhren eigenen Leibern haben. Aus fürnehmen ArtzneyBüchern vnd eigener Erfahrung mit fleiß zusammen getragen / vnd in Druck verfertigt.* Leipzig: Henning Grosse; Eisleben: Bartholomäus Hörnigk 1604 (VD17 c39: 152839R).

[10] Bl., 462 S. + [10] Bl., 581 S.

Sign.: 1023790 – Prov.: V. Wallenberg Bibliothek Landeshut

Michael Bapst von Rochlitz (1540–1603) stammte aus einer Familie, die aus den Niederlanden nach Sachsen eingewandert ist. Nach dem Studium der Theologie an der Leipziger Universität wurde er zunächst Lehrer in Rochlitz, um 1571 ins das wegen des Silberbergbaus berühmte Mohorn im Tharandter Wald überzuwechseln, wo er 1578 eine eigene Pfarrschule gründete und bis zum Lebensende als Pfarrer tätig war. Bapst war in verschiedenen Genres literarisch aktiv. Einen Namen hat er sich vor allem als Autor von Büchern gemacht, die sich ausdrücklich an den ‚gemeinen Mann‘ richten. Neben der astrologisch-astronomischen Abhandlung *Der Sieben Planeten lauff vnd Wirckung* (1594) und dem naturkundlichen *Wetterspiegel* (1589) nehmen darin die populärmedizinischen Traktate einen gewichtigen Platz ein. Obwohl Bapst sich in ihnen auf Galen beruft, sind sie stark dem naturmagisch-alchymistischen Denken in der Nachfolge von Paracelsus verpflichtet und vermitteln ein ausdrucksstarkes Bild von der volksmedizinischen Praxis des beginnenden

Michael Bapst von Rochlitz (1540–1603) pochodził z rodziny, która przybyła do Saksonii z Niderlandów. Po studiach teologicznych na uniwersytecie w Lipsku podjął pracę jako nauczyciel w Rochlitz, a w 1571 r. przeniósł się do słynącego z wydobywania srebra Mohorn w Tharandter Wald. Tam założył w 1578 r. własną szkołę parafialną i do końca życia był proboszczem. Bapst tworzył różne rodzaje literatury, zasłynął jednak przede wszystkim jako autor książek, przeznaczonych dla ‚zwykłego człowieka‘. Oprócz traktatu astrologiczno-astronomicznego *Der Sieben Planeten lauff vnd Wirckung* (1594) i przyrodoznawczego *Wetterspiegel* (1589) ważną rolę odgrywają w jego twórczości popularne traktaty medyczne. Choć odwołuje się w nich do Galena, wykazuje ścisły związek z alchemistycznym i przyrodomagicznym myśleniem Paracelsusa. Przekazuje ekspresyjny obraz ludowych praktyk medycznych wczesnego baroku, w których aspekty magiczne i uzdrowicielskie były ze sobą nierozdzielnie powiązane. W latach 1596–1597 ukazały się trzy części jego książki *Leib vnd Wund Artzney-Buch*, zaś w 1599 r. poświęcona głównie epilepsji *Pimelotheca*. W 1606 r. Joachim Tanck opublikował pośmiertnie pracę Bapsta *lvniperetvm*

← Sign. 1023790/1: Michael Bapst: *Artzney Kunst*. Leipzig: Henning Grosse; Eisleben: J. Gaubisch 1604.

barocken Zeitalters, in der magische und heilpraktische Aspekte untrennbar ineinander verwoben waren. 1596–97 erscheinen die drei Teile des *Leib vnd Wund ArtzneyBuchs*, dem 1599 die hauptsächlich die Epilepsie behandelnde *Pimelotheca* folgt. 1606 gab Joachim Tanck posthum Bapsts den Wirkungen des Wacholders gewidmetes *Ivniperetvm Oder Wacholder Garten* heraus.

Das *Artzney- und Wunderbuch* Bapsts liegt in zwei Teilen vor, die beide 1604 veröffentlicht wurden. Beide Bände sind um ein Geringes veränderte Neuauflagen der Ausgaben von 1590 und 1599. Wie alle der Medizin gewidmeten Werke Bapsts haben auch diese einen kompilatorischen Charakter und erheben daher auch keinen Anspruch auf Eigenständigkeit, worauf Bapst selber auch schon in den Titeln der Bücher verweist. Der erste Band wird mit einer Anrede an den christlichen Leser eröffnet; dessen Leitgedanke, dass die Schöpfung Zeugnis von Gottes „Weisheit, Gerechtigkeit, Wahrheit und Gütigkeit“ ablegt, in das Lob des Menschen als des „vortrefflichste[n], edelste[n] und künstlichste[n]“ Geschöpfes mündet. Sowohl der erste als auch der zweite Band von Bapsts Werk enthält ein langes Register von Medikamenten-Ingredienzen (tierischen und menschlichen Produkten, Kräutern u.a.), deren Heilkraft und Verwendung im Folgenden im Detail nachgegangen wird. Während im 1. Teil vor allem Pflanzliches behandelt wird, rückt im 2. Band auch anderes in den Fokus, darunter auch das bis tief ins 18. Jahrhundert hinaus in der Volksmedizin populäre Menschenfett, auch ‚Menschenschmer‘ (Axungia hominis) genannt, das in Salben von allerlei Art verarbeitet werden könne. Bapst distanziert sich dabei wohlweislich und seiner Pflichten als Seelsorger eingedenk von jeglicher ‚Zauberei‘.

Das sich in den Beständen der UB Lodz befindliche Exemplar des *Artzney- und Wunderbuchs* stammt aus der Wallenberg'schen Bibliothek in Landshut (heute Kamienna Góra).

*Oder Wacholder*, w której autor omawia lecznicze działanie jałowca.

*Artzney- und Wunderbuch* Bapsta składa się z dwóch części; obie ukazały się drukiem w 1604 r. Oba tomy to w niewielkim stopniu zmienione nowe edycje wydań z 1590 i 1599 r. Podobnie jak wszystkie inne prace Bapsta, poświęcone medycynie, również i te są kompilacjami i nie roszczą więc sobie pretensji do oryginalności, o czym autor wspomina już w tytułach swych książek. Tom pierwszy otwiera przedmowa skierowana do chrześcijańskiego czytelnika. Od przewodniej myśli wstępu, że stworzenie jest świadectwem Bożej „mądrości, sprawiedliwości, prawdy i dobroci“, autor przechodzi do pochwały człowieka jako „najwspanialszego, najszlachetniejszego i najpiękniejszego“ dzieła boskiego stworzenia. Zarówno w pierwszym jak i drugim tomie Bapst zamieszcza obszerny wykazy substancji leczniczych (produktów zwierzęcych i ludzkich, ziół itp.), których uzdrawiającą moc i zastosowanie następnie szczegółowo omawia. O ile w części pierwszej zajmuje się głównie materią roślinną, tom drugi skupia się również na innych ingrediencjach, między innymi na popularnym w medycynie ludowej jeszcze w XVIII w. ludzkim tłuszczu (Axungia hominis), który można było stosować w różnego rodzaju maściach. Pomny swych pastorskich powinności Bapst dystansuje się tu jednakże z oczywistych względów od wszelkich ‚czarów‘.

Znajdujący się w zasobach BUŁ egzemplarz książki *Artzneyß und Wunderbuch* pochodzi z Biblioteki Wallenberga w Landshut (dziś Kamienna Góra). Proweniencję poświadczają widoczne na stronie tytułowej prostokątne pieczęcie biblioteczne z napisem: V. Wallenberg Bibliothek Landeshut.

→ Sign. 1023790/2: Michael Bapst: *Artzney Kunst*. Leipzig: Henning Grosse; Eisleben: B. Hörnigk 1604.

## Literaturhinweise / Bibliografia

- Herrlinger, Robert: Bapst, Michael, in: *Neue Deutsche Biographie* 1 (1953), S. 578f.  
 Scherer, Wilhelm u. August Hirsch: Bapst, Michael, in: *Allgemeine Deutsche Biographie* 2 (1875), S. 44.  
 Schubert, Eduard u. Karl Sudhoff: Die Schriften des Michael Bapst von Rochlitz (1540–1603), in: *Zentralblatt für das Bibliothekswesen* 6/12 (1889), S. 537–449.  
 Schubert, Eduard u. Karl Sudhoff: Michael Bapst von Rochwitz, Pfarrer zu Mohorn, ein populärer medizinischer Schriftsteller des 16. Jh.s, in: *Neues Archiv für Sächsische Geschichte und Altertumskunde* 11 (1890), S. 78–116.  
 Telle, Joachim: Bapst, Michael, in: *Killy Literaturlexikon: Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraums*, hg. v. Wilhelm Kühlmann. 2. Aufl., Bd. 1. Berlin 2008, S. 327.

197

Artzney Kunst vnnnd Wun-  
der Buch.

Ander Theil /



\*\*\*\*\*

arinnen neben allerley

Alchymistischen vnd andern Kunststücken /  
wunderbarliche Sachen vnd Historien angezeigt wird / wie  
beyde dem francken Menschen vnd Viehe durch solche Mittel kan  
geholfen werden / die sie selber in vnd an ihren ei-  
genen Leibern haben.

Aus fürnehmen Artzney Büchern vnnnd  
eigener Erfahrung mit fleiß zusammen getragen /  
vnd in Druck verfertiget.

Durch

Michaelen Bapst / von Rochlitz.



In Vorlegung Henningi Grossen Buchhends  
lers zu Leipzig.

Gedruckt im Jahr

---

M. D. C. iiii.





CERVI CUM INTEGRI ET VIVI,  
 NATURA ET PROPRIETAS:  
 TAM EXCORIATI, ET DISSECTI,  
 IN MEDICINA USUS.

Das ist :

**Auſführliche Beschreibung**  
 deſſ gantzen Lebendigen Hirschens / ſeiner  
 Natur / vnd Eynſchafften :

Dann ſerner

**Welcher geſtalt deſſ zu gewiſſer zeit**  
 gefangenen Hirschens fürnehmſte Glieder  
 der in der Arzten zugebrauchen.

Erſtlich zwar :

**Was maſſen das abgenommene / vnd zu be-**  
 reitte Gewebe in mancherley deſſ Menſchliche  
 Leibs beſchwerungen bey zubringen.

Dann zum Andern :

**Wie die vbrigen ſtück weiter mögen genoſſen**  
 vnd / ſo wol inwendig : als außſer Leibs/  
 applicirt werden.

**Mit beſondern ſtück / auß vieler Aſten / vnd anderer ſkruemet**  
 Medicorum Bücher / auch durch erfahrung inſamb getragen : vnd  
 nunmehr zum Andern mal vernichtret.

Durch

**IOHANNEM GEORGIUM AGRICOLAM**  
 Ambergensern Pal, Doctorem, vnd Medicum patriæ.



DIANA



ACTÆON



Johann Georg Agricola: *Cervi cum integri et vivi, natura et proprietates: tum excoriati, et dissecti. in medicina usus. Das ist: Außführliche Beschreibung deß gantzen Lebendigen Hirschens / seiner Natur / und Eygenschafften: Dann ferner Welcher gestalt deß zu gewisser zeit gefangenen Hirschens fürnembste Glieder in der Artzney zugebrauchen.* Amberg: Michael Forster 1617 (VD17: c3:610252G).

28 Bl., 244 S.

Sign.: 1017864 – Prov.: Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, Io 1000

Der in Amberg in der Oberpfalz geborene Johann Georg Agricola (1558–ca. 1633) war Sohn eines Arztes (Georg Agricola) und trat in die Fußstapfen seines Vaters. Er studierte Medizin in Heidelberg und Wittenberg, 1594 wurde er zum Stadtphysikus in Amberg ernannt, wechselte aber 1629 ins evangelische Regensburg, wo er bis zu seinem Tod als Arzt tätig war. Agricola wurde durch einen dem Hirsch gewidmeten medizinischen Traktat bekannt, der mit dem Titel *Cervi Excoriati Et Dissecti In Medicina Usus. Das ist: Kurtze Beschreibung Welcher gestalt deß zu gewisser zeit gefangenen Hirschens fürnembste Glieder in der Artzney zugebrauchen* 1603 erschien. Das in der Sammlung der UB befindliche Werk ist die zweite, bedeutend erweiterte Auflage der Ausgabe von 1603. Das reich geschmückte Titelblatt zeigt unten eine Jagdszene (Jäger und ein erlegter Hirsch), die Bilder links und rechts erzählen nach Ovids *Metamorphosen* die Geschichte des in einen Hirsch verwandelten Aktäon, der von den eigenen Hunden zerrissen wurde: links sehen wir die Jagdgöttin Diana, rechts Aktäon, halb Mensch, halb Hirsch, neben ihm Hunde). Das Werk ist der Fürstin Anna zu Anhalt (1579–1624) und dem Landgrafen Georg Ludwig zum Leuchtenberg gewidmet. Auf dem Verso der Titelseite findet sich das Wappen des Fürstentums Anhalt.

Agricolas Werk hat ein Doppelgesicht. Es ist zum einen ein naturkundliches Buch und zum anderen ein medizinischer Ratgeber, der dem Leser Rezepte an die Hand gibt (so z.B. dass das zum feinen Pulver zerriebene Hirschgeweih, mit Wasser und Wein verrührt, gut gegen Kopfschmerzen sei). Das Werk gliedert sich in zwei Teile. Im ersten Teil, der von dem Wesen und den Eigenschaften des Hirsches handelt, wird

Urodzony w Amberg w Górnym Palatynacie (Oberpfalz) Johann Georg Agricola (1558–ok. 1633), syn medyka Georga Agricoli, podążył śladem ojca. Po ukończeniu studiów medycznych w Heidelbergu i Wittenberdze otrzymał w 1594 r. posadę lekarza miejskiego w Amberg, jednak w 1629 r. przeniósł się do protestanckiej Ratzbony i tam do końca życia był lekarzem. Zastąpił jako autor napisanego w 1603 r., poświęconego jeleniowi, traktatu medycznego *Cervi Excoriati Et Dissecti In Medicina Usus. Das ist: Kurtze Beschreibung Welcher gestalt deß zu gewisser zeit gefangenen Hirschens fürnembste Glieder in der Artzney zugebrauchen*. Tekst, znajdujący się w zbiorach BUŁ to druga, znacznie rozszerzona wersja edycji z 1603 r. Bogato zdobiona karta tytułowa przedstawia scenę polowania (myśliwi i martwy jeleni); obrazy po lewej i prawej stronie ilustrują za *Metamorfozami* Owidiusza historię przemienionego w jelenia i rozszarpanego przez jego własne psy Akteona: po lewej stronie bogini polowania Diana, po prawej Akteon jako pół-człowiek, pół-jeleń, obok niego psy.

Praca dedykowana jest księżnej Annie zu Anhalt (1579–1624) i landgrafowi Georgowi Ludwigiowi zum Leuchtenberg. Na rewersie strony tytułowej widnieje herb Księstwa Anhalt.

Traktat Agricoli ma dwoisty charakter. Z jednej strony jest to rozprawa przyrodznawcza, z drugiej zaś poradnik medyczny, oferujący czytelnikowi gotowe receptury (np. drobno zmielone poroże jelenia, zmieszane z wodą i winem, dobre na bóle głowy). Praca podzielona została na dwie części. Pierwsza, traktująca o naturze i właściwościach jelenia, uzasadnia wybór zwierzęcia. Agricola przekazuje wiedzę zdobytą na podstawie własnego doświadczenia, wychwalając np. szybkość i zwinność jelenia. Odsyła też do poświadczonych przez autorytety informacji o jeleniu, które jednak wydają się mieć mniejszą wartość empiryczną (np. tych przekazanych przez Pliniusza Starszego, który pisał o zdolności

die Wahl des Tieres begründet. Agricola stellt dabei sein aus der Erfahrung gewonnenes Wissen zur Schau, indem er z.B. die Schnelligkeit und Wendigkeit des Hirsches rühmt. Er verweist aber auch auf die durch Autoritäten verbürgten Informationen über den Hirsch, die weniger Erfahrungswert zu haben scheinen, so z.B. die durch Plinius d.Ä. vermittelte Erkenntnis über die Fähigkeit des Hirsches, sein Alter beliebig verlängern zu können. Auch die durch den *Physiologus* verbürgte allegorische Bedeutung des Hirsches wird nicht vergessen: „Wie ein Hirsch schreyet nach frischem Wasser / so schreyet meine Seele GOtt zu dir“ (Bijr). Nachdem der Hirsch als Untersuchungsgegenstand gewürdigt und gerechtfertigt worden ist, widmet sich Agricola im zweiten – heilpraktischen – Teil seines Traktats den einzelnen Bestandteilen des Hirsches und deren (innerer und äußerlicher) Verwendung in der medizinischen Praxis zu. Besondere Aufmerksamkeit gilt seinem Geweih, aber auch dem sog. Hirschkreuz (Hirschbein) und den ‚Tränen‘ des Hirsches (Bisam/Drüsensekret), denen heilmagische Wirkungen zugeschrieben wurden.

Das Lodzer Exemplar des Drucks stammt aus den Beständen der Preußischen Staatsbibliothek zu Berlin, deren ausgelagerte medizinische Sammlung nach 1945 nach Lodz gelangte. Es weist keine Benutzerspuren auf.

jelenia do samowolnego wydłużania życia). Nie zapomina również o alegorycznym znaczeniu zwierzęcia, potwierdzonym w *Physiologusie*: „Jak jeleni woła o świeżą wodę / tak dusza moja woła do Ciebie, Boże“ (Bijr). Uzasadniony i doceniony jelenia jako obiekt badań, drugą – leczniczą – część swego traktatu Agricola poświęca poszczególnym częściom ciała zwierzęcia i ich (wewnętrznemu i zewnętrznemu) zastosowaniu w praktyce medycznej. Szczególną uwagę zwraca na poroże, ale też na tzw. jeleni krzyż [tzw. kostka św. Huberta, znajdująca się w sercu zwierzęcia między przedzionkami i komorami] oraz jego ‚łzy‘ [bezoar, naturalny produkt łowy jelenia w rui], którym przypisywano magiczną moc.

Łódzki egzemplarz druku traktatu pochodzi ze zbiorów Pruskiej Biblioteki Państwowej w Berlinie, której zasoby medyczne przeniesiono po 1945 r. do Łodzi. Tekst nie wykazuje śladów użytkowania.

→ Sign. 1017864: Johann Georg Agricola: *Cervi usus*. Amberg: Michael Forster 1617, Bijr.

## Literaturhinweise / Bibliografia

- Burkhard, Hans: Agricola, Johann Georg, in: *Neue Deutsche Biographie* 1 (1953), S. 97.  
 Paschen, Christine: Buchproduktion und Buchbesitz in der frühen Neuzeit. Amberg in der Oberpfalz, in: *Archiv für Geschichte des Buchwesens* 43 (1995), S. 74.

Ferner so ist dieses Thiers wunderliche Eigenschaft wider die Schlangen / vnd allerley Vergiftung derselben / welcher sie hefftig nachtrachten / vnd mit krafft ihres Athems auß ihren löchern herfür bringen vnd verzehren / dadurch sie ihr hohes Alter gleichsam vernewern vnd verjüngern sollen / welches Martialis auch bezeuget / do er sagt:

Plinius lib.  
8. cap. 32.  
Item, lib.  
28. cap. 9.  
Mizaldus in  
append Cē.  
turiar, folio  
255.  
Solinus Polyhist. c. 27.

*Cervinus gelidum sorbet sic halitus anguem.*

Welches Bildeder 22. Psalm auff Christum / als den rechten Schlangentretter / deutet. Item der 42. Psalm bildet das verlangen der beschrübten Kirchen hierin für / do David sagt : Wie ein Hirsch schreyet nach frischem Wasser / so schreyet meine Seel Gott zu dir / 2c. Dann man schreibet / wann sich der Hirsch durch Schlangengift erhitzet / daß er nicht ruhen könne / bis er zu einem frischen Brunnen gelangen / vnd den Durst leschen könne / dadurch auch dem Giffte sein Wirkung im Leib benommen werde / wie droben hievon weiter gemeldet worden. Daß auch dieses Thiers meiste Gliedmaß / so wol wider der Schlangen stich vnd schädliche biß / als andere gefährliche Giffte dienstlich seyn / vnd zu vorsorg vnd Curation gebraucht werden / sol unten genugsamer bericht beschehen.

Mizaldus  
Centur. 1.  
Aphorif. 70



Bedenccken /

Wie man sich inn jetzigen Sterbensleufften / da die schedliche Seuche die Pestilenz sich ehlicher massen bey vns sehen lest / so wol in præcautione als curatione zuverhalten /

Auff

Günstiges Begehren eines Ehrbaren / Hoch vnd Wolweisen Raths der löblichen Stadt Rostock /

Verfasset vnd in Druck verfertiger

Durch

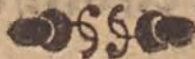
Joannem Backmesterum

vnd

Joannem Assverum,

Beide Medicinæ Doctores vnd Professorēs  
in der Universitet daseselbst / vnd à tota Facultate  
Medica approbiret.

vielleicht Neudruck. Ursprüngl. erschienen



Rostock 1624

Johannes Bacmeister d.Ä. und Johannes Assuerus Ampsing: *Bedencken / Wie man sich inn jtzigem Sterbensleufften / da die schedliche Seuche die Pestilentz sich etzlicher massen bey vns sehen lest / so wol in præcautione als curatione zuverhalten*. Rostock: Augustin Ferber d.J. 1624 (VD17: c7:703696X).

22 Bl.

Sign.: 1018507 – Prov.: Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, In 6504

Johannes Bacmeisters d.Ä. (1563–1631) Leben und Wirkungsgeschichte sind eng mit der Rostocker Universität verbunden. Sohn eines evangelischen Pfarrers, Zögling der Fürstenschule in Meißen studierte Bacmeister in Rostock und anschließend in Kopenhagen. In die Heimatstadt zurückgekehrt, wurde er 1593 mit der außerordentlichen Professur der Medizin an der Rostocker Universität beehrt und zum Leibarzt Herzog Ulrichs von Mecklenburg-Güstrow ernannt. Ein Jahr später promovierte er mit einer Arbeit über die Melancholie zum Doktor der Medizin. Er wurde mehrmals Dekan der Medizinischen Fakultät und Rektor der Universität.

Der aus den Niederlanden stammende Johannes Assuerus Ampsing (1558–1642) war Bacmeisters Kollege an der Rostocker Universität, an der er 1604 eine Professur für Medizin erhielt. Als reformierter Theologe wirkte er davor als Prediger in Holland und in Schweden, bis er schließlich zunächst nach Wismar und dann nach Rostock kam, wo er ab 1604 die Stelle des Stadtphysicus innehatte und wo er, kurz vor seinem Tod noch unter Zwang zum Luthertum übergetreten, im hohen Alter starb.

Die Entstehung der Schrift aus der Feder der beiden Medizinprofessoren geht auf die Pestwelle zurück, von der Rostock 1624 erfasst wurde. Im Unterschied zu der im gleichen Jahr veröffentlichten medizinischen Dissertation *de peste* Bacmeisters richtet sich das 40 Seiten zählende Büchlein von Bacmeister und Ampsing an die weniger betuchten Patienten, die sich keinen Arzt leisten können und denen in gefährlichen Zeiten konkrete Ratschläge erteilt werden sollen. Finden sich in der Schrift Verse auf Latein, werden diese ins Deutsche übersetzt. Der Traktat gliedert sich in drei Teile, von denen der erste vier und die zwei folgenden je drei Kapitel zählen. Der erste Teil ist der Vorbeugung

Zarówno życie jak i działalność Johanna Bacmeisters Starszego (1563–1631) związane były z uniwersytetem w Rostocku. Syn ewangelickiego pastora i wychowanek szkoły książęcej w Miśni, studiował najpierw w Rostocku, później w Kopenhadze. Po powrocie do rodzinnego miasta w 1593 r. został na tutejszej uczelni profesorem nadzwyczajnym medycyny; mianowano go również osobistym lekarzem księcia Ulricha von Mecklenburg-Güstrow. Rok później na podstawie rozprawy poświęconej melancholii uzyskał tytuł doktora medycyny. Kilukrotnie pełnił funkcję dziekana Wydziału Lekarskiego i rektora uczelni w Rostocku.

Kolegą Bacmeistersa z uniwersytetu w Rostocku był pochodzący z Niderlandów Johannes Assuerus Ampsing (1558–1642), który w 1604 r. uzyskał na tutejszej uczelni profesurę z zakresu medycyny. Wcześniej, będąc reformowanym teologiem, działał jako kaznodzieja w Holandii i Szwecji; później przybył do Wismaru, a stamtąd do Rostocku. Od 1604 r. był lekarzem miejskim; w Rostocku dożył późnej starości, choć na krótko przed śmiercią zmuszono go do przejścia na luteranizm.

Impulsem do napisania pracy, która wyszła spod pióra obu profesorów medycyny, była epidemia dżumy, panosząca się w Rostocku w 1624 r. W przeciwieństwie do opublikowanej w tym samym roku rozprawy medycznej *de peste* Bacmeistersa, 40-stronicowa broszura autorstwa Bacmeistersa i Ampsinga skierowana jest do mniej zamożnych pacjentów, których nie stać na lekarza, a którzy w tych niebezpiecznych czasach potrzebują konkretnej porady. Jeśli w tekście użyto gdzieś wersów łacińskich, przetłumaczono je na niemiecki. Traktat podzielony jest na trzy części, z których pierwsza ma cztery, dwie następne zaś po trzy rozdziały.

Część pierwszą poświęcono profilaktyce (*praeservatio*). Autorzy nie dociekają przyczyn zarazy – tj. niekorzystnej konstelacji gwiazd, „gnilnego rozkładu krwi” czy też „trujących[.] wyziewów[.]” (Bii<sup>r</sup>) – są jednak świadomi niebezpieczeństwa zarażenia dżumą (*contagio*),

← Sign. 1018507: Johannes Bacmeister und Johannes Assuerus Ampsing: *Bedencken*. Rostock: Augustin Ferber 1624.

(*praeservatio*) gewidmet. Den Ursachen der Pest – seien dies eine ungünstige Sternenkongstellatation, die „Verfaulung des Geblüts“ oder „giftige[.] Dunste[.]“ (Bii') – gehen die Autoren nicht nach, aber sie wissen um die Ansteckungsgefahr (*contagio*) der Seuche und empfehlen daher nicht nur ihren Mitbürgern, größere Menschenmengen zu meiden (Bäder und Wirtshäuser), sondern sie appellieren auch an den Stadtrat, für die Reinigung von Straßen (Viehbeiseitigung) und Wasserröhren zu sorgen. Als allgemeine vorbeugende Regel, wie der Pest zu begegnen ist, gilt die hippokratische Maxime des Maßhaltens: im Essen und im Trinken, aber auch beim Reinigen des Körpers, worunter vor allem medizinische Maßnahmen (Aderlässe, Schröpfköpfe u.ä.) verstanden werden. Diese Heilmittel kommen auch bei der Behandlung (*curatio*) der Erkrankten zur Anwendung, von welcher der zweite Teil des Traktats handelt. Im dritten und letzten Teil wird die Beulenpest geschildert, dem Titel nach handelt es sich aber dabei nicht um die eine Form einer bestimmten Krankheit, sondern um eine allgemeine Symptomatik: Beulen, Geschwüre u.ä., denen mit chirurgischen Mitteln beizukommen sei. Das Buch schließt mit einem Verzeichnis von Arzneimitteln, an deren Spitze sich der Theriak findet. Dieser galt seit seiner Beschreibung bei Galen als Allheilmittel; er enthielt ursprünglich neben vielem anderen auch Schlangenfleisch, später wurde er oft mit Opium angereichert, von Bacmeister und Ampsing wird er in ihrem Buch vielerorts empfohlen.

Das in der UB Lodz befindliche Exemplar stammt aus den Beständen der Staatsbibliothek zu Berlin, was der Stempel mit der Aufschrift „Ex Biblioth. Regia Berolinensi“ bezeugt. Es ist von der ersten bis zur letzten Seite in einer Hand des 17./18. Jahrhunderts stark annotiert, auf Latein.

daher zalecają, nie tylko swym współmieszkańcom, unikanie wszelkich większych skupisk ludzkich (łaźnie i gospody); apelują również do rady miasta, by zadbała o stan ulic (usuwanie bydła) i rur wodociągowych.

Jako ogólną zasadę prewencji w zapobieganiu zarazie przyjmują maksymę Hipokratesa o zachowania umiaru: w jedzeniu i picciu, ale też oczyszczaniu organizmu, co oznacza przede wszystkim pewne zabiegi medyczne (upuszczanie krwi, stawianie baniek itp.). Zabiegi takie należy stosować również w leczeniu chorych (*curatio*). Temu zagadnieniu poświęcona jest druga część traktatu. W trzeciej i ostatniej części opisano dżumę dymieniczą, ale wbrew tytułowi, co zapowiada tytuł nie chodzi tu o jedną tylko postać konkretnej choroby, lecz o jej ogólne symptomy jak guzy, wrzody itp. które należy leczyć chirurgicznie. Książkę zamyka lista leków na czele z theriakiem, uważanym powszechnie od czasów opisanego go przez Galena za uniwersalne panaceum. Pierwotnie w jego skład wchodziło m.in. mięso węży, później częstym dodatkiem bywało opium; w swej książce Bacmeister i Ampsing zalecają specyfik w wielu przypadkach.

Exemplarz znajdujący się w łódzkiej BUŁ pochodzi ze zbiorów Biblioteki Państwowej w Berlinie, o czym świadczy pieczęć z napisem „Ex Biblioth. Regia Berolinensi“. Od pierwszej do ostatniej strony opatrzony jest gęstymi adnotacjami.

→ Sign. 1018507: Johannes Bacmeister und Johannes Assuerus Ampsing: *Bedencken*. Rostock: Augustin Ferber 1624, Gijr.

## Literaturhinweise / Bibliografia

- Gurtl, Ernst Friedrich: Ampsing, Johannes Assuerus, in: *Biographisches Lexikon der hervorragenden Ärzte aller Zeiten und Völker*, hg. v. Albrecht Wernich u.a., Bd. 1. Leipzig/Wien 1884, S. 128.
- Schluchtmann, Axinia: *Akademische Medizin und Pest. Das Beispiel Johannes Bacmeister 1623/24*, in: *Die leidige Seuche. Pestfälle in der frühen Neuzeit*, hg. v. Otto Ulbricht. Köln u.a. 2004, S. 217–257.

Der Natur behülfflich sey/damit die Beulen oder Blattern recht her-  
 auß getrieben vnd gezogen werden. Müssen derowegen vorgesagte  
 Schweißrinnele fleißig continuiert / vnd nebenher auch eufferliche  
 dienliche mittel gebraucht werden. Etliche bedüncken sich / daß  
 man die Beulen füglich mit Schropffhörnern oder blinden Köpfen  
 herausscherlocken könne/das aber solchs nit rathsam / ist hiebevör ange-  
 deutet / sondern man kan solchs durch bequeme Pflaster ohne grossen  
 schmerzen vñ beschwerung der Patienten wol verrichten / solch Pflas-  
 ter aber ist leichtlich zuverfertigen / man nehme etliche grosse Zwi-  
 beln / löchere dieselben in der mitten auß / vnd fülle sie wider zu mit  
 gutem Theriac / laß alsdenn miteinander in heisser Dimer oder Asche  
 wol braten / hernacher soll mans zusammen in einem Mörser zerstoßen /  
 daß es füglich aufgestrichen werden könne. Arme leute können neh-  
 men zwo oder drey Zwiebeln / zwo zähen Knoblauch / röstens in Lein-  
öl oder Butter / vnd mischen dazu ein quintlin Theriac / vnd machen  
drauß ein Pflaster / welches man / wie auch das vorige / zimlich dick vff  
ein Leinwandt gestrichen / warm auff die Beulen legen soll / Sonsten  
 ist auch von vns ein sehr bewehrtes vnd nütliches Cataplasma. vn-  
 ter dem namen Schweißpflaster angeordnet / welches man von der Apo-  
tecken abfordern vnd vmb 4 p. ein vñ haben kan / vnd die Geschwul-  
ste bald herauß fodert vnd zeitig machet. Es ist aber nicht vnrat-  
 sam / daß man oben inn die Pflaster kleine löchlein schneide / oder die-  
 selbe durchsteche / damit der Gifft / welcher allgemach herauß gezogen  
 wird / verdampffen müge. Wenn sich nun die Geschwulste zimlich  
 beginnen herfür zu geben / vnd in die höhe zu werffen / soll man nicht  
 lang mit dero eröffnung seumen / sondern damit innerhalb 24. stun-  
den / oder zum lengsten innerhalb zweyen tagen verfahren / vnd die-  
selbige entweder mit einer Glitten / Cantheren / oder cauterio poten-  
tiali / wie solchs erfahrene Balbierer wissen auffthun / also vnd dero  
gestalt / daß das Loch alzeit vnserwärts des Apostems gemacht wer-  
de / damit der giftige Syter desto besser herauß stieffen müge. Et-  
 liche nehmen nach eröffnung des Apostems ein lebendiges Hun/rup-  
 fen ihm die Federn vom Schwanz hinweg / vnd haltens alsdann  
mit dem Hindern an den eröffneten ort / daß der Gifft dadurch so viel  
besser außgezogen werde / welches ob es zwar nit zuverachten / so kan ma-  
doch eben dasselbe durch vorgesagte Pflaster verrichten vnd erhalten.

*unterschied*

*Attur 1.*

*2.*

*3*

*Behandlung  
richtig  
hier.*

*Galli-  
nit  
hend  
nem*

*Wilmis*

G ii

Es muß



